Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Jezik in kultura z vidika prevodoslovnih teorij**
Course title:	**Language and culture from the aspect of Translation Theories**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	1.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	1st

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Vlasta Kučiš

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	slovenščina/Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Jezik in kultura v prevodoslovnih teorijah
- Kulturološka smer teorije prevajanja
- Definicije kulture in jezika skozi stoletja
- Zbliževanje jezikoslovnih in literarnoteoretskih pristopov k prevajanju
- Jezikoslovno prekodiranje ali kulturni prenos
- Nemška prevodna teorija
- Postkolonialna in družbeno angažirana smer teorije prevajanja
- Interdisciplinarni pristop v teoriji prevajanja
- Jezik in kultura v turističnih besedilih – primerjalna analiza

Content (Syllabus outline):

- Language and culture in translation theories
- Cultural turn in translation theory
- Definition of culture and language through history
- Interdependency of language, culture and literary in translation theory
- Translation as language or cultural transfer
- German translation theory
- Postcolonialism and society in the translation theory
- Interdisciplinary approach in the translation theory
- Language and culture in tourism texts – comparative analyses

Temeljni literatura in viri / Readings:

Temeljni viri:

KUČIŠ, Vlasta (urednik), KALOH VID, Natalia (urednik)(2025): *Dynamics of translation studies : digitization, training, and evaluation = Potenziale der Translationswissenschaft : Digitalisierung, Ausbildung und Qualitätssicherung*. Berlin: Frank & Timme, 308 str., ilustr. TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens, Bd. 149.

Kučiš, V. (2016): *Translatologija u teoriji i praksi*. Zagreb: Hrvatsko komunikološko društvo: Nonacom.

KUČIŠ, Vlasta (urednik). *Transkulturalität im mehrsprachigen Dialog = Transcultural communication in multilingual dialogue*, (Translatologie (Hamburg), Bd. 17). Hamburg: Dr. Kovač, 2018. 376 str., ilustr. ISBN 978-3-8300-9837-9.
Dodatni viri:
Komissarov V.N. (1991). Language and Culture in Translation: Competitors or Collaborators?
https://www.erudit.org/fr/revues/ttr/1991-v4-n1-ttr1474/037080ar.pdf

Cilji in kompetence:

Cilj dela pri seminarju je seznaniti študente s pomembnimi vidiki prepletenosti jezika in družbeno-kulturnega prostora, predvsem v kontekstu večjezikovne in večkulturne EU-politike. Predstaviti različne definicije kulture in spoznati sodobne metode raziskovanja na področju jezika, kulture in prevodoslovja. Študenti predstavijo seminarsko nalogo s področja medkulturnega ali medjezikovnega raziskovanja na osnovi turističnih besedil.

Objectives and competences:

The goal of the seminar is to inform students about important connections between language and socio-cultural environment in the context of multilingual and multicultural EU-policy. To explain different approaches and definitions of culture in the context of contemporary research methods in language, culture and translation. Students present their research in the option of intercultural and interlingual communication focusing on tourism texts.

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • vrednotiti in analizirati medkulturno sporazumevanje kot način globalne komunikacije v povezavi z sodobnimi prevodoslovnimi teorijami na osnovi turističnih besedil • razumeti povezavo med jezikom in kulturo kot temeljem medkulturnega dialoga v kontekstu evropske politike večjezičnosti in multikulturnosti • kritično analizirati in presojati pomen kulturnega obrata (cultural turn) v prevodoslovju ob koncu 20 . st. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • analitske spretnosti • sposobnost premišljenega reševanja problemov • sposobnost komuniciranja • raziskovalne spretnosti	Knowledge and understanding: On completion of this course the student will be able: • to evaluate and analyse transcultural communication as an global way of communication in the context of contemporary translation theory focusing on tourism texts • to understand the relation between language and culture as a basis of intercultural dialog in the context of the multilingual and multicultural EU policy • to analyse critical and evaluate the importance of the cultural turn in the theory of translation by the end of the 20. century. Transferable/Key Skills and other attributes: • analytical skills • problem-solving • communication skills • research

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• razlaga • predavanje • razgovor • metoda primera Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.	• expalanation • lecture • discussion • case study The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt): • predstavitev seminarske naloge • pisni izpit	50 50	Type (examination, oral, coursework, project): • seminar work presentation • written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. KUČIŠ, Vlasta, JAZBEC, Maša. Slowenisch-deutsche Online-Speisekarten als Fundgrube für translatorische Fehler und Missverständnisse. V: POTOČNIK TOPLER, Jasna (ur.), KOMPARA LUKANČIČ, Mojca (ur.). *Jezik in turizem = Language and tourism = Sprache und Tourismus*. 1. izd. Maribor: Univerza v Mariboru, Univerzitetna založba, 2021. Str. 69-86.
2. KUČIŠ, Vlasta (urednik), KALOH VID, Natalia (urednik). *Dynamics of translation studies : digitization, training, and evaluation = Potenziale der Translationswissenschaft : Digitalisierung, Ausbildung und Qualitätssicherung*. Berlin: Frank & Timme, cop. 2025. 308 str., ilustr. TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens, Bd. 149.
3. KUČIŠ, Vlasta (urednik). *Trans 2024 : Translation und Transkreation in der digitalen Welt = translation and transcreation in the digital environment = prevajanje in transkreacija v digitalnem okolju : [program and abstracts] : 11. Internationale translationswissenschaftliche Sommerakademie und Symposium = 11th International Summer Academy in Translation Studies and a Conference = 11. mednarodna prevodoslovna poletna akademija in simpozij : Maribor, 8.-15. 9. 2024*. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje, 2024. 34 str.

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Slovenščina kot jezik stroke I**
Course title:	**Slovene for Specific Purposes I**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	1.
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle		1st	1st

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Alenka Valh Lopert	
Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	slovenščina/Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- **Pogoji za vključitev v delo:**
  Jih ni.
- **Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:**

  80-odstotna prisotnost in sodelovanje pri predmetu; ustno predstavljena in oddana seminarska naloga so pogoj za pristop k pisnemu izpitu.

Prerequisites:

- Prerequisites for inclusion in work:
  None.
- Prerequisites for fulfilling study obligations:

Attendance of 80 % and participation in the course; seminar paper (orally presented and submitted in writing) are prerequisites for taking the written exam .

Vsebina:

- Funkcijske zvrsti slovenskega jezika.
- Strokovni jezik.
- Uvid v značilnosti strokovnega jezika.
- Terminološko gnezdo v SSKJ2.
- Terminološki kvalifikatorji v SSKJ2 s področja humanistike in družboslovja.
- Pregled slovenskih (enojezičnih in večjezičnih) terminoloških slovarjev s področja humanistike in družboslovja.
- Problem slovenjenja terminologije s področja humanistike in družboslovja z vidika prevajalcev/tolmačev.
- Tvorjenje zahtevnejših pisnih/govorjenih besedil različnih zvrsti (praktičnosporazumevalna, uradovalna, strokovna, publicistična …) v humanistiki in družboslovju.
- Jezikovni pregled/lektoriranje zahtevnejših pisnih/govorjenih besedil različnih zvrsti (praktičnosporazumevalna, uradovalna, strokovna, publicistična …) v humanistiki in družboslovju.

Content (Syllabus outline):

- Functional genres in Slovenian.
- Technical language.
- Insight into the characteristics of technical language.
- Terminological nests according to the in SSKJ2.
- Terminological qualifiers qualifiers in th SSKJ2 in the option of humanities and social sciences.
- Challenge of Slovenization of terminology in the option of humanities and social sciences from the perspective of translators/interpreters.
- Review of Slovene (monolingual and multilingual) terminological dictionaries in the option of humanities and social sciences.
- Formation of demanding written/oral texts of different options and professions (human and social studies).
- Proof-reading of demanding written/oral texts of different options and professions (human and social studies).

Temeljni literatura in viri / Readings:

Temeljni viri:

VALH LOPERT, Alenka, ZEMLJAK JONTES, Melita. Jezik kot odraz identitete Slovencev v znanosti : (na primeru naslovov doktorskih disertacij). V: Jesenšek, Marko (ur.). *Jeziki, literature in kulture v stiku : ob 200-letnici M. J. Lermontova, 110-letnici Srečka Kosovela in 100-letnici Vitomila Zupana*. Maribor: Univerza, 2014, str. 259–284.

RAZVOJ slovenskega strokovnega jezika. Orel Irena (ur.). Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za slovenistiko, Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik. 2007. (Obdobja. Metode in zvrsti ; 24). Dostopno: http://centerslo.si/wp-content/uploads/2015/10/24-_Uvodnestrani.pdf

TOPORIŠIČ, Jože. *Slovenska slovnica*. Maribor: Založba Obzorja: 2004.

LENGAR VEROVNIK, T., LOGAR BERGINC, N. in KALIN GOLOB, M. (2013): *Slovenščina kot strokovni jezik na slovenskih univerzah: Pregled stanja ter razčlenitev pomena, načina in možnosti njene večje vključitve.* Ljubljana: Fakulteta za družbene vede. Dostopno: http://www.mk.gov.si/fileadmin/mk.gov.si/pageuploads/Ministrstvo/raziskave-analize/slovenski_jezik/Slovenscina_kot_strokovni_jezik_na_slovenskih_univerzah_01.pdf

VIDOVIČ MUHA, A.: *Slovensko leksikalno pomenoslovje*. 2., dopolnjena izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani (Razprave FF). 2013. <http://www.dlib.si/?URN=URN:NBN:SI:DOC-QSVADS5P>

Dodatni viri:

TERMINOLOGIŠČE. Dostopno: http://isjfr.zrc-sazu.si/terminologisce#v

ŽAGAR KARER, Mojca. Zakladnice znanja – terminološki slovarji, leksikoni in enciklopedije. V: ŠTER, Katarina (ur.), ŽAGAR KARER, Mojca (ur.). *Historični seminar 12*. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU, 2016, str. 107–121.

TERMANIA. Dostopno: http://www.termania.net/
FRAN. Dostopno: http://fran.si/.
Posredovana bodo aktualna gradiva (skripta predavateljice) glede na obravnavane teme s področja humanistike in družboslovja.
TERMINOLOGIJA in sodobna terminografija. Nina LEDINEK, Mojca ŽAGAR KARER, Marjeta HUMAR (ur.). Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU. 2009. Dostopno: http://bos.zrc-sazu.si/knjige/Terminologija%20in%20sodobna%20terminografija.pdf

Cilji in kompetence:

Na osnovi teoretično pridobljenega znanja se usposabljajo za uporabo jezikovnih priročnikov slovenskega jezika. Poseben poudarek bo na tvorjenju in lektoriranju zahtevnejših pisnih/govorjenih besedil različnih zvrsti in strok (praktičnosporazumevalna, uradovalna, strokovna, znanstvena, publicistična …) v humanistiki in družboslovju.
Usposobijo se za kritičen odnos do prevzemanja tujega strokovenga besedja v humanistiki in družboslovju.
in krepijo jezikovno (samo)zavest kot strokovnjaki, tj. prevajalci, za slovenjenje tujih strokovnih izrazov, upoštevajoč
besedotvorne in izrazne zmožnosti slovenskega jezika.

Objectives and competences:

On the basis of theoretical knowledge they become able to use Slovene reference books in the option presented. The stress will be on forming anf proof-reading of demanding written/oral texts of different options and professions (human and social studies).

They are trained to take a critical attitude towards foreign technical vocabulary in the option of human and social studies and enhance language (self)consciousness as experts,i.e translators, about translation of foreign technical terms, taking into account word formation and expressive possibilities of the Slovenian language.

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje: • prepoznati zvrsti slovenskega jezika; • tvoriti na osnovi usvojene teorije zahtevnejša pisna/govorjena besedila različnih zvrsti v humanistiki in družboslovju; • uporabljati slovenske jezikovne priročnike glede na terminološke kvalifikatorje s področja humanistiki in družboslovju z vidika prevajalskih potreb; • izbrati in uporabljati slovenske terminološke slovarjev s področja humanistike in družboslovja družboslovju z vidika prevajalskih potreb; • opozoriti na slovenjenje tujih strokovnih izrazov, upoštevajoč besedotvorne in izrazne zmožnosti slovenskega jezika; • kritično jezikovno urejati zahtevnejša pisna/govorjena besedila različnih zvrsti in strok (humanistika, družboslovje). Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • sposobnost komuniciranja (ustnega in pisnega), • uporaba informacijske tehnologije (posebnih terminoloških pripomočkov in slovarjev), • identifikacija ključnih vidikov določenega problema in iskanje rešitev.	Knowledge and Understanding: • identify functional genres in the Slovenian language; • create demanding written/oral texts of different options (human and social studies); • use the Slovenian language reference books with regard to terminology qualifiers in the option of humanities and social sciences in terms of translation needs; • select and use Slovenian terminological dictionaries in the option of humanities and social sciences in terms of translation needs; • call attention to Slovenization of foreign technical terms, taking into account word formation and expressive possibilities of the Slovenian language; • critical language edit complex written / spoken texts of different genres and disciplines (humanities, social sciences) Transferable/key skills and other attributes: • ability to communicate (oral and written), • use of information technology (special terminological tools and dictionaries), • identification of key aspects of a given problem and search for solutions.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• frontalno delo • skupinsko delo • delo v paru • individualno delo • analiza besedila z diskusijo • obiski in sodelovanje z organizacijami izven fakultete ZRC SAZU, založbe itd. v Mariboru in izven)	• frontal work (lectures) • group work • work in pairs • individual work • text analysis with discussion • visits and cooperation with organizations outside the faculty (ZRC SAZU, publishing houses, etc. in Maribor and wider)

Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.	The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • sodelovanje pri kontaktnih urah (vaja) • seminarska naloga z ustno predstavitvijo • pisni izpit	 10 20 70	Type (examination, oral, coursework, project): • participation in tutorial (homework) • seminar paper with oral presentation • written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

VALH LOPERT, Alenka. Aktualni germanizmi v govoru Ruš. V: JESENŠEK, Marko (ur.). Dialektologija na Dnevih akademikinje Zinke Zorko. Maribor: Univerza v Mariboru, Univerzitetna založba, 2023. Str. 203-222, ilustr. Mednarodna knjižna zbirka Zora, 150. ISBN 978-961-286-695-2. DOI: 10.18690/um.ff.3.2023.7. [COBISS.SI-ID 143626755

PULKO, Simona, VALH LOPERT, Alenka. Slovene for gifted students : examples of good practice in primary school. V: HERZOG, Jerneja (ur.). Giftedness in a variety of educational fields. Hamburg: Dr. Kovač, 2021. Str. 287-316, tabele. Schriftenreihe Erziehung – Unterricht – Bildung, Bd. 198. ISBN 978-3-339-12194-3, ISBN 978-3-339-12195-0. ISSN 0945-487X. [COBISS.SI-ID 50381315]

VALH LOPERT, Alenka. Germanizmi v malečniškem govoru. V: JESENŠEK, Marko (ur.). Narečno besedje slovenskega jezika : v spomin na akademikinjo Zinko Zorko. Maribor: Univerza v Mariboru, Univerzitetna založba, 2022. Str. 76-91, ilustr. Mednarodna knjižna zbirka Zora, 148. ISBN 978-961-286-627-3. DOI: 10.18690/um.ff.8.2022.4. [COBISS.SI-ID 121944835]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Teorija književnega prevajanja I**
Course title:	**Literary Translation Theory I**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	1.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	1st

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Natalia Kaloh Vid

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	slovenščina/Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites: None

- None.

Vsebina:

- Položaj in funkcija prevoda v kulturi;
- Vprašanje ekvivalentnosti;
- Temeljne sodobne literarne teorije: podomačitev in tujitev, jezikoslovni pristop, polisistemska teorija, kulturološki pristop, feministična teorija, postkolonialna teorija;
- Vloga prevajaljca kot soustvarjalca ciljnega besedila;
- Prevodoslovni premiki in njihov pomen;
- Prevajanje kot vrsta recepcije;
- Literarna kritika in prevajanje;
- Književni prevod in založništvo;
- Strategije prevajanje.

Content (Syllabus outline):

- Place and function of translation within the culture;
- The question of equivalence;
- Fundamental contemporary literary theories: domestication and foreignization, linguistic approach, polysystem, cultural approach, feministic approach, post-colonial approach;
- The role of a translator as a co-author of the target text;
- Translation shifts and their meaning;
- Translation as a form of reception;
- Literary criticism and translation;
- Literary translation and publishing;
- Translation strategies.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Grosman, M. et al. (1997). *Književni prevod.* Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete.
- Lefevere, A. (2002). *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. *Third Printing.* New York: The Modern Language Association of America.
- Landers, C.E. (2001). *Literary Translation: A Practical Guide*. Clevedon, Buffalo, Sydney: Multilingual Matters.
- Leuven Zwart Kitty van. „Translation and Original: Similarities and Dissimilarities I, II". Separat. Amsterdam : J. Benjamins, 1989-1990
- Stanovni, M (2005). Slovenski literarni prevod : 1550-2000. Ljubljana : Založba ZRC, ZRC SAZU
- Štefan Vevar (2013). Vrvohodska umetnost prevajanja. Ljubljana : Cankarjeva založba,

Dodatna liteartura

- Marianne LEDERER, 2003: *Translation: The Interpretive Model*. (trans. by Ninon Larché). Manchester; Northampton, MA: St. Jerome Pub

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s temeljnimi teoretičnimi koncepti in pristopi k literarnemu prevajanju in jih opozoriti na težave, ki lahko nastanejo kot posledica razlik v jezikovnih strukturah in posameznih kulturah.

Kompetence:

- sposobnost samostojnega pridobivanja in organiziranja znanj in vedenj;
- sposobnost analize, sinteze, predvidevanja rešitev in posledic;
- sposobnost razumevanja zgodovinsko utemeljene kompleksnosti posameznih pojavov.

Objectives and competences:

The objective of this course is to familiarize students with primary theoretical concepts and approaches to literary translation and to draw their attention to difficulties that arise due to differences in language structure as well as the underlying cultures.

Competences:

- the ability to collect and organize data and report on findings;
- the ability to analyse, synthesize, find solutions and foresee consequences;
- the ability to understand historically conditioned complexity of individual phenomena.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po opravljenem predmetu bo študent sposoben:

- razumeti književno prevajanje kot komunikacijski proces;
- preceniti aplikativno vrednost posameznih teoretskih pristopov h književnemu prevajanju;
- seznaniti se z zgodovinskim razvojem posameznih tokov književnega prevoda;

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- understand literary translation as a communication process;
- evaluate a practical use of various theoretical approaches to literary translation;
- understand the historical development of various approaches to literary translation;

• razumeti vlogo in odgovornost prevajalca kot soustvarjalca ciljnega teksta; • razumeti težave, ki lahko nastanejo kot posledica jezikovnih in kulturnih razlik; • razumeti položaj prevodne književnosti v založništvu; • opisati in teoretična razčlenjevati prevajalske procese. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • identifikacija ključnih vidikov določenega problema in iskanje rešitev • razvoj analitičnih spretnosti in veščin • uporaba znanstvene literature in sposobnost kritične analize	• understand the role and responsibility of the translator as the co-author of the target text; • understand the difficulties that may emerge as a consequence of linguistic and cultural differences; • understand the position of translated texts in publishing. • theoretically describe and analyze translation processes. Transferable/Key Skills and other attributes: • Identification of keys aspects of individual challenges and the ability to find a solutions • Development of analytical competencies • The use of scientific literatures and the ability of a critical analysis

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • razprava/diskusija	• lectures • discussion/debate

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • Pisni izpit	100%	Type (examination, oral, coursework, project): • Written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

KALOH VID, Natalia, KOLETNIK, Mihaela. Dialect in poetic translations : the case of Robert Burns' poetry in Russia and in Slovenia. Slavia Centralis, ISSN 1855-6302. [Tiskana izd.], 2020, letn. 13, št. 1, str. 7-21, tabele. http://www.ff.um.si/dotAsset/82161.pdf. [COBISS.SI-ID 21014531], [SNIP]

KALOH VID, Natalia. Culturally specific elements in Russian translations of Alice's Adventures in Wonderland. *Translation and literature*. 2024, vol. 33, issue 1, str. 29-51. ISSN 0968-1361. DOI: 10.3366/tal.2024.0573. [COBISS.SI-ID 191454979], [WoS, Scopus]
kategorija: 1A4 (Z, A', A1/2); uvrstitev: Scopus (d), Scopus (h), AHCI, MBP (ERIHPLUS, MLAIB); tip dela je verificiral OSICH
točke: 40, št. avtorjev: 1

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

KALOH VID, Natalia. The meaning and function of paratexts in literary translations : how to include the reader?. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.). *Trans 2022 : 28. 8.-4. 9. 2022 : program and abstracts : Übersetzen in der inklusiven und globalen Gesellschaft = prevajanje v inkluzivni in globalni družbi = translation in inclusive and global society : 9. internationale translationswissenschaftliche Sommerakademie und Symposium = 9. mednarodna prevodoslovna poletna akademija in simpozij = 9th international Summer Academy in Translation Studies and Conference*. Maribor: Filozofska fakulteta fakulteta, 2022. Str. 20. [COBISS.SI-ID 125331971]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Teorija književnega prevajanja II**
Course title:	**Literary Translation Theory II**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	1.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	1st

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	5				85	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Natalia Kaloh Vid

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	slovenščina/Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Jih ni..	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Prevajanje književnih zvrsti in vrst. • Besedilna in besedna prevajalska razčlemba besedil. • Prevajanje poezije, proze in dramatike. • Idiolekti, sociolekti, dialekti, registri,kulturna zaznamovanost besedil, metaforični jezik, nebesedna komunikacija, itd. • Priročniki, slovarji, slovnice, korpusi ter drugi internetni viri.	• Translating literary genres and forms. • Macro and micro analysis of literary texts. • Translation of poetry, fiction, and drama. • Idiolects, sociolects, regiolects, registers, culturally bound expressions, metaphorical language, non-verbal communication, etc. • Manuals, dictionaries, grammars, corpuses and other internet sources.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Lawrence VENUTI, 1995. **T**he translator's invisibility : a history of translation. London ; New York : Routledge,
- Jean-Paul VINAY and Jean DARBELNET, 1958/1989: Comparative stylistics of French and English : a methodology for translation. Amsterdam ; Philadelphia : J. BenjaminsLanders, C. E., 2001: Literary Translation: A Practical Guide. Clevedon: Multilingual Matters.
- Uroš MOZETIČ, 1997: Problemi prevajanja angleških in ameriških leposlovnih besedil. [The problem of the translation of English and American fictional narratives]. In Meta GROSMAN and Uroš MOZETIČ (eds.) *Književni prevod*. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete, 57-75.
- Zlatnar Moe, Marija ; Žigon, Tanja, 1974- ; Mikolič, Tamara (2015). Center in periferija : razmerja moči v svetu prevajanja. Ljubljana : Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Novak, Boris A. (2011). Salto immortale : študije o prevajanju poezije. Ljubljana : Založba ZRC, ZRC SAZU

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je poglobiti znanje študentov o sodobnih teorijah književnega prevoda, o osnovnih značilnostih književnih zvrsti in vrst, s posebnostmi prevajanja pesniških, proznih in dramskih besedil ter jih navajati na kritično uporabo najrazličnejših internetnih virov in druge sekundarne literature.

Kompetence:

- sposobnost samostojnega pridobivanja in organiziranja znanj in vedenj;
- sposobnost analize, sinteze, predvidevanja rešitev in posledic;
- sposobnost razumevanja zgodovinsko utemeljene kompleksnosti posameznih pojavov.

Objectives and competences:

The objective of this course is to deepen students' knowledge of contemporary theories of literary translation, of basic features of literary genres and forms and their translation into Slovene, and to teach them how to critically approach and use different kinds of internet sources and other secondary literature.

Competences:

- the ability to collect and organize data and report on findings;
- the ability to analyse, synthesize, find solutions and foresee consequences;
- the ability to understand historically conditioned complexity of individual phenomena.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po opravljenem predmetu bo študent sposoben:

- razumeti sodobne teorije književnega prevoda in prevajanja;
- razpoznavati osnovne koncepte in tokove evropske in ameriške tradicije književnega prevoda in prevajanja;
- najti in kritično obdelati besedilne; besedne in druge (kontekstualne,

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- understand the contemporary theories of literary translation and translating;
- recognize basic concepts and trends relating to the European and American traditions of literary translation;

intertekstualne, etc) značilnosti književnih besedil; • praktično uporabljati besednjak za kritično obdelavo književnih besedil; • prepoznavati temeljna teoretična izhodišča teorije književnega prevajanja; • razumeti različne prevajalske strategije in tehnike; Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • sposobnost kritičnega mišljenja in analize • analitske spretnosti/sposobnosti sklepanja Priprava sinteze različnih podatkov	• find and critically consider textual, linguistic and other (contextual, intertextual, etc) features of literary texts, • practically use the vocabulary for critiquing literary texts; • establish basic theoretical premises of translation theory; • understand different translation strategies and techniques; Transferable/Key Skills and other attributes: • critical thinking and analysis • analytical skills/reasoning • compliation of data

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• seminarji • seminarska naloga	• seminars • seminar paper

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • seminarska naloga • zagovor seminarske naloge	50% 50 %	Type (examination, oral, coursework, project): • seminar paper • seminar paper defence

Reference nosilca / Lecturer's references:

KALOH VID, Natalia. Rendering humour in translations of parodies in Lewis Carroll's Alice's adventures in Wonderland : was something lost in the rabbit hole?. V: ČORDALIJA, Nermina (ur.). *The art and craft of humour in Anglophone studies : abstracts : CELLTTS 2023 : Fifth International Conference on English Language, Literature, Teaching and Translation Studies : 29-30 September 2023 Sarajevo*. 1st electronic ed. Sarajevo: Faculty of Philosophy, 2023. Str. 13. ISBN 978-9926-491-19-2. https://ebooks.ff.unsa.ba/index.php/ebooks_ffunsa/catalog/view/74/76/308. [COBISS.SI-ID 166811139]

KALOH VID, Natalia, ŽAGAR-ŠOŠTARIĆ, Petra. Russian translations of parodies of didactic verses in Alice's adventures in Wonderland : what got lost in the rabbit hole?. *International research in children's literature*. 2023, vol. 16, no. 1, str. 44-58. ISSN 1755-6198. https://www.euppublishing.com/doi/abs/10.3366/ircl.2023.0487, DOI: 10.3366/ircl.2023.0487. [COBISS.SI-ID 139174403]

KALOH VID, Natalia, KOLETNIK, Mihaela. A danger of a technological progress : translation of apocalyptic allusions in Mikhail Bulgakov's play Adam and Eve. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.), KALOH VID, Natalia (ur.). *Dynamics of translation studies : digitization, training, and evaluation = Potenziale der Translationswissenschaft : Digitalisierung, Ausbildung und Qualitätssicherung*. Berlin: Frank & Timme, cop. 2025. Str. 187-205.

TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens, Bd. 149. ISBN 978-3-7329-1137-0, ISBN 978-3-7329-8778-8. ISSN 1438-2636. [COBISS.SI-ID 226925827]
kategorija: 3B (Z, A1/2); tip dela je verificiral OSICH
točke: 20, št. avtorjev: 2

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajalska analiza I**
Course title:	**Translation Analysis I**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	1.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	1st

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				15 (LV)	75	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Melita Koletnik

Jeziki / **Languages:**		
	Predavanja / Lectures:	slovenščina/Slovene
	Vaje / Tutorial:	slovenščina/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Ekvivalenca kot prevajalski koncept in problem njene odsotnosti
- Ekvivalenca na različnih prevodnih ravneh (leksikalni, nadleksikalni, slovnični, besedilni, pragmatični)
- Funkcionalna analiza besedila: zunaj- in znotrajbesedilni dejavniki
- Prevajalske strategije
- Prevajalske norme
- Prevodno naročilo
- Strokovna etika

Content (Syllabus outline):

- Equivalence as translation concept and the problem of non-equivalence
- Equivalence at different translation levels(lexical, above lexical, grammatical, textual, pragmatic)
- Functional analysis: intra and extra textual features
- Translation strategies
- Translation norms
- Translation brief
- Professional ethics

Temeljni literatura in viri / Readings:

Temeljna literatura

- Baker, Mona (2011): In Other Words. A coursebook on translation. London in New York: Routledge
- Hatim, Basil; Munday, Jeremy (2019): Translation. An advanced resource book for students. London in New York: Routledge.
- Hermans, Theo (2023): Metatranslation. London in New York: Routledge
- Kocijančič-Pokorn, Nike, Erich Prunč in Alessandra Riccardi (ur) (2005): Beyond equivalence = Jenseits de Äquivalenz = Oltre l`equivalenza = Onkraj ekvivalence. Graz : Institut für Theoretische und Angewandte Translationswisenschaf
- Nord, Christiane (1991): Text analysis in translation : theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text . Amsterdam; Atlanta: Rodopi. / Nord, Christiane (2003) Textanalyse und Übersetzen : theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse . Tübingen : J. Groos
- Schäffner, Christina (1999): Translation and Norms. Clevedon: Multilingual Matters

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je seznaniti študente s temeljnimi koncepti in postopki prevodne analize ter jih opremiti s strategijami za samostojno sprejemanje ustreznih in primernih prevajalskih odločitev.

Predmet razvija naslednje kompetence:
- poznavanje ustreznega metajezika
- sposobnost opredelitve prevodnih faz in strategij,

- sposobnost opredelitve in presoje prevodnih problemov in iskanja ustreznih strategij in rešitev,

- sposobnost utemeljitve lastnih prevodnih rešitev in odločitev,
- sposobnost prepoznavanja funkcije in pomena jezikovnih različic,
- sposobnost ustvariti in ponuditi prevod v skladu z zahtevo stranke, t.j. ciljem/skoposom in prevodno situacijo,
- sposobnost razumevanja in analiziranja makro strukture besedila in njegove celotne sovisnosti (koherence),
- sposobnost prepoznavanja neverbaliziranih domnev [presuppositions], implicitnega, aluzij, stereotipov in medbesedilnih elementov,
- sposobnost oblikovati besedilo v skladu z žanrskimi konvencijami (pravili oblikovanja različnih besedilnih vrst) in retoričnimi standardi,
- zavedanje o družbeni vlogi prevajalca.

Objectives and competences:

The objective of the course is to introduce students to fundamental concepts and processes of translation analysis, translation strategies to independently arrive at appropriate and adequate translation solutions.

The course develops the following competences:
- Mastering the appropriate metalanguage,
- Knowing how to define translation stages and strategies,
- Knowing how to define and evaluate translation problems and find appropriate strategies and solutions,
- Knowing how to justify one's translation choices and decisions,
- Knowing how to recognise function and meaning in language variations,
- Knowing how to create and offer a translation appropriate to the client's request, i.e. to the aim/skopos and to the translation situation,
- Knowing how to understand and analyse the macrostructure of a document and its overall coherence,
- Knowing how to grasp the presuppositions, the implicit, allusions, stereotypes and intertextual nature of a document,
- Knowing how to compose a document in accordance with the conventions of the genre and rhetorical standards,
- Being aware of the social roles of the translator.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: - uporabiti ustrezen metajezik, - opredelitit in presoditi osnovne prevodne probleme, faze in strategije njihovega reševanja, - utemlejiti lastne prevodne rešitve in odločitve, - ustvariti in ponuditi prevod v skladu z naročilom stranke, - sposobnost oblikovati besedilo v skladu z žanrskimi konvencijami Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • raba tujega in maternega jezika na visoki funkcionalni ravni • sposobnost kritičnega mišljenja in analize • sposobnost komuniciranja (s strankami) • pozornost za podrobnosti • prilagoljivost in prožnost	Knowledge and understanding: On the completion of the course students will be: - Able to use the appropriate metalanguage, - Able to define fundamental translation problems, stages and strategies, - Justify their translation choices and decisions, - Create and offer a translation appropriate to the client's brief, - Compose a document in accordance with the conventions of the genre Transferable skills and attibutes: • Source and target language skills at a high functional level • Critical thinking and analysis • Communication (with clients) • Atention to detail • Adaptability and flexibility

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• razlaga in demonstracija • individualno in skupinsko delo • obravnava prevodnih primerov Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.	• Explanation and demonstration • Individual and group work • Translation case studies The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• mini kvizi, aktivno sodelovanje na vajah, domače naloge	30 %	• Mini quizzes, active participation in class, homework
• izpit	70 %	• Test

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLETNIK, Melita, KIRBIŠ, Andrej, ZUPAN, Simon. Prevajalce poučujemo jezik drugače, mar ne?. *Ars & humanitas : revija za umetnost in humanistiko*. [Tiskana izd.]. 2023, letn. 17, št. 1, str. 109-123, graf. prikazi. ISSN 1854-9632. Digitalna knjižnica Slovenije - dLib.si, DOI: 10.4312/ars.17.1.109-123. [COBISS.SI-ID 165755139]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

KOLETNIK, Melita, CEREZO HERRERO, Enrique, SCHMIDHOFER, Astrid. LSP in translation and interpreting programmes : bridging the divide between general LSP and language for translation. V: DOSTAL, Mateja (ur.). *Tuji jeziki stroke : priložnosti in izzivi poučevanja in raziskovanja : zbornik povzetkov : 3. mednarodna konferenca Slovenskega društva učiteljev tujega strokovnega jezika : 18.-20. maj 2023 : [Rimske terme, Slovenija] = Languages for specific purposes : opportunities and challenges of teaching and research : book of abstracts : 3rd International Conference of the Slovene Association of LSP Teachers : 18-20 May 2023 : [Rimske terme, Slovenia]*. Elektronska izd. Ljubljana: Slovensko društvo učiteljev tujega jezika stroke: = Slovene Association of LSP Teachers, 2023. Str. 38. ISBN 978-961-95543-3-3. https://sdutsjkonferenca.splet.arnes.si/files/2023/05/Book_of_abstracts_2023_SDUTSJ_conference_9-5.pdf. [COBISS.SI-ID 158202115]
KOLETNIK, Melita, TEMENT, Tadeja. Targeting vocabulary. V: STACHL-PEIER, Ursula (ur.), SCHWARZ, Eveline (ur.). Ressourcen und Instrumente der translationsrelevanten Hochschuldidaktik : Lehrkonzepte, Forschungsberichte, Best-Practice-Modelle = Resources and tools for T&I education : research studies, teaching concepts, best-practice results. Berlin: Frank & Timme, cop. 2020. Str. 113-129, graf. prikazi. TransÜD (Frankfurt), Bd. 110. ISBN 978-3-7329-0685-7. ISSN 1438-2636. [COBISS.SI-ID 39404035]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajalska analiza II**
Course title:	**Translation Analysis II**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	1.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	1st

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				5 (LV)	85	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Melita Koletnik

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	slovenščina/Slovene
	Vaje / Tutorial:	slovenščina/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Pogoj za pristop k izpitu so opravljene vse obveznosti pri predmetu Prevajalska analiza I.

Prerequisites:

- Final exam can be taken after passing Translation Analysis I.

Vsebina:

- Ekvivalenca na različnih prevodnih ravneh (leksikalni, nadleksikalni, slovnični, besedilni, pragmatični) - poglobitev
- Funkcionalna analiza besedila – poglobitev
- Prevajalske norme - poglobitev
- Strokovna etika

Content (Syllabus outline):

- Equivalence at different translation levels(lexical, above lexical, grammatical, textual, pragmatic) - consolidation
- Functional analysis – consolidation
- Translation norms - consolidation
- Professional ethics

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Baker, Mona (2011): In Other Words. A coursebook on translation. London in New York: Routledge
- Baker, Mona and Gabriela Saldanha (ur.) (2011): Routledge encyclopedia of translation studies. London in New York: Routledge
-
- Hatim, Basil (2001): Teaching and Researching Translation. Harlow: Pearson Education.
- Hermans, Theo (2023): Metatranslation. London in New York: Routledge

- Nord, Christiane (1991): Text analysis in translation : theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text . Amsterdam; Atlanta: Rodopi

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je seznaniti študente s temeljnimi koncepti in postopki prevodne analize ter jih opremiti s strategijami za samostojno sprejemanje ustreznih in primernih prevajalskih odločitev.

Predmet razvija naslednje kompetence:
- sposobnost opredelitve in presoje zahtevnejših prevodnih problemov in iskanja ustreznih rešitev,
- podrobnejša sposobnost utemeljitve lastnih prevodnih rešitev in odločitev
- sposobnost razumevanja in poglobljenega analiziranja makro strukture besedila in njegove celotne sovisnosti (koherence)
- sposobnost prepoznavanja neverbaliziranih domnev [presuppositions], implicitnega, aluzij, stereotipov in medbesedilnih elementov na zahtevnejši ravni,
- zavedanje o družbeni vlogi in odgovornosti prevajalca.

Objectives and competences:

The objective of the course is to introduce students to fundamental concepts and processes of translation analysis, translation strategies to independently arrive at appropriate and adequate translation solutions.

The course develops the following competences:
- Knowing how to define and evaluate more difficult translation problems and find appropriate solutions,
- Knowing how to justify one's translation choices and decisions in more detail,
- Knowing how to understand and prepare a more detailed analysis of the macrostructure of a document and its overall coherence,
- Knowing how to grasp the presuppositions, the implicit, allusions, stereotypes and intertextual nature of a document on a more advanced level,

- Being aware of the social roles and responsibilities of the translator.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:
- opredeliti in presoditi zahtevnejše prevodne probleme, faze in strategije njihovega reševanja,
- podrobneje utemeljiti lastne prevodne rešitve in odločitve zanje,
- se zavedati družbene vloge in odgovornosti prevajalca.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- raba tujega in maternega jezika na visoki funkcionalni ravni
- sposobnost kritičnega mišljenja in analize
- sposobnost komuniciranja (s strankami)
- pozornost za podrobnosti
- prilagoljivost in prožnost
- poznavanje pričakovanj trga

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
On the completion of the course students will be:
-Able to define more advanced translation problems, stages and strategies,
-Justify their own translation choices and decisions in more detail,
- Aware of their social roles and responsibilities as translators.

- Transferable/Key Skills and other attributes: Source and target language skills at a high functional level
- Critical thinking and analysis
- Communication (with clients)
- Atention to detail
- Adaptability and flexibility
- Market expectations

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• razgovor • obravnava prevodnih primerov Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.	• Discussion • Translation case studies The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • argumentirani prevod	100 %	Type (examination, oral, coursework, project): • Commented translation

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLETNIK, Melita, KIRBIŠ, Andrej, ZUPAN, Simon. Prevajalce poučujemo jezik drugače, mar ne?. *Ars & humanitas : revija za umetnost in humanistiko*. [Tiskana izd.]. 2023, letn. 17, št. 1, str. 109-123, graf. prikazi. ISSN 1854-9632. Digitalna knjižnica Slovenije - dLib.si, DOI: 10.4312/ars.17.1.109-123. [COBISS.SI-ID 165755139]
KOLETNIK, Melita, CEREZO HERRERO, Enrique, SCHMIDHOFER, Astrid. LSP in translation and interpreting programmes : bridging the divide between general LSP and language for translation. V: DOSTAL, Mateja (ur.). *Tuji jeziki stroke : priložnosti in izzivi poučevanja in raziskovanja : zbornik povzetkov : 3. mednarodna konferenca Slovenskega društva učiteljev tujega strokovnega jezika : 18.-20. maj 2023 : [Rimske terme, Slovenija] = Languages for specific purposes : opportunities and challenges of teaching and research : book of abstracts : 3rd International Conference of the Slovene Association of LSP Teachers : 18-20 May 2023 : [Rimske terme, Slovenia]*. Elektronska izd. Ljubljana: Slovensko društvo učiteljev tujega jezika stroke: = Slovene Association of LSP Teachers, 2023. Str. 38. ISBN 978-961-95543-3-3. https://sdutsjkonferenca.splet.arnes.si/files/2023/05/Book_of_abstracts_2023_SDUTSJ_conference_9-5.pdf. [COBISS.SI-ID 158202115]
KOLETNIK, Melita, TEMENT, Tadeja. Targeting vocabulary. V: STACHL-PEIER, Ursula (ur.), SCHWARZ, Eveline (ur.). Ressourcen und Instrumente der translationsrelevanten Hochschuldidaktik : Lehrkonzepte, Forschungsberichte, Best-Practice-Modelle = Resources and tools for T&I education : research studies, teaching concepts, best-practice results. Berlin: Frank & Timme, cop. 2020. Str. 113-129, graf. prikazi. TransÜD (Frankfurt), Bd. 110. ISBN 978-3-7329-0685-7. ISSN 1438-2636. [COBISS.SI-ID 39404035]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajanje humanističnih besedil – angleščina**
Course title:	**Translation of texts in the humanities – English**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	1.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	1st

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Melita Koletnik

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina/Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Prevajanje humanističnih besedil iz angleškega v slovenski jezik
- Spoznavanje zakonitosti in retoričnih standardov žanra
- Iskanje ustreznih informacija za boljše razumevanje tematskih vidikov besedila
- Kontrastivna analiza mikro- in makrostrukture humanističnih besedil
- Prevajalski problemi in strategije njihovega reševanja
- Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti in drugih prevodnih vidikov
- Iskanje in uporaba vzporednih besedil.
- Raziskovanje terminologije, izdelava glosarjev.
- Uporaba prevajalskih orodij in virov

Content (Syllabus outline):

- Translation of texts in the humanities from English to Slovene
- Introduction to the conventions of the genre and rhetorical standards
- Search for appropriate information to gain a better grasp of the thematic aspects of a document
- Contrastive text analysis on the micro and macro levels
- Translation problems and strategies
- Justification of translation choices re text type conventions, target audience, cultural specifics, etc.
- Search and use of parallel texts.
- Terminology research, making of glossaries.
- Use of translation tools and resources

Temeljni literatura in viri / Readings:

Temeljna literatura

- Baker, Mona (2011): In Other Words. A coursebook on translation. London in New York: Routledge
- Pokorn Kocjančič, Nike (2003) Misliti prevod: izbrana besedila iz teorije prevajanja od Cicerona do Derridaja. Študentska založba: Ljubljana.
- Venuti, Lawrence (1992) Rethinking Translation: discourse, subjectivity, ideology. London: Routledge

Dodatni viri:

- lastni materiali predavatelja

Cilji in kompetence:

Osnovni cilj tega predmeta je seznaniti študente z zahtevami in danostmi prevajanja humanističnih besedil in angleški v slovenski jezik in razvijati njihove splošne prevajalske kompetence. Nadalje je cilj tega predmeta seznaniti študente z zakonitostmi žanra humanističnih besedil, posebnim skoposom in kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru angleščina – slovenščina ter jih seznanitit s strategijah humanističnega prevajanja in argumentacije prevoda.

Predmet razvija naslednje kompetence:
- sposobnost iskanja ustreznih informacij za boljše razumevanje tematskih vidikov prevodnega besedila,
- sposobnost opredelitve in presoje prevodnih problemov in iskanja ustreznih rešitev pri prevajanju humanističnih besedil,
- sposobnost utemeljitve lastnih prevodnih rešitev in odločitev priprevajanju humanističnih besedil,
- sposobnost razumevanja in analiziranja strukture besedila z vidika konvencij žanra,

- sposobnost za razvijanje specializiranih teoretičnih in praktičnih znanj (spoznavanje novih konceptov, metod sklepanja)
- zavedanje o družbeni vlogi in odgovornosti prevajalca.

Objectives and competences:

The fundamental objective of this course is to introduce students to requirements and specifics of English-Slovene translation of texts in the humanities and to advance their general translation competences. A further objective is to introduce the students to conventions of the genre and rhetorical standard, the specific skopoi, and cultural specifics as well as to genre-specific translation strategies for resolving the problems and justify one’s translation decisions.

The course develops the following competences:
- Knowing how to search for appropriate information to gain a better grasp of the thematic aspects of a document,
- Knowing how to define and evaluate translation problems and find appropriate solutions when translating texts in the humanities,
- Knowing how to justify one's choices and decisions when translating texts in the humanities,,
- Knowing how to understand and prepare analysis of the structure of a document in terms of genre conventions,
- Learning to develop one's knowledge in specialist options and applications (mastering systems of concepts, methods of reasoning)
- Being aware of the social roles and responsibilities of the translator.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: - sposoben prepoznati potrebo po specifičnih znanjih in razumevanju, potrebnih za prevajanje humanističnih besedil, - prepoznati in prevesti v skladu z različnimi skoposi, - opredeliti in presoditi zahtevnejše prevodne probleme, faze in strategije njihovega reševanja, - podrobneje utemeljiti lastne prevodne rešitve in odločitve zanje, - se zavedati družbene vloge in odgovornosti prevajalca. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • raba tujega in maternega jezika na visoki funkcionalni ravni, • sposobnost kritičnega mišljenja in analize, • sposobnost komuniciranja (s strankami), • pozornost za podrobnosti, • prilagoljivost in prožnost, • poznavanje pričakovanj trga.	Knowledge and understanding: On the completion of the course students will be: - Able to recognize their need for specific knowledge and understanding to translate texts in the humanities, - Identify and translate according to different skopoi, - Define and analyse translation problems, stages and strategies of the text in the humanities, -Justify their own translation choices and decisions in more detail, - Aware of their social roles and responsibilities as translators. • Transferable/Key Skills and other attributes: Source and target language skills at a high functional level, • Critical thinking and analysis, • Communication (with clients), • Atention to detail, • Adaptability and flexibility, • Market expectations.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• demonstracija • obravnava prevodov • razgovor • individualno delo in/ali delo v manjših skupiah Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.	• Demonstration • Translations • Discussion • Individual work and/or work in small groups The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• aktivno sodelovanje na vajah, priprava prevodov, domače naloge	30 %	• active participation in classes, translations, homework
• argumentirani prevod	70 %	• Commented translation

Reference nosilca / Lecturer's references:

KIRBIŠ, Andrej, LAMOT, Monika, VEZJAK, Boris, KOLETNIK, Melita, JAVORNIK, Marija. Critical health literacy and parental childhood vaccine hesitancy in Slovenia : the mediating role of poor vaccine knowledge. V: CHAW, Ei Phyu (ur.). *'Teacher education on the move' : ATEE Annual Conference 2023 : book of abstracts : 27-30 August 2023*. Brussels: Association for Teacher Education in Europe, 2023. Str. 390-393. ISBN 978-94-6466-851-3. https://ateeannual2023.elte.hu/wp-content/uploads/2023/09/ATEE%20Annual%20Conference%202023_Book%20of%20abstracts.pdf. [COBISS.SI-ID 164854019]
ZUPAN, Simon, KOLETNIK, Melita. Literarnoprevodne izmenjave z angleščino. V: KOCIJANČIČ-POKORN, Nike (ur.), et al. *Zgodovina slovenskega literarnega prevoda II : slovenska literatura v dialogu s tujino*. 1. izd. Ljubljana: Založba Univerze: Cankarjeva založba, 2023. Str. 615-629, tabele. ISBN 978-961-282-613-0. [COBISS.SI-ID 177545475]
projekt: J6-2584 Zgodovina slovenskega literarnega prevoda; financer: ARIS

ZUPAN, Simon, KOLETNIK, Melita. *Culture, general knowledge, whatevs : deep background in English translation Maribor-Paris cultural competence project : invited lecture (2 h) within Séminaire de recherche en langues de spécialité, corpus et traductologie, 2022-2023, Université Paris Cité*. [COBISS.SI-ID 140376323]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajanje literarnih besedil – angleščina**
Course title:	**Translation of Literary Texts – English**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	1.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	1st

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Natalia Kaloh Vid

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina/Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:

- Tipologija literarnih pripovednih besedil.
- Prozna pripovedna besedila in slogovna analiza.
- Književno prevajanje in prevodoslovni modeli.
- Mikrostrukturna in makrostrukturna ravnina izhodiščnega in prevodnega besedila.
- Problematika prevajanja kulturnospecifičnih prvin.
- Prevajanje proznih besedil in jezikovne ravni.
- Revizije prevodov proze.
- Kritika prevodov proznih besedil.

Content (Syllabus outline):

- Typology of fiction.
- Fiction and stylistic analysis.
- Literary translation and models of translation studies.
- Microstructural and macrostructural level of the source and target text.
- Problems of translation of culture-specific elements.
- Translation of various levels of language.
- Revisions of translated prose.
- Criticism and prose translations.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Bassnett, S. (2002) *Translation studies*, Routledge, London.
- Boase-Beier, J. (2006) *Stylistic Approaches to Translation*, St. Jerome, Manchester.
- Venuti, L. (2004) *The Translation Studies Reader*, Routledge, London.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah prevajanja literature, seznaniti študente s teoretskimi modeli za analizo izvirnega in prevodnega besedila, jih naučiti prepoznavati različne ravni jezika, jih naučiti prepoznavati slogovne prvine izhodiščnega besedila, in jim posredovati znanje o vrednotenju prevodov književnih besedil.

Kompetence:

- ocenjevanje in vrednotenje prevodov;
- zmožnost prevajanja književnih besedil.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give basic knowledge on literature translation, to acquaint students with the theoretical translatological models for analysis of the source and target text, sensitize them for various levels of language, teach them recognize the stylistic features of the source text, and give knowledge about literary text criticism.

Competences:

- assessment of translations;
- ability to translate literary texts.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • analizirati in kritično ovrednotiti prevode književnih besedil; • prevesti manj zahtevna književna besedila. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • jezikovna občutljivost • slogovna občutljivost	Knowledge and understanding: On completion of this course the student will be able to: • analyze and critically assess translations of literary works; • translate less difficult literary texts. Transferable/Key Skills and other attributes: • language sensitivity • stylistic sensitivity

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• skupinsko delo • individualno delo	• group work • individual work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • pisni izpit • seminarska naloga	50% 50%	Type (examination, oral, coursework, project): • written exam, • seminar paper

Reference nosilca / Lecturer's references:

KALOH VID, Natalia. *Re-translations to paratexts to children's literature : the diversity of literary translation*. Maribor: Univerzitetna založba Univerze: = University of Maribor Press, 2020. 218 str. Mednarodna knjižna zbirka Zora, 137. ISBN 978-961-286-398-2. https://press.um.si, DOI: 10.18690/978-961-286-398-2. [COBISS.SI-ID 33623555]
KALOH VID, Natalia. Notes in English retranslations of Mikhail Bulgakov's The Master and Margarita : function, meaning, and significance. *Babel*. 2023, vol. 69, iss. 6, str. 797-821. ISSN 0521-9744. DOI: 10.1075/babel.00310.vid. [COBISS.SI-ID 181687043], [JCR, SNIP, Scopus]

KALOH VID, Natalia. Parodije didaktičnih viktorijanskih verzov v slovenskih prevodih Aličinih dogodivščin v Čudežni deželi. *Slavia Centralis*. [Tiskana izd.]. 2022, letn. 15, št. 1, str. 233-248. ISSN 1855-6302. https://journals.um.si/index.php/slaviacentralis/article/view/1852/1591. [COBISS.SI-ID 106646531]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajanje humanističnih besedil – nemščina**
Course title:	**Translation of texts in the humanities – German**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	1.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	1st

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Vlasta Kučiš

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, nemščina/Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Znanje nemškega jezika na stopnji C1.	Knowledge of German language on level C1.

Vsebina:

- Prevajanje humanističnih besedil iz slovenskega v nemški jezik in nemškega v slovenski jezik.
- Prevajanje kulturno omejenih izrazov.
- Kontrastivna analiza humanističnih besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Strategije pisnega prevajanja – funkcionalno usmerjena teorija (skopos).
- Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru nemščina - slovenščina.
- Iskanje in uporaba humanističnih paralelnih besedil.
- Izdelava humanističnih glosarjev.
- Uporaba elektronskih prevajalskih pripomočkov (IKT).

Content (Syllabus outline):

- Translation of humanistic texts from Slovene to German and German to Slovene.
- Translation of culturally restricted expressions.
- Contrastive analysis of humanisitic text types in the source and target language.
- Translation strategies – functionalism and the skopos theory.
- Translation argumentation regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and German.
- Search and use of humanistic parallel texts.
- Making of glossaries with humanistic terminology.
- Usage of ICT for translators.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Reiß, Katharina / Hans J. Vermeer (1991): *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer.

KUČIŠ, Vlasta, KALOH VID, Natalia (2025). *Dynamics of translation studies : digitization, training, and evaluation = Potenziale der Translationswissenschaft : Digitalisierung, Ausbildung und Qualitätssicherung*. Berlin: Frank & Timme, cop. 2025. 308 str., ilustr. TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens, Bd. 149.KUČIŠ, Vlasta (urednik), BEGONJA, Helga (urednik). *Translation, Transkulturalität und Mehrsprachigkeit*. Zadar: Universität: = Sveučilište, 2018. 211 str., ilustr. ISBN 978-953-331-191-3. [COBISS.SI-ID 23873032].

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju prevajanja humanističnih besedil iz slovenskega v nemški in nemški v slovenski jezik, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente z besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru nemščina - slovenščina, dati znanje o strategijah humanističnega pisnega prevajanja in argumentaciji prevoda.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to German and German to Slovene humanistic translation, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to acquaint the students with text types, skopos, cultural specifics in the Slovene and German language, to give knowledge on humanistic translation strategies and to present translators' arguments.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- prevesti humanistična besedila iz slovenščine v nemščino in nemščine v slovenščino;
- določiti zvrst in ključe značilnosti humanističnega besedila;
- identificirati možni skopos;
- argumentirati prevod;
- najti ustrezna paralelna besedila;
- uporabljati elektronske pripomočke in slovarje – IKT.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost komuniciranja
- digitalna pismenost
- raba tujega in maternega jezika na visoki funkcionalni ravni
- strokovna etika

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- translate humanistic texts from Slovene to German and German to Slovene;
- state the text type and the characteristics of the humanistic text;
- identify the possible skopos;
- use the adequate translation theory model for the translation;
- presentation of translators' arguments,
- find parallel texts;
- use electronic devices and dictionaries – ICT.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication
- digital literacy
- source and target language skills at a high functional level
- professional ethics

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• razlaga • delo z besedilom • reševanje problemov Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.	• explanation • text work • problem-solving The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt): • pisni kolokvij • priprava prevodnih besedil • sodelovanje pri vajah	70 20 10	Type (examination, oral, coursework, project): • written colloquium • preparation of translations • collaboration in lab work

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. KUČIŠ, Vlasta, HADŽIĆ, Slobodan, KUPINIĆ GUŠČIĆ, Darja (2021). Deconstruction of a facebook campaign model on the example of three brands = Dekonstrukcija modela facebook kampanje na primjeru tri robne marke ili brenda. *Informatologia*. 2021, vol. 54, no. 1/2, str. 46-62, graf. prikazi. ISSN 1330-0067. DOI: 10.32914/I.54.1-2.5.
2. KUČIŠ, Vlasta (urednik). *Trans 2023 : 10.-17. 9. 2023 : program and abstracts : prevajanje in transkulturna poslovna komunikacija = Translation und Transkulturelle Geschäftskommunikation = translation and transcultural business communication : 10. mednarodna prevodoslovna poletna akademija in simpozij = 10. Internationale translationswissenschaftliche Sommerakademie und Symposium = 10th International Summer Academy in Translation Studies and a Conference*. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje, 2023.
3. MATIJAŠEC, Ksenija, KUČIŠ, Vlasta, SELJAN, Sanja, DUNĐER, Ivan (2025): Computer-assisted translation of course syllabi in information sciences. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.), KALOH VID, Natalia (ur.). *Dynamics of translation studies : digitization, training, and evaluation = Potenziale der Translationswissenschaft : Digitalisierung, Ausbildung und Qualitätssicherung*. Berlin: Frank & Timme, str. 55-77, ilustr., graf. prikazi. TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens, Bd. 149.

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajanje literarnih besedil – nemščina**
Course title:	**Translation of Literary Texts – German**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	1.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	1st

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Urška P. Černe

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, nemščina/Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:

- Prvi stik s poljem literarnega prevoda, zamejitev in definicija. Razmejitev z dotlej naučenimi prevodnimi načeli in polji (nemetaforična besedila, ločevanje funkcij jezika, funkcijskih in nefunkcijskih besedil, osnove literarne teorije). Na podlagi zelo različnih, tudi radikalnih primerov čutno nazorna predstava o prevodu kot delu literarne tradicije in kulture.
- Slogovna analiza primerov literarnih zvrsti in vrst.
- Književno prevajanje in prevodoslovni modeli.
- Ravni izhodiščnega in ciljnega besedila, kontekst in kultura, vloga recepcije in kombinatornega branja. Prevajanje kot najnatančnejše branje.
- Stik s prevajalčevimi kompetencami, umetnostno prevajanje kot vrhunski proces odločanja, zavedanja, intuicije. Poskus odgovora na vprašanje, kje so meje prevajalčeve svobode in v skladu s tem razpoznavanje besedilnih tipov po skoposu, razmerji moči.
- Prevajanje proznih in lirskih besedil ter analiza revizije.
- Prevodna kritika.

Content (Syllabus outline):

- Initial contact with the option of literary translation, its delimitation and definition. Contrasting with the previously acquired principles of translation and options (non-metaphorical texts, drawing distinctions between various language functions and types of text and foundations of literary theory). Use of distinctly different, also radical, texts to provide a sensory experience that is to demonstrate the power of a translation as a product of a particular literary tradition and culture.
- Stylistic analysis of various types and genres of literary texts.
- Literary translation and translation studies models.
- Source and target text levels, context and culture, the role of reception and combined reading. Translation as the most accurate type of reading.
- Contact with the translator's competences, artistic translation as a top-notch process of decision-making, awareness and intuition. An attempt to answer the question about the delimitations of the translator's freedom. Recognition of various text types according to their skopos and power ratios.
- Prose and poetry translation and revision analysis.
- Translation assessment – criticism.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Temeljni viri:

- Mary Snell-Hornby / Hans G. Hönig / Paul Kußmaul / Peter A. Schmitt (Hrsg.) (1999) Handbuch Translation, Tübingen: Stauffenburg
- Erich Prunč (^{3}2012) Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht. Berlin: Frank & Timme (TRANSÜD 14)
- Nike Kocijančič Pokorn (2003) Misliti prevod : izbrana besedila iz teorije prevajanja od Cicerona do Derridaja. Ljubljana: Študentska založba (Scripta)
- Urška P. Černe (2019). Eine Tandem-Übersetzung : Helga Mračnikar und Peter Handke. V: HAFNER, Fabjan (ur.), PÖCKL, Wolfgang (ur.). "--- übersetzt von Peter Handke" : philologische und translationswissenschaftliche Analysen. Berlin: Frank & Timme, cop. 2019. Str. 87-126, ilustr. TransÜD, Bd. 92. ISBN 978-3-7329-0443-3. ISSN 1438-2636. [COBISS.SI-ID 19036419]
- Urška P. Černe (2017). Kaj pričakujemo od literarnega prevoda. Dialogi. 2017, letn. 53, št. 10, str. 3-7. ISSN 0012-2068. [COBISS.SI-ID 17078531]

Dodatni viri

- Peter Utz (2007) Anders gesagt = Autrement dit = In other words : übersetzt gelesen : Hoffmann, Fontane, Kafka, Musil. München: Hanser.

Urška P. Černe (2002) Pogledi na prevodno kritiko (skripta).

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah prevajanja literature, seznaniti študente s teoretskimi modeli literarne teorije za analizo izhodiščnega in ciljnega besedila, jih naučiti prepoznavati različne ravni jezika in ideje, presajati kontekstualne in kulturne prvine, jih naučiti prepoznavati slogovne prvine izhodiščnega besedila ter jih skušati poustvariti v ciljnem, in jim posredovati osnove in pridržke opisne in vrednotenjske prevodne kritike, obenem pa jim predstaviti dva bregova pogledov na t. i. prevodno ekvivalenco – normativnega in nenormativnega. Slušatelji se preizkusijo tudi v najzahtevnejšem literarnem prevajanju, rimane, vezane poezije z omejenim številom verznih zlogov ter metrično shemo.

Kompetence:

- dojetje posebnega statusa literarnih prevodov;
- zmožnost prevajanja preprostejših literarnih besedil.
- zmožnost pisanja prevodne kritike.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give basic knowledge on literary translation, to acquaint students with the theoretical translatological models for source and target text analysis, sensitize them to various levels of language and ideas, teach them to transfer contextual and cultural features, teach them to recognize the stylistic features of the source text, try to reinvent them in the source text and give basic knowledge about descriptive and evaluative translation criticism. Also to give them insight into the discussion regarding the term equivalence in translation – the normative and the nonnormative ones. Students try out how translating the highest level poetry texts is working, with the rhimes, syllabic and metric restrictions and types.

Competences:

- recognition of the special status of literary translations;
- ability to translate less demanding literary texts.
- ability to write an translation assessment.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna ločevati med umetnostnimi in neumetnostnimi prevodi in ponotranjiti pomen prevajalčevega soavtorstva besedila;
- študent zna dojeti, razpoznati in analizirati literarni zvrstni in vrstni spekter;
- študent zna sprostiti ustvarjalnost in prevesti manj zahtevna prozna besedila.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- artikuliranost in natančnost pisnega izražanja, razlikovanje jezikovnih ravni, kulturnih specifik, literarnosti, mentalnih, čustvenih, duhovnih posebnosti v izhodiščnem besedilu,
- uporaba znanstvene literature in sposobnost kritične analize umetnostnega besedila,

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- the student distinguishes between literary and other translations and internalize the awareness of the translator's co-authorship in a given text;
- the student comprehends, recognizes and analyses various types and genres of literary texts;
- the student sets free his/her creativity and translates less demanding prose texts.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- articulateness and precision in written expression, distinguishing language registers, cultural specifics, literary elements, and the mental, emotional, and spiritual nuances of the source text,
- use of scholarly literature and the ability to critically analyze artistic texts,

• sposobnost empatije do avtorice oz. avtorja in do vsebine izhodiščnega umetnostnega besedila, • analitske spretnosti (spretnost premišljenega reševanja problemov, analiziranje, povzemanje, sklepanje, organiziranje in ustrezno upravljanje z informacijami), • sposobnost delati v skupini, po potrebi tudi v virtualnih, večkulturnih in večjezičnih okoljih z uporabo sodobnih komunikacijskih tehnologij.	• capacity for empathy toward the author and the content of the source artistic text, • analytical skills (thoughtful problem-solving, analyzing, summarizing, drawing conclusions, organizing, and effectively managing information), • ability to work in a team, including in virtual, multicultural, and multilingual environments, using modern communication technologies when necessary.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• skupinsko delo • individualno delo Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.	• group work • individual work The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • pisni izpit • seminarska naloga	 • 50 • 50	• Type (examination, oral, coursework, project): • written exam • seminar paper

Reference nosilca / Lecturer's references:

SALTEN, Felix. *Bambi : življenjska pot v gozdu*. 1. izd. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2023. 190 str., ilustr. ISBN 978-961-01-6937-6. [COBISS.SI-ID 160469507]

ČERNE, Urška P. Umno čebelarstvo. Literatura. Julij-avgust 2023, letn. 25, št. 384-385, str. 112-131. ISSN 0353-5622. [COBISS.SI-ID 280957184]

GRASS, Günter. Srečanje v Telgteju. 1. natis. Maribor: Kulturni center Maribor, zavod za umetniško produkcijo in založništvo, 2024. Frontier, Proza, 295. ISBN 978-961-7206-67-8, ISBN 978-961-7206-68-5. ISSN 2630-1970. [COBISS.SI-ID 189197571]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajanje humanističnih besedil – madžarščina**
Course title:	**Translation of texts in the humanities– Hungarian**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	1.
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle		1st	1st

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Judit Zágorec Csuka

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, madžarščina/Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Prevajanje humanističnih besedil iz slovenskega v madžarski jezik in madžarskega v slovenski jezik.
- Prevajanje kulturno omejenih izrazov.
- Kontrastivna analiza humanističnih besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Strategije pisnega prevajanja – funkcionalno usmerjena teorija (skopos).
- Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru madžarščina - slovenščina.
- Iskanje in uporaba vzporednih besedil.

Content (Syllabus outline):

- Translation of humanistic texts from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene.
- Translation of culturally restricted expressions.
- Contrastive analysis of humanistic text types in the source and target language.
- Translation strategies – functionalism and the skopos theory.
- Translation argumentation regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and Hungarian.
- Search and use of parallel texts.

• Raziskovanje terminologije, izdelava glosarjev. • Uporaba prevajalskih orodij in virov	• Terminology research, preparation of glossaries. • Use of translation tools and resources • .

Temeljni literatura in viri / Readings:

Temeljni vir

Klaudy Kinga, Robin Edina, Seidl-Péch Olívia (szerk.) 2022. *Bevezetés a fordítás és a tolmácsolás kutatásmódszertanába I. Általános rész*. Budapest: ELTE FTT - MANYE Fordítástudományi Szakosztály.

Klaudy Kinga, Robin Edina, Seidl-Péch Olívia (szerk.) 2024. *Bevezetés a fordítás és a tolmácsolás kutatásmódszertanába II. Speciális rész*. Budapest: ELTE FTT - MANYE Fordítástudományi Szakosztály.

Robin E., Malaczkov Sz., Kovalik-Deák Sz. (szerk.) 2023. Így született a magyar fordítástudomány: doktori kutatások 2003–2023. Budapest: ELTE BTK FTT.

•

Dodatni vir:

Eszenyi Réka 2023. Humán fordító és gépi fordítás 8 leckében. Budapest: ELTE Eötvös.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju prevajanja humanističnih besedil iz slovenskega v madžarski in madžarskega v slovenski jezik, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente z besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru madžarščina - slovenščina, dati znanje o strategijah humanističnega pisnega prevajanja in argumentaciji prevoda. Predmet razvija naslednje kompetence: - sposobnost iskanja ustreznih informacij za boljše razumevanje tematskih vidikov prevodnega besedila, - sposobnost opredelitve in presoje prevodnih problemov in iskanja ustreznih rešitev pri prevajanju humanističnih besedil, - sposobnost utemeljitve lastnih prevodnih rešitev in odločitev priprevajanju humanističnih besedil, - sposobnost razumevanja in analiziranja strukture besedila z vidika konvencij žanra,	The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene humanistic translation, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to acquaint the students with text types, skopos, cultural specifics in the Slovene and Hungarian language, to give knowledge on humanistic translation strategies and to present translators' arguments. The course develops the following competences: - Knowing how to search for appropriate information to gain a better grasp of the thematic aspects of a document, - Knowing how to define and evaluate translation problems and find appropriate solutions when translating texts in the humanities, - Knowing how to justify one's choices and decisions when translating texts in the humanities,,

- sposobnost za razvijanje specializiranih teoretičnih in praktičnih znanj (spoznavanje novih konceptov, metod sklepanja) • - zavedanje o družbeni vlogi in odgovornosti prevajalca.	- Knowing how to understand and prepare analysis of the structure of a document in terms of genre conventions, - Learning to develop one's knowledge in specialist options and applications (mastering systems of concepts, methods of reasoning) • - Being aware of the social roles and responsibilities of the translator.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: - sposoben prepoznati potrebo po specifičnih znanjih in razumevanju, potrebnih za prevajanje humanističnih besedil, - prepoznati in prevesti v skladu z različnimi skoposi, - opredeliti in presoditi zahtevnejše prevodne probleme, faze in strategije njihovega reševanja, - podrobneje utemeljiti lastne prevodne rešitve in odločitve zanje, - se zavedati družbene vloge in odgovornosti prevajalca. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • raba tujega in maternega jezika na visoki funkcionalni ravni, • sposobnost kritičnega mišljenja in analize, • sposobnost komuniciranja (s strankami), • pozornost za podrobnosti, • prilagoljivost in prožnost, • poznavanje pričakovanj trga.	Knowledge and understanding: On the completion of the course students will be: - Able to recognize their need for specific knowledge and understanding to translate texts in the humanities, - Identify and translate according to different skopoi, - Define and analyse translation problems, stages and strategies of the text in the humanities, -Justify their own translation choices and decisions in more detail, - Aware of their social roles and responsibilities as translators. • Transferable/Key Skills and other attributes: Source and target language skills at a high functional level, • Critical thinking and analysis, • Communication (with clients), • Atention to detail, • Adaptability and flexibility, • Market expectations. •

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**

• demonstracija • obravnava prevodov • razgovor • individualno delo in/ali delo v manjših skupiah Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.	• Demonstration • Translations • Discussion • Individual work and/or work in small groups The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni kolokvij	70	• written colloquium
• priprava prevodnih besedil	20	• preparation of translations
• sodelovanje pri vajah	10	• collaboration in lab work

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. Út hozzám ; Ki fog elvinni? ; A kislány ; Szerelem. *Lindua : multikulturna strokovno-družboslovno-literarnoumetnostna revija Občine Lendava*. 2023, letn. 17, [št.] 25, str. 71, 76, 78-79. ISSN 1854-7931. https://www.kl-kl.si/files/fb/periodika/lindua/lindua_2023-25/LINDUA_25-2023.pdf. [COBISS.SI-ID 190253827]ZÁGOREC-CSUKA, Judit. Hajós Izsó költő és földbirtokos emlékezete Alsólendván és az alsólendvai Polgári Olvasó-Egylet. Muratáj : irodalmi, művelődési, társadalomtudományi és kritikai folyóirat. 2021, sz. 1/2, str. 67-79, ilustr. ISSN 0353-5584. [COBISS.SI-ID 97879811]
ZÁGOREC-CSUKA, Judit (intervjuvanec), RUDAŠ, Jutka (intervjuvanec), GAÁL, Gabriella (intervjuvanec), MIHELIČ, Marjanca (intervjuvanec), NUČ BLAŽIČ, Aleksandra (intervjuvanec), ZUPAN, Simon (intervjuvanec), et al. A magyar-szlovén műfordítás = Prevodi madžarskih literarnih del v slovenski jezik : oddaja Nagyító alatt = Pod drobnogledom, RTV SLO, 1. program, 19. 5. 2022. https://365.rtvslo.si/arhiv/pod-drobnogledom-nagyito-alatt/174873721. [COBISS.SIID 110242051]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajanje literarnih besedil – madžarščina**
Course title:	**Translation of Literary Texts – Hungarian**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	1.
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle		1st	1st

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Judit Zágorec Csuka

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, madžarščina/Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:

- Tipologija literarnih pripovednih besedil.
- Prozna pripovedna besedila in slogovna analiza.
- Književno prevajanje in prevodoslovni modeli.
- Mikrostrukturna in makrostrukturna ravnina izhodiščnega in prevodnega besedila.
- Problematika prevajanja kulturnospecifičnih prvin.
- Prevajanje proznih besedil in jezikovne ravni.
- Revizije prevodov proze.
- Kritika prevodov proznih besedil.

Content (Syllabus outline):

- Typology of fiction.
- Fiction and stylistic analysis.
- Literary translation and models of translation studies.
- Microstructural and macrostructural level of the source and target text.
- Problems of translation of culture-specific elements.
- Translation of various levels of language.
- Revisions of translated prose.
- Criticism and prose translations.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Boase-Beier, J. (2006) *Stylistic Approaches to Translation*, St. Jerome, Manchester.
- Bandia, P, (2008) *Translation as Reparation: Contents*, St. Jerome, Manchester.
- Szabó Ede (2010, 2018): A műfordítás. Budapest: Fapados Kiadó., e-könyv.
- Robin Edina, Zachar Viktor (szerk.) 2020. Lektorálástudomány fordításban. Budapest: ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Tanszék.
- Robin Edina, Seidl-Péch Olivia (szerk.) 2020. Korpuszalapú fordításkutatás Magyarországon. Budapest: MANYE–ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Tanszék.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah prevajanja literature, seznaniti študente s teoretskimi modeli za analizo izvirnega in prevodnega besedila, jih naučiti prepoznavati različne ravni jezika, jih naučiti prepoznavati slogovne prvine izhodiščnega besedila, in jim posredovati znanje o vrednotenju prevodov proznih besedil.
Kompetence:

- ocenjevanje in vrednotenje prevodov;
- zmožnost prevajanja književnih besedil.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give basic knowledge on literature translation, to acquaint students with the theoretical translatological models for analysis of the source and target text, sensitize them for various levels of language, teach them recognize the stylistic features of the source text, and give knowledge about prose text criticism.
Competences:

- assessment of translations;
- ability to translate literary texts.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent zna analizirati in kritično ovrednotiti prevode proznih besedil; • študent zna prevesti manj zahtevna prozna besedila. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • artikuliranost in natančnost pisnega izražanja, razlikovanje jezikovnih ravni, kulturnih specifik, literarnosti, mentalnih, čustvenih, duhovnih posebnosti v izhodiščnem besedilu, • uporaba znanstvene literature in sposobnost kritične analize umetnostnega besedila, • sposobnost empatije do avtorice oz. avtorja in do vsebine izhodiščnega umetnostnega besedila, • analitske spretnosti (spretnost premišljenega reševanja problemov, analiziranje, povzemanje, sklepanje, organiziranje in ustrezno upravljanje z informacijami), • sposobnost delati v skupini, po potrebi tudi v virtualnih, večkulturnih in večjezičnih okoljih z uporabo sodobnih komunikacijskih tehnologij.	Knowledge and Understanding: • student knows how to analyze and critically assess prose translations; • student knows how to translate less difficult prose text. Transferable/Key Skills and other attributes: • articulateness and precision in written expression, distinguishing language registers, cultural specifics, literary elements, and the mental, emotional, and spiritual nuances of the source text, • use of scholarly literature and the ability to critically analyze artistic texts, • capacity for empathy toward the author and the content of the source artistic text, • analytical skills (thoughtful problem-solving, analyzing, summarizing, drawing conclusions, organizing, and effectively managing information), • ability to work in a team, including in virtual, multicultural, and multilingual environments, using modern communication technologies when necessary.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• skupinsko delo • individualno delo Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.	• group work • individual work The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • pisni izpit • seminarska naloga	 50 50	Type (examination, oral, coursework, project): • written exam, • seminar paper

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. Literarnoprevodne izmenjave z madžarščino. V: KOCIJANČIČ-POKORN, Nike (ur.), et al. *Zgodovina slovenskega literarnega prevoda II : slovenska literatura v dialogu s tujino*. 1. izd. Ljubljana: Založba Univerze: Cankarjeva založba, 2023. Str. 777-789. ISBN 978-961-282-613-0. [COBISS.SI-ID 182393603]

PETŐFI, Sándor, ZÁGOREC-CSUKA, Judit (prevajalec, avtor dodatnega besedila, urednik). *Na Dravi : izbor poezije*. Pekel: Zavod Volosov hram, 2023. 138 str., ilustr., avtorj. sl. ISBN 978-961-7182-54-5. [COBISS.SI-ID 161842947]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit (urednik, prevajalec). *450 let prve tiskane madžarske knjige v obdobju reformacije v Dolnji Lendavi : zbornik povzetkov : mednarodna konferenca, 25. avgust 2023, Lendava = 450 éve jelent meg az első nyomtatott magyar könyv Alsólendván a reformáció idején : összefoglalók gyűjteménye : nemzetközi konferencia, 2023. augusztus 25., Lendva*. Lendava: Knjižnica - Kulturni center: = Lendvai Könyvtár és Kulturális Központ, 2023. 48 str. ISBN 978-961-96322-0-8. [COBISS.SI-ID 160063491]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajanje humanističnih besedil – hrvaščina**
Course title:	**Translation of texts in the humanities – Croatian**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	1.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	1st

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Božica Kitičić Prunč
Jeziki / Languages: **Predavanja / Lectures:**	
Vaje / Tutorial:	slovenščina, hrvaščina/Slovene, Croatian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Prevajanje humanističnih besedil iz hrvaškega v slovenski jezik • Spoznavanje zakonitosti in retoričnih standardov žanra • Iskanje ustreznih informacija za boljše razumevanje tematskih vidikov besedila • Kontrastivna analiza mikro in makrostrukture humanističnih besedil • Prevajalski problemi in strategije njihovega reševanja • Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti in drugih prevodnih vidikov • Iskanje in uporaba vzporednih besedil.	• Translation of texts in the humanities from Croatian to Slovene • Introduction to the conventions of the genre and rhetorical standards • Search for appropriate information to gain a better grasp of the thematic aspects of a document • Contrastive text analysis on the micro and macro levels • Translation problems and strategies • Justification of translation choices re text type conventions, target audience, cultural specifics, etc. • Search and use of parallel texts.

• Raziskovanje terminologije, izdelava glosarjev. • Uporaba prevajalskih orodij in virov	• Terminology research, making of glossaries. • Use of translation tools and resources

Temeljni literatura in viri / Readings:

Temeljna literatura

- Baker, Mona ([3]2018): In Other Words. A coursebook on translation. London in New York: Routledge
- Pokorn Kocjančič, Nike (2003) Misliti prevod: izbrana besedila iz teorije prevajanja od Cicerona do Derridaja. Študentska založba: Ljubljana.
- Venuti, Lawrence (2019) Rethinking Translation: discourse, subjectivity, ideology. London: Routledge
- Nord, Christiane. 2005. Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis. Amsterdam: Rodopi.

Dodatni viri

- lastni materiali predavatelja/own materials

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Osnovni cilj tega predmeta je seznaniti študente z zahtevami in danostmi prevajanja humanističnih besedil iz hrvaškega v slovenski jezik in razvijati njihove splošne prevajalske kompetence. Nadalje je cilj tega predmeta seznaniti študente z zakonitostmi žanra humanističnih besedil, posebnim skoposom in kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru hrvaščina – slovenščina ter jih seznaniti s strategijah humanističnega prevajanja in argumentacije prevoda. Predmet razvija naslednje kompetence: - sposobnost iskanja ustreznih informacij za boljše razumevanje tematskih vidikov prevodnega besedila, - sposobnost opredelitve in presoje prevodnih problemov in iskanja ustreznih rešitev pri prevajanju humanističnih besedil, - sposobnost utemeljitve lastnih prevodnih rešitev in odločitev priprevajanju humanističnih besedil, - sposobnost razumevanja in analiziranja strukture besedila z vidika konvencij žanra, - sposobnost za razvijanje specializiranih teoretičnih in praktičnih znanj (spoznavanje novih konceptov, metod sklepanja) - zavedanje o družbeni vlogi in odgovornosti prevajalca.	The fundamental objective of this course is to introduce students to requirements and specifics of Croatian-Slovene translation of texts in the humanities and to advance their general translation competences. A further objective is to introduce the students to conventions of the genre and rhetorical standard, the specific skopoi, and cultural specifics as well as to genre-specific translation strategies for resolving the problems and justify one's translation decisions. The course develops the following competences: - Knowing how to search for appropriate information to gain a better grasp of the thematic aspects of a document, - Knowing how to define and evaluate translation problems and find appropriate solutions when translating texts in the humanities, - Knowing how to justify one's choices and decisions when translating texts in the humanities,, - Knowing how to understand and prepare analysis of the structure of a document in terms of genre conventions, - Learning to develop one's knowledge in specialist options and applications (mastering systems of concepts, methods of reasoning) - Being aware of the social roles and responsibilities of the translator.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: - sposoben prepoznati potrebo po specifičnih znanjih in razumevanju, potrebnih za prevajanje humanističnih besedil, - prepoznati in prevesti v skladu z različnimi skoposi, - opredeliti in presoditi zahtevnejše prevodne probleme, faze in strategije njihovega reševanja, - podrobneje utemeljiti lastne prevodne rešitve in odločitve zanje, - se zavedati družbene vloge in odgovornosti prevajalca. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • raba tujega in maternega jezika na visoki funkcionalni ravni, • sposobnost kritičnega mišljenja in analize, • sposobnost komuniciranja (s strankami), • pozornost za podrobnosti, • prilagoljivost in prožnost, • poznavanje pričakovanj trga.	Knowledge and understanding: On the completion of the course students will be: - Able to recognize their need for specific knowledge and understanding to translate texts in the humanities, - Identify and translate according to different skopoi, - Define and analyse translation problems, stages and strategies of the text in the humanities, -Justify their own translation choices and decisions in more detail, - Aware of their social roles and responsibilities as translators. • Transferable/Key Skills and other attributes: Source and target language skills at a high functional level, • Critical thinking and analysis, • Communication (with clients), • Atention to detail, • Adaptability and flexibility, • Market expectations.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• demonstracija • obravnava prevodov • razgovor • individualno delo in/ali delo v manjših skupinah •	• Demonstration • Translations • Discussion • Individual work and/or work in small groups •

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • aktivno sodelovanje na vajah, priprava prevodov, domače naloge • argumentirani prevod	 30 % 70 %	Type (examination, oral, coursework, project): • active participation in classes, translations, homework • Commented translation

Reference nosilca / Lecturer's references:

KITIČIĆ, Božica. Prodajalka megle in sanj. V: ZIDAR FORTE, Jana (ur.). *Odvrženi plašč nevidnosti : jubilejni zbornik ob 50-letnici ZKTS*. Ljubljana: Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije, 2023. Str. 118-121. ISBN 978-961-96113-0-2. http://zkts.si/images/Zbornik_ZKTS50.pdf. [COBISS.SI-ID 139912963]

GOSTEČNIK, Christian. *Obiteljske terapije i klinička praksa*. Prevajalec: Božica Kitičić Prunč. Zagreb: Kršćanska sadašnjost: Hrvatsko katoličko sveučilište, 2021. 410 str. ISBN 978-953-11-1519-3, ISBN 978-953-8014-53-6. [COBISS.SI-ID 89487619]
Julian Nida-Rümelin: Filozofija humanog obrazovanja. Prevod: Božica Kitičić Prunč. Zagreb: Školska knjiga, 2020. 159 str. ; 21 cm. ISBN 978-953-0-62069-8.

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajanje literarnih besedil – hrvaščina**
Course title:	**Translation of Literary Texts – Croatian**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	1.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	1st

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Đurđa Strsoglavec

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, hrvaščina/Slovene, Croatian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Tipologija literarnih pripovednih besedil.
- Prozna pripovedna besedila in slogovna analiza.
- Književno prevajanje in prevodoslovni modeli.
- Mikrostrukturna in makrostrukturna ravnina izhodiščnega in prevodnega besedila.
- Problematika prevajanja kulturnospecifičnih prvin.
- Prevajanje proznih besedil.
- Revizije prevodov proze.
- Kritika prevodov proznih besedil.

Content (Syllabus outline):

- Typology of fiction.
- Fiction and stylistic analysis.
- Literary translation and models of translation studies.
- Microstructural and macrostructural level of the source and target text.
- Problems of translation of culture-specific elements.
- Translation of various levels of language.
- Revisions of translated prose.
- Criticism and prose translations.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Bassnett, S. ([4]2013) *Translation studies*, Routledge, London.
- Boase-Beier, J. (2006) *Stylistic Approaches to Translation*, St. Jerome, Manchester.
- Bandia, P, (2008) *Translation as Reparation: Contents*, St. Jerome, Manchester.
- Venuti, L. ([4]2021) *The Translation Studies Reader*, Routledge, London.
- *Meta Grosman, Uroš Mozetič, Barbara Simoniti, Tina Mahkota, Milena Milojevič Sheppard:* Književni prevod*. Ur. Meta Grosman in Uroš Mozetič. Znanstveni inštitut Filozofske fakultete, Ljubljana 1997. (Razprave Filozofske fakultete): https://www.dlib.si/stream/URN:NBN:SI:DOC-LRYOOHRI/6df15059-61fa-4c3c-bb9c-bce9a64bde22/PDF*

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah prevajanja literature, seznaniti študente s teoretskimi modeli za analizo izvirnega in prevodnega besedila, jih naučiti prepoznavati slogovne prvine izhodiščnega besedila in jim posredovati znanje o vrednotenju prevodov proznih besedil.

Kompetence:

- ocenjevanje in vrednotenje prevodov;
- zmožnost prevajanja književnih besedil.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give basic knowledge on literature translation, to acquaint students with the theoretical translatological models for analysis of the source and target text, teach them recognize the stylistic features of the source text, and give knowledge about prose text criticism.

Competences:

- assessment of translations;
- ability to translate literary texts.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- analizirati in kritično ovrednotiti prevode proznih besedil;
- prevesti manj zahtevna prozna besedila.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- artikuliranost in natančnost pisnega izražanja, razlikovanje jezikovnih ravni, kulturnih specifik, literarnosti, mentalnih, čustvenih, duhovnih posebnosti v izhodiščnem besedilu,
- uporaba znanstvene literature in sposobnost kritične analize umetnostnega besedila,
- sposobnost empatije do avtorice oz. avtorja in do vsebine izhodiščnega umetnostnega besedila,
- analitske spretnosti (spretnost premišljenega reševanja problemov, analiziranje, povzemanje, sklepanje, organiziranje in ustrezno upravljanje z informacijami),

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- analyze and critically assess prose translations;
- translate less difficult prose text.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- articulateness and precision in written expression, distinguishing language registers, cultural specifics, literary elements, and the mental, emotional, and spiritual nuances of the source text,
- use of scholarly literature and the ability to critically analyze artistic texts,
- capacity for empathy toward the author and the content of the source artistic text,
- analytical skills (thoughtful problem-solving, analyzing, summarizing, drawing conclusions, organizing, and effectively managing information),
- ability to work in a team, including in virtual, multicultural, and multilingual environments, using modern

• sposobnost delati v skupini, po potrebi tudi v virtualnih, večkulturnih in večjezičnih okoljih z uporabo sodobnih komunikacijskih tehnologij.	communication technologies when necessary.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• skupinsko delo • individualno delo	• group work • individual work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • pisni izpit • seminarska naloga	 50% 50%	Type (examination, oral, coursework, project): • written exam, • seminar paper

Reference nosilca / Lecturer's references:

STRSOGLAVEC, Đurđa. Poverjenik v hotelu: (o dveh romanih Renata Baretića). V: ŠEKLI, Matej (ur.), REZONIČNIK, Lidija (ur.). Slovenski jezik in književnost v srednjeevropskem prostoru : [Slovenski slavistični kongres, Gradec/Graz in Maribor, 1.-3. oktober, 8.-9. oktober 2020]. Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2020. Str. 317-327. Zbornik Slavističnega društva Slovenije, 30. ISBN 978-961-6715-34-8. ISSN 1408-3043.

STRSOGLAVEC, Đurđa. Književni prevodi u okviru centralnojužnoslovenskih jezika. Slovenika : časopis za kulturu, nauku i obrazovanje. [Štampano izd.]. 2024, 10, str. 183-203. ISSN 2466-555X. https://slovenci.rs/wp-content/uploads/2025/02/Prevedeni_clanek_Strsoglavec.pdf. [COBISS.SI-ID 224538883]

STRSOGLAVEC, Đurđa, SUBIOTTO, Namita. Književno prevajanje pri pouku južnoslovanskih književnosti kot književnosti v tujem jeziku. V: NIKOLOVSKI, Gjoko (ur.), ULČNIK, Natalija (ur.). Slavistična prepletanja 4. 1. izd. Maribor: Univerza v Mariboru, Univerzitetna založba, 2022. Str. 115-130. ISBN 978-961-286-625-9. https://press.um.si/index.php/ump/catalog/view/698/941/2401-1, DOI: 10.18690/um.ff.7.2022.7. [COBISS.SI-ID 116548355]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Tolmačenje – teoretski in uporabni vidiki I**
Course title:	**Interpreting - Theoretical and Applied Aspects I**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	1.
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle		1st	1st

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Simon Zupan

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	slovenščina/Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Tolmačenje skozi prizmo zgodovine.
- Etimologija besede »tolmačenje«.
- Vrste tolmačenj glede na jezikovno modaliteto in besedilno vrsto.
- Vrste tolmačenj glede na temo, način realizacije in smer prenosa.
- Tolmači v službi »ekspedicije«, »transakcije« in »administracije«.
- Sodobne definicije translacijskih procesov.
- Etični problemi in tolmačenje.

Content (Syllabus outline):

- Interpreting through the prism of history. Ethymology of the world »interpreting«.
- Interpreting varities with regard to the language modality and text sort.
- Interpreting varities with regard to the topic, realization method and transfer direction.
- Interpreters in service of »expedition«, »transaction« and »administration«.
- Contemporary definitions of translation processes.
- Ethical problems and interpreting.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Pöchhacker, Franz. 2016. Introducing interpreting studies. London: Routledge.
- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
- Gorjanc, Vojko, Alenka Morel, Alenka Kocbek, Mojca Schlamberger Brezar, and Damjan Popič. 2013. Slovensko tolmačeslovje. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.

Cilji in kompetence:

Cilji tega predmeta so seznaniti študente s sodobnimi metodami in tehnikami vseh vrst tolmačenj, s kognitivnimi podlagami in spominskimi funkcijami, kar pripomore k uspešnosti dela; z etičnimi vprašanji tolmačenja in položajem tolmačev v sodobnem globaliziranem svetu.
Kompetence:

- sposobnost samostojnega pridobivanja in organiziranja znanj in vedenj;
- sposobnost analize, sinteze, predvidevanja rešitev in posledic;
- sposobnost razumevanja zgodovinsko utemeljene kompleksnosti posameznih pojavov.

Objectives and competences:

The objectives of this course are to familirise students with contemporary methods and techniques of all types of interpreting, with cognitive bases and memory functions, what can contribute to a successful work; with ethical questions dealing with interpreting and status of interpreters in the modern globalised world.
Competences:

- report on findings;
- the ability to analyse, synthesize, find solutions and foresee consequences;
- the ability to understand historically conditioned complexity of individual phenomena.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- načel sodobnih tolmaških strategij, na katerih temelji jezikovno in medkulturno sporazumevanje;
- oblikovanje uzaveščenosti tolmaških veščin in statusa tolmača v družbi;
- vrednotenje možnosti izbire metod in tehnik v povezavi z različnimi vrstami tolmačenj ter na kognitivnih postopkih temelječega medkulturnega posredovanja;
- etični problemi tolmačenja.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- aktivno poslušanje,
- analitske spretnosti,
- spretnosti komuniciranja,

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- of the principles of contemporary interpreting strategies, on which language and intercultural communication are based;
- formation of the awareness of interpreting skills and status of an interpreter in the society;
- evaluation of selection possibilities with regard to methods and techniques, combined with different interpreting varieties and of intercultural intervention, based on cognitive methods;
- ethical interpreting problems.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- active listening,
- analytical skills,
- communication competences,

· delo v skupini, · uporaba informacijske tehnologije.	· teamwork, · use of information technologies.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • seminarske vaje	• lectures • tutorial

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • sodelovanje na seminarjih • pisni izpit	50 50	Type (examination, oral, coursework, project): • participation in seminars • written examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

ORTHABER, Sara, ZUPAN, Simon. Translators as digital nomads : constructing professional identity online. V: MATRISCIANO, Sara (ur.). *Mobilität - Wirtschaft - Kommunikation : wie die Mobilität von Unternehmen, Personen, Kapital, Waren und Dienstleistungen die Kommunikation verändert*. Wiesbaden: Springer VS, cop. 2021. Str. 333-346. Europäische Kulturen in der Wirtschaftskommunikation, vol. 33. ISBN 978-3-658-32370-7. https://link.springer.com/book/10.1007%2F978-3-658-32370-7, DOI: 10.1007/978-3-658-32370-7_18. [COBISS.SI-ID 70952707]

KOLETNIK, Melita, KIRBIŠ, Andrej, ZUPAN, Simon. Prevajalce poučujemo jezik drugače, mar ne?. *Ars & humanitas : revija za umetnost in humanistiko*. [Tiskana izd.]. 2023, letn. 17, št. 1, str. 109-123, graf. prikazi. ISSN 1854-9632. Digitalna knjižnica Slovenije - dLib.si, Digitalna knjižnica Univerze v Mariboru – DKUM, DOI: 10.4312/ars.17.1.109-123, DOI: 20.500.12556/DKUM-87389. [COBISS.SI-ID 165755139]

ORTHABER, Sara, ZUPAN, Simon. Uporaba podnapisov pri pouku simultanega tolmačenja. V: ZIDAR FORTE, Jana (ur.). *Odvrženi plašč nevidnosti : jubilejni zbornik ob 50-letnici ZKTS*. Ljubljana: Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije, 2023. Str. 62-68, ilustr. ISBN 978-961-96113-0-2. http://zkts.si/images/Zbornik_ZKTS50.pdf. [COBISS.SI-ID 139867651]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Tolmačenje – teoretski in uporabni vidiki II**
Course title:	**Interpreting - Theoretical and Applied Aspects II**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	1.
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle		1st	1st

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	5				85	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Simon Zupan

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	slovenščina/Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Znanstveni in aplikativni vidiki konsekutivnega, simultanega in konferenčnega tolmačenja (s podvrstami).
- Unilateralno in bilateralno tolmačenje.
- Tolmačenje za potrebe skupnosti.
- Tolmačenje v znakovne jezike.
- Tolmačenje in etična vprašanja.
- Tolmačenje, spoznavanje, spomin.
- Status tolmača v sodobni družbi.

Content (Syllabus outline):

- Scientific and applicative aspects of consequtive, simultaneous und conference interpreting (with subtypes).
- interpreting (with subvarities).
- Unilateral and bilateral interpreting .
- Interpreting for community needs.
- Interpreting into sign languages.
- Interpreting and ethical questions.
- Interpreting, recognition, memory.
- Status of an interpreter in modern society.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Pöchhacker, Franz. 2016. Introducing interpreting studies. London: Routledge.
- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
- Gorjanc, Vojko, Alenka Morel, Alenka Kocbek, Mojca Schlamberger Brezar, and Damjan Popič. 2013. Slovensko tolmačeslovje. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.

Cilji in kompetence:

Cilji tega predmeta so seznaniti študente s sodobnimi metodami in tehnikami vseh vrst tolmačenj, s kognitivnimi podlagami in spominskimi funkcijami, kar pripomore k uspešnosti dela; z etičnimi vprašanji tolmačenja in položajem tolmačev v sodobnem globaliziranem svetu.
Kompetence:

- sposobnost samostojnega pridobivanja in organiziranja znanj in vedenj;
- sposobnost analize, sinteze, predvidevanja rešitev in posledic;
- sposobnost razumevanja zgodovinsko utemeljene kompleksnosti posameznih pojavov.

Objectives and competences:

The objectives of this course are to familirise students with contemporary methods and techniques of all types of interpreting, with cognitive bases and memory functions, what can contribute to a successful work; with ethical questions dealing with interpreting and status of interpreters in the modern globalised world.
Competences:

- report on findings;
- the ability to analyse, synthesize, find solutions and foresee consequences;
- the ability to understand historically conditioned complexity of individual phenomena.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- načel sodobnih tolmaških strategij, na katerih temelji jezikovno in medkulturno sporazumevanje;
- oblikovanje uzaveščenosti tolmaških veščin in statusa tolmača v družbi;
- vrednotenje možnosti izbire metod in tehnik v povezavi z različnimi vrstami tolmačenj ter na kognitivnih postopkih temelječega medkulturnega posredovanja.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- aktivno poslušanje,
- analitske spretnosti,
- spretnosti komuniciranja,
- delo v skupini,
- uporaba informacijske tehnologije.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- of the principles of contemporary interpreting strategies, on which language and intercultural communication are based;
- formation of the awareness of interpreting skills and status of an interpreter in the society;
- evaluation of selection possibilities with regard to methods and techniques, combined with different interpreting varieties and of intercultural intervention, based on cognitive methods.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- active listening,
- analytical skills,
- communication competences,
- teamwork,
- use of information technologies.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • seminarske vaje	• lectures • tutorial

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na seminarjih	50	• participation in seminars
• pisni izpit	50	• written examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

ORTHABER, Sara, ZUPAN, Simon. Translators as digital nomads : constructing professional identity online. V: MATRISCIANO, Sara (ur.). *Mobilität - Wirtschaft - Kommunikation : wie die Mobilität von Unternehmen, Personen, Kapital, Waren und Dienstleistungen die Kommunikation verändert*. Wiesbaden: Springer VS, cop. 2021. Str. 333-346. Europäische Kulturen in der Wirtschaftskommunikation, vol. 33. ISBN 978-3-658-32370-7. https://link.springer.com/book/10.1007%2F978-3-658-32370-7, DOI: 10.1007/978-3-658-32370-7_18. [COBISS.SI-ID 70952707]

KOLETNIK, Melita, KIRBIŠ, Andrej, ZUPAN, Simon. Prevajalce poučujemo jezik drugače, mar ne?. *Ars & humanitas : revija za umetnost in humanistiko*. [Tiskana izd.]. 2023, letn. 17, št. 1, str. 109-123, graf. prikazi. ISSN 1854-9632. Digitalna knjižnica Slovenije - dLib.si, Digitalna knjižnica Univerze v Mariboru – DKUM, DOI: 10.4312/ars.17.1.109-123, DOI: 20.500.12556/DKUM-87389. [COBISS.SI-ID 165755139]

ORTHABER, Sara, ZUPAN, Simon. Uporaba podnapisov pri pouku simultanega tolmačenja. V: ZIDAR FORTE, Jana (ur.). *Odvrženi plašč nevidnosti : jubilejni zbornik ob 50-letnici ZKTS*. Ljubljana: Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije, 2023. Str. 62-68, ilustr. ISBN 978-961-96113-0-2. http://zkts.si/images/Zbornik_ZKTS50.pdf. [COBISS.SI-ID 139867651]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Tehnika zapisovanja I**
Course title:	**Note-taking Technique I**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	1.
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle		1st	1st

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				15 (LV)	75	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Simon Zupan

Jeziki / Languages:	
Predavanja / Lectures:	
Vaje / Tutorial:	slovenščina/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Konsekutivno tolmačenje.
- Delovni koraki konsekutivnega tolmačenja (poslušanje, analiza, shranjevanje, output).
- Tehnika zapisovanja.
- Temeljni elementi zapisovanja.
- Cilji tehnike zapisovanja.
- Postopek zapisovanja.
- Tehnika zapisovanja.
- Simboli.
- Kratice.
- Individualnost zapiskov.

Content (Syllabus outline):

- Consecutive interpreting.
- Consecutive interpreting stages (listening, analysis, memorizing, output).
- Note-taking technique.
- Basic elements of note-taking.
- Note-taking goals.
- Note-taking process.
- Note-taking technique.
- Symbols.
- Abbreviations.
- Individuality of notes.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Gillies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester (Translation practices explained; 8).
- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah konsekutivnega tolmačenja, seznaniti študente s tehniko zapisovanja in s tem, kaj je treba zapisati, kako je treba zapisati, z uporabo simbolov in kratic, vzpodbuditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja ter retoričnih kompetenc.
Kompetence:

- spretnosti komuniciranja;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to familiarize students with the basics of consecutive interpreting, to acquaint students with note-taking techniques, show them what to note, how to take notes, abbreviations and symbols, develop their listening skills, memorization and rhetorical competences.
Competences:

- communication competences;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna povzemati besedila;
- študent zna uporabljati tehniko zapisovanja.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- aktivno poslušanje,
- analitske spretnosti,
- spretnosti komuniciranja,
- delo v skupini,
- uporaba informacijske tehnologije.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how to recapitulate texts;
- student knows how to use note-taking techniques.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- active listening,
- analytical skills,
- communication competences,
- teamwork,
- use of information technologies.

Metode poučevanja in učenja:

- sodelovanje na vajah
- domače naloge

Learning and teaching methods:

- in-class participation
- home assignments

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na vajah	40	• oral examination
• ocenjevanje učnih nastopov	40	• interpreting preparation
• domače naloge	20	• homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLETNIK, Melita, KIRBIŠ, Andrej, ZUPAN, Simon. Prevajalce poučujemo jezik drugače, mar ne?. *Ars & humanitas : revija za umetnost in humanistiko*. [Tiskana izd.]. 2023, letn. 17, št. 1, str. 109-123, graf. prikazi. ISSN 1854-9632. Digitalna knjižnica Slovenije - dLib.si, Digitalna knjižnica Univerze v Mariboru – DKUM, DOI: 10.4312/ars.17.1.109-123, DOI: 20.500.12556/DKUM-87389. [COBISS.SI-ID 165755139]

ORTHABER, Sara, ZUPAN, Simon. Uporaba podnapisov pri pouku simultanega tolmačenja. V: ZIDAR FORTE, Jana (ur.). *Odvrženi plašč nevidnosti : jubilejni zbornik ob 50-letnici ZKTS*. Ljubljana: Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije, 2023. Str. 62-68, ilustr. ISBN 978-961-96113-0-2. http://zkts.si/images/Zbornik_ZKTS50.pdf. [COBISS.SI-ID 139867651]

ORTHABER, Sara, ZUPAN, Simon. Translators as digital nomads : constructing professional identity online. V: MATRISCIANO, Sara (ur.). *Mobilität - Wirtschaft - Kommunikation : wie die Mobilität von Unternehmen, Personen, Kapital, Waren und Dienstleistungen die Kommunikation verändert*. Wiesbaden: Springer VS, cop. 2021. Str. 333-346. Europäische Kulturen in der Wirtschaftskommunikation, vol. 33. ISBN 978-3-658-32370-7. https://link.springer.com/book/10.1007%2F978-3-658-32370-7, DOI: 10.1007/978-3-658-32370-7_18. [COBISS.SI-ID 70952707]]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Tehnika zapisovanja II**
Course title:	**Note-taking Technique II**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	1.
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle		1st	1st

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				5 (LV)	85	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Simon Zupan

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Konsekutivno tolmačenje. • Tehnika zapisovanja. • Postopek zapisovanja.	• Consecutive interpreting. • Note-taking technique. • Note-taking process.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Gillies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester (Translation practices explained; 8).
- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je poglobiti znanje o osnovah konsekutivnega tolmačenja, seznaniti študente s tehniko zapisovanja in s tem, kaj je treba zapisati, kako je treba zapisati.
Kompetence:

- spretnosti kommuniciranja;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is deepen the knowledge on the basics of consecutive interpreting, to acquaint students with note-taking techniques, show them what to note, how to take notes.

- Competences:
- communication competences;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna uporabljati tehniko zapisovanja.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- aktivno poslušanje,
- analitske spretnosti,
- spretnosti komuniciranja,
- delo v skupini,
- uporaba informacijske tehnologije.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how to use note-taking techniques.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- active listening,
- analytical skills,
- communication competences,
- teamwork,
- use of information technologies.

Metode poučevanja in učenja:

- sodelovanje na vajah
- tolmaški učni nastopi
- domače naloge

Learning and teaching methods:

- in-class participation
- assessed interpretation performance
- home assignments

Načini ocenjevanja: Delež (v %) / Weight (in %) **Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na vajah	40	• oral examination
• ocenjevanje učnih nastopov	40	• interpreting preparation
• domače naloge	20	• homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLETNIK, Melita, KIRBIŠ, Andrej, ZUPAN, Simon. Prevajalce poučujemo jezik drugače, mar ne?. *Ars & humanitas : revija za umetnost in humanistiko*. [Tiskana izd.]. 2023, letn. 17, št. 1, str. 109-123, graf. prikazi. ISSN 1854-9632. Digitalna knjižnica Slovenije - dLib.si, Digitalna knjižnica Univerze v Mariboru – DKUM, DOI: 10.4312/ars.17.1.109-123, DOI: 20.500.12556/DKUM-87389. [COBISS.SI-ID 165755139]

ORTHABER, Sara, ZUPAN, Simon. Uporaba podnapisov pri pouku simultanega tolmačenja. V: ZIDAR FORTE, Jana (ur.). *Odvrženi plašč nevidnosti : jubilejni zbornik ob 50-letnici ZKTS*. Ljubljana: Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije, 2023. Str. 62-68, ilustr. ISBN 978-961-96113-0-2. http://zkts.si/images/Zbornik_ZKTS50.pdf. [COBISS.SI-ID 139867651]

ORTHABER, Sara, ZUPAN, Simon. Translators as digital nomads : constructing professional identity online. V: MATRISCIANO, Sara (ur.). *Mobilität - Wirtschaft - Kommunikation : wie die Mobilität von Unternehmen, Personen, Kapital, Waren und Dienstleistungen die Kommunikation verändert*. Wiesbaden: Springer VS, cop. 2021. Str. 333-346. Europäische Kulturen in der Wirtschaftskommunikation, vol. 33. ISBN 978-3-658-32370-7. https://link.springer.com/book/10.1007%2F978-3-658-32370-7, DOI: 10.1007/978-3-658-32370-7_18. [COBISS.SI-ID 70952707]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Simultano in konsekutivno tolmačenje I – angleščina**
Course title:	**Simultaneous and Consecutive Interpreting I – English**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	1.
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle		1st	1st

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				60 (LV)	120	6

Nosilec predmeta / Lecturer:	Simon Zupan

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina/Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:

- Predstavitev kompetenc: osnovne kompetence za simultano in konsekutivno tolmačenje.
- Povzemanje besedil: praktične vaje.
- Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja.
- Tehnika zapisovanja.
- Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem jeziku.
- Simultano in konsekutivno tolmačenje: predstavitev osnovnih tehnik.
- Kabine za simultano tolmačenje: predstavitev dela v kabinah za simultano tolmačenje.
- Tolmačenje: simultano in konsekutivno tolmačenje manj zahtevnih besedil iz angleščine v slovenščino in obratno.
- Situacija na trgu: zahteve, ki jih morajo izpolnjevati tolmači na trgu (mednarodne konference, seminarji, delavnice, tolmačenje za potrebe skupnosti).
- Tehnologije in tolmaške platforme.
- Digitalne zbirke orodij (npr. Interpretbank).
- Skupinski delovni prostor (skupna terminološka zbirka in sorodna besedila).

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: basic competences for simultaneous and consecutive interpreting.
- Text recapitulation: practical tutorials.
- Mnemonics: memorizing exercises.
- Note-taking technique.
- Listening skills: development of listening skills.
- Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene.
- Simultaneous and consecutive interpreting: presentation of basic techniques.
- Interpreting booths: demonstration of the work in booths.
- Interpreting: simultaneous interpreting of texts at a basic level from English to Slovene and Slovene to English.
- Interpreting job market: requirements for interpreters (international conferences, seminars, workshops, community interpreting).
- Technologies and interpreting xplatforms.
- Computer-aided interpreting (e.g. Interpretbank).
- Collaborative workspace (shared terminology collection and related texts).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Monacelli, C. 2009: Self-preservation in simultaneous interpreting: surviving the role, Benjamins, Amsterdam.
- Pöchhacker, F. ([3]2022) Introducing interpreting studies. London: Routledge.
- Rojko, N. (2003) Dih in glas: navodila za dobro govorjenje. Ljubljana: Pegagoška fakulteta.
- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
- Andres, D. 2002: Konsekutivdolmetschen und Notation, Lang, Frankfurt am Main/Wien.
- Gillies, A. [2]2017: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester (Translation practices explained; 8)

Cilji in kompetence:

Objectives and competences:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah simultanega in konsekutivnega tolmačenja, vzpodbuditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za simultano in konsekutivno tolmačenje manj zahtevnih besedil, npr. pozdravnih nagovorov, poslovnih pogovorov, poslovnih pogajanj, delavnice ipd., seznaniti študente z delom v kabini za simultano tolmačenje in zahtevami, ki jih morajo izpolnjevati na trgu. Kompetence: • spretnosti kommuniciranja; • delo v skupini.	The objective of this course is to give basic knowledge on simultaneous and consecutive interpreting, develop listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for simultaneous and consecutive interpreting of texts at a basic level, i.e. welcoming speeches, business talks, business negotiations, workshops etc., acquaint students with the work in interpreting booths and requirements they have to meet on the market. Competences: • communication competences; • teamwork.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent zna povzemati besedila; • študent zna simultano in konsekutivno tolmačiti manj zahtevna besedila v slovenski in angleški jezik; • študent zna delati v kabini za simultano tolmačenje; • študent zna uporabljati tehniko zapisovanja. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • aktivno poslušanje, • analitske spretnosti, • spretnosti komuniciranja, • delo v skupini, • uporaba informacijske tehnologije.	Knowledge and Understanding: • student knows how to recapitulate texts; • student knows how to do basic simultaneous and consecutive interpreting of texts at a basic level into Slovene and English; • student knows to work in interpreting booths; • student knows how to use note-taking techniques. Transferable/Key Skills and other attributes: • active listening, • analytical skills, • communication competences, • teamwork, • use of information technologies.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**

• sodelovanje na vajah; • tolmaški učni nastopi; • domače naloge. Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.	• in-class participation; • assessed interpretation performance; • home assignments. The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • sodelovanje na vajah • ocenjevanje učnih nastopov • domače naloge	 40 40 20	Type (examination, oral, coursework, project): • oral examination • interpreting preparation • homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLETNIK, Melita, KIRBIŠ, Andrej, ZUPAN, Simon. Prevajalce poučujemo jezik drugače, mar ne?. *Ars & humanitas : revija za umetnost in humanistiko*. [Tiskana izd.]. 2023, letn. 17, št. 1, str. 109-123, graf. prikazi. ISSN 1854-9632. Digitalna knjižnica Slovenije - dLib.si, Digitalna knjižnica Univerze v Mariboru – DKUM, DOI: 10.4312/ars.17.1.109-123, DOI: 20.500.12556/DKUM-87389. [COBISS.SI-ID 165755139]

ORTHABER, Sara, ZUPAN, Simon. Uporaba podnapisov pri pouku simultanega tolmačenja. V: ZIDAR FORTE, Jana (ur.). *Odvrženi plašč nevidnosti : jubilejni zbornik ob 50-letnici ZKTS*. Ljubljana: Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije, 2023. Str. 62-68, ilustr. ISBN 978-961-96113-0-2. http://zkts.si/images/Zbornik_ZKTS50.pdf. [COBISS.SI-ID 139867651]

ORTHABER, Sara, ZUPAN, Simon. Translators as digital nomads : constructing professional identity online. V: MATRISCIANO, Sara (ur.). *Mobilität - Wirtschaft - Kommunikation : wie die Mobilität von Unternehmen, Personen, Kapital, Waren und Dienstleistungen die Kommunikation verändert*. Wiesbaden: Springer VS, cop. 2021. Str. 333-346. Europäische Kulturen in der Wirtschaftskommunikation, vol. 33. ISBN 978-3-658-32370-7. https://link.springer.com/book/10.1007%2F978-3-658-32370-7, DOI: 10.1007/978-3-658-32370-7_18. [COBISS.SI-ID 70952707]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Simultano in konsekutivno tolmačenje I – nemščina**
Course title:	**Simultaneous and Consecutive Interpreting I – German**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	1.
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle		1st	1st

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				60 (LV)	120	6

Nosilec predmeta / Lecturer:	Andreja Pignar Tomanič

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, nemščina/Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:

- Predstavitev kompetenc: osnovne kompetence za simultano in konsekutivno tolmačenje.
- Povzemanje besedil: praktične vaje.
- Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja.
- Tehnika zapisovanja.
- Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem jeziku.
- Simultano in konsekutivno tolmačenje: predstavitev osnovnih tehnik.
- Kabine za simultano tolmačenje: predstavitev dela v kabinah za simultano tolmačenje.
- Tolmačenje: simultano in konsekutivno tolmačenje manj zahtevnih besedil iz nemščine v slovenščino in obratno.
- Situacija na trgu: zahteve, ki jih morajo izpolnjevati tolmači na trgu (mednarodne konference, seminarji, delavnice, tolmačenje za potrebe skupnosti).
- Tehnologije in tolmaške platforme.
- Digitalne zbirke orodij (npr. Interpretbank).
- Skupinski delovni prostor (skupna terminološka zbirka in sorodna besedila).

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: basic competences for simultaneous and consecutive interpreting.
- Text recapitulation: practical tutorials.
- Mnemonics: memorizing exercises.
- Note-taking technique.
- Listening skills: development of listening skills.
- Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene.
- Simultaneous and consecutive interpreting: presentation of basic techniques.
- Interpreting booths: demonstration of the work in booths.
- Interpreting: simultaneous interpreting of texts at a basic level from German to Slovene and Slovene to German.
- Interpreting job market: requirements for interpreters (international conferences, seminars, workshops, community interpreting).
- Technologies and interpreting xplatforms.
- Computer-aided interpreting (e.g. Interpretbank).
- Collaborative workspace (shared terminology collection and related texts).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Collados, Aís, A. (2011) Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen: Interdiziplinäre Perspektiven. Tübingen: Narr Francke Attempto.
- Markič, J., Ljeskovac, N. (2011) Konferenčna terminologija. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Pöchhacker, F. (^{3}2022) Introducing interpreting studies. London/New York: Routledge.
- Rojko, N. (2003) Dih in glas: navodila za dobro govorjenje. Ljubljana: Pegagoška fakulteta.
- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
- Andres, D. 2002: Konsekutivdolmetschen und Notation, Lang, Frankfurt am Main/Wien.
- Michaela, Albl-Mikasa (2007) Notationssprache und Notizentext. Kognitiv-linguistische Untersuchungen zum Konsekutivdolmetschen. Tübingen: Narr.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah simultanega in konsekutivnega tolmačenja, vzpodbuditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za simultano in konsekutivno tolmačenje manj zahtevnih besedil, npr. pozdravnih nagovorov, poslovnih pogovorov, poslovnih pogajanj, delavnice ipd., seznaniti študente z delom v kabini za simultano tolmačenje in zahtevami, ki jih morajo izpolnjevati na trgu. Kompetence: • spretnosti kommuniciranja; • delo v skupini.	The objective of this course is to give basic knowledge on simultaneous and consecutive interpreting, develop listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for simultaneous and consecutive interpreting of texts at a basic level, i.e. welcoming speeches, business talks, business negotiations, workshops etc., acquaint students with the work in interpreting booths and requirements they have to meet on the market. Competences: • communication competences; • teamwork.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent zna povzemati besedila; • študent zna simultano in konsekutivno tolmačiti manj zahtevna besedila v slovenski in nemški jezik; • študent zna delati v kabini za simultano tolmačenje; • študent zna uporabljati tehniko zapisovanja. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • aktivno poslušanje, • analitske spretnosti, • spretnosti komuniciranja, • delo v skupini, • uporaba informacijske tehnologije.	Knowledge and Understanding: • student knows how to recapitulate texts; • student knows how to do basic simultaneous and consecutive interpreting of texts at a basic level into Slovene and German; • student knows to work in interpreting booths; • student knows how to use note-taking techniques. Transferable/Key Skills and other attributes: • active listening, • analytical skills, • communication competences, • teamwork, • use of information technologies.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• sodelovanje na vajah; • tolmaški učni nastopi; • domače naloge. Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.	• in-class participation; • assessed interpretation performance; • home assignments. The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:	Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • sodelovanje na vajah • ocenjevanje učnih nastopov • domače naloge	 40 40 20	Type (examination, oral, coursework, project): • oral examination • interpreting preparation • homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Tehnike tolmačenja III: Šepetano tolmačenje (chuchotage). Gradivo za izobraževanje sodnih tolmačev v organizaciji Društva prevajalcev in tolmačev Slovenije. Ljubljana: DPTS, 2020. 20 str. Ilustr.

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Sodno tolmačenje v luči vseživljenjskega učenja. V: ZIDAR FORTE, Jana (ur.). Odvrženi plašč nevidnosti : jubilejni zbornik ob 50-letnici ZKTS. Ljubljana: Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije, 2023. Str. 96-103, ilustr. ISBN 978-961-96113-0-2. http://zkts.si/images/Zbornik_ZKTS50.pdf. [COBISS.SI-ID 139908867]

XVI Alpine Conference : virtual meeting, 9-10 December 2020. [COBISS.SI-ID 51873027] [Prevajalec]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Simultano in konsekutivno tolmačenje I – madžarščina**
Course title:	**Simultaneous and Consecutive Interpreting I – Hungarian**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	1.
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle		1st	1st

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. Delo** **Individ. Work**	**ECTS**
				60 (LV)	120	6

Nosilec predmeta / Lecturer:	Judit Zágorec Csuka

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, madžarščina/Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:

- Predstavitev kompetenc: osnovne kompetence za simultano in konsekutivno tolmačenje.
- Povzemanje besedil: praktične vaje.
- Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja.
- Tehnika zapisovanja.
- Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem jeziku.
- Simultano in konsekutivno tolmačenje: predstavitev osnovnih tehnik.
- Kabine za simultano tolmačenje: predstavitev dela v kabinah za simultano tolmačenje.
- Tolmačenje: simultano in konsekutivno tolmačenje manj zahtevnih besedil iz madžarščine v slovenščino in obratno.
- Situacija na trgu: zahteve, ki jih morajo izpolnjevati tolmači na trgu (mednarodne konference, seminarji, delavnice, tolmačenje za potrebe skupnosti).
- Tehnologije in tolmaške platforme.
- Digitalne zbirke orodij (npr. Interpretbank).
- Skupinski delovni prostor (skupna terminološka zbirka in sorodna besedila).

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: basic competences for simultaneous and consecutive interpreting.
- Text recapitulation: practical tutorials.
- Mnemonics: memorizing exercises.
- Note-taking technique.
- Listening skills: development of listening skills.
- Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene.
- Simultaneous and consecutive interpreting: presentation of basic techniques.
- Interpreting booths: demonstration of the work in booths.
- Interpreting: simultaneous interpreting of texts at a basic level from Hungarian to Slovene and Slovene to Hungarian.
- Interpreting job market: requirements for interpreters (international conferences, seminars, workshops, community interpreting).
- Technologies and interpreting xplatforms.
- Computer-aided interpreting (e.g. Interpretbank).
- Collaborative workspace (shared terminology collection and related texts).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Szabari Krisztina 1999. Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába. Budapest: Scholastica Kiadó.
- Horváth, I.–Szabari, K.–Volford, K. szerk. 2000. Fordítás és tolmácsolás a világban. Budapest: ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Központ.
- G. Láng Zsuzsa 2002. Tolmácsolás felsőfokon: a hivatásos tolmácsok képzéséről. Budapest: Scholastica Kiadó.
- Markič, J., Ljeskovac, N. (2011) Konferenčna terminologija. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Pöchhacker, F. (^{3}2022) Introducing interpreting studies. London: Routledge.
- Rojko, N. (2003) Dih in glas: navodila za dobro govorjenje. Ljubljana: Pegagoška fakulteta.
- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
- Michaela, Albl-Mikasa (2007) Notationssprache und Notizentext. Kognitiv-linguistische Untersuchungen zum Konsekutivdolmetschen. Tübingen: Narr.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah simultanega in konsekutivnega tolmačenja, vzpodbuditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za simultano in konsekutivno tolmačenje manj zahtevnih besedil, npr. pozdravnih nagovorov, poslovnih pogovorov, poslovnih pogajanj, delavnice ipd., seznaniti študente z delom v kabini za simultano tolmačenje in zahtevami, ki jih morajo izpolnjevati na trgu.

Kompetence:

- spretnosti kommuniciranja;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give basic knowledge on simultaneous and consecutive interpreting, develop listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for simultaneous and consecutive interpreting of texts at a basic level, i.e. welcoming speeches, business talks, business negotiations, workshops etc., acquaint students with the work in interpreting booths and requirements they have to meet on the market.

Competences:

- communication competences;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna povzemati besedila;
- študent zna simultano in konsekutivno tolmačiti manj zahtevna besedila v slovenski in madžarski jezik;
- študent zna delati v kabini za simultano tolmačenje;
- študent zna uporabljati tehniko zapisovanja.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- aktivno poslušanje,
- analitske spretnosti,
- spretnosti komuniciranja,
- delo v skupini,
- uporaba informacijske tehnologije.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how to recapitulate texts;
- student knows how to do basic simultaneous and consecutive interpreting of texts at a basic level into Slovene and Hungarian;
- student knows to work in interpreting booths;
- student knows how to use note-taking techniques.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- active listening,
- analytical skills,
- communication competences,
- teamwork,
- use of information technologies.

Metode poučevanja in učenja:

- sodelovanje na vajah;
- tolmaški učni nastopi;
- domače naloge.

Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.

Learning and teaching methods:

- in-class participation;
- assessed interpretation performance;
- home assignments.

The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • sodelovanje na vajah • ocenjevanje učnih nastopov • domače naloge	 40 40 20	Type (examination, oral, coursework, project): • oral examination • interpreting preparation • homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. Út hozzám ; Ki fog elvinni? ; A kislány ; Szerelem. *Lindua : multikulturna strokovno-družboslovno-literarnoumetnostna revija Občine Lendava*. 2023, letn. 17, [št.] 25, str. 71, 76, 78-79. ISSN 1854-7931. https://www.kl-kl.si/files/fb/periodika/lindua/lindua_2023-25/LINDUA_25-2023.pdf. [COBISS.SI-ID 190253827]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. Szerelem-sziget a Mura hullámain. *Lindua : multikulturna strokovno-družboslovno-literarnoumetnostna revija Občine Lendava*. 2023, letn.17, št. 25, str. 94-97, ilustr. ISSN 1854-7931. https://www.kl-kl.si/files/fb/periodika/lindua/lindua_2023-25/LINDUA_25-2023.pdf. [COBISS.SI-ID 188190211]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. A szlovéniai magyarság anyanyelvápolásának helyzetképe (2015-2020). *E-nyelv.hu magazin*. 6. 3. 2021. ISSN 2063-6113. http://e-nyelvmagazin.hu/2021/03/06/a-szloveniai-magyarsag-anyanyelvapolasanak-helyzetkepe-2015-2020/. [COBISS.SI-ID 68815363

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Simultano in konsekutivno tolmačenje I – hrvaščina**
Course title:	**Simultaneous and Consecutive Interpreting I – Croatian**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	1.
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle		1st	1st

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. Delo** **Individ. Work**	**ECTS**
				60 (LV)	120	6

Nosilec predmeta / Lecturer:	Marta Biber

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, hrvaščina/Slovene, Croatian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:

- Predstavitev kompetenc: osnovne kompetence za simultano in konsekutivno tolmačenje.
- Povzemanje besedil: praktične vaje.
- Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja.
- Tehnika zapisovanja.
- Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem jeziku.
- Simultano in konsekutivno tolmačenje: predstavitev osnovnih tehnik.
- Kabine za simultano tolmačenje: predstavitev dela v kabinah za simultano tolmačenje.
- Tolmačenje: simultano in konsekutivno tolmačenje manj zahtevnih besedil iz hrvaščine v slovenščino in obratno.
- Situacija na trgu: zahteve, ki jih morajo izpolnjevati tolmači na trgu (mednarodne konference, seminarji, delavnice, tolmačenje za potrebe skupnosti).
- Tehnologije in tolmaške platforme.
- Digitalne zbirke orodij (npr. Interpretbank).
- Skupinski delovni prostor (skupna terminološka zbirka in sorodna besedila).

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: basic competences for simultaneous and consecutive interpreting.
- Text recapitulation: practical tutorials.
- Mnemonics: memorizing exercises.
- Note-taking technique.
- Listening skills: development of listening skills.
- Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene.
- Simultaneous and consecutive interpreting: presentation of basic techniques.
- Interpreting booths: demonstration of the work in booths.
- Interpreting: simultaneous interpreting of texts at a basic level from Croatian to Slovene and Slovene to Croatian.
- Interpreting job market: requirements for interpreters (international conferences, seminars, workshops, community interpreting).
- Technologies and interpreting xplatforms.
- Computer-aided interpreting (e.g. Interpretbank).
- Collaborative workspace (shared terminology collection and related texts).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Stojić, Aneta, Marija M. Brala, and Mihaela Matešić. 2014. Priručnik za prevoditelje: prilog teoriji i praksi. Rijeka: Filozofski fakultet.
- Pöchhacker, F. ([3]2022) Introducing interpreting studies. London: Routledge. Englund Dimitrova, B. 2000: Language processing and simultaneous interpreting: interdisciplinary perspectives, Benjamins, Amsterdam.
- Pöchhacker, F. 2002: The interpreting studies reader, Routledge, London (Routledge languages reader).
- Rojko, N. (2003). Dih in glas: navodila za dobro govorjenje. Pedagoška fakulteta, Ljubljana.
- Gillies, A. [2]2017: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester (Translation practices explained; 8).

Cilji in kompetence:

Objectives and competences:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah simultanega in konsekutivnega tolmačenja, vzpodbuditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za simultano in konsekutivno tolmačenje manj zahtevnih besedil, npr. pozdravnih nagovorov, poslovnih pogovorov, poslovnih pogajanj, delavnice ipd., seznaniti študente z delom v kabini za simultano tolmačenje in zahtevami, ki jih morajo izpolnjevati na trgu. Kompetence: • spretnosti kommuniciranja; • delo v skupini.	The objective of this course is to give basic knowledge on simultaneous and consecutive interpreting, develop listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for simultaneous and consecutive interpreting of texts at a basic level, i.e. welcoming speeches, business talks, business negotiations, workshops etc., acquaint students with the work in interpreting booths and requirements they have to meet on the market. Competences: • communication competences; • teamwork.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent zna povzemati besedila; • študent zna simultano in konsekutivno tolmačiti manj zahtevna besedila v slovenski in hrvaški jezik; • študent zna delati v kabini za simultano tolmačenje; • študent zna uporabljati tehniko zapisovanja. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • aktivno poslušanje, • analitske spretnosti, • spretnosti komuniciranja, • delo v skupini, • uporaba informacijske tehnologije.	Knowledge and Understanding: • student knows how to recapitulate texts; • student knows how to do basic simultaneous and consecutive interpreting of texts at a basic level into Slovene and Croatian; • student knows to work in interpreting booths; • student knows how to use note-taking techniques. Transferable/Key Skills and other attributes: • active listening, • analytical skills, • communication competences, • teamwork, • use of information technologies.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• sodelovanje na vajah; • tolmaški učni nastopi; • domače naloge. Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.	• in-class participation; • assessed interpretation performance; • home assignments. The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na vajah • ocenjevanje učnih nastopov • domače naloge	40 40 20	• oral examination • interpreting preparation • homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

BIBER, Marta. (Ne)vidljivost sudskog tumača : modul na radionici Kako voditi sudske postupke i sudjelovati u njima u višejezičnom kontekstu, Zagreb, 1.-5. travnja 2024. [COBISS.SI-ID 229717251]
BIBER, Marta. O zvoku pri simultanem tolmačenju : predavanje na konferenci Audioforum 2024, Ljubljana, AGRFT, september 10-13, 2024. [COBISS.SI-ID 229617411]
BIFFIO-ZORKO, Helena, BIBER, Marta. *Interpretation in Barnahus : seminar at the event The Barnahus Forum, Tell me more about that ---, Stockholm, Sweden, 5 December 2022*. [COBISS.SI-ID 150388227].

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Jezikovna kultura v slovenskih medijih**
Course title:	**Language culture in the Slovenian media**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Alenka Valh Lopert

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	slovenščina/Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
Zvrstnost slovenskega jezika. • Od pisne predloge do govorne uresničitve v medijih. • Jezik/govor v medijih (film, gledališče, radio …). • Jezik popularne kulture. • Jezik digitalnih medijev. • Prevzeto besedje v medijih. • Vloga lektorja v medijih. • Vrste medijev.	Varieties of the Slovenian language. • From the written text to the spoken realization in the media. • Language/speech in the media (film, theater, radio ...) • Language of popular culture. • Language of digital media. • Loan-words in media. • The role of language coach in the media. • Types of media.

• Mediji v v Sloveniji. • Medijska pismenost. • Vpliv medijev na spremembe v jeziku.	• Media in Slovenia. • Media literacy. • The impact of the media on the language changes.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Temeljni viri:

- VALH LOPERT, Alenka, KOLETNIK, Mihaela (2018): Non-standard features of the Slovene language in Slovene popular culture. Maribor: Univerzitetna založba Univerze (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 127)
- VALH LOPERT, Alenka (2019): Kultura govora za študente Medijskih komunikacij (UM FERI). V: PODBEVŠEK, Katarina (ur.), ŽAVBI, Nina (ur.). *Govor v pedagoški praksi*. 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. Str. 131–139, 292, 304. ISBN 978-961-06-0281-1. https://e-knjige.ff.uni-lj.si/znanstvena-zalozba/catalog/view/185/283/4891-1. [COBISS.SI-ID 25111304]
- Slovenski javni govor in jezikovno-kulturna (samo)zavest . Simpozij Obdobja (38 ; 2019 ; Ljubljana). Ljubljana : Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2019. https://centerslo.si/wp-content/uploads/2019/10/Obdobja-38_zbornik.pdf
- VALH LOPERT, Alenka (2013): Med knjižnim in neknjižnim na radijskih valovih v Mariboru, Maribor: Litera.

Dodatni viri:

- BRIGG Asa (2005): Socialna zgodovina medijev: od Gutenberga do interneta. Ljubljana: Sophia.
- TOPORIŠIČ Jože (2000): *Slovenska slovnica*. Maribor: Založba Obzorja.
- KOROŠEC Tomo (1998): *Stilistika slovenskega poročevalstva.* Ljubljana: Kmečki glas.
- Govorni pomočnik: https://govornipomocnik.rtvslo.si/

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je seznaniti študente tako z:

jezikovnimi kot medijskimi vsebinami, ob tem poudariti medsebojno vplivanje; z uresničitvami slovenskega jezika v digitalnih medijih; s prenosom zapisanih besedil v slušno podobo (film, gledališče, radijska igra …); z jezikom popularne kulture; s potrebnimi/nepotrebnimi prevzetimi besedami v medijih; z vlogo lektorja v različnih medijih.

Objectives and competences:

The objective of this course is to familiarize students with:

both the linguistic and media contents, while emphasize mutual interaction; realizing the Slovenian language in digital media; the transfer of written texts in the auditory image (film, theater, radio plays ...); the language of popular culture; the necessary/unnecessary loanwords in the media the role of language coach in various media.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izkazati poznavanje jezikovnih zvrsti slovenskega jezika glede na uresničitve v klasičnih in digitalnih medijih;

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- demonstrate knowledge of the language varieties of the Slovenian language in

- izkazati poznavanje slovenske medijske krajine;
- izkazati poznavanje prenosa ustreznih jezikovnih zvrsti iz tujega jezika v materni jezik glede na medij;
- utemeljiti, svetovati in se odločati glede rabe slovenskega jezika v medijih v stiku s tujim jezikom;
- razumeti pomen medijev kot tvorcev jezikovnih sprememb;
- izkazati poznavanje najpomembnejših jezikovnih posebnosti publicističnega jezika v zapisanih/govorjenih medijih;
- razumeti obojestranski vpliv – medija na jezik okolja in jezika okolja na medij;
- razumeti večplastnost jezika in njegov neprestani razvoj;
- pripraviti jezikovno in stilno ustrezna besedila (raba SSKJ, SP);
- analizirati in svetovati pri zapisu/izgovoru besedil glede na normo (SSKJ, SP).

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost komuniciranja (ustnega in pisnega),
- identifikacija jezikovnih problema in iskanje rešitev,
- uporaba informacijske tehnologije (e-orodij, slovarjev, spletišč).

relation to the realization in traditional and digital media;
- demonstrate knowledge of the Slovenian media landscape;
- demonstrate knowledge of the transfer of appropriate language varieties from a foreign language in the native language in the media;
- justified, advise and make decisions regarding the use of the Slovenian language in the media in contact with foreigh language;
- understand the importance of the media as formers of language change;
- to demonstrate understanding of basic linguistic peculiarities of media language;
- to understand the influence of media on language development and vice versa;
- to understand heterogeneous of language and its constant development;
- to form and present linguistic and stylistic proper text (Slovene Dictionary, Slovene Ortography);
- to analyse and advise at writting/pronunciation according the Standard (Slovene Dictionary, Slovene Ortography).

Transferable/key skills and other attributes:

- ability to communicate (oral and written),
- identification of language problems and search for solutions,
- use of information technology (e-tools, dictionaries, websites).

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminar
- domače in seminarske naloge
- avdio- in/ali videosnemanje
- ogledi posnetkov filmov, gledaliških predstav,
- poslušanje radijskih posnetkov
- analize govora
- obiski medijskih hiš

Learning and teaching methods:

- formal lectures
- seminar work
- homework and seminar papers
- audio and/or visual recording
- watching recordings of films and theatre performances
- listening radio broadcast recordings
- speech analyses
- visiting media houses

• delo na daljavo, uporaba IT (Moodle, Teams)	• distant work, IT (Moodle Teams)

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
1) Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) 2) sodelovanje: pri predavanjih in seminarjih 3) domače naloge/obiski ustanov 4) končna predstavitve seminarskih naloge/projekta	1) 30 % 2) 30 % 3) 40%	Type (examination, oral, coursework, project): 1) participation: in tutorial/ 2) homework/visiting media houses 3) final presentation of seminar paper/project

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZEMLJAK JONTES, Melita, VALH LOPERT, Alenka. Govorna uresničitev dialogov v filmu Svet na Kajžarju (1952) - po motivih iz Potrčeve istoimenske povesti. V: ČEH STEGER, Jožica (ur.), DOBERŠEK, Milena (ur.), KMETEC-FRIEDL, Božena (ur.). *Ivan Potrč med intimo in zgodovino*. Ptuj: Knjižnica Ivana Potrča, 2024. Str. 141–167, ilustr. ISBN 978-961-93727-9-1. [COBISS.SI-ID 212431619]

VALH LOPERT, Alenka, ZEMLJAK JONTES, Melita. O kolikosti in kakovosti naglašenih samoglasnikov v kultiviranem govoru Maribora in narečjih, ki so vplivala na nastanek mariborske mestne govorice, ter nekaterih drugih narečnih govorih. V: MIRTIČ, Tanja (ur.), SNOJ, Marko (ur.). *1. slovenski pravorečni posvet*. Ljubljana: Slovenska akademija znanosti in umetnosti, 2021. Str. 226–244. Razprave, 25. ISBN 978-961-268-077-0. https://www.sazu.si/uploads/files/publikacije21/Rared2RAZPRAVE.pdf. [COBISS.SI-ID 71409155]

VALH LOPERT, Alenka. Germanizmi v malečniškem govoru. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Narečno besedje slovenskega jezika : v spomin na akademikinjo Zinko Zorko*. Maribor: Univerza v Mariboru, Univerzitetna založba, 2022. Str. 76–91, ilustr. Mednarodna knjižna zbirka Zora, 148. ISBN 978-961-286-627-3. DOI: 10.18690/um.ff.8.2022.4. [COBISS.SI-ID 121944835]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Seminar iz prevodoslovja – izbrana poglavja**
Course title:	**Translatology course – selected themes**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Natalia Kaloh Vid

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	slovenščina/Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

Prevajanje in jezikovna teorija.

- Feministične, strukturalistične in post-colonialistične teorije prevajanja
- Teorija skopos in transkreacija
- CDA in pomen ideologije v tranlsatologije
- Interpretacija literarnih del z vidika različnih prevodoslovnih teorij
- Objektivnost in ustvarjalnost pri prevajanju.
- Pomen prevoda v kulturnem kontekstu
- Kohezija in koherenca.
- Postopek in prevodni izdelek.
- Prevajalčeva motiviranost.
- Socialno-kulturni kontekst v inter- in intrajezikovnem sporazumevanju. Regiolekt., sociolekt, idiolekt kot prevodoslovne entitete. Besedilni, sociolingvistični, kognitivni pristop.

Content (Syllabus outline):

Translation and language theory.

- Feminism, strcturalizm and post-colonial translation studies.
- Theory of skopos and transcreation.
- CDA and meaning of ideology in translatology.
- Interpretation of literary works from the perspective of literary theories.
- Objectivity and creativity in translatology.
- The meaning of a translation in a cultural context.
- Cohesion and coherence.
- Procedure and translation product.
- Translator's motivation.
- Socially – cultural context in inter- and intralingual understanding. Regiolect, sociolect, idiolect as translatological

• Besedilne vrste in metode prevajanja; vrste prevodov. • Etičnost v translatologiji.	entities. Textual, sociolinguistical, cognitive approach. • Text sorts and translation methods, translation categories. • Ethics in translatology.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Prunč, Erich (2002). *Einführung in die Translationswissenschaft*. Graz: ITAT.
- Kocijančič Pokorn, Nike.(2003). *Misliti prevod*. Ljubljana: Scripta.
- Toury Gideon, (1995). Descriptive Translation Studies and Beyond. Amsterdam ; Philadelphia : J. Benjamins,
- Katan, David. 2004 . Translating cultures : an introduction for translators, interpreters, and mediators. Manchester (UK) ; Northampton (MA) : St. Jerome
- Nord, Christiane (1991). Text analysis in translation : theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis. Amsterdam ; Atlanta (GA) : Rodopi

Dodatna literatura

- Stolze, Radegundis (2011).*Übersetzungstheorien. Eine Einführung*.Tübingen: Narr Verlag.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Študenti se seznanijo s teoretskimi temelji več zvrsti prevajanja, od tistih, ki temeljijo na strukturalističnem jezikoslovju, do najsodobnejših feminističnih, post-kolonialnih, terorija skoposa in CDA, ob tem spoznavajo oblikoslovne, skladenjske, besedilne in slogovne ustreznosti in različnosti med slovenščino in ciljnim jezikom. Kompetence : • Povezava s prevajalskim delom, ki ga sicer študenti/-ke opravljajo pri vajah iz prevajanja, bo osmislila in pojasnila prevajalske odločitve, potek dela v povezavi z značilnostmi posameznih besedilnih vrst; • Teoretično znanje, ki bo lahko pripomoglo k boljšim in bolje utemeljenim prevajalskim odločitvam.	Students are familiarized with a theoretical basis of the major categories, from those based on structural linguistics up to the most modern feministic, post-colonial approach, theory of scopos and CDA; at the same time they recognize word – formational, syntactical, textual and stylistic adequacies and varieties between Slovene and target language. Competences : • Connection with translation work that is usually carried out by male and female students at translation exercises will recognize and explain translation decisions, course of work in combination with the characteristics of particular text sorts. • Theoretical knowledge which will contribute to some better argumented decisions.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**

Znanje in razumevanje: • prepoznati sodobne teoretske koncepte v translatologiji in jih znati uporabljati pri prevajanju; • prepoznati priporočene tehnike in metode prevajanja v kontekstu medkulturnosti. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • uporaba znanstvene literature in sposobnost kritične analize • sposobnost komuniciranje (ustnega in pisnega) • spodbujanje večkulturnega (spo)razumevanja	Knowledge and understanding: • recognize the most modern theoretical concepts in translatology and to learn how to use them in a translation process; • recognize recommended techniques and translation methods in intercultural context. Transferable/Key Skills and other attributes: • the use of scientific literature and teh ability of critcial analysis • the ability to communicate (in oral or written form) • raising multicultural awairenes

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• seminarsko delo • skupinsko delo.	• seminar work • group work.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • seminarska naloga • pisni izpit	 40 60	Type (examination, oral, coursework, project) • seminar assignment • written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

KALOH VID, Natalia. Obraz generala Hludova v slovenskom perevode p'esy M. A. Bulgakova "Beg". Slavia Centralis. [Tiskana izd.]. 2024, letn. 17, št. 2, str. 177-197. ISSN 1855-6302. https://journals.um.si/index.php/slaviacentralis/article/view/4744/3107, DOI: 10.18690/scn.17.2.177-197.2024. [COBISS.SI-ID 221770243]
KALOH VID, Natalia. Culturally specific elements in Russian translations of Alice's Adventures in Wonderland. Translation and literature. 2024, vol. 33, issue 1, str. 29-51. ISSN 0968-1361. DOI: 10.3366/tal.2024.0573. [COBISS.SI-ID 191454979]

KALOH VID, Natalia, KOLETNIK, Mihaela. Alisa v strane čudes : parodii, dialekt i imena sobstvennye v slovenskih perevodah = Alice's adventures In wonderland : parodies, dialect and personal names in Slovene translations = Aličine dogodivščine v čudežni deželi : parodije, narečja in osebna imena v slovenskih prevodih. V: HARAMIJA, Dragica (ur.). *Preučevanje otroške in mladinske književnosti*. 1. izd. Maribor: Univerza v Mariboru, Univerzitetna založba, 2025. Str. 441-461. ISBN 978-961-286-946-5. DOI: 10.18690/um.ff.1.2025.22. [COBISS.SI-ID 223613187]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajalska praksa I/1**
Course title:	**Translation practice I/1**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
		20			70	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Melita Koletnik

Jeziki / Languages:	
Predavanja / Lectures:	
Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina, nemščina, madžarščina/Slovene, English, German, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Predstavitev prevajalčevega dela v državnih institucijah in za druge ponudnikih prevajalskih storitev
- Prevodi besedil za zunanje pogodbene partnerje (na daljavo)
- Prevajalska praksa na sedežu pogodbenega partnerja
- Zaključna evalvacija.

Content (Syllabus outline):

- Presentation of a translator's work in state institutions and other LSPs
- Translations for external contractual partners (on-line)
- Translation placement
- Final evaluation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Pravilnik za opravljanje praktičnega usposabljanja študentov prevodoslovja FF UM – 2. stopnja
- Evropski magistrski študij iz prevajanja (EMT). Kompetenčni okvir 2022.

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je podati praktične izkušnje in vpogled v ves prevajalski proces: od vzpostavitve stika in poslovnega odnosa s strankami ter pridobivanja naročila, do priprave in oddaje prevoda ter njegove evalvacije.

Kompetence:

- poznavanje načinov pristopa k potencialnim strankam;
- sposobnost natančne opredelite zahtev, ciljev in namena stranke, prejemnikov prevoda in drugih deležnikov;
- sposobnost opredelitve faz prevodnega procesa in prevodnih strategij;
- sposobnost opredelitve in presoje prevodnih problemov in iskanja ustreznih rešitev;
- sposobnost prepoznavanja lastnih informacijskih in dokumentacijskih potreb ter razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo;
- sposobnost iskanja ustreznih informacij za boljše razumevanje tematskih vidikov besedila;
- sposobnost načrtovanja in upravljanja časa, stresa in delovnih obveznosti;
- sposobnost upoštevanja navodil, rokov in prevzetih obveznosti;
- poznavanje standardov zagotavljanja prevajalskih storitev;
- spoštovanje poklicnih etičnih standardov.

Objectives and competences:

The objective of this course is to provide practical experience and an insight into the entire translation process: from establishing contacts and building relationships with clients, and obtaining translation assignments, to provision and finalization of translations and their evaluation.

Competences:

- knowing how to organise approaches to potential clients;
- knowing how to clarify the requirements, objectives and purposes of the client, recipients of the translation and other stakeholders;
- knowing how to define stages and strategies for the translation of a document;
- knowing how to define and evaluate translation problems and find appropriate solutions;
- knowing how to identify one's information and documentation requirements and developing strategies for documentary and terminolgoical research;
- knowing how to search for appropriate information to gain a better grasp of the thematic aspects of a document;
- knowing how to plan and manage one's time, stress and work;
- knowing how to comply with instructions, deadlines and commitments;
- knowing the standards applicable to the provision of a translation service;
- knowing how to comply with professional ethics.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent zna opredeliti zahteve, cilje in namen stranke, prejemnikov prevoda in drugih deležnikov; • študent zna pripraviti in ponuditi prevod v skladu z zahtevo stranke, t.j. ciljem/skoposom in prevodno situacijo; • študent zna prepoznati in razume svoje informacijske in dokumentacijske potrebe in zna razviti ustrezne strategije za podatkovno rudarjenje; • študent zna prepoznati in razume svoje potrebe pri razumevanju tematskih vidikov prevodnega naročila; • študent zna utemeljiti in zagovarjati svoje prevodne rešitve; • študent pozna in razume standarde zagotavljanja prevajalskih storitev in strokovne etične standarde. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • raba maternega in tujih jezikov na visoki funkcionalni ravni, • digitalna pismenost, • upravljanje informacij, • vodenje projektov, • sposobnost upravljanja časa, stresa in prevzetih delovnih obveznosti, • prilagodljivost, prožnost in sposobnost organiziranja, • ustvarjalnost, • podjetnost.	Knowledge and Understanding: • student knows how to clarify the requirements, objectives and purposes of the client, recipients of the translation and other stakeholders; • student knows how to create and offer a translation appropriate to the client's request, i.e. to the aim/skopos and to the translation situation; • student knows how to identify his or her information and documentation requirements and develop appropriate strategies for information mining; • student knows how to identify his or her thematic requirements to gain a better grasp of the commissioned translation; • student knows how to justify one's translation choices and decisions; • • students know and understand the standards applicable to the provision of translation services and the standards of professional ethics. Transferable/Key Skills and other attributes: • Source and target language skills at a high functional level, • Digital literacy, • Information management, • Project management, • Time, stress and work management, • Adaptability, flexibility and organisation, • Creativity, • Commercial awareness.
Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**

• obiski pri ponudnikih prevajalskih in jezikovnih storitev, strankah in institucijah • delo na daljavo ali na lokaciji partnerja • evalvacija Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.	• Visits to translation and language services providers, translation clients and institutions • (Project) work (on-line or on-location) • Evaluation The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • sodelovanje pri aktivnostih, opravljeni prevodi, izpolnjen in oddan dnevnik prakse, pozitivna ocena naročnika, zaključna evalvacija	100	Type (examination, oral, coursework, project): • participation in activities, completed translation assignments, completed and submitted translation diary, positive assessment by the client, final evaluation

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLETNIK, Melita (diskutant), PRETNAR, Mojca (diskutant), REPANŠEK, Luka (diskutant), PETEK, Nina (diskutant), MOVRIN, David (diskutant), ZLATNAR MOE, Marija (diskutant), et al. *Stiki z oddaljenimi svetovi : okrogla miza na konferenci Slovenski prevodni dialogi s tujino: zgodovina slovenskega literarnega prevoda, Ljubljana, ZRC SAZU, 27.-28. 6. 2023*. [COBISS.SI-ID 158525955]

ZUPAN, Simon, KOLETNIK, Melita. *Culture, general knowledge, whatevs : deep background in English translation Maribor-Paris cultural competence project : invited lecture (2 h) within Séminaire de recherche en langues de spécialité, corpus et traductologie, 2022-2023, Université Paris Cité*. [COBISS.SI-ID 140376323]

OTER GORENČIČ, Mija (urednik), VODOPIVEC, Barbara (urednik). *Art in Slovenia at a cultural crossroads*. 1st ed. Ljubljana: Založba ZRC, 2022. 585 str., ilustr., graf. prikazi. Opera Instituti Artis Historiae. ISBN 978-961-05-0638-6. [COBISS.SI-ID 103124227] (M.Koletnik, prevajalec)

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajalska praksa I/2**
Course title:	**Translation practice I/2**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	**Prevajanje**	1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree	**Translation**	1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
		20			70	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Sara Orthaber

Jeziki / Languages:	
Predavanja / Lectures:	
Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina, nemščina, madžarščina/Slovene, English, German, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Predstavitev prevajalčevega dela v državnih institucijah in za druge ponudnikih prevajalskih storitev
- Prevodi besedil za zunanje pogodbene partnerje (na daljavo)
- Prevajalska praksa na sedežu pogodbenega partnerja
- Zaključna evalvacija.

Content (Syllabus outline):

- Presentation of a translator's work in state institutions and other LSPs
- Translations for external contractual partners (on-line)
- Translation placement
- Final evaluation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Pravilnik za opravljanje praktičnega usposabljanja študentov prevodoslovja FF UM – 2. stopnja
- Evropski magistrski študij iz prevajanja (EMT). Kompetenčni okvir 2022.

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je dati praktične izkušnje in vpogled v ves prevajalski proces: od vzpostavitve stika in poslovnega odnosa s strankami ter pridobivanja naročila, do priprave in oddaje prevoda ter njegove evalvacije.

Kompetence:

- poznavanje načinov pristopa k potencialnim strankam;
- sposobnost natančne opredelite zahtev, ciljev in namena stranke, prejemnikov prevoda in drugih deležnikov;
- sposobnost opredelitve faz prevodnega procesa in prevodnih strategij;
- sposobnost opredelitve in presoje prevodnih problemov in iskanja ustreznih rešitev;
- sposobnost prepoznavanja lastnih informacijskih in dokumentacijskih potreb ter razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo;
- sposobnost iskanja ustreznih informacij za boljše razumevanje tematskih vidikov besedila;
- sposobnost načrtovanja in upravljanja časa, stresa in delovnih obveznosti;
- sposobnost upoštevanja navodil, rokov in prevzetih obveznosti;
- poznavanje standardov zagotavljanja prevajalskih storitev;
- spoštovanje poklicnih etičnih standardov.

Objectives and competences:

The objective of this course is to provide practical experience and an insight into the entire translation process: from establishing contacts and building relationships with clients, and obtaining translation assignments, to provision and finalization of translations and their evaluation.
Competences:

- knowing how to organise approaches to potential clients;
- knowing how to clarify the requirements, objectives and purposes of the client, recipients of the translation and other stakeholders;
- knowing how to define stages and strategies for the translation of a document;
- knowing how to define and evaluate translation problems and find appropriate solutions;
- knowing how to identify one's information and documentation requirements and developing strategies for documentary and terminological research;
- knowing how to search for appropriate information to gain a better grasp of the thematic aspects of a document;
- knowing how to plan and manage one's time, stress and work;
- knowing how to comply with instructions, deadlines and commitments;
- knowing the standards applicable to the provision of a translation service;
- knowing how to comply with professional ethics.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent zna opredeliti zahteve, cilje in namen stranke, prejemnikov prevoda in drugih deležnikov; • študent zna pripraviti in ponuditi prevod v skladu z zahtevo stranke, t.j. ciljem/skoposom in prevodno situacijo; • študent zna prepoznati in razume svoje informacijske in dokumentacijske potrebe in zna razviti ustrezne strategije za podatkovno rudarjenje; • študent zna prepoznati in razume svoje potrebe pri razumevanju tematskih vidikov prevodnega naročila; • študent zna utemeljiti in zagovarjati svoje prevodne rešitve; • študent pozna in razume standarde zagotavljanja prevajalskih storitev in strokovne etične standarde. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • raba maternega in tujih jezikov na visoki funkcionalni ravni, • digitalna pismenost, • upravljanje informacij, • vodenje projektov, • sposobnost upravljanja časa, stresa in prevzetih delovnih obveznosti, • prilagodljivost, prožnost in sposobnost organiziranja, • ustvarjalnost, • podjetnost.	Knowledge and Understanding: • student knows how to clarify the requirements, objectives and purposes of the client, recipients of the translation and other stakeholders; • student knows how to create and offer a translation appropriate to the client's request, i.e. to the aim/skopos and to the translation situation; • student knows how to identify his or her information and documentation requirements and develop appropriate strategies for information mining; • student knows how to identify his or her thematic requirements to gain a better grasp of the commissioned translation; • student knows how to justify one's translation choices and decisions; • student knows and understands the standards applicable to the provision of a translation service and the standards of professional ethics. Transferable/Key Skills and other attributes: • Source and target language skills at a high functional level, • Digital literacy, • Information management, • Project management, • Time, stress and work management, • Adaptability, flexibility and organisation, • Creativity, • Commercial awareness.
Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**

• obiski pri ponudnikih prevajalskih in jezikovnih storitev, strankah in institucijah • (projektno) delo na daljavo ali na lokaciji partnerja • evalvacija Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.	• Visits to translation and language services providers, translation clients and institutions • (Project) work (on-line or on-location) • Evaluation The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • sodelovanje pri aktivnostih, opravljeni prevodi, izpolnjen in oddan dnevnik prakse, pozitivna ocena naročnika, zaključna evalvacija	100	Type (examination, oral, coursework, project): • participation in activities, completed translation assignments, completed and submitted translation diary, positive assessment by the client, final evaluation

Reference nosilca / Lecturer's references:

ORTHABER, Sara, ZUPAN, Simon. Uporaba podnapisov pri pouku simultanega tolmačenja. V: ZIDAR FORTE, Jana (ur.). *Odvrženi plašč nevidnosti : jubilejni zbornik ob 50-letnici ZKTS*. Ljubljana: Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije, 2023. Str. 62-68, ilustr. ISBN 978-961-96113-0-2. http://zkts.si/images/Zbornik_ZKTS50.pdf.

MAJCENOVIČ KLINE, Barbara, ORTHABER, Sara, ONIČ, Tomaž. Leveraging social media affinity spaces for language learning : the case of audio description. V: ZUPAN, Simon (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.). *Book of abstracts : 6th Conference of the Slovenian Society for Study English (SDAŠ) : absolutely gabulous : celebrating English studies for the 21st century : Maribor, 14-16 September 2023*. Maribor: Faculty of Arts: SDAŠ, 2023. Str. 20-21.

ORTHABER, Sara, NUČ BLAŽIČ, Aleksandra. Self-promotion on a translators' forum. V: *Book of abstracts : FIRE-TI 2022 : International Conference on Field Research on Translation and Interpreting, University of Vienna, 17-19 February 2022*. Wien: Universität, 2022. Str. 60. https://fireti.univie.ac.at/fileadmin/user_upload/k-fireti/BoA_final_220125_v4.pdf.

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Podnaslavljanje in sinhronizacija – angleščina**
Course title:	**Subtitling and Dubbing – English**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Natalia Kaloh Vid

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	slovenščina/Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Vrste audiovizualnih metod prevajanja.
- Zgodovisnki vidiki podnaslavljanje in sinhronizacije.
- Pravila in načela podnaslavljanje in sinhronizacije.
- Razlika med literarnim in audiovizualnim prevodom.
- Vloga prevajalca.
- Načela izpusta besedila v podnapisih kot posledica časovnih in prostorskih omejitev.
- Posebnosti prevajanja kulturno-specifičnih elementov v podnaslovih.
- Posebnosti prevajanja humorja in pogovornega jezika v podnapisih.
- Posebnosti prevajanj besednih iger, meraphor in aluzij.
- Oblikovanje podnapisov.
- Podnaslavljanje televizijskih oddaj.

Content (Syllabus outline):

- Types of audiovisual translations.
- Historical perspectives of subtitling and dubbing.
- Principles and methods of subtitling and dubbing.
- Difference between literal and audivisual translation.
- The role of a translator.
- Reductions in subtitles as a consequence ot sime and space restrictions
- Translation of cultural-specific elements in subtitles.
- Translation of humour and colloquial language in subtitles
- Translation of word plays, metaphors and allusions.
- Formation of subtitling
- Subtitling of TV programs.

• Vrste sinhronizacije. • Načela sinhronije pri sinhronizacije risank in filmov.	• Types of dubbing. • Levels of synchrony in dubbing of cartoons and films.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Gottlieb, H. (1998) "Subtitling." In Baker, M. (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London and New York: Routledge, pp. 244-248.
- Zabukovec, D. (1995) Jezik televizijskih podnapisov. V M. Stanovnik (Ur.), *Prevajanje slovenske književnosti, Prevajanje za kino in RTV* (str. 70-76). Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev.
- Trupej Janko. (2019) **Avoiding offensive language in audio-visual translation : a case study of subtitling from English to Slovenian. Across languages and cultures. - ISSN 1585-1923 (Vol. 20, issue 1, 2019, str. 57-77)**
- Rosič, Eva ; Valh Lopert, Alenka (2018) **Prevajanje izrazov nominalnega naslavljanja glede na spol, starost in družbeni status v filmih Hue and cry in Indiscreet. Revija za elementarno izobraževanje = Journal of elementary education. - ISSN 1855-4431 (Vol. 11, no. 4, dec. 2018, str. 293-314)**

Dodatna literatura

- Cerar, V. (1995) Prevod kot del filmskega teksta. V M. Stanovnik (Ur.), *Prevajanje slovenske književnosti, Prevajanje za kino in RTV* (str. 56-59). Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev.

- Gambier, Y. (2003). Introduction. Screen Transadaptation: Perception and Reception. *Translator, 9 (2), 171-189.*
- Gambier, Y (1998) (ur.), *Translating for the media*. Turku: University of Turku, Centre for Translation and Interpreting.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Pridobiti osnovna znanja na področju audivizualnih metod prevajanja (podnaslavljanja in sinhronizacije) s poudarkom na posebnostih, prednostih in pomankljiostih obeh metod ter njune uporabe v praksi. Kompetence: • sposobnost samostojnega pridobivanja in organiziranja znanj in vedenj; • sposobnost uporabe informacijsko-komunikacijske tehnologije	The objective of this course is to introduce students with to audivisual methods of translation (subtitling and dubbing) with special emphasis on special nature, advantages and disadvantages of both methods and their application in practice. Competences: • the ability to collect and organize data on findings; • ability to use up-to-date sources of information and technology.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • Usvojitev osnovnih oblik audiovizualnih metod prevajanja (podnaslavljanja in sinhronizacije); • Spoznati posebnosti, prednosti in slabosti obeh metod • Spoznati razlike med literarnim prevodom in podnaslavljanje • Usvojitev leksikalne in semantične posebnosti podnaslovnih besedil • Podnaslavljati filme in televizijske oddaje. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • digitalna pismenost • ustvarjalnost • poznavanaje pričakovanj trga	Knowledge and understanding: • recognize basic types of audivisual translation methods (subtitling and dubbing); • identify special features, advantages and disadvantages of both methods; • identify the differences between literal and screen translation; • learn lexical and semantic features of screen translation; • translate for subtitling of films and TV programes. Transferable/Key Skills and other attributes: • Digital literacy • Creativity • Market expectations

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• seminarji • pisne naloge	• seminars • written assignments

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • ustna predstavitev prevoda • pisni izpit	50 50	Type (examination, oral, coursework, project): • oral presentation of the translation, • written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

KALOH VID, Natalia, KOLETNIK, Mihaela. A danger of a technological progress : translation of apocalyptic allusions in Mikhail Bulgakov's play Adam and Eve. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.), KALOH VID, Natalia (ur.). *Dynamics of translation studies : digitization, training, and evaluation = Potenziale der Translationswissenschaft : Digitalisierung, Ausbildung und Qualitätssicherung*. Berlin: Frank & Timme, cop. 2025. Str. 187-205. TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens, Bd. 149. ISBN 978-3-7329-1137-0, ISBN 978-3-7329-8778-8. ISSN 1438-2636. [COBISS.SI-ID 226925827]
kategorija: 3B (Z, A1/2); tip dela je verificiral OSICH
točke: 20, št. avtorjev: 2

KALOH VID, Natalia. Notes in English retranslations of Mikhail Bulgakov's The Master and Margarita : function, meaning, and significance. *Babel*. 2023, vol. 69, iss. 6, str. 797-821. ISSN 0521-9744. DOI: 10.1075/babel.00310.vid. [COBISS.SI-ID 181687043], [JCR, SNIP, WoS do 1. 9. 2024: št. citatov (TC): 1, čistih citatov (CI): 1, čistih citatov na avtorja (CIAu): 1.00, Scopus]
kategorija: 1A3 (Z, A', A1/2); uvrstitev: Scopus (d), SSCI, Scopus (h), AHCI, MBP (BLING, CA, ERIHPLUS, IBZ, MLAIB, SA); tip dela je verificiral OSICH
točke: 79.17, št. avtorjev: 1

KOLETNIK, Mihaela, KALOH VID, Natalia. Primerjalni frazemi z zoonimnimi sestavinami v slovenščini in ruščini = Comparative idioms with animal components in standard Slovene and Russian. V: NIKOLOVSKI, Gjoko (ur.), ULČNIK, Natalija (ur.). *Slavistična prepletanja 1*. 1. izd. Maribor: Univerza v Mariboru, Univerzitetna založba, 2022. Str. 213-237. ISBN 978-961-286-581-8. https://press.um.si/index.php/ump/catalog/view/140/884/2201-1, DOI: 10.18690/um.ff.3.2022.13. [COBISS.SI-ID 106596099]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajanje tehničnih besedil – angleščina**
Course title:	**Translation of technical texts – English**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Simon Zupan

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina/Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Prevajanje tehničnih besedil iz angleškega v slovenski jezik in obratno
- Spoznavanje zakonitosti in retoričnih standardov žanra
- Iskanje ustreznih informacija za boljše razumevanje tematskih vidikov besedila
- Kontrastivna analiza mikro in makrostrukture tehničnih besedil
- Prevajalski problemi in strategije njihovega reševanja
- Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti in drugih prevodnih vidikov
- Iskanje in uporaba vzporednih besedil.
- Raziskovanje terminologije, izdelava glosarjev.
- Uporaba prevajalskih orodij in virov

Content (Syllabus outline):

- Translation of technical texts from English to Slovene and vice versa
- Introduction to the conventions of the genre and rhetorical standards
- Search for appropriate information to gain a better grasp of the thematic aspects of a document
- Contrastive text analysis on the micro and macro levels
- Translation problems and strategies
- Justification of translation choices re text type conventions, target audience, cultural specifics, etc.
- Search and use of parallel texts.
- Terminology research, making of glossaries.
- Use of translation tools and resources

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Byrne, J. (2006). Technical Translation. In *Springer eBooks*. https://doi.org/10.1007/1-4020-4653-7
- materiali avtorja/author's own materials

Cilji in kompetence:

Osnovni cilj tega predmeta je seznaniti študente z zahtevami in danostmi prevajanja tehničnih besedil in angleški v slovenski jezik in razvijati njihove splošne prevajalske kompetence. Nadalje je cilj tega predmeta seznaniti študente z zakonitostmi žanra tehničnih besedil, posebnim skoposom in kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru angleščina – slovenščina ter jih opremiti s strategijami tehničnega prevajanja in argumentacije prevoda.

Predmet razvija naslednje kompetence:
- sposobnost iskanja ustreznih informacij za boljše razumevanje tematskih vidikov prevodnega besedila,
- sposobnost opredelitve in presoje prevodnih problemov in iskanja ustreznih rešitev pri prevajanju tehničnih besedil,
- sposobnost utemeljitve lastnih prevodnih rešitev in odločitev priprevajanju tehničnih besedil,
- sposobnost razumevanja in analiziranja strukture besedila z vidika konvencij žanra,

- sposobnost za razvijanje specializiranih teoretičnih in praktičnih znanj (spoznavanje novih konceptov, metod sklepanja)

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:
- sposobnost uporabe prevajalskih orodij in virov

Objectives and competences:

The fundamental objective of this course is to introduce students to requirements and specifics of English-Slovene translation of technical texts and to advance their general translation competences. A further objective is to introduce the students to conventions of the genre and rhetorical standard, the specific skopoi, and cultural specifics as well as to genre-specific translation strategies for resolving the problems and justify one’s translation decisions.

The course develops the following competences:
- Knowing how to search for appropriate information to gain a better grasp of the thematic aspects of a document,
- Knowing how to define and evaluate translation problems and find appropriate solutions when translating technical texts,
- Knowing how to justify one's choices and decisions when translating technical texts,
- Knowing how to understand and prepare analysis of the structure of a document in terms of genre conventions,
- Learning to develop one's knowledge in specialist options and applications (mastering systems of concepts, methods of reasoning)

Transferable/key skills and other attributes:
- the ability to use translation tools and resources

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: - sposoben prepoznati potrebo po specifičnih znanjih in razumevanju, potrebnih za prevajanje tehničnih besedil, - poskati ustrezne vire infromacij, - prepoznati in prevesti tehnično besedilo v skladu z različnimi skoposi, - opredeliti in presoditi prevodne probleme, faze in strategije njihovega reševanja, - podrobneje utemeljiti lastne prevodne rešitve in odločitve zanje, Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: · aktivno poslušanje, · analitske spretnosti, · spretnosti komuniciranja, · delo v skupini, · uporaba informacijske tehnologije.	Knowledge and understanding: On the completion of the course students will be: - Able to recognize their need for specific knowledge and understanding to translate technical texts, - look for relevan information sources, - Identify and translate technical texts according to different skopoi, - Define and analyse translation problems, stages and strategies, -Justify their own translation choices and decisions, Transferable/Key Skills and other attributes: · active listening, · analytical skills, · communication competences, · teamwork, · use of information technologies

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• obravnava prevodnih primerov • priprava prevodov • razprava/diskusija Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.	• Case Studies • Translations • Discussion/Debate The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• aktivno sodelovanje na vajah, priprava prevodov	30 %	• active participation in classes, translations
• argumentirani prevod	70 %	• Commented translation

Reference nosilca / Lecturer's references:

ORTHABER, Sara, ZUPAN, Simon. Translators as digital nomads : constructing professional identity online. V: MATRISCIANO, Sara (ur.). *Mobilität - Wirtschaft - Kommunikation : wie die Mobilität von Unternehmen, Personen, Kapital, Waren und Dienstleistungen die Kommunikation verändert*. Wiesbaden: Springer VS, cop. 2021. Str. 333-346. Europäische Kulturen in der Wirtschaftskommunikation, vol. 33. ISBN 978-3-658-32370-7. https://link.springer.com/book/10.1007%2F978-3-658-32370-7, DOI: 10.1007/978-3-658-32370-7_18. [COBISS.SI-ID 70952707]KOLETNIK, Melita, KIRBIŠ, Andrej, ZUPAN, Simon. Prevajalce poučujemo jezik drugače, mar ne?. *Ars & humanitas : revija za umetnost in humanistiko*. [Tiskana izd.]. 2023, letn. 17, št. 1, str. 109-123, graf. prikazi. ISSN

1854-9632. Digitalna knjižnica Slovenije - dLib.si, Digitalna knjižnica Univerze v Mariboru – DKUM, DOI: 10.4312/ars.17.1.109-123, DOI: 20.500.12556/DKUM-87389. [COBISS.SI-ID 165755139] ORTHABER, Sara, ZUPAN, Simon. Uporaba podnapisov pri pouku simultanega tolmačenja. V: ZIDAR FORTE, Jana (ur.). *Odvrženi plašč nevidnosti : jubilejni zbornik ob 50-letnici ZKTS*. Ljubljana: Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije, 2023. Str. 62-68, ilustr. ISBN 978-961-96113-0-2. http://zkts.si/images/Zbornik_ZKTS50.pdf. [COBISS.SI-ID 139867651]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Slog kot prevajalska kategorija – angleščina**
Course title:	**Style in Translation – English**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Natalia Kaloh Vid

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	angleščina/English
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Opravljen izpit iz predmetov Teorija književnega prevajanja I in Teorija književnega prevajanja II

Prerequisites:

- Final exam can be taken after passing Literary Translation Theory I and Literary Translation Theory II

Vsebina:

- Prevajalske teorije, ki opredeljujeo vlogo in pomen sloga (Baker, Leech, Boarse-Beier);
- Kriteriji, ki določajo slog;
- Metodologija analize sloga: leksikalne, semantične, slovnične in kontekstualne kategorije;
- Vloga prevjalaca in meje poseganja v avtorjev slog;
- Vloga ideologije pri ustvarjanju pomena;
- Slogovne značilnosti posameznih tekstovnih zvrsti;
- Slogovne značilnosti prevajanja humorja, parodije, besednih iger, formalnih in neformalnih socialnih zvrsti, dialectov in ideolectov, prrvoosebne pripovedi, itd.
- Slogovne značilnost prevajanja pesniških kategorij: metafora, aluzija, aliteracija, neologizmi, osebna imena, rima, personifikacija.

Content (Syllabus outline):

- Translation theories which define the role and meaning of style (Leech, Boarse-Beier, Baker);
- Criteria that define a literary style;
- Methodlogy of the analysis of style: lexical, semantic, grammar and kontextual categories;
- The role of the translator and the limtis of interference with the style of the original text;
- The role of ideology in the creation of meaning;
- Charactersitics of style of various textual types;
- Stylistic characteristics of the translation of humour, parody, word-plays, formal and informal register, dialects and sociolects, first person narrative, etc.
- Sylistic characteristic of translation of various poetic features: metaphor, allusion, alliteration, neologism, personal names, rhyme, personification.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Boase-Beier J. (2006) *Stylistic Approaches to Translation*. Manchester, UK & Northampton, MA: St Jerome Publishing.
- Freeborn D. (1996) *Style: Text Analysis and Linguistic Criticism*. London: MacMillan.
- Leech, G. N./Short, M. H. (1981). *Style in Fiction. A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*. London and New York: Longman.
- Grossman, M (2004). Književnost v medkulturnem položaju. Ljubljana : Znanstveni inštitut Filozofske fakultete,
- Kaloh Vid, N. (2020). Re-translations to paratexts to children's literature : the diversity of literary translation. Maribor : Univerzitetna založba Univerze, 2020
- Baker, M (2018). In other words : a coursebook on translation. London ; New York : Routledge.

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je seznaniti študente z različnimi slogovnimi zvrstmi in jim predstaviti ustrezne metode prevajanja le-teh; jih usposobiti za kritično oceno sloga že prevedenih literarnih besedil, da bi v lastnih prevodih znali poustvariti slogovne značilnosti književnih in drugih besedil.

Objectives and competences:

The objective of this course is to familiarize students with different concepts of style and its specific elements; to teach them how to establish, critically evaluate and recreate stylistic features of literary and other texts in translation, as well as to teach them how to critically consider and use secondary sources.

Kompetence: • sposobnost zbiranja jezikovnih podatkov in uporabe teoretskih pojmov s področja stilistike; • sposobnost prepoznavanja različnih slogov in pisanja koherentnih besedil.	Competences: • ability to collect linguistic data and to use theoretical notion underlying style; • ability to recognize different styles and to write well-formed texts.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • razumeti pomen sloga kot ene pomembnejših prevajaljskih kategorij; • razlikovati med posameznimi slogovnimi zvrstmi; • kritično vrednotiti slogovno naravnanost že prevedenih besedil; • predlagati svojo slogovno interpretacijo že prevedenih literarnih besedil; • poustvarjati slogovno naravnanost izvirnika v prevodu; • praktično uporabljati besednjak pri kritični slogovni obdelavi književnih in drugih besedil. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • spodbujanje večkulturnega (spo)razumevanja • digitalna pismenost • raba tujega in materinega jezika na visoki funkcionalni ravni	Knowledge and understanding: • Understand the meaning of the style as one of the primary translation categories; • differentiate between various categories of style; • critically evaluate stylistic features of various translated texts; • suggest their own stylistic interpretation of translated texts; • recreate the style of the source text in translation; • practically use vocabulary for critiquing literary and other texts. Transferable/Key Skills and other attributes: • cultural awareness • digital literacy • source and target language skills at a high functional level

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• seminarji • pisne naloge	• seminars • written assignments

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • domače naloge • pisni izpit	 50 50	Type (examination, oral, coursework, project): • home assignments • written examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. KALOH VID, Natalia. Obraz generala Hludova v slovenskom perevode p'esy M. A. Bulgakova "Beg". *Slavia Centralis*. [Tiskana izd.]. 2024, letn. 17, št. 2, str. 177-197. ISSN 1855-6302. https://journals.um.si/index.php/slaviacentralis/article/view/4744/3107, DOI: 10.18690/scn.17.2.177-197.2024. [COBISS.SI-ID 221770243], [SNIP]
kategorija: 1A1 (Z, A'', A', A1/2); uvrstitev: Scopus (h), Scopus (d), MBP (BLING, ERIHPLUS); tip dela je verificiral OSICH
točke: 108.26, št. avtorjev: 1
KALOH VID, Natalia, KOLETNIK, Mihaela. Intertekstualnost in Razodetje v slovenskem prevodu Bulgakovove Bele garde. *Slavia Centralis*. [Tiskana izd.]. 2023, letn. 16, št. 2, str. 91-113. ISSN 1855-6302. https://journals.um.si/index.php/slaviacentralis/article/view/3452, DOI: 10.18690/scn.16.2.91-113.2023. [COBISS.SI-ID 178653955], [SNIP, Scopus]
KALOH VID, Natalia, ŽAGAR-ŠOŠTARIĆ, Petra. Sovietisms as cultural, social and historical realia in English retranslations of Bulgakov's The Fatal Eggs. *Across languages and cultures*. 2021, vol. 22, iss. 2, str. 233-253, tabele. ISSN 1585-1923. DOI: 10.1556/084.2021.00016. [COBISS.SI-ID 90632707], [JCR, SNIP, WoS, Scopus]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Podnaslavljanje in sinhronizacija – nemščina**
Course title:	**Subtitling and Dubbing – German**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **Work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Teodor Petrič

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lectures:	slovenščina/Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:

- Oblike avdiovizualnega prevajanja in tolmačenja (intra- in interlingvalno podnaslavljanje, podnaslavljanje v živo, nadnaslavljanje, sinhronizacija, zvočni opis, brani komentar, tolmačenje filma.
- Jezikovni in nejezikovni dejavniki, ki vplivajo na različne oblike avdiovizualnega prevajanja.
- Podnaslavljanje za slušno prizadete osebe.
- Zvočni opis (avdiodeskripcija) za slepe in slabovidne.
- Besedilnovrstne in slogovne posebnosti jezika pri podnaslavljanju in sinhroniziranju.
- Prenos idiomatike, kulturnih posebnosti in humorja v ciljni jezik.
- Podnaslavljanje in sinhronizacija pesmi v filmih.
- Podnaslavljanje prek posrednega jezika.
- Prevajanje po zvočnem zapisu.
- Kritična uporaba jezikovnih modelov.

Content (Syllabus outline):

- Audiovisual translation and interpreting types (intra- and interlingual subtitling, live-subtitling, supertitling, dubbing, audiodescription, voice-over, movie interpreting).
- Linguistic and non-linguistic factors conditioning the different types of audiovisual translation and interpreting.
- Subtitling for hearing-impaired persons.
- Audiodescription for visually impaired persons.
- Textlinguistic and stylistic considerations in subtitling and dubbing.
- Transfer of idiomatic expressions, cultural idiosyncracies and humour into the target language.
- Subtitling and dubbing of songs in movies.
- Subtitling via a secondary language.
- Translating via voice recordings.
- Critical use of language models.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Carroll, M., Gerzymisch-Arbogast, H., Nauert, S. (eds.) (2007): *Audiovisual Transaltion Scenarios. Proceedings of the Marie Curie Euroconferences MuTra: Audiovisual Translation Scenarios, Copenhagen, 1-5 May 2006*. Copenhagen: University of Copenhagen.
- Jüngst, H. (2010): *Audiovisuelles Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr.
- Karamitroglou, F. (1998): A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe. Translation Journal, 2(2). http://www.accurapid.com/journal/
- Kovačič, I. (1995) Jezik televizijskih podnapisov. V M. Stanovnik (Ur.), *Prevajanje slovenske književnosti, Prevajanje za kino in RTV* (str. 59–68). Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev.
- Méan, Y.-M. (2011): *Einheitliche Untertitel für Hörgeschädigte im deutschsprachigen Fernsehen – Chance oder Utopie? Ein Vergleich der Untertitelungsrichtlinien in Deutschland, Österreich und der Schweiz*. Zürich: Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften.
- Zabukovec, D. (1995) Jezik televizijskih podnapisov. V M. Stanovnik (Ur.), *Prevajanje slovenske književnosti, Prevajanje za kino in RTV* (str. 70–76). Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev.

Cilji in kompetence:

Usvojiti osnovna znanja o konceptih in tehnikah avdiovizualnega prevajanja in njihove uporabe v praksi. Poseben poudarek bo na podnaslavljanju in sinhronizaciji.

Kompetence:

- sposobnost samostojnega pridobivanja in organiziranja znanj in vedenj;
- sposobnost uporabe informacijsko-komunikacijske tehnologije;
- sposobnost prepoznavanja funkcije in pomena jezikovnih različic;
- sposobnost uporabe situacijsko ustreznega registra, glede na vrsto besedila;

Objectives and competences:

The objective of this course is to familiarize students with basic concepts and techniques relating to screen translation and their application in practice, with emphasis on subtitling and dubbing.

Competences:

- the ability to collect and organize knowledge;
- ability to use sources of information technology;
- ability to distinguish functions and meanings in language variations;
- ability to produce translations in linguistic registers appropriate to situation and text type;

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmet bo študent sposoben:

- razpoznati osnovne koncepte in tehnike podnaslavljanja in sinhronizacije;
- ugotoviti in kritično obdelati posamezne značilnosti podnaslovljenih in sinhroniziranih besedil;
- uporabljati posebne tehnike tovrstnega prevajanja v praksi;
- podnaslavljati različne vrste oddaj.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja (pisno in ustno izražanje)
- uporaba informacijske tehnologije.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of this course the student will be able:

- to know basic concepts and techniques of screen translation;
- to identify and critically consider individual factors influencing screen translation;
- to use special techniques of screen translating in practice;
- to translate different kinds of screen productions.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication skills (written and oral expression)

use of information technology.

Metode poučevanja in učenja:	Learning and teaching methods:
Metode dela: razlaga, demonstracija, razgovor, delo z besedilom, reševanje problemov. Oblike dela: frontalno delo, delo v skupinah, individualno delo. Pristopi: projektno delo, sodelovalno učenje, problemsko učenje. Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.	Methods of work: explanation, demonstration, discussion, text analysis, problem-solving. Forms of work: frontal teaching, group work, individual work. Approaches: project-based learning, collaborative learning, problem-based learning. The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • sprotne priprave • seminarska naloga	 50 50	Type (examination, oral, coursework, project): • homework assignments and active participation • seminar paper

Reference nosilca / Lecturer's references:

PETRIČ, Teodor. Zur Vokalproduktion fortgeschrittener slowenischer DaF-Lernender. *Schnittstelle Germanistik : Forum für Deutsche Sprache, Literatur und Kultur des mittleren und östlichen Europas*. 2023, [jg.] 3, [ausg.] 1, str. 169-192. ISSN 2748-369X. DOI: 10.33675/SGER/2023/1/11. [COBISS.SI-ID 166638339]

PETRIČ, Teodor. Word order processing in German as a foreign language. *Folia linguistica et litteraria*. [Online ed.]. 2022, [br.] 41, str. 163-184, ilustr. ISSN 2337-0955. http://www.folia.ucg.ac.me/image/41/Teodor%20Petric.pdf, DOI: 10.31902/fll.41.2022.8. [COBISS.SI-ID 166653187]

PETRIČ, Teodor. Jezikovni modeli v jezikoslovni analizi : programi za prepoznavanje govora. V: KRAJNC IVIČ, Mira (ur.). Stanje in perspektive uporabe govornih virov v raziskavah govora. 1. izd. Maribor: Univerza v Mariboru, Univerzitetna založba, 2024. Str. 169-194, ilustr. ISBN 978-961-286-882-6. https://press.um.si/index.php/ump/catalog/view/898/1313/4343, DOI: 10.18690/um.ff.4.2024.9. [COBISS.SI-ID 204058371]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajanje tehničnih besedil – nemščina**
Course title:	**Translation of technical texts – German**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	**Prevajanje**	1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree	**Translation**	1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Sara Orthaber

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, nemščina/Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Prevajanje tehničnih besedil iz slovenskega v nemški jezik in iz nemškega v slovenski jezik.
- Prevajanje kulturno pogojevanih in omejenih izrazov.
- Kontrastivna analiza tehničnih besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Strategije pisnega prevajanja – funkcionalno usmerjena teorija (skopos).
- Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru nemščina in slovenščina.
- Iskanje in uporaba tehničnih paralelnih besedil.
- Izdelava tehničnih glosarjev.
- Uporaba elektronskih prevajalskih orodij (IKT).

Content (Syllabus outline):

- Translation of technical texts from Slovene to German and German to Slovene.
- Translation of culturally restricted expressions.
- Contrastive analysis of technical text types in the source and target language.
- Translation strategies – functionalism and the skopos theory.
- Translation argumentation regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and German.
- Search and use of technical parallel texts.
- Making of glossaries with technical terminology.
- Usage of translation tools (ICT).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Koller, W. Henjum, Kjetil Berg (2020) *Einführung in die Übersetzungswissenschaft.* Wiebelsheim: Quelle & Meyer Verlag.
- Kußmaul, P. ([3]2015) *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Prunč, E. ([3]2012) *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft : von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht.* Frank & Timme, Berlin.
- Stolze, R. (2011) *Überseztungstheorien – Eine Einführung*. 3. Auflage, Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju prevajanja tehničnih besedil iz slovenskega v nemškega in iz nemškega v slovenskega, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente z besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru nemščina in slovenščina, dati znanje o strategijah tehničnega pisnega prevajanja in argumentaciji prevoda.
Kompetence:

- sposobnost revidiranja, redigiranja in lektoriranja svojega in tujega prevoda
- sposobnost vzpostavljanja in spremljanja standardov kakovosti;
- sposobnost prepoznavanja funkcije in pomena jezikovnih različic;
- sposobnost uporabe situacijsko ustreznega registra, glede na vrsto ustnega ali pisnega besedila;
- sposobnost ustvarjanja in upravljanja dokumentov in baz podatkov.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to German and German to Slovene technical translation, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to acquaint the students with text types, skopos, cultural specifics in the Slovene and German language, to give knowledge on technical translation strategies and to present translators' arguments.

Competences:

- knowing how to proofread and revise one's own and other translations
- knowing how to establish and monitor quality standards;
- knowing how to recognise function and meaning in language variations;
- knowing how to produce a register appropriate to a given situation, for a particular document (written) or speech (oral);
- knowing how to create and manage a database and files.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna prevesti tehnična besedila iz slovenščine v nemščino in obratno;
- študent zna določiti zvrst in ključne značilnosti tehničnega besedila;
- študent zna identificirati možni skopos;
- študent zna uporabiti ustrezno strategijo prevajanja;
- študent zna argumentirati prevod;

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how translate technical texts from Slovene to German and German to Slovene;
- student knows how to state the text type and the characteristics of the technical text;
- student knows how to identify the possible skopos;

• študent zna najti ustrezna paralelna besedila; • študent zna uporabljati elektronske pripomočke, slovarje in terminološke baze; • zna samostojno pridobivati znanja in vedenja. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • raba maternega in tujih jezikov na visoki funkcionalni ravni, • digitalna pismenost, • upravljanje informacij, • upravljanja časa, stresa in prevzetih delovnih obveznosti, tudi pod pritiskom • sposobnost dela v virtualnem okolju; • sposobnost samoovrednotenja • odprtost za inovacije; • prilagodljivost, prožnost in sposobnost organiziranja, ustvarjalnost.	• student knows how to use the adequate translation theory model for the translation; • student knows how to argumentate the translation; • student knows how to find parallel texts; • student knows how to use ICT, glossaries and term bases; • student develops the ability to collect data and findings. Transferable/Key Skills and other attributes: • Source and target language skills at a high functional level, • Digital literacy, • Information management, • Time, stress and work management, including working under pressure • Working in virtual environment; • Self-evaluation; • Being open to innovations; • Adaptability, flexibility and organisation, • Creativity,

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• lektorske vaje • priprave prevodov • analiza tehničnih prevodov • razprava/diskusija Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.	• tutorials • preparation of the translation • analysis of technical translations • discussion/debate The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni kolokvij	70	• written colloquium
• priprava prevodnih besedil	20	• preparation of translations
• sodelovanje pri vajah	10	• active participation in tutorials

Reference nosilca / Lecturer's references:

TEŽAK, Katja, ORTHABER, Sara. Mit ChatGPT Agrar-Fachwortschatz erlernen: Möglichkeiten und Grenzen. *Scripta manent : revija Slovenskega društva učiteljev tujega strokovnega jezika*. 2024, letn. 19, št. 1, str. 49-61. ISSN 1854-2042. https://journals.uni-lj.si/scriptamanent/article/view/21371, DOI: 10.4312/SM.19.1.49-62.

VIDINIĆ, Jasna, NUČ BLAŽIČ, Aleksandra, ORTHABER, Sara. Simplifying environmental terminology for climate action. V: ONIČ, Tomaž (ur.). *New moon[s], new tides : a century of change in Canada, 1923-2023 : 10th triennial CEACS Conference on Canadien Studies in Central Europe : September 12 to 14, 2024, University of Maribor, Slovenia = Nouvelles lunes, nouvelles marees = un siècle de changement au Canada, 1923-2023 = 10e congrès triennal du CEACS sur les études canadiennes en Europe centrale, 12-14 septembre 2024, Université de Maribor, Slovénie : [book of abstracts]*. 10th Triennial CEACS Conference on Canadien Studies in Central Europe, September 12 to 14, 2024, University of Maribor, Slovenia. Electronic ed. [Maribor: Faculty of Arts, 2024]. Str. 68. https://ff.um.si/wp-content/uploads/BoA-CEACS-2024-web-version-with-bios_final.pdf.

NUČ BLAŽIČ, Aleksandra, JAZBEC, Saša, ORTHABER, Sara. 100 grüne Begriffe – ein Versuch der Systematisierung der Terminologie im Rahmen des Projektes ZELEN.KOM : die Kommunikation der Klimakrise für einen erfolgreichen Übergang in die grüne Gesellschaft. *Schnittstelle Germanistik : Forum für Deutsche Sprache, Literatur und Kultur des mittleren und östlichen Europas*. 2024, vol. 4, iss. 2, str. 139-145. ISSN 2748-369X.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Slog kot prevajalska kategorija – nemščina**
Course title:	**Style in Translation – German**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Vlasta Kučiš

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lectures:	nemščina/German
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Pojem in definicija sloga.
- Opredelitve sloga v postopku prevajanja in njegove značilnosti.
- Makro- in mikrostilistilistična slogovna raven.
- Prevajanje kot komunikacijski proces: odnos lojalnosti in odgovornosti med avtorjem izvirnika, prevajalcem in prejemnikom sporočila.
- Ohranjanje sloga in splošna slogovna razmerja.
- Besedilna analiza po Nordovi in Reißovi.
- Prevodni kritični pristop.
- Med prevodno teorijo in prevodno prakso (potujevanje in posvajanje; prevedljivost in neprevedljivost).
- Jezik originala in prevoda v kulturnem kontekstu in njuna inkongruentnost.

Content (Syllabus outline):

- Concept and definition of style.
- The role of style in translation process and the main characteristics.
- Macro- and microstylistic level.
- Translation as a communication process: the loyality and responsibility relation between author, translator and reader/audience.
- Textanalysis – concerning the translation schoolars Nord and Reiß.
- Critical anlysis of translation.
- Between translation theory and translation practice.
- Language of source and target text in the cultural context.
- Translation and style analysis of select German and Slovene texts from the view of the text types.
- Hybridity in translation.

• Prevajanje in stilna analiza izbranih nemških in slovenskih besedil z vidika besedilnovrstne pripadnosti. • Hibridna narava prevoda.	

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Nord, Christiane (2009): Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. Heidelberg: Groos.
- Reiß, Katharina (1976): Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text. Kronberg: Scriptor.
- Vevar, Štefan (2013): Vrvohodska umetnost prevajanja. Ljubljana: Cankarjeva založba.
- Kußmaul, Paul (^{3}2015): Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen: Narr Verlag.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj predmeta je seznaniti študente z različnimi opredelitvami sloga in elementov za njegovo določanje; jih usposobiti, da ugotovijo, kritično ovrednotijo in znajo v prevodu poustvariti slogovne značilnosti strokovnih in drugih besedil, ter jih usposobiti za kritično uporabo sekundarnih virov. Kompetence: • sposobnost zbiranja jezikovnih podatkov in uporabe teoretskih pojmov s področja stilistike; • sposobnost prepoznavanja različnih slogov in pisanja koherentnih besedil.	The objective of this course is to familiarize students with different concepts of style and its specific elements; to teach them how to establish, critically evaluate and recreate stylistic features of technical and other texts in translation, as well as to teach them how to critically consider and use secondary sources. Competences: • ability to collect linguistic data and to use theoretical notion underlying style; • ability to recognize different styles and to write well-formed texts.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • razlikovati med posameznimi teoretičnimi opredelitvami sloga; • prepoznavati izrazne vzorce posameznih jezikovnih zvrsti; • kritično vrednotiti slogovno naravnanost strokovnih in drugih besedil; • poustvarjati slogovno naravnanost izvirnika v prevodu; • praktično uporabljati besednjak pri kritični slogovni obdelavi strokvnih in drugih besedil; • kritično uporabljati internetne in druge sekundarne vire.	Knowledge and Understanding: On completion of this course, students will be able to: • differentiate between individual definitions of style; • recognize specific verbal patterns of individual language levels; • critically evaluate stylistic features of technical and other texts; • recreate the style of the source text in translation; • practically use vocabulary for critiquing technical and other texts; • critically use internet and other secundary sources.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • spodbujanje večkulturnega sporazumevanja • analitske spretnosti • upravljanje informacij • raziskovalne spretnosti	Transferable/Key Skills and other attributes: • cultural awareness • analytical skills • information management • research

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • razprave • delo z besedilom Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.	• lectures • discussions • text work The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • seminar (ustna predstavitev) • pisni izpit	40 60	Type (examination, oral, coursework, project): • seminar (oral presentation) • written examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

KUČIŠ, Vlasta. Observation logs as an innovative type of training for interpreters and translators (2025). V: KUČIŠ, Vlasta (ur.), KALOH VID, Natalia (ur.). *Dynamics of translation studies : digitization, training, and evaluation = Potenziale der Translationswissenschaft : Digitalisierung, Ausbildung und Qualitätssicherung*. Berlin: Frank & Timme, cop. 2025. Str. 91-109. TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens, Bd. 149.

KUČIŠ, Vlasta. Im Königreich der Wörter : Gerichtsdolmetschen für angeklagte fremdsprachige Personen in Slowenien. V: KAINDL, Klaus (ur.), PÖLLABAUER, Sonja (ur.), MIKIĆ, Dalibor (ur.). *Dolmetschen als Dienst am Menschen : Texte für Mira Kadrić*. Tübingen: Narr Francke Attempto, cop. 2021. Str. 229-239. Translationswissenschaft, Bd. 16. ISBN 978-3-8233-8433-5. ISSN 1614-5909. https://www.narr.de/dolmetschen-als-dienst-am-menschen-18433-1/. [COBISS.SI-ID 61891075]

KUČIŠ, Vlasta, KUPINIĆ GUŠČIĆ, Darja (2021). Hate speech as part of contemporary public discourse and possible solutions to support public administration : European Parliament elections in Croatia. *Lex localis : revija za lokalno samoupravo*. [Tiskana izd.]. Jan. 2021, vol. 19, no. 1, str. 197-216, ilustr. ISSN 1581-5374. http://pub.lex-localis.info/index.php/LexLocalis/article/view/1581, DOI: 10.4335/19.1.197-216(2021)

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Podnaslavljanje in sinhronizacija – madžarščina**
Course title:	**Subtitling and Dubbing – Hungarian**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. Delo** **Individ. Work**	**ECTS**
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Anna Kolláth

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	madžarščina/Hungarian
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Tipi, značilnosti in pravila avdiovizualnega prevajanja (podnaslavljanje, sinhronizacija, brani komentar) • Kratka zgodovina in terminologija podnaslavljanja in sinhronizacije • Prenosniška in jezikovna načela za oblikovanje podnapisov in sinhronizacije • Praktični vidiki podnaslavljanja • Podnaslavljanje za slušno prizadete osebe. • Besedilnovrstne in slogovne posebnosti jezika pri podnaslavljanju in sinhroniziranju. • Podnaslavljanje in sinhronizacija različnih vrst televizijskih oddaj in filmov. • Podnaslavljanje prek posrednega jezika. • Prevajanje po zvočnem zapisu.	• Types, features and rules of audio-visual translations (subtitling, dubbing, revoicing) • Short history of subtitling and dubbing and glossary of subtitling terminology • Linguistic and medial principles of subtitling and dubbing. • The practical aspects of the subtitler's work • Subtitling for hearing-impaired persons. • Textlinguistic and stylistic considerations in subtitling and dubbing. • Subtitling of different kinds of TV productions and films. • Subtitling via a secondary language. • Translating via voice recordings.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Klaudy Kinga 1997. Médiafordítás… *Modern Nyelvoktatás* 3/3.
- *Klaudy Kinga* 1999. *Fordítás I-II.* Bevezetés a fordítás elméletébe. Budapest: Scolastica.
- Heltai Pál szerk. 2007. *Nyelvi modernizáció. Szaknyelv, fordítás, terminológia.* Pécs/Gödöllő: MANYE/Szt. István Egyetem.
- Heltai Pál A fordító és a nyelvi normák I–III. *Magyar Nyelvőr* 128:407–34; 129: 30–58; 130: 165–172.
- Lanstyák István 2004. Fordítástudomány és kétnyelvűség. *Fordítástudomány* 6/1, 5–27.

Cilji in kompetence:

Usvojiti osnovna znanja na področju podnaslovnega prevajanja, zlasti posebnih tehnik podnaslavljanja in njihove uporabe v praksi.
Kompetence:

- sposobnost samostojnega pridobivanja in organiziranja znanj in vedenj;
- sposobnost uporabe informacijsko-komunikacijske tehnologije.

Objectives and competences:

The objective of this course is to familiarize students with basic concepts and techniques relating to screen translation and their application in practice.
Competences:

- the ability to collect and organize data on findings;
- ability to use up-to-date sources of information and technology.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- Usvojitev osnovnih oblik audiovizualnih metod prevajanja (podnaslavljanja in sinhronizacije);
- Spoznati posebnosti, prednosti in slabosti obeh metod
- Spoznati razlike med literarnim prevodom in podnaslavljanje
- Usvojitev leksikalne in semantične posebnosti podnaslovnih besedil
- Podnaslavljati filme in televizijske oddaje.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost komuniciranja (ustnega in pisnega)
- uporaba informacijske tehnologije
- uporaba znanstvene literature in sposobnost kritične analize

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- recognize basic types of audivisual translation methods (subtitling and dubbing);
- identify special features, advantages and disadvantages of both methods;
- identify the differences between literal and screen translation;
- learn lexical and semantic features of screen translation;
- translate for subtitling of films and TV programes.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to communicate (orally and in writing)
- use of information technology
- use of academic literature and critical analysis skills

Metode poučevanja in učenja:

- seminarji
- pisne naloge

Learning and teaching methods:

- seminars
- writing assignments

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • ustna predstavitev • pisni izpit	 50 50	Type (examination, oral, coursework, project): • oral presentation • written examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLLÁTH, Anna. Življenje prevzetih besed – izobraževalna terminologija v madžarsko-madžarskem slovarju Termini. V: RUDAŠ, Jutka (ur.), TIVADAR, Hotimir (ur.). Študije slovensko-madžarskih odnosov. 1. izd. Ljubljana: Založba Univerze, 2023. Str. 77-93. Zbirka Hungarologica Labancesia [i. e. Labacensia], 1. ISBN 978-961-297-115-1. https://ebooks.uni-lj.si/ZalozbaUL/catalog/view/433/777/8555. [COBISS.SI-ID 168768259]
KOLLÁTH, Anna. Nélkülük, de mégis mindig velük ---. V: CZETTER, Ibolya (ur.), HAJBA, Renáta (ur.), TÓTH, Péter (ur.). VII. Dialektológiai szimpozion : Szombathely, 2023. augusztus 22-23. Szombathely: Savaria University Press, 2024. Str. 54-68. Az ELTE Szombathelyi Magyar Nyelvtudományi Tanszéke, kiad. 6. ISBN 978-615-6489-45-6. [COBISS.SI-ID 223679235]

KOLLÁTH, Anna. A Termini-szótár muravidéki korpusza és az iskola nyelve. V: KARMACSI, Zoltán (ur.). *A határ mint konvergáló és divergáló tényező a nyelvben : tanulmányok a 21. Élőnyelvi Konferenciáról*. 21. Élőnyelvi Konferencia A határ mint konvergáló és divergáló tényező a nyelvben, 2021. november 4-5-én, Beregszász. Törökbálint: [s. n.], 2022. Str. 119-132. ISBN 978-615-81834-7-5. https://hodinkaintezet.uz.ua/wp-content/uploads/2023/03/21_EK_kotet_2023_03_15-1.pdf. [COBISS.SI-ID 148103171]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajanje tehničnih besedil – madžarščina**
Course title:	**Translation of technical texts – Hungarian**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. Delo** **Individ. Work**	**ECTS**
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Judit Zágorec Csuka

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, madžarščina/Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Prevajanje tehničnih besedil iz slovenskega v madžarski jezik in madžarskega v slovenski jezik.
- Prevajanje kulturno pogojevanih in omejenih izrazov.
- Kontrastivna analiza tehničnih besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Strategije pisnega prevajanja – funkcionalno usmerjena teorija (skopos).
- Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru madžarščina – slovenščina.
- Iskanje in uporaba tehničnih paralelnih besedil.
- Izdelava tehničnih glosarjev.
- Uporaba elektronskih prevajalskih orodij (IKT).

Content (Syllabus outline):

- Translation of technical texts from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene.
- Translation of culturally restricted expressions.
- Contrastive analysis of technical text types in the source and target language.
- Translation strategies – functionalism and the skopos theory.
- Translation argumentation regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and Hungarian.
- Search and use of technical parallel texts.
- Making of glossaries with technical terminology.
- Usage of translation tools (ICT).

Temeljni literatura in viri / Readings:

Temeljni viri:

- Klaudy K. (1999) *Bevezetés a fordítás gyakorlatába*. Angol, német és orosz fordítástechnikai példatárral. Budapest: Scholastica. (ötödik átdolgozott kiadás).
- Dobos Csilla, Kis Ádám, Lengyel Zsolt, Székely Gábor és Tóth Szergej (szerk.) (2005) *Mindent fordítunk és mindenki fordít. Értékek teremtése és közvetítése a nyelvészetben*. Budapest: Szak Kiadó.
- Kabdebó Lóránt–Kulcsár-Szabó Ernő– Kulcsár-Szabó Zoltán–Menyhért Anna szerk. (1998) *A fordítás és intertextualitás alakzatai*. Bp.: Anonymus Kiadó.
- Horváth Ildikó—Szabari Krisztina—Volford Katalin (2000) *Fordítás és tolmácsolás a világban.Oktatási segédanyag fordító-és tolmácsképző intézetek hallgatói számára.* Budapest, FTK.
- Bart István – Klaudy Kinga (2003) EU Fordítóiskola. Európai uniós szövegek fordítása angolról magyarra. Bp: Corvina. Budapest.

Dodatni viri:

- Tamás Dóra Mária 2014. Gazdasági szakszövegek fordításának terminológiai kérdéseiről. Fordítástudományi értekezések 1. Budapest: ELTE Bölcsészettudományi Kar Fordító- és Tolmácsképző Tanszék.
- Károly Krisztina 2018: Szövegtan ás fordítás, Budapest, Akadémiai Kiadó.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju prevajanja tehničnih besedil iz slovenskega v madžarski in madžarskega v slovenski jezik, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente z besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru madžarščina – slovenščina, dati znanje o strategijah tehničnega pisnega prevajanja in argumentaciji prevoda.
Kompetence:

- sposobnost revidiranja, redigiranja in lektoriranja svojega in tujega prevoda;
- sposobnost vzpostavljanja in spremljanja standardov kakovosti;
- sposobnost prepoznavanja funkcije in pomena jezikovnih različic;
- sposobnost uporabe situacijsko ustreznega registra, glede na vrsto ustnega ali pisnega besedila;
- sposobnost ustvarjanja in upravljanja dokumentov in baz podatkov.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene technical translation, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to acquaint the students with text types, skopos, cultural specifics in the Slovene and Hungarian language, to give knowledge on technical translation strategies and to present translators' arguments.
Competences:

- knowing how to proofread and revise one's own and other translations;
- knowing how to establish and monitor quality standards;
- knowing how to recognise function and meaning in language variations;
- knowing how to produce a register appropriate to a given situation, for a particular document (written) or speech (oral);
- knowing how to create and manage a database and files.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent zna prevesti tehnična besedila iz slovenščine v madžarščine in obratno; • študent zna določiti zvrst in ključne značilnosti tehničnega besedila; • študent zna identificirati možni skopos; • študent zna uporabiti ustrezno strategijo prevajanja; • študent zna argumentirati prevod; • študent zna najti ustrezna paralelna besedila; • študent zna uporabljati elektronske pripomočke, slovarje in terminološke baze; • zna samostojno pridobivati znanja in vedenja. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • raba maternega in tujih jezikov na visoki funkcionalni ravni, • digitalna pismenost, • upravljanje informacij, • upravljanja časa, stresa in prevzetih delovnih obveznosti, tudi pod pritiskom • sposobnost dela v virtualnem okolju; • sposobnost samoovrednotenja • odprtost za inovacije; • prilagodljivost, prožnost in sposobnost organiziranja, ustvarjalnost.	Knowledge and Understanding: • student knows how translate technical texts from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene; • student knows how to state the text type and the characteristics of the technical text; • student knows how to identify the possible skopos; • student knows how to use the adequate translation theory model for the translation; • student knows how to argument the translation; • student knows how to find parallel texts; • student knows how to use ICT, glossaries and term bases; • student develops the ability to collect data and findings. Transferable/Key Skills and other attributes: • Source and target language skills at a high functional level, • Digital literacy, • Information management, • Time, stress and work management, including working under pressure • Working in virtual environment; • Self-evaluation; • Being open to innovations; • Adaptability, flexibility and organisation, Creativity.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• lektorske vaje • priprave prevodov • analiza tehničnih prevodov • razprava/diskusija Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.	• tutorials • preparation of the translation • analysis of technical translations • discussion/debate The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni kolokvij	70	• written colloquium
• priprava prevodnih besedil	20	• preparation of translations

• sodelovanje pri vajah	10	• active participation in tutorials

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. Literarnoprevodne izmenjave z madžarščino. V: KOCIJANČIČ-POKORN, Nike (ur.), et al. *Zgodovina slovenskega literarnega prevoda II : slovenska literatura v dialogu s tujino*. 1. izd. Ljubljana: Založba Univerze: Cankarjeva založba, 2023. Str. 777-789. ISBN 978-961-282-613-0. [COBISS.SI-ID 182393603]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. Gondolatok Kultsár György "Az halalra valo keszületröl rövid tanossag" című, 1573-ban Alsólendván kiadott prédikációs könyvéről. V: *Honőrző*. Lendva: Magyar Nemzetiségi Művelődési Intézet, 2024. [št.] 1/2, str. 63-81, ilustr. Muratáj, 2024, 5-8. ISSN 0353-5584. [COBISS.SI-ID 207330819]PADÁNYI, József, ZÁGOREC-CSUKA, Judit, HAUSNER, Gábor (urednik, avtor). *Zrínyi Miklós és öröksége*. Budapest: Ludovika Egyetemi Kiadó, 2022. 255 str., ilustr. ISBN 978-963-531-658-8. [COBISS.SI-ID 141979139]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Slog kot prevajalska kategorija – madžarščina**
Course title:	**Style in Translation – Hungarian**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	3.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. Delo** **Individ. Work**	**ECTS**
15	15				30	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Anna Kolláth

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	madžarščina/Hungarian
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Stilistika kot interpretativna, teoretično-praktična disciplina: slog kot interaktivni pojem, slog kot fenomen besedilne ravnine in ključni element besedilnega smisla, stilna sredstva posameznih jezikovnih domen.
- Slog in prevajanje: slogovna analiza besedila kot predstopnja slogovno ustreznega prevajanja, vprašanje ekvivalence in kongruence na makro-, mezzo- in mikroravnini besedila.
- Stilna analiza izbranih madžarskih in slovenskih besedil z vidika besedilnovrstne pripadnosti: ugotavljanje prototipičnosti besedil v izvornem in ciljnem jeziku ter opredelitev prevajalske strategije glede na besedilno vrsto, ki ji pripadajo.

Content (Syllabus outline):

- Stylistics as an interpretative, theoretical and practical discipline, style as an interactive notion, style as a phenomenon of the textual level and as a key element of textual sense, the stylistic means of the various language domains.
- Style and translation: style analysis as the condition for (stylistically) adequate translation, the question of equivalence and congruence on macro-, mezzo- and micro-level of text.
- Style analysis of select Hungarian and Slovene texts according to the prototypical qualities of text types in the source language and in the target language and defining the translator`s strategy according to it.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Tolcsvai Nagy Gábor 1996. *A magyar nyelv stilisztikája*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.
- Lanstyák István 2006. *Nyelvből nyelvbe*. Pozsony: Kalligram.
- Tátrai Szilárd, Tolcsvay nagy Gábor szerk. 2008. *Szöveg, szövegtípus, nyelvtan.* Budapest: Tinta Könyvkiadó.
- Péntek János szerk. 1997. *Szöveg és stílus.* Cluj-Napoka.
- Szikszainé Nagy Irma 199. *Leíró magyar szövegtan.* Budapest: Osiris Kiadó.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti z interaktivnim, pojmom sloga, ki je vedno vezan na konkretno besedilo in besedilno vrsto (oz. vrste), dati znanje o metodah stilne analize, vzpodbuditi prepoznavanje sloga v določenih besedilih v madžarskem in v slovenskem jeziku ter dati znanje o ustreznem prenosu slogovnih značilnosti in celostnega besedilnega sloga pri prevajanju iz enega jezika v drugega.

Kompetence:

- spretnost komuniciranja (pisno izražanje – seminarska naloga, ustno izražanje – ustni izpit, seminarski referat);
- uporaba informacijske tehnologije (poznavanje metod in postopkov za pridobivanje in obdelavo lingvističnih informacij na svetovnem spletu);
- delo v skupini (seminar);
- reševanje problemov (prevod in analiza različnih besedilnovrstnih slogov).

Objectives and competences:

The objectives of the course are to acquaints the student with the interactive notion of style, which is always bound to and based on the entity of the text and text type, to convey knowledge about the methods of style analysis, to encourage the recognition of style in concrete textual examples in Hungarian aswell as in Slovene language and to convey knowledge about the appropriate transfer of stylistic theoretical knowledge into one´s own discourse practice.

Competences:

- communication skills (written – seminar paper; oral – oral presentation);
- ability to use information technology (knowledge of methods and procedures for acquisition and processing linguistic data on the internet);
- group work (seminars);
- problem solving (translation and analysis of styles in various text types and genres).

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- identificirati in analizirati slog besedilnih tipov in vrst;
- komunikacijsko in situativno ustrezno uporabiti različne stilne tipe in tvoriti besedila v skladu z le-temi;
- analizirati in povzeti celostni slog besedila ter načrtovati prenos sloga in stilnega tipa pri prevodu (prevajalska slogovna kompetenca).

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
Upon completion of the course, the students will be able to:

- to identify and analyze the style of various text types;
- to appropriately choose and use various types of style according to the communicational situation;
- analyse and identify the style of the text and figure out how the style and the style-type can be transferred in translation (stylistic translation competence).

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:	Transferable/Key Skills and other attributes:
• spodbujanje večkulturnega sporazumevanja • analitske spretnosti • upravljanje informacij • raziskovalne spretnosti	• cultural awareness • analytical skills • information management research

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanje • seminar • domače naloge	• lectures • seminars • homework assignments

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• opravljena seminarska naloga in seminarski referat	50	• seminar paper
• pisni izpit	50	• written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLLÁTH, Anna. Nélkülük, de mégis mindig velük ---. V: CZETTER, Ibolya (ur.), HAJBA, Renáta (ur.), TÓTH, Péter (ur.). VII. Dialektológiai szimpozion : Szombathely, 2023. augusztus 22-23. Szombathely: Savaria University Press, 2024. Str. 54-68. Az ELTE Szombathelyi Magyar Nyelvtudományi Tanszéke, kiad. 6. ISBN 978-615-6489-45-6. [COBISS.SI-ID 223679235]KOLLÁTH, Anna. Hobbi és sport fogalomkörű kölcsönszavak a Termini-szótár muravidéki korpuszában. V: BRADLEY, Jeremy (ur.). *Tonavan Laakso : eine Festschrift für Johanna Laakso*. Wien: Praesens, cop. 2022. Str. 297-308. Central European Uralic Studies, Vol. 2. ISBN 978-3-7069-1159-7. [COBISS.SI-ID 143681027]

KOLLÁTH, Anna. Hobbi és sport fogalomkörű kölcsönszavak a Termini-szótár muravidéki korpuszában. V: BRADLEY, Jeremy (ur.). *Tonavan Laakso : eine Festschrift für Johanna Laakso*. Wien: Praesens, cop. 2022. Str. 297-308. Central European Uralic Studies, Vol. 2. ISBN 978-3-7069-1159-7. [COBISS.SI-ID 143681027]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Podnaslavljanje in sinhronizacija – hrvaščina**
Course title:	**Subtitling and Dubbing – Croatian**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. Delo** **Individ. Work**	**ECTS**
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Đurđa Strsoglavec

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	slovenščina, hrvaščina/Slovene, Croatian
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Vrste avdiovizualnih metod prevajanja.
- Zgodovinski vidiki podnaslavljanje in sinhronizacije.
- Pravila in načela podnaslavljanje in sinhronizacije.
- Razlika med literarnim in avdiovizualnim prevodom.
- Vloga prevajalca.
- Načela izpusta besedila v podnapisih kot posledica časovnih in prostorskih omejitev.
- Posebnosti prevajanja kulturno-specifičnih elementov v podnaslovih.
- Posebnosti prevajanja humorja in pogovornega jezika v podnapisih.
- Posebnosti prevajanj besednih iger, metafor in aluzij.
- Oblikovanje podnapisov.
- Podnaslavljanje televizijskih oddaj.
- Vrste sinhronizacije.

Content (Syllabus outline):

- Types of audiovisual translations.
- Historical perspectives of subtitling and dubbing.
- Principles and methods of subtitling and dubbing.
- Difference between literal and audivisual translation.
- The role of a translator.
- Reductions in subtitles as a consequence ot sime and space restrictions
- Translation of cultural-specific elements in subtitles.
- Translation of humour and colloquial language in subtitles
- Translation of word plays, metaphors and allusions.
- Formation of subtitling
- Subtitling of TV programs.
- Types of dubbing.

• Načela sinhronije pri sinhronizacije risank in filmov.	• Levels of synchrony in dubbing of cartoons and films.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Cerar, V. (1995) Prevod kot del filmskega teksta. V M. Stanovnik (Ur.), *Prevajanje slovenske književnosti, Prevajanje za kino in RTV* (str. 56-59). Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev.
- Gambier, Y. (2003). Introduction. Screen Transadaptation: Perception and Reception. *Translator, 9 (2), 171-189.*
- Gambier, Y (1998) (ur.), *Translating for the media*. Turku: University of Turku, Centre for Translation and Interpreting.
- Ivarsson, J. (1992), *Subtitling for the Media: A Handbook of an Art*, Stockholm: TransEdit.
- Gottlieb, H. (1998) »Subtitling.« In Baker, M. (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London and New York: Routledge, pp. 244-248.
- Zabukovec, D. (1995) Jezik televizijskih podnapisov. V M. Stanovnik (Ur.), *Prevajanje slovenske književnosti, Prevajanje za kino in RTV* (str. 70-76). Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Pridobiti osnovna znanja na področju avdiovizualnih metod prevajanja (podnaslavljanja in sinhronizacije) s poudarkom na posebnostih, prednostih in pomanjkljivostih obeh metod ter njune uporabe v praksi. Kompetence: • sposobnost samostojnega pridobivanja in organiziranja znanj in vedenj; • sposobnost uporabe informacijsko-komunikacijske tehnologije	The objective of this course is to introduce students with to audivisual methods of translation (subtitling and dubbing) with special emphasis on special nature, advantages and disadvantages of both methods and their application in practice. Competences: • the ability to collect and organize data on findings; • ability to use up-to-date sources of information and technology.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • Usvojitev osnovnih oblik avdiovizualnih metod prevajanja (podnaslavljanja in sinhronizacije); • Spoznati posebnosti, prednosti in slabosti obeh metod • Spoznati razlike med literarnim prevodom in podnaslavljanje • Usvojitev leksikalne in semantične posebnosti podnaslovnih besedil • Podnaslavljati filme in televizijske oddaje. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:	Knowledge and understanding: • recognize basic types of audivisual translation methods (subtitling and dubbing); • identify special features, advantages and disadvantages of both methods; • identify the differences between literal and screen translation; • learn lexical and semantic features of screen translation; • translate for subtitling of films and TV programes. Transferable/Key Skills and other attributes:

• sposobnost komuniciranja (ustnega in pisnega) • uporaba informacijske tehnologije • uporaba znanstvene literature in sposobnost kritične analize.	• ability to communicate (orally and in writing) • use of information technology • use of academic literature and critical analysis skills

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• seminarji • pisne naloge	• seminars • written assignments

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • ustna predstavitev prevoda • pisni izpit	 50 50	Type (examination, oral, coursework, project): • oral presentation of the translation, • written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

STRSOGLAVEC, Đurđa. Poverjenik v hotelu: (o dveh romanih Renata Baretića). V: ŠEKLI, Matej (ur.), REZONIČNIK, Lidija (ur.). Slovenski jezik in književnost v srednjeevropskem prostoru : [Slovenski slavistični kongres, Gradec/Graz in Maribor, 1.-3. oktober, 8.-9. oktober 2020]. Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2020. Str. 317-327. Zbornik Slavističnega društva Slovenije, 30. ISBN 978-961-6715-34-8. ISSN 1408-3043.
STRSOGLAVEC, Đurđa. Književni prevodi u okviru centralnojužnoslovenskih jezika. Slovenika : časopis za kulturu, nauku i obrazovanje. [Štampano izd.]. 2024, 10, str. 183-203. ISSN 2466-555X. https://slovenci.rs/wp-content/uploads/2025/02/Prevedeni_clanek_Strsoglavec.pdf. [COBISS.SI-ID 224538883]STRSOGLAVEC, Đurđa. Nekaj o »naslavljanju« prevajalskih vprašanj. V: KOVAČ, Maja (ur.), PULJAREVIĆ, Sašo (ur.), ANTIĆ, Ivan. *Južnoslovanski večer : zbrane razprave in pogovori 2018-2020*. 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2020. Str. 19-23. ISBN 978-961-06-0421-1. [COBISS.SI-ID 64256771]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajanje tehničnih besedil – hrvaščina**
Course title:	**Translation of technical texts – Croatian**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. Delo** **Individ. Work**	**ECTS**
		30			**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Gjoko Nikolovski

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	**slovenščina, hrvaščina/Slovene, Croatian**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Jih ni.

Prerequisites:

None.

Vsebina:

- Prevajanje tehničnih besedil iz hrvaškega v slovenski jezik in obratno
- Spoznavanje zakonitosti in retoričnih standardov žanra
- Iskanje ustreznih informacija za boljše razumevanje tematskih vidikov besedila
- Kontrastivna analiza mikro in makrostrukture tehničnih besedil
- Prevajalski problemi in strategije njihovega reševanja
- Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti in drugih prevodnih vidikov
- Iskanje in uporaba vzporednih besedil.
- Raziskovanje terminologije, izdelava glosarjev.
- Uporaba prevajalskih orodij in virov.

Content (Syllabus outline):

- Translation of technical texts from English to Slovene and vice versa
- Introduction to the conventions of the genre and rhetorical standards
- Search for appropriate information to gain a better grasp of the thematic aspects of a document
- Contrastive text analysis on the micro and macro levels
- Translation problems and strategies
- Justification of translation choices re text type conventions, target audience, cultural specifics, etc.
- Search and use of parallel texts.
- Terminology research, making of glossaries.
- Use of translation tools and resources.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Vladimir Ivir (1978) Teorija i tehnika prevođenja, Sremski Karlovci.
Byrne, Jody (2012): Scientific and Technical Translation Explained. A Nuts and Bolts Guide for Beginners. London in New York: Routledge.
Olohan, Maeve (2016): Scientific and Technical Translation. London in New York: Routledge.
Spence, Robert (2004) A Functional Approach to Translation Studies: new systemic linguistic challenges in empirically informed didactics. Berlin.
Douglas ROBINSON (^{4}2020). Becoming a Translator, An Introduction to the Theory and Practice of Translation, Routledge, London i New York
materiali avtorja/author's own materials

Cilji in kompetence:

Osnovni cilj tega predmeta je seznaniti študente z zahtevami in danostmi prevajanja tehničnih besedil in hrvaški v slovenski jezik in razvijati njihove splošne prevajalske kompetence. Nadalje je cilj tega predmeta seznaniti študente z zakonitostmi žanra tehničnih besedil, posebnim skoposom in kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru angleščina – slovenščina ter jih opremiti s strategijami tehničnega prevajanja in argumentacije prevoda.

Predmet razvija naslednje kompetence:
- sposobnost iskanja ustreznih informacij za boljše razumevanje tematskih vidikov prevodnega besedila,
- sposobnost opredelitve in presoje prevodnih problemov in iskanja ustreznih rešitev pri prevajanju tehničnih besedil,
- sposobnost utemeljitve lastnih prevodnih rešitev in odločitev priprevajanju tehničnih besedil,
- sposobnost razumevanja in analiziranja strukture besedila z vidika konvencij žanra,

- sposobnost za razvijanje specializiranih teoretičnih in praktičnih znanj (spoznavanje novih konceptov, metod sklepanja)

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:
- sposobnost uporabe prevajalskih orodij in virov.

Objectives and competences:

The fundamental objective of this course is to introduce students to requirements and specifics of Croatian-Slovene translation of technical texts and to advance their general translation competences. A further objective is to introduce the students to conventions of the genre and rhetorical standard, the specific skopoi, and cultural specifics as well as to genre-specific translation strategies for resolving the problems and justify one’s translation decisions.

The course develops the following competences:
- Knowing how to search for appropriate information to gain a better grasp of the thematic aspects of a document,
- Knowing how to define and evaluate translation problems and find appropriate solutions when translating technical texts,
- Knowing how to justify one's choices and decisions when translating technical texts,
- Knowing how to understand and prepare analysis of the structure of a document in terms of genre conventions,
- Learning to develop one's knowledge in specialist options and applications (mastering systems of concepts, methods of reasoning)

Transferable/key skills and other attributes:
- the ability to use translation tools and resources

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:
- prepoznati potrebo po specifičnih znanjih in razumevanju, potrebnih za prevajanje tehničnih besedil,
- poskati ustrezne vire infromacij,

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
On the completion of the course students will be:
- Able to recognize their need for specific knowledge and understanding to translate technical texts,
- look for relevan information sources,

- prepoznati in prevesti tehnično besedilo v skladu z različnimi skoposi, - opredeliti in presoditi prevodne probleme, faze in strategije njihovega reševanja, - podrobneje utemeljiti lastne prevodne rešitve in odločitve zanje. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • raba maternega in tujih jezikov na visoki funkcionalni ravni, • digitalna pismenost, • upravljanje informacij, • upravljanja časa, stresa in prevzetih delovnih obveznosti, tudi pod pritiskom • sposobnost dela v virtualnem okolju; • sposobnost samoovrednotenja • odprtost za inovacije; • prilagodljivost, prožnost in sposobnost organiziranja, • ustvarjalnost.	- Identify and translate technical texts according to different skopoi, - Define and analyse translation problems, stages and strategies, -Justify their own translation choices and decisions. Transferable/Key Skills and other attributes: • Source and target language skills at a high functional level, • Digital literacy, • Information management, • Time, stress and work management, including working under pressure • Working in virtual environment; • Self-evaluation; • Being open to innovations; • Adaptability, flexibility and organisation, • Creativity.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• obravnava prevodnih primerov • priprava prevodov • razprava/diskusija Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.	• Case Studies • Translations • Discussion/Debate The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
aktivno sodelovanje na vajah, priprava prevodov	30 % 70 %	active participation in classes, translations
argumentirani prevod		Commented translation

Reference nosilca / Lecturer's references:

NIKOLOVSKI, Gjoko. Učno gradivo za predmet Lektorat slovanskega jezika – hrvaščina. Maribor: Filozofska fakulteta, 2023. [94] str., ilustr. [COBISS.SI-ID 137561091]

ULČNIK, Natalija, NIKOLOVSKI, Gjoko. Zapisovalne težave govork in govorcev južnoslovanskih jezikov pri učenju slovenščine. V: PULKO, Simona (ur.), ZEMLJAK JONTES, Melita (ur.). Slovenščina kot drugi in tuji jezik v izobraževanju. Maribor: Univerza v Mariboru, Univerzitetna založba, 2022. Str. 273-290, ilustr.

Mednarodna knjižna zbirka Zora, 149. ISBN 978-961-286-670-9. DOI: 10.18690/um.ff.12.2022.18. [COBISS.SI-ID 137036547]

NAZALEVIĆ ČUČEVIĆ, Iva, NIKOLOVSKI, Gjoko. O nego i već u hrvatskome te njihovim ekvivalentima u makedonskome. V: PANOVSKA-DIMKOVA, Iskra. Zbornik vo čest na prof. d-r Ljudmil Spasov – po povod 70 godini od negovoto raǵanje. Skopje: Filološki fakultet »Blaže Koneski«: Institut za makedonski jazik »Krste Misirkov«, 2022. Str. 151-164. ISBN 978-608-234-097-5, ISBN 978-608-220-078-1. [COBISS.SI-ID 137635331]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Slog kot prevajalska kategorija – hrvaščina**
Course title:	**Style in Translation – Croatian**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. Delo** **Individ. Work**	**ECTS**
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Đurđa Strsoglavec

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	slovenščina, hrvaščina/Slovene, Croatian
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Prevajalske teorije, ki opredeljujeo vlogo in pomen sloga (Baker, Leech, Boarse-Beier); • Kriteriji, ki določajo slog; • Metodologija analize sloga: leksikalne, semantične, slovnične in kontekstualne kategorije; • Vloga prevajalca in meje poseganja v avtorjev slog; • Vloga ideologije pri ustvarjanju pomena; • Slogovne značilnosti posameznih tekstovnih zvrsti; • Slogovne značilnosti prevajanja humorja, parodije, besednih iger, formalnih in neformalnih socialnih zvrsti, narečij in ideolektov, prvoosebne pripovedi, itd. • Slogovne značilnost prevajanja pesniških kategorij: metafora, aluzija, aliteracija, neologizmi, osebna imena, rima, personifikacija.	• Translation theories which define the role and meaning of style (Leech, Boarse-Beier, Baker); • Criteria that define a literary style; • Methodlogy of the analysis of style: lexical, semantic, grammar and kontextual categories; • The role of the translator and the limtis of interference with the style of the original text; • The role of ideology in the creation of meaning; • Charactersitics of style of various textual types; • Stylistic characteristics of the translation of humour, parody, word-plays, formal and informal register, dialects and sociolects, first person narrative, etc.

	• Sylistic characteristic of translation of various poetic features: metaphor, allusion, alliteration, neologism, personal names, rhyme, personification.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Boase-Beier J. (2006) *Stylistic Approaches to Translation*. Manchester, UK & Northampton, MA: St Jerome Publishing.
- Freeborn D. (1996) *Style: Text Analysis and Linguistic Criticism*. London: MacMillan.
- Leech, G. N./Short, M. H. (^{2}2007). *Style in Fiction. A Linguistic Introduction to Croatian Fictional Prose*. London and New York: Longman.
- Novak, B. A. (2011) Salto immortale: študije o prevajanju poezije, (Studia translatoria, 3). Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je seznaniti študente z različnimi slogovnimi zvrstmi in jim predstaviti ustrezne metode prevajanja le-teh; jih usposobiti za kritično oceno sloga že prevedenih literarnih besedil, da bi v lastnih prevodih znali poustvariti slogovne značilnosti književnih in drugih besedil.

Kompetence:

- sposobnost zbiranja jezikovnih podatkov in uporabe teoretskih pojmov s področja stilistike;
- sposobnost prepoznavanja različnih slogov in pisanja koherentnih besedil.

Objectives and competences:

The objective of this course is to familiarize students with different concepts of style and its specific elements; to teach them how to establish, critically evaluate and recreate stylistic features of literary and other texts in translation, as well as to teach them how to critically consider and use secondary sources.

Competences:

- ability to collect linguistic data and to use theoretical notion underlying style;
- ability to recognize different styles and to write well-formed texts.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- razumeti pomen sloga kot ene pomembnejših prevajalskih kategorij;
- razlikovati med posameznimi slogovnimi zvrstmi;
- kritično vrednotiti slogovno naravnanost že prevedenih besedil;
- predlagati svojo slogovno interpretacijo že prevedenih literarnih besedil;
- poustvarjati slogovno naravnanost izvirnika v prevodu;

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- Understand the meaning of the style as one of the primary translation categories;
- differentiate between various categories of style;
- critically evaluate stylistic features of various translated texts;
- suggest their own stylistic interpretation of translated texts;
- recreate the style of the source text in translation;
- practically use vocabulary for critiquing literary and other texts.

• praktično uporabljati besednjak pri kritični slogovni obdelavi književnih in drugih besedil. • Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • spodbujanje večkulturnega sporazumevanja • analitske spretnosti • upravljanje informacij • raziskovalne spretnosti	Transferable/Key Skills and other attributes: • cultural awareness • analytical skills • information management research

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• seminarji • pisne naloge	• seminars • written assignments

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• domače naloge	50	• home assignments
• pisni izpit	50	• written examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

- STRSOGLAVEC, Đurđa. Poverjenik v hotelu: (o dveh romanih Renata Baretića). V: ŠEKLI, Matej (ur.), REZONIČNIK, Lidija (ur.). Slovenski jezik in književnost v srednjeevropskem prostoru : [Slovenski slavistični kongres, Gradec/Graz in Maribor, 1.-3. oktober, 8.-9. oktober 2020]. Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2020. Str. 317-327. Zbornik Slavističnega društva Slovenije, 30. ISBN 978-961-6715-34-8. ISSN 1408-3043.

  STRSOGLAVEC, Đurđa. Književni prevodi u okviru centralnojužnoslovenskih jezika. Slovenika : časopis za kulturu, nauku i obrazovanje. [Štampano izd.]. 2024, 10, str. 183-203. ISSN 2466-555X. https://slovenci.rs/wp-content/uploads/2025/02/Prevedeni_clanek_Strsoglavec.pdf. [COBISS.SI-ID 224538883]

- STRSOGLAVEC, Đurđa, SUBIOTTO, Namita. Književno prevajanje pri pouku južnoslovanskih književnosti kot književnosti v tujem jeziku. V: NIKOLOVSKI, Gjoko (ur.), ULČNIK, Natalija (ur.). *Slavistična prepletanja 4*. 1. izd. Maribor: Univerza v Mariboru, Univerzitetna založba, 2022. Str. 115-130. ISBN 978-961-286-625-9. https://press.um.si/index.php/ump/catalog/view/698/941/2401-1, DOI: 10.18690/um.ff.7.2022.7. [COBISS.SI-ID 116548355]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Tolmaška praksa I/1**
Course title:	**Interpreting practice I/1**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. Delo** **Individ. Work**	**ECTS**
		20			70	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Simon Zupan

Jeziki / Languages:	
Predavanja / Lectures:	
Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina, nemščina, madžarščina/Slovene, English,German, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Predstavitev tolmaškega dela v prevajalskih agencijah v Sloveniji.
- Predstavitev tolmaškega dela v pomembnih državnih institucijah v Sloveniji.
- Opazovanje poklicnih tolmačev pri delu.
- Simulirane konference.
- Zaključna evalvacija.

Content (Syllabus outline):

- Presentation of interpreting work in translation agencies in Slovenia.
- Presentation of interpreting work in important institutions in Slovenia.
- observation of professional interpreters at work.
- Simulated conferences.
- End evaluation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Gilies, A. [2]2017: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester.
- Rütten, A. 2007: Informations- und Wissensmanagement im Konferenzdolmetschen, Lang, Frankfurt am Main.Feldweg, E. 1996: Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozeß, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Pöchhacker, F. 2022: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati praktična znanja za konsekutivno in simultano tolmačenje od pridobivanja naročila, priprave na tolmačenje, delo v kabinah za simultano tolmačenje in tolmačenje.
Kompetence:
- spretnosti kommuniciranja;
- reševanje problemov (soočanje z realnimi zahtevami);
- uporaba kabin za tolmačenje;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give practical knowledge on consecutive and simultaneous interpreting from gaining an offer, interpreting preparation and interpreting.
Competences:
- communication competences;
- problem solving (practical requirement problems);
- use of interpreting booths;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
- študent zna vzpostaviti stik s prevajalskimi agencijami, državnimi institucijami;
- študent se zna pripraviti na tolmačenje;
- študent zna tolmačiti manj in srednje zahtevna besedila;
- študent zna delati v kabinah za simultano tolmačenje
- študent pozna in razume standarde zagotavljanja tolmaških storitev in strokovne etične standarde.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:
- raba maternega in tujih jezikov na visoki funkcionalni ravni,
- digitalna pismenost,
- upravljanje informacij,
- upravljanja časa, stresa in prevzetih delovnih obveznosti, tudi pod pritiskom
- sposobnost timskega dela, vključno z delom v virtualnem okolju in z delom v večjezičnih situacijah;
- sposobnost samoovrednotenja in prevzemanja odgovornosti

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
- student knows how to contact translation agencies, state institutions;
- student knows how to prepare for interpreting;
- student knows how to interpret texts at a basic and an advanced level;
- student knows how to work in interpreting booths.
- students know and understand the standards applicable to the provision of interpreting services and the standards of professional ethics.

Transferable/Key Skills and other attributes:
- Source and target language skills at a high functional level,
- Digital literacy,
- Information management,
- Time, stress and work management, including working under pressure,
- Working in a team, including a virtual environment and in a multilingual setting,

• odprtost za inovacije; • prilagodljivost, prožnost in sposobnost organiziranja, • ustvarjalnost, • podjetnost.	• Self-evaluation (questioning one's habits) and assuming responsibility, • Openness to innovation, • Adaptability, flexibility and organisation, • Creativity, • Commercial awareness.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• seminarske vaje • simulacija konferenc • tolmaške hospitacije • obisk agencij in institucij • evalvacija	• tutorial • conference simulation • interpreting observations • visit to agencies and institutions • evaluation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje pri praktičnem delu	50	• participation in practical work
• dnevnik prakse	30	• practice diary
• zaključna evalvacija	20	• end evaluation

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLETNIK, Melita, KIRBIŠ, Andrej, ZUPAN, Simon. Prevajalce poučujemo jezik drugače, mar ne?. *Ars & humanitas : revija za umetnost in humanistiko*. [Tiskana izd.]. 2023, letn. 17, št. 1, str. 109-123, graf. Prikazi. ISSN 1854-9632. Digitalna knjižnica Slovenije – dLib.si, Digitalna knjižnica Univerze v Mariboru – DKUM, DOI: 10.4312/ars.17.1.109-123, DOI: 20.500.12556/DKUM-87389. [COBISS.SI-ID 165755139]

ORTHABER, Sara, ZUPAN, Simon. Uporaba podnapisov pri pouku simultanega tolmačenja. V: ZIDAR FORTE, Jana (ur.). *Odvrženi plašč nevidnosti : jubilejni zbornik ob 50-letnici ZKTS*. Ljubljana: Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije, 2023. Str. 62-68, ilustr. ISBN 978-961-96113-0-2. http://zkts.si/images/Zbornik_ZKTS50.pdf. [COBISS.SI-ID 139867651]

ORTHABER, Sara, ZUPAN, Simon. Translators as digital nomads : constructing professional identity online. V: MATRISCIANO, Sara (ur.). *Mobilität – Wirtschaft – Kommunikation : wie die Mobilität von Unternehmen, Personen, Kapital, Waren und Dienstleistungen die Kommunikation verändert*. Wiesbaden: Springer VS, cop. 2021. Str. 333-346. Europäische Kulturen in der Wirtschaftskommunikation, vol. 33. ISBN 978-3-658-32370-7. https://link.springer.com/book/10.1007%2F978-3-658-32370-7, DOI: 10.1007/978-3-658-32370-7_18. [COBISS.SI-ID 70952707]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Tolmaška praksa I/2**
Course title:	**Interpreting practice I/2**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. Delo** **Individ. Work**	**ECTS**
		20			70	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Aleksandra Nuč Blažič

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina, nemščina, madžarščina/Slovene, English,German, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Predstavitev tolmaškega dela v prevajalskih agencijah v Sloveniji.
- Predstavitev tolmaškega dela v pomembnih državnih institucijah v Sloveniji.
- Simulirane konference.
- Zaključna evalvacija.

Content (Syllabus outline):

- Presentation of interpreting work in translation agencies in Slovenia.
- Presentation of interpreting work in important institutions in Slovenia.
- Simulated conferences.
- End evaluation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Gilies, A. [2]2017: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester.
- Rütten, A. 2007: Informations- und Wissensmanagement im Konferenzdolmetschen, Lang, Frankfurt am Main.Feldweg, E. 1996: Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozeß, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Pöchhacker, F. [3]2022: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati praktična znanja za konsekutivno in simultano tolmačenje od pridobivanja naročila, priprave na tolmačenje, delo v kabinah za simultano tolmačenje in tolmačenje.
Kompetence:

- spretnosti kommuniciranja;
- reševanje problemov (soočanje z realnimi zahtevami);
- uporaba kabin za tolmačenje;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give practical knowledge on consecutive and simultaneous interpreting from gaining an offer, interpreting preparation and interpreting.
Competences:

- communication competences;
- problem solving (practical requirement problems);
- use of interpreting booths;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna vzpostaviti stik s prevajalskimi agencijami, državnimi institucijami;
- študent se zna pripraviti na tolmačenje;
- študent zna tolmačiti manj in srednje zahtevna besedila;
- študent zna delati v kabinah za simultano tolmačenje;
- študent pozna in razume standarde zagotavljanja prevajalskih storitev in strokovne etične standarde

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- raba maternega in tujih jezikov na visoki funkcionalni ravni,
- digitalna pismenost,
- upravljanje informacij,
- upravljanja časa, stresa in prevzetih delovnih obveznosti, tudi pod pritiskom
- sposobnost timskega dela, vključno z delom v virtualnem okolju in z delom v večjezičnih situacijah;

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how to contact translation agencies, state institutions;
- student knows how to prepare for interpreting;
- student knows how to interpret texts at a basic and an advanced level;
- student knows how to work in interpreting booths;
- students know and understand the standards applicable to the provision of translation services and the standards of professional ethics.
-

Transferable/Key Skills and other attributes:

- Source and target language skills at a high functional level,
- Digital literacy,
- Information management,
- Time, stress and work management, including working under pressure,
- Working in a team, including a virtual environment and in a multilingual setting,

• sposobnost samoovrednotenja in prevzemanja odgovornosti • odprtost za inovacije; • prilagodljivost, prožnost in sposobnost organiziranja, • ustvarjalnost, • podjetnost.	• Self-evaluation (questioning one's habits) and assuming responsibility, • Openness to innovation, • Adaptability, flexibility and organisation, • Creativity, • Commercial awareness.

Metode poučevanja in učenja:	Learning and teaching methods:
• seminarske vaje • simulacija konferenc • tolmaške hospitacije • obisk agencij in institucij • evalvacija	• tutorial • conference simulation • interpreting observations • visit to agencies and institutions • evaluation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • sodelovanje pri praktičnem delu • dnevnik prakse • zaključna evalvacija	 50 30 20	Type (examination, oral, coursework, project): • participation in practical work • practice diary • end evaluation

Reference nosilca / Lecturer's references:

NUČ BLAŽIČ, Aleksandra. Pomen tolmaške prakse za izobraževanje tolmačev. V: ZIDAR, Jana (ur.). *Odvrženi plašč nevidnosti : jubilejni zbornik ob 50-letnici ZKTS*. Ljubljana: Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije, 2023. Str. 44-52. ISBN 978-961-96113-0-2. http://zkts.si/images/Zbornik_ZKTS50.pdf. [COBISS.SI-ID 139854595].).

ORTHABER, Sara (intervjuvanec), NUČ BLAŽIČ, Aleksandra (intervjuvanec), KOMPARA LUKANČIČ, Mojca (intervjuvanec). *Im Fokus, I know EU, Retrans Projekt : izjava v oddaji Im Fokus, RTV SLO, Radio SI, 18. 2. 2024*. https://www.rtvslo.si/rtv365/arhiv/175024061?s=radio. [COBISS.SI-ID 186868739]
PUŠNIK, Anemari, ORTHABER, Sara, NUČ BLAŽIČ, Aleksandra. Bridging communication gaps : examining views on community interpreter qualifications and terminology. V: ZUPAN, Simon (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.). *Book of abstracts : 6th Conference of the Slovenian Society for Study English (SDAŠ) : absolutely gabulous : celebrating English studies 149 fan149e 21st century : Maribor, 14-16 September 2023*. Maribor: Faculty of Arts: SDAŠ, 2023. Str. 28. [COBISS.SI-ID 167345155]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Simultano in konsekutivno tolmačenje II – angleščina**
Course title:	**Simultaneous and Consecutive Interpreting II – English**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. Delo** **Individ. Work**	**ECTS**
				60 (LV)	120	6

Nosilec predmeta / Lecturer: Sara Orthaber

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina/Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Pogoj za pristop k izpitu so opravljene vse obveznosti pri predmetu Simultano in konsekutivno tolmačenje I – angleščina.

Prerequisites:

- Final exam can be taken after passing Simultaneous and Consecutive Interpreting I – English.

Vsebina:

- Nadgradnja kompetenc: nadgradnja kompetenc in tehnik za simultano in konsekutivno tolmačenje.
- Povzemanje besedil: praktične vaje.
- Šepetano tolmačenje: osnovne tehnike.
- Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja.
- Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem in angleškem jeziku.
- Tehnika zapisovanja: profesionalizacija tehnike zapisovanja za konsekutivno tolmačenje.
- Tolmačenje: simultano in konsekutivno tolmačenje srednje zahtevnih besedil v iz angleščine v slovenščino ter obratno.

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: advanced competences and techniques for simultaneous and consecutive interpreting.
- Text recapitulation: practical tutorials.
- Whispered interpreting: basic competences.
- Mnemonics: memorizing exercises.
- Listening skills: development of listening skills.
- Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene and English.
- Note-taking technique: professionalization of note-taking techniques for consecutive interpreting.
- Interpreting: simultaneous and consecutive interpreting of texts at a basic level from Slovene to English and English to Slovene.

• Simulacija konferenc. • Tehnologije in tolmaške platforme. • Digitalne zbirke orodij (npr. Interpretbank). • Skupinski delovni prostor (skupna terminološka zbirka in sorodna besedila).	• Conference simulation. • Technologies and interpreting xplatforms. • Computer-aided interpreting (e.g. Interpretbank). • Collaborative workspace (shared terminology collection and related texts).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Englund Dimitrova, B. 2000: Language processing and simultaneous interpreting: interdisciplinary perspectives, Benjamins, Amsterdam.
- Gilies, A. [2]2017: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester.
- Albl-Mikasa, M., & Elisabet Tiselius. (2021). *The Routledge Handbook of Conference Interpreting*. Routledge.
- Monacelli, C. 2009: Self-preservation in simultaneous interpreting: surviving the role, Benjamins, Amsterdam.
- Setton, Robin (2016) Conference Interpreting: A Trainers Guide. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Setton, Robin (2016) Conference Interpreting: A Complete Course. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o simultanem in konsekutivnem tolmačenju, nadgraditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja, retoričnih kompetenc v slovenskem in angleškem jeziku ter tehnike zapisovanja, dati znanje za simultano, šepetano in konsekutivno tolmačenje srednje zahtevnih besedil, npr. pozdravnih nagovorov, delavnic, nestrokovnih konferenc ipd., simulirati konference. Kompetence: • spretnosti kommuniciranja; • delo v skupini.	The objective of this course is to give knowledge on simultaneous and consecutive interpreting, broaden listening skills, recapitulation and rhetorical competences in Slovene and English and to improve note-taking techniques, give knowledge necessary for simultaneous, whispered and consecutive interpreting of texts at a basic and an advanced level, i.e. welcoming speeches, workshops, non-specialised conferences etc., conference simulation. Competences: • communication competences; • teamwork.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent zna povzemati besedila v slovenskem in angleškem jeziku; • študent zna simultano, šepetano in konsekutivno tolmačiti manj in srednje zahtevna besedila v slovenskem in angleškem jeziku; • študent zna delati v timu v kabini za simultano tolmačenje; • študent zna uporabljati tehniko zapisovanja. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • aktivno poslušanje, • analitske spretnosti, • spretnosti komuniciranja, • delo v skupini, • uporaba informacijske tehnologije. •	Knowledge and Understanding: • student knows how to recapitulate texts in Slovene and English; • student knows how to do simultaneous, whispered and consecutive interpreting of texts at a basic and an advanced level in Slovene and English; • student knows how to work in teams in interpreting booths; • student knows how to use note-taking techniques. Transferable/Key Skills and other attributes: • active listening, • analytical skills, • communication competences, • teamwork, • use of information technologies.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• sodelovanje na vajah • tolmaški učni nastopi • domače naloge	• in-class participation • assessed interpretation performance • home assignments

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • sodelovanje na vajah • ocenjevanje učnih nastopov • domače naloge	 40 40 20	Type (examination, oral, coursework, project): • in-class participation • interpreting preparation • homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

TEŽAK, Katja, ORTHABER, Sara. Mit ChatGPT Agrar-Fachwortschatz erlernen: Möglichkeiten und Grenzen. Scripta manent : revija Slovenskega društva učiteljev tujega strokovnega jezika. 2024, letn. 19, št. 1, str. 49-61. ISSN 1854-2042. https://journals.uni-lj.si/scriptamanent/article/view/21371, DOI: 10.4312/SM.19.1.49-62. [COBISS.SI-ID 218977283]ORTHABER, Sara, ZUPAN, Simon. Uporaba

podnapisov pri pouku simultanega tolmačenja. V: ZIDAR, Jana (ur.). Odvrženi plašč nevidnosti : jubilejni zbornik ob 50-letnici ZKTS. Ljubljana: Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije, 2023. Str. 62-68, ilustr. ISBN 978-961-96113-0-2.

PUŠNIK, Anemari, ORTHABER, Sara, NUČ BLAŽIČ, Aleksandra. Bridging communication gaps : examining views on community interpreter qualifications and terminology. V: ZUPAN, Simon (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.). *Book of abstracts : 6th Conference of the Slovenian Society for Study English (SDAŠ) : absolutely gabulous : celebrating English studies for the21st century : Maribor, 14-16 September 2023*. Maribor: Faculty of Arts: SDAŠ, 2023. Str. 28.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Konferenčno tolmačenje v praksi – angleščina**
Course title:	**Conference Interpreting in Practice – English**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1nd	2nd

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. Delo** **Individ. Work**	**ECTS**
				5 (LV)	85	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Simon Zupan

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina/Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Simulacija priprave na tolmaški nastop.
- Komunikacija z naročnikom storitve.
- Priprava na simultano tolmačenje: oprema in pripomočki, glosarji, pravila oblačenja.
- Priprava na konsekutivno tolmačenje: oprema in pripomočki, glosarji, pravila oblačenja.
- Simultano tolmačenje v praksi: sodelovanje tolmačev v kabini, menjave tolmačev, reševanje tehničnih težav.
- Konsekutivno tolmačenje v praksi: uradni protokoli in gibanje tolmača, zapisovanje v različnih situacijah, kratko in dolgo konsekutivno tolmačenje.
- Praktični preizkus iz simultanega tolmačenja: različne hitrosti govorjenja, dialekti in naglasi, povzemanje, kompenzacije, preživetvene strategije.

Content (Syllabus outline):

- Simulation of an interpreting assignment.
- Communication with the job commissioner.
- Preparation for simultaneous interpreting: equipment and accessories, glossaries, dress code.
- Preparation for consecutive interpreting: equipment and accessories, glossaries, dress code.
- Simultaneous interpreting in practice: cooperation in the interpreting booth, interpreter shifts, resolving technical issues.
- Consecutive interpreting in practice: official protocols and interpreter movement, note-taking in various situations, short and long consecutive.
- Practical test in simultaneous interpreting: speech rates, dialects and accents, survival strategies.

• Praktični preizkus iz konsekutivnega tolmačenja: različne hitrosti govorjenja, imena in številke, simboli, asociativne povezave, povezovalci, mnemotehnika, povzemanje. • Evalvacija nastopa.	• Practical test in consecutive interpreting: speech rates, names and numbers, associations, links, ar tof memory, summarizing. • Performance evaluation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Gilies, A. [2]2017: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester.
- Rütten, A. 2007: Informations- und Wissensmanagement im Konferenzdolmetschen, Lang, Frankfurt am Main.Feldweg, E. 1996: Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozeß, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Pöchhacker, F. [3]2022: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je preveriti praktična znanja konsekutivnega in simultanega tolmačenja, od pridobivanja naročila, komunikacije z naročnikom, priprave na delo pri različnih vrstah tolmačenja. Kompetence: • spretnost komuniciranja; • reševanje problemov (simulacija realnih situacij); • uporaba tolmaških kabin; • individualno in skupinsko delo.	The objective of this course is to examine practical knowledge in consecutive and simultaneous interpreting, from job commissioning, communication with the client, preparation for work in different modes of interpreting. Competences: • communication skills; • problem-solving (simulation of real-life situations); • use of interpreting booths; • individual and team work.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent se zna pripraviti na tolmačenje v praksi in komunicirati z naročniki; • študent se zna hitro odzivati na težave; • študent zna tolmačiti govore srednje zahtevnostne ravni; • študent zna samostojno opravljati delo simultanega in konsekutivnega tolmača. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • sposobnost komuniciranja (pisnega in ustnega),	Knowledge and understanding: • student can prepare for interpreting in practice and communicate with clients; • student can respond quickly to problems; • student can interpret upper-intermediate speeches; • student can independently work as a simultaneous and consecutive interpreter. Transferable/Key Skills and other attributes: • communication competencies (written and oral),

• sposobnost vzpostavljanja poslovnih odnosov, • podjetnost, • sposobnost organiziranja.	• ability to build business relationships, • entrepreneurship competency, • organizational skills.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• praktični nastop • simulacija konference • evalvacija	• practical performance • conference simulation • evaluation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • ustni izpit	100	Type (examination, oral, coursework, project): • oral exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLETNIK, Melita, KIRBIŠ, Andrej, ZUPAN, Simon. Prevajalce poučujemo jezik drugače, mar ne?. *Ars & humanitas : revija za umetnost in humanistiko*. [Tiskana izd.]. 2023, letn. 17, št. 1, str. 109-123, graf. Prikazi. ISSN 1854-9632. Digitalna knjižnica Slovenije – dLib.si, Digitalna knjižnica Univerze v Mariboru – DKUM, DOI: 10.4312/ars.17.1.109-123, DOI: 20.500.12556/DKUM-87389. [COBISS.SI-ID 165755139]

ORTHABER, Sara, ZUPAN, Simon. Uporaba podnapisov pri pouku simultanega tolmačenja. V: ZIDAR FORTE, Jana (ur.). *Odvrženi plašč nevidnosti : jubilejni zbornik ob 50-letnici ZKTS*. Ljubljana: Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije, 2023. Str. 62-68, ilustr. ISBN 978-961-96113-0-2. http://zkts.si/images/Zbornik_ZKTS50.pdf. [COBISS.SI-ID 139867651]

ORTHABER, Sara, ZUPAN, Simon. Translators as digital nomads : constructing professional identity online. V: MATRISCIANO, Sara (ur.). *Mobilität – Wirtschaft – Kommunikation : wie die Mobilität von Unternehmen, Personen, Kapital, Waren und Dienstleistungen die Kommunikation verändert*. Wiesbaden: Springer VS, cop. 2021. Str. 333-346. Europäische Kulturen in der Wirtschaftskommunikation, vol. 33. ISBN 978-3-658-32370-7. https://link.springer.com/book/10.1007%2F978-3-658-32370-7, DOI: 10.1007/978-3-658-32370-7_18. [COBISS.SI-ID 70952707]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Simultano in konsekutivno tolmačenje II – nemščina**
Course title:	**Simultaneous and Consecutive Interpreting II – German**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. Delo** **Individ. Work**	**ECTS**
				60 (LV)	120	6

Nosilec predmeta / Lecturer: Aleksandra Nuč Blažič

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, nemščina/Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Pogoj za pristop k izpitu so opravljene vse obveznosti pri predmetu Simultano in konsekutivno tolmačenje I – nemščina.

Prerequisites:

- Final exam can be taken after passing Simultaneous and Consecutive Interpreting I – German.

Vsebina:

- Nadgradnja kompetenc: nadgradnja kompetenc in tehnik za simultano in konsekutivno tolmačenje.
- Povzemanje besedil: praktične vaje.
- Šepetano tolmačenje: osnovne tehnike.
- Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja.
- Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem in nemškem jeziku.
- Tehnika zapisovanja: profesionalizacija tehnike zapisovanja za konsekutivno tolmačenje.
- Tolmačenje: simultano in konsekutivno tolmačenje srednje zahtevnih besedil v iz nemščine v slovenščino ter obratno.

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: advanced competences and techniques for simultaneous and consecutive interpreting.
- Text recapitulation: practical tutorials.
- Whispered interpreting: basic competences.
- Mnemonics: memorizing exercises.
- Listening skills: development of listening skills.
- Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene and German.
- Note-taking technique: professionalization of note-taking techniques for consecutive interpreting.
- Interpreting: simultaneous and consecutive interpreting of texts at a basic level from Slovene to German and German to Slovene.

• Simulacija konferenc. • Tehnologije in tolmaške platforme. • Digitalne zbirke orodij (npr. Interpretbank). • Skupinski delovni prostor (skupna terminološka zbirka in sorodna besedila).	• Conference simulation. • Technologies and interpreting platforms. • Computer-aided interpreting (e.g. Interpretbank). • Collaborative workspace (shared terminology collection and related texts).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
- Albl-Mikasa, M. 2007: Notationssprache und Notizentext: ein kognitiv-linguistisches Modell für das Konsekutivdolmetschen, Narr, Tübingen.
- Maček, Amalija. “Vloga Spomina in Zapisovanja Pri Konferenčnem Tolmačenju.” Spomin, I = Memory, I, edited by Nataša Golob and Katja Mahnič, vol. 12, no. 2, Znanstvena založba Filozofske fakultete = University Press, Faculty of Arts, 2018, pp. 299–311, doi:10.4312/ars.12.2.299-311.
- Setton, Robin (2016) Conference Interpreting: A Trainers Guide. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Setton, Robin (2016) Conference Interpreting: A Complete Course. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o simultanem in konsekutivnem tolmačenju, nadgraditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja, retoričnih kompetenc v slovenskem in nemškem jeziku ter tehnike zapisovanja, dati znanje za simultano, šepetano in konsekutivno tolmačenje srednje zahtevnih besedil, npr. pozdravnih nagovorov, delavnic, nestrokovnih konferenc ipd., simulirati konference. Kompetence: • spretnosti kommuniciranja; • delo v skupini.	The objective of this course is to give knowledge on simultaneous and consecutive interpreting, broaden listening skills, recapitulation and rhetorical competences in Slovene and German and to improve note-taking techniques, give knowledge necessary for simultaneous, whispered and consecutive interpreting of texts at a basic and an advanced level, i.e. welcoming speeches, workshops, non-specialised conferences etc., conference simulation. Competences: • communication competences; • teamwork.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent zna povzemati besedila v slovenskem in nemškem jeziku; • študent zna simultano, šepetano in konsekutivno tolmačiti manj in srednje zahtevna besedila v slovenskem in nemškem jeziku;	Knowledge and Understanding: • student knows how to recapitulate texts in Slovene and German; • student knows how to do simultaneous, whispered and consecutive interpreting of texts at a basic and an advanced level in Slovene and German;

• študent zna delati v timu v kabini za simultano tolmačenje; • študent zna uporabljati tehniko zapisovanja. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • aktivno poslušanje, • analitske spretnosti, • spretnosti komuniciranja, • delo v skupini, • uporaba informacijske tehnologije.	• student knows how to work in teams in interpreting booths; • student knows how to use note-taking techniques. Transferable/Key Skills and other attributes: • active listening, • analytical skills, • communication competences, • teamwork, use of information technologies.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• sodelovanje na vajah • tolmaški učni nastopi • domače naloge	• in-class participation • assessed interpretation performance • home assignments

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • sodelovanje na vajah • ocenjevanje učnih nastopov • domače naloge	40 40 20	Type (examination, oral, coursework, project): • oral examination • interpreting preparation • homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

NUČ BLAŽIČ, Aleksandra, PÖLLABAUER, Sonja. In the limelight? : interpreters' visibility in transborder interpreting. V: HIRCI, Nataša (ur.), PISANSKI PETERLIN, Agnes (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). *Translating in theory and action : contemporary contexts in translation*. Ljubljana: University Press, Faculty of Arts: = Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2021. Vol. 18, no. 1, str. 37-54, ilustr. ELOPE, vol. 18, no. 1. ISBN 978-961-06-0489-1. ISSN 1581-8918. https://revije.ff.uni-lj.si/elope/article/view/9877, DOI: 10.4312/elope.18.1.37-54. [COBISS.SI-ID 68013571]

A language adding test : at the Court of Justice of the European Union in Luxembourg, April 7th, 2022. [COBISS.SI-ID 108304387]

ORTHABER, Sara (intervjuvanec), NUČ BLAŽIČ, Aleksandra (intervjuvanec), KOMPARA LUKANČIČ, Mojca (intervjuvanec). *Im Fokus, I know EU, Retrans Projekt : izjava v oddaji Im Fokus, RTV SLO, Radio SI, 18. 2. 2024*. https://www.rtvslo.si/rtv365/arhiv/175024061?s=radio. [COBISS.SI-ID 186868739]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Konferenčno tolmačenje v praksi – nemščina**
Course title:	**Conference Interpreting in Practice- German**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1nd	2nd

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. Delo** **Individ. Work**	**ECTS**
				5 (LV)	85	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Aleksandra Nuč Blažič

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, nemščina/Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Simulacija priprave na tolmaški nastop.
- Komunikacija z naročnikom storitve.
- Priprava na simultano tolmačenje: oprema in pripomočki, glosarji, pravila oblačenja.
- Priprava na konsekutivno tolmačenje: oprema in pripomočki, glosarji, pravila oblačenja.
- Simultano tolmačenje v praksi: sodelovanje tolmačev v kabini, menjave tolmačev, reševanje tehničnih težav.
- Konsekutivno tolmačenje v praksi: uradni protokoli in gibanje tolmača, zapisovanje v različnih situacijah, kratko in dolgo konsekutivno tolmačenje.
- Praktični preizkus iz simultanega tolmačenja: različne hitrosti govorjenja, dialekti in naglasi, povzemanje, kompenzacije, preživetvene strategije.

Content (Syllabus outline):

- Simulation of an interpreting assignment.
- Communication with the job commissioner.
- Preparation for simultaneous interpreting: equipment and accessories, glossaries, dress code.
- Preparation for consecutive interpreting: equipment and accessories, glossaries, dress code.
- Simultaneous interpreting in practice: cooperation in the interpreting booth, interpreter shifts, resolving technical issues.
- Consecutive interpreting in practice: official protocols and interpreter movement, note-taking in various situations, short and long consecutive.
- Practical test in simultaneous interpreting: speech rates, dialects and accents, survival strategies.

• Praktični preizkus iz konsekutivnega tolmačenja: različne hitrosti govorjenja, imena in številke, simboli, asociativne povezave, povezovalci, mnemotehnika, povzemanje. • Evalvacija nastopa.	• Practical test in consecutive interpreting: speech rates, names and numbers, associations, links, ar tof memory, summarizing. • Performance evaluation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
- Rütten, A. 2007: Informations- und Wissensmanagement im Konferenzdolmetschen, Lang, Frankfurt am Main.Feldweg, E. 1996: Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozeß, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Pöchhacker, F. ^{3}2022: Introducing interpreting studies, Routledge, London.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je preveriti praktična znanja konsekutivnega in simultanega tolmačenja, od pridobivanja naročila, komunikacije z naročnikom, priprave na delo pri različnih vrstah tolmačenja. Kompetence: • spretnost komuniciranja; • reševanje problemov (simulacija realnih situacij); • uporaba tolmaških kabin; • individualno in skupinsko delo.	The objective of this course is to examine practical knowledge in consecutive and simultaneous interpreting, from job commissioning, communication with the client, preparation for work in different modes of interpreting. Competences: • Communication skills; • Problem-solving (simulation of real-life situations); • use of interpreting booths; • individual and team work.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent se zna pripraviti na tolmačenje v praksi in komunicirati z naročniki; • študent se zna hitro odzivati na težave; • študent zna tolmačiti govore srednje zahtevnostne ravni; • študent zna samostojno opravljati delo simultanega in konsekutivnega tolmača. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • sposobnost komuniciranja (pisnega in ustnega), • sposobnost vzpostavljanja poslovnih odnosov,	Knowledge and understanding: • student can prepare for interpreting in practice and communicate with clients; • student can respond quickly to problems; • student can interpret upper-intermediate speeches; • student can independently work as a simultaneous and consecutive interpreter. Transferable/Key Skills and other attributes: • communication competencies (written and oral), • ability to build business relationships, • entrepreneurship competency, • organizational skills.

• podjetnost, • sposobnost organiziranja.	

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• praktični nastop • simulacija konference • evalvacija	• practical performance • conference simulation • evaluation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • ustni izpit	100	Type (examination, oral, coursework, project): • oral exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

NUČ BLAŽIČ, Aleksandra, PÖLLABAUER, Sonja. In the limelight? : interpreters' visibility in transborder interpreting. V: HIRCI, Nataša (ur.), PISANSKI PETERLIN, Agnes (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). *Translating in theory and action : contemporary contexts in translation*. Ljubljana: University Press, Faculty of Arts: = Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2021. Vol. 18, no. 1, str. 37-54, ilustr. ELOPE, vol. 18, no. 1. ISBN 978-961-06-0489-1. ISSN 1581-8918. https://revije.ff.uni-lj.si/elope/article/view/9877, DOI: 10.4312/elope.18.1.37-54. [COBISS.SI-ID 68013571]
A language adding test : at the Court of Justice of the European Union in Luxembourg, April 7th, 2022. [COBISS.SI-ID 108304387]
ORTHABER, Sara (intervjuvanec), NUČ BLAŽIČ, Aleksandra (intervjuvanec), KOMPARA LUKANČIČ, Mojca (intervjuvanec). *Im Fokus, I know EU, Retrans Projekt : izjava v oddaji Im Fokus, RTV SLO, Radio SI, 18. 2. 2024*. https://www.rtvslo.si/rtv365/arhiv/175024061?s=radio. [COBISS.SI-ID 186868739]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Simultano in konsekutivno tolmačenje II – madžarščina**
Course title:	**Simultaneous and Consecutive Interpreting II – Hungarian**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. Delo** **Individ. Work**	**ECTS**
				60 (LV)	120	6

Nosilec predmeta / Lecturer: Judit Zágorec Csuka

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, madžarščina/Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Pogoj za pristop k izpitu so opravljene vse obveznosti pri predmetu Simultano in konsekutivno tolmačenje I – madžarščina.

Prerequisites:

- Final exam can be taken after passing Simultaneous and Consecutive Interpreting I – Hungarian.

Vsebina:

- Nadgradnja kompetenc: nadgradnja kompetenc in tehnik za simultano in konsekutivno tolmačenje.
- Povzemanje besedil: praktične vaje.
- Šepetano tolmačenje: osnovne tehnike.
- Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja.
- Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem in madžarskem jeziku.
- Tehnika zapisovanja: profesionalizacija tehnike zapisovanja za konsekutivno tolmačenje.
- Tolmačenje: simultano in konsekutivno tolmačenje srednje zahtevnih besedil v iz madžarščine v slovenščino ter obratno.

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: advanced competences and techniques for simultaneous and consecutive interpreting.
- Text recapitulation: practical tutorials.
- Whispered interpreting: basic competences.
- Mnemonics: memorizing exercises.
- Listening skills: development of listening skills.
- Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene and Hungarian.
- Note-taking technique: professionalization of note-taking techniques for consecutive interpreting.
- Interpreting: simultaneous and consecutive interpreting of texts at a basic level from

• Simulacija konferenc. • Tehnologije in tolmaške platforme. • Digitalne zbirke orodij (npr. Interpretbank). • Skupinski delovni prostor (skupna terminološka zbirka in sorodna besedila).	Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene. • Conference simulation. • Technologies and interpreting platforms. • Computer-aided interpreting (e.g. Interpretbank). • Collaborative workspace (shared terminology collection and related texts). •

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Horváth Ildikó 2021. *Tolmácsolás, digitalizáció, mesterséges intelligencia*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Seresi Márta, Eszenyi Réka, Robin Edina (szerk.) 2020. Távolléti oktatás a fordító és tolmácsképzésben. Oktatásmódszertani tapasztalatok a Covid-2019 idején. Budapest: ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Tanszék.
- Seresi Márta 2016. Távtolmácsolás és távoktatás a tolmácsképzésben. Fordítástudományi értekezések 2. Budapest: ELTE Eötvös Kiadó.
- Albl-Mikasa, M. 2007: Notationssprache und Notizentext: ein kognitiv-linguistisches Modell für das Konsekutivdolmetschen, Narr, Tübingen.

- Maček, Amalija. “Vloga Spomina in Zapisovanja Pri Konferenčnem Tolmačenju.” Spomin, I = Memory, I, edited by Nataša Golob and Katja Mahnič, vol. 12, no. 2, Znanstvena založba Filozofske fakultete = University Press, Faculty of Arts, 2018, pp. 299–311, doi:10.4312/ars.12.2.299-311.
- Rojko, N. (2003). Dih in glas: navodila za dobro govorjenje. Pedagoška fakulteta, Ljubljana.
- Setton, Robin (2016) Conference Interpreting: A Trainers Guide. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Setton, Robin (2016) Conference Interpreting: A Complete Course. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o simultanem in konsekutivnem tolmačenju, nadgraditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja, retoričnih kompetenc v slovenskem in madžarskem jeziku ter tehnike zapisovanja, dati znanje za simultano, šepetano in konsekutivno tolmačenje srednje zahtevnih besedil, npr. pozdravnih nagovorov, delavnic, nestrokovnih konferenc ipd., simulirati konference. Kompetence: • spretnosti kommuniciranja; • delo v skupini.	The objective of this course is to give knowledge on simultaneous and consecutive interpreting, broaden listening skills, recapitulation and rhetorical competences in Slovene and Hungarian and to improve note-taking techniques, give knowledge necessary for simultaneous, whispered and consecutive interpreting of texts at a basic and an advanced level, i.e. welcoming speeches, workshops, non-specialised conferences etc., conference simulation. Competences: • communication competences; • teamwork.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent zna povzemati besedila v slovenskem in madžarskem jeziku; • študent zna simultano, šepetano in konsekutivno tolmačiti manj in srednje zahtevna besedila v slovenskem in madžarskem jeziku; • študent zna delati v timu v kabini za simultano tolmačenje; • študent zna uporabljati tehniko zapisovanja. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • aktivno poslušanje, • analitske spretnosti, • spretnosti komuniciranja, • delo v skupini, • uporaba informacijske tehnologije.	Knowledge and Understanding: • student knows how to recapitulate texts in Slovene and Hungarian; • student knows how to do simultaneous, whispered and consecutive interpreting of texts at a basic and an advanced level in Slovene and Hungarian; • student knows how to work in teams in interpreting booths; • student knows how to use note-taking techniques. Transferable/Key Skills and other attributes: • active listening, • analytical skills, • communication competences, • teamwork, • use of information technologies.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• sodelovanje na vajah • tolmaški učni nastopi • domače naloge	• in-class participation • assessed interpretation performance • home assignments

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • sodelovanje na vajah • ocenjevanje učnih nastopov • domače naloge	 40 40 20	Type (examination, oral, coursework, project): • in-class participation • interpreting preparation • homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. Út hozzám ; Ki fog elvinni? ; A kislány ; Szerelem. *Lindua : multikulturna strokovno-družboslovno-literarnoumetnostna revija Občine Lendava*. 2023, letn. 17, [št.] 25, str. 71, 76, 78-79. ISSN 1854-7931. https://www.kl-kl.si/files/fb/periodika/lindua/lindua_2023-25/LINDUA_25-2023.pdf. [COBISS.SI-ID 190253827]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. Szerelem-sziget a Mura hullámain. *Lindua : multikulturna strokovno-družboslovno-literarnoumetnostna revija Občine Lendava*. 2023, letn.17, št. 25, str. 94-97, ilustr. ISSN 1854-7931. https://www.kl-kl.si/files/fb/periodika/lindua/lindua_2023-25/LINDUA_25-2023.pdf. [COBISS.SI-ID 188190211]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. A nyelvi tájképről muravidéki színekkel is : szemiotika, művészet és nyelv. *Népújság : a szlovéniai magyarok hetilapja*. [Tiskana izd.]. 29. jul. 2021, évf. 65, sz. 30, str. 15, ilustr. ISSN 0352-6569. [COBISS.SI-ID 76412931

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Konferenčno tolmačenje v praksi – madžarščina**
Course title:	**Conference Interpreting in practice- Hungarian**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1nd	2nd

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. Delo** **Individ. Work**	**ECTS**
				5 (LV)	85	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Judit Zágorec Csuka

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, madžarščina/Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:

- Simulacija priprave na tolmaški nastop.
- Komunikacija z naročnikom storitve.
- Priprava na simultano tolmačenje: oprema in pripomočki, glosarji, pravila oblačenja.
- Priprava na konsekutivno tolmačenje: oprema in pripomočki, glosarji, pravila oblačenja.
- Simultano tolmačenje v praksi: sodelovanje tolmačev v kabini, menjave tolmačev, reševanje tehničnih težav.
- Konsekutivno tolmačenje v praksi: uradni protokoli in gibanje tolmača, zapisovanje v različnih situacijah, kratko in dolgo konsekutivno tolmačenje.
- Praktični preizkus iz simultanega tolmačenja: različne hitrosti govorjenja, dialekti in naglasi, povzemanje, kompenzacije, preživetvene strategije.
- Praktični preizkus iz konsekutivnega tolmačenja: različne hitrosti govorjenja, imena in številke, simboli, asociativne povezave, povezovalci, mnemotehnika, povzemanje.
- Evalvacija nastopa.

Content (Syllabus outline):

- Simulation of an interpreting assignment.
- Communication with the job commissioner.
- Preparation for simultaneous interpreting: equipment and accessories, glossaries, dress code.
- Preparation for consecutive interpreting: equipment and accessories, glossaries, dress code.
- Simultaneous interpreting in practice: cooperation in the interpreting booth, interpreter shifts, resolving technical issues.
- Consecutive interpreting in practice: official protocols and interpreter movement, note-taking in various situations, short and long consecutive.
- Practical test in simultaneous interpreting: speech rates, dialects and accents, survival strategies.
- Practical test in consecutive interpreting: speech rates, names and numbers, associations, links, ar tof memory, summarizing.
- Performance evaluation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
- Rütten, A. 2007: Informations- und Wissensmanagement im Konferenzdolmetschen, Lang, Frankfurt am Main.Feldweg, E. 1996: Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozeß, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Pöchhacker, F. ^{3}2022: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Horváth Ildikó 2021. *Tolmácsolás, digitalizáció, mesterséges intelligencia*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Seresi Márta, Eszenyi Réka, Robin Edina (szerk.) 2020. Távolléti oktatás a fordító és tolmácsképzésben. Oktatásmódszertani tapasztalatok a Covid-2019 idején. Budapest: ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Tanszék.
- Seresi Márta 2016. Távtolmácsolás és távoktatás a tolmácsképzésben. Fordítástudományi értekezések 2. Budapest: ELTE Eötvös Kiadó.

Cilji in kompetence:

Objectives and competences:

Cilj tega predmeta je preveriti praktična znanja konsekutivnega in simultanega tolmačenja, od pridobivanja naročila, komunikacije z naročnikom, priprave na delo pri različnih vrstah tolmačenja. Kompetence: • spretnost komuniciranja; • reševanje problemov (simulacija realnih situacij); • uporaba tolmaških kabin; • individualno in skupinsko delo.	The objective of this course is to examine practical knowledge in consecutive and simultaneous interpreting, from job commissioning, communication with the client, preparation for work in different modes of interpreting. Competences: • Communication skills; • Problem-solving (simulation of real-life situations); • use of interpreting booths; • individual and team work.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent se zna pripraviti na tolmačenje v praksi in komunicirati z naročniki; • študent se zna hitro odzivati na težave; • študent zna tolmačiti govore srednje zahtevnostne ravni; • študent zna samostojno opravljati delo simultanega in konsekutivnega tolmača. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • sposobnost komuniciranja (pisnega in ustnega), • sposobnost vzpostavljanja poslovnih odnosov, • podjetnost, • sposobnost organiziranja.	Knowledge and understanding: • student can prepare for interpreting in practice and communicate with clients; • student can respond quickly to problems; • student can interpret upper-intermediate speeches; • student can independently work as a simultaneous and consecutive interpreter. Transferable/Key Skills and other attributes: • communication competencies (written and oral), • ability to build business relationships, • entrepreneurship competency, • organizational skills.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• praktični nastop • simulacija konference • evalvacija Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.	• practical performance • conference simulation • evaluation The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • ustni izpit	100	Type (examination, oral, coursework, project): • oral exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. Út hozzám ; Ki fog elvinni? ; A kislány ; Szerelem. *Lindua : multikulturna strokovno-družboslovno-literarnoumetnostna revija Občine Lendava*. 2023, letn. 17, [št.] 25, str. 71, 76, 78-79. ISSN 1854-7931. https://www.kl-kl.si/files/fb/periodika/lindua/lindua_2023-25/LINDUA_25-2023.pdf. [COBISS.SI-ID 190253827]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. Szerelem-sziget a Mura hullámain. *Lindua : multikulturna strokovno-družboslovno-literarnoumetnostna revija Občine Lendava*. 2023, letn.17, št. 25, str. 94-97, ilustr. ISSN 1854-7931. https://www.kl-kl.si/files/fb/periodika/lindua/lindua_2023-25/LINDUA_25-2023.pdf. [COBISS.SI-ID 188190211]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. Hajós Izsó költő és földbirtokos emlékezete Alsólendván és az alsólendvai Polgári Olvasó-Egylet. *Muratáj : irodalmi, művelődési, társadalomtudományi és kritikai folyóirat*. 2021, [št.] , str. 67-79, ilustr. ISSN 0353-5584. [COBISS.SI-ID 97879811]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Simultano in konsekutivno tolmačenje II – hrvaščina**
Course title:	**Simultaneous and Consecutive Interpreting II – Croatian**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. Delo** **Individ. Work**	**ECTS**
				60 (LV)	120	6

Nosilec predmeta / Lecturer: Marta Biber

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, hrvaščina/Slovene, Croatian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Pogoj za pristop k izpitu so opravljene vse obveznosti pri predmetu Simultano in konsekutivno tolmačenje I – hrvaščina.

Prerequisites:

- Final exam can be taken after passing Simultaneous and Consecutive Interpreting I – Croatian.

Vsebina:

- Nadgradnja kompetenc: nadgradnja kompetenc in tehnik za simultano in konsekutivno tolmačenje.
- Povzemanje besedil: praktične vaje.
- Šepetano tolmačenje: osnovne tehnike.
- Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja.
- Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem in hrvaškem jeziku.
- Tehnika zapisovanja: profesionalizacija tehnike zapisovanja za konsekutivno tolmačenje.
- Tolmačenje: simultano in konsekutivno tolmačenje srednje zahtevnih besedil v iz hrvaščine v slovenščino ter obratno

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: advanced competences and techniques for simultaneous and consecutive interpreting.
- Text recapitulation: practical tutorials.
- Whispered interpreting: basic competences.
- Mnemonics: memorizing exercises.
- Listening skills: development of listening skills.
- Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene and Croatian.
- Note-taking technique: professionalization of note-taking techniques for consecutive interpreting.
- Interpreting: simultaneous and consecutive interpreting of texts at a basic level from

• Simulacija konferenc • Tehnologije in tolmaške platforme. • Digitalne zbirke orodij (npr. Interpretbank). • Skupinski delovni prostor (skupna terminološka zbirka in sorodna besedila).	Slovene to Croatian and Croatian to Slovene. • Conference simulation. • Technologies and interpreting platforms. • Computer-aided interpreting (e.g. Interpretbank). • Collaborative workspace (shared terminology collection and related texts).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Maček, Amalija. "Vloga Spomina in Zapisovanja Pri Konferenčnem Tolmačenju." Spomin, I = Memory, I, edited by Nataša Golob and Katja Mahnič, vol. 12, no. 2, Znanstvena založba Filozofske fakultete = University Press, Faculty of Arts, 2018, pp. 299–311, doi:10.4312/ars.12.2.299-311.

- Pöchhacker, Franz. Introducing Interpreting Studies. 2nd ed., Routledge, ^{3}2022.
- Albl-Mikasa, M. 2007: Notationssprache und Notizentext: ein kognitiv-linguistisches Modell für das Konsekutivdolmetschen, Narr, Tübingen.

- Rojko, N. (2003). Dih in glas: navodila za dobro govorjenje. Pedagoška fakulteta, Ljubljana.
- Setton, Robin (2016) Conference Interpreting: A Trainers Guide. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Setton, Robin (2016) Conference Interpreting: A Complete Course. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o simultanem in konsekutivnem tolmačenju, nadgraditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja, retoričnih kompetenc v slovenskem in hrvaškem jeziku ter tehnike zapisovanja, dati znanje za simultano, šepetano in konsekutivno tolmačenje srednje zahtevnih besedil, npr. pozdravnih nagovorov, delavnic, nestrokovnih konferenc ipd., simulirati konference. Kompetence: • spretnosti kommuniciranja; • delo v skupini.	The objective of this course is to give knowledge on simultaneous and consecutive interpreting, broaden listening skills, recapitulation and rhetorical competences in Slovene and Croatian and to improve note-taking techniques, give knowledge necessary for simultaneous, whispered and consecutive interpreting of texts at a basic and an advanced level, i.e. welcoming speeches, workshops, non-specialised conferences etc., conference simulation. Competences: • communication competences; • teamwork.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent zna povzemati besedila v slovenskem in hrvaškem jeziku; • študent zna simultano, šepetano in konsekutivno tolmačiti manj in srednje	Knowledge and Understanding: • student knows how to recapitulate texts in Slovene and Croatian; • student knows how to do simultaneous, whispered and consecutive interpreting of

zahtevna besedila v slovenskem in hrvaškem jeziku; • študent zna delati v timu v kabini za simultano tolmačenje; • študent zna uporabljati tehniko zapisovanja. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • aktivno poslušanje, • analitske spretnosti, • spretnosti komuniciranja, • delo v skupini, • uporaba informacijske tehnologije.	texts at a basic and an advanced level in Slovene and Croatian; • student knows how to work in teams in interpreting booths; • student knows how to use note-taking techniques. Transferable/Key Skills and other attributes: • active listening, • analytical skills, • communication competences, • teamwork, • use of information technologies.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• sodelovanje na vajah • tolmaški učni nastopi • domače naloge	• in-class participation • assessed interpretation performance • home assignments

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • sodelovanje na vajah • ocenjevanje učnih nastopov • domače naloge	40 40 20	Type (examination, oral, coursework, project): • in-class participation • interpreting preparation • homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

BIFFIO-ZORKO, Helena, BIBER, Marta. *Interpretation in Barnahus : seminar at the event The Barnahus Forum, Tell me more about that ---, Stockholm, Sweden, 5 December 2022*. [COBISS.SI-ID 150388227]

BIBER, Marta. O zvoku pri simultanem tolmačenju : predavanje na konferenci Audioforum 2024, Ljubljana, AGRFT, september 10-13, 2024. [COBISS.SI-ID 229617411]

BIBER, Marta. (Ne)vidljivost sudskog tumača : modul na radionici Kako voditi sudske postupke i sudjelovati u njima u višejezičnom kontekstu, Zagreb, 1.-5. travnja 2024. [COBISS.SI-ID 229717251]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Konferenčno tolmačenje v praksi – hrvaščina**
Course title:	**Conference Interpreting in Practice – Croatian**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1nd	2nd

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. Delo** **Individ. Work**	**ECTS**
				5 (LV)	85	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Natalija Orlić

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, hrvaščina/Slovene, Croatian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
● Jih ni.	● None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
● Simulacija priprave na tolmaški nastop. ● Komunikacija z naročnikom storitve. ● Priprava na simultano tolmačenje: oprema in pripomočki, glosarji, pravila oblačenja. ● Priprava na konsekutivno tolmačenje: oprema in pripomočki, glosarji, pravila oblačenja. ● Simultano tolmačenje v praksi: sodelovanje tolmačev v kabini, menjave tolmačev, reševanje tehničnih težav. ● Konsekutivno tolmačenje v praksi: uradni protokoli in gibanje tolmača, zapisovanje v različnih situacijah, kratko in dolgo konsekutivno tolmačenje.	● Simulation of an interpreting assignment. ● Communication with the job commissioner. ● Preparation for simultaneous interpreting: equipment and accessories, glossaries, dress code. ● Preparation for consecutive interpreting: equipment and accessories, glossaries, dress code. ● Simultaneous interpreting in practice: cooperation in the interpreting booth, interpreter shifts, resolving technical issues. ● Consecutive interpreting in practice: official protocols and interpreter

- Praktični preizkus iz simultanega tolmačenja: različne hitrosti govorjenja, dialekti in naglasi, povzemanje, kompenzacije, preživetvene strategije.
- Praktični preizkus iz konsekutivnega tolmačenja: različne hitrosti govorjenja, imena in številke, simboli, asociativne povezave, povezovalci, mnemotehnika, povzemanje.
- Evalvacija nastopa.

movement, note-taking in various situations, short and long consecutive.
- Practical test in simultaneous interpreting: speech rates, dialects and accents, survival strategies.
- Practical test in consecutive interpreting: speech rates, names and numbers, associations, links, ar tof memory, summarizing.
- Performance evaluation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Gilies, A. [2]2017: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester.
- Stojić, Aneta, Marija M. Brala, and Mihaela Matešić. 2014. Priručnik za prevoditelje: prilog teoriji i praksi. Rijeka: Filozofski fakultet.
- Pöchhacker, F. 2022: Introducing interpreting studies, Routledge, London.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je preveriti praktična znanja konsekutivnega in simultanega tolmačenja, od pridobivanja naročila, komunikacije z naročnikom, priprave na delo pri različnih vrstah tolmačenja.
Kompetence:

- spretnost komuniciranja;
- reševanje problemov (simulacija realnih situacij);
- uporaba tolmaških kabin;
- individualno in skupinsko delo.

Objectives and competences:

The objective of this course is to examine practical knowledge in consecutive and simultaneous interpreting, from job commissioning, communication with the client, preparation for work in different modes of interpreting.
Competences:

- communication skills;
- problem-solving (simulation of real-life situations);
- use of interpreting booths;
- individual and team work.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent se zna pripraviti na tolmačenje v praksi in komunicirati z naročniki;
- študent se zna hitro odzivati na težave;
- študent zna tolmačiti govore srednje zahtevnostne ravni;
- študent zna samostojno opravljati delo simultanega in konsekutivnega tolmača.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost komuniciranja (pisnega in ustnega),
- sposobnost vzpostavljanja poslovnih odnosov,
- podjetnost,
- sposobnost organiziranja.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- student can prepare for interpreting in practice and communicate with clients;
- student can respond quickly to problems;
- student can interpret upper-intermediate speeches;
- student can independently work as a simultaneous and consecutive interpreter.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication competencies (written and oral),
- ability to build business relationships,
- entrepreneurship competency,
- organizational skills.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
● praktični nastop ● simulacija konference ● evalvacija	● practical performance ● conference simulation ● evaluation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) ● ustni izpit	100	Type (examination, oral, coursework, project): ● oral exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

ORLIĆ, Natalija. Kakovost tolmačenja v državah EU+ na področju mednarodne zaščite. V: ZIDAR FORTE, Jana (ur.). *Odvrženi plašč nevidnosti : jubilejni zbornik ob 50-letnici ZKTS*. Ljubljana: Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije, 2023. Str. 104-110. ISBN 978-961-96113-0-2. http://zkts.si/images/Zbornik_ZKTS50.pdf. [COBISS.SI-ID 139909891]
ZUPAN, Simon; BIBER, Marta; ORLIĆ, Natalija, KITIČIĆ PRUNČ, Božica. Temeljne razlike med prevajanjem in tolmačenjem. V: Od jezika do filozofije in nazaj: Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutronić. Ur. BORSTNER, Bojan, ZUPAN, Simon in Tomaž Onič. 2019. Univerzitetna založba Univerze v Mariboru.

ORLIĆ, Natalija. *Funkcionalnost medjezikovnega posredovanja s področja mednarodne zaščite in migracij : doktorska disertacija*. Ljubljana: [N. Orlić], 2022. VIII, 115 f., [212] str. pril., ilustr. [COBISS.SI-ID 133633795]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Slovenščina kot jezik stroke II**
Course title:	**Slovene for Specific Purposes II**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	3.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. Delo** **Individ. Work**	**ECTS**
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Alenka Valh Lopert

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	slovenščina/Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• **Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:** 80-odstotna prisotnost in sodelovanje pri predmetu; ustno predstavljena in oddana seminarska naloga so pogoj za pristop k pisnemu izpitu.	• Prerequisites for fulfilling study obligations: Attendance of 80 % and participation in the course; seminar paper (orally presented and submitted in writing) are prerequisites for taking the written exam .

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Zvrsti slovenskega jezika (glede na različne avtorje). • Osnovna primerjava z zvrstmi jezika študijske smeri študentov. • Znanstveni jezik. • Uvid v značilnosti znanstvenega jezika. • Terminološki kvalifikatorji v SSKJ2 s področja naravoslovja in tehnike.	• Functional genres in Slovenian (according to different authors). • Basic comparison with the genres of students' language courses. • Scientific language. • Insight into the characteristics of scientific language. • Terminological qualifiers qualifiers in the SSKJ2 in the field of natural and technical sciences.

• Pregled slovenskih (enojezičnih in večjezičnih) terminoloških slovarjev s področja naravoslovja in tehnike. • Problem slovenjenja terminologije s področja naravoslovja in tehnike z vidika prevajalcev/tolmačev. • Tvorjenje zahtevnejših pisnih/govorjenih besedil različnih zvrsti (praktičnosporazumevalna, uradovalna, strokovna, publicistična …) s področja naravoslovja in tehnike. • Jezikovni pregled/lektoriranje zahtevnejših pisnih/govorjenih besedil različnih zvrsti (praktičnosporazumevalna, uradovalna, strokovna, publicistična …) s področja naravoslovja in tehnike.	• Review of the Slovenian (monolingual and multilingual) terminological dictionaries in the field of natural and technical sciences. • Challenge of Slovenization of terminology in the field of natural and technical sciences in the light of translators/interpreters. • The formation of a complex of written/oral texts of different fields and professions in the field of natural and technical sciences. • Proof-reading/editing demanding written/oral texts of different fields and professions in the field of natural and technical sciences.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Temeljni viri

VALH LOPERT, Alenka. Manjšalnice v terminološkem gnezdu Slovarja slovenskega knjižnega jezika [na] 2 (SSKJ [na] 2). Manjšalnice v slovanskih jezikih / ur. Irena Stramljič Breznik. Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2015. (Knjižna zbirka Zora ; 113). 598-611.

LENGAR VEROVNIK, T., LOGAR BERGINC, N. in KALIN GOLOB, M. (2013): *Slovenščina kot strokovni jezik na slovenskih univerzah: Pregled stanja ter razčlenitev pomena, načina in možnosti njene večje vključitve.* Ljubljana: Fakulteta za družbene vede. Dostopno: http://www.mk.gov.si/fileadmin/mk.gov.si/pageuploads/Ministrstvo/raziskave-analize/slovenski_jezik/Slovenscina_kot_strokovni_jezik_na_slovenskih_univerzah_01.pdf

VIDOVIČ MUHA, A.: *Slovensko leksikalno pomenoslovje*. 2., dopolnjena izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani (Razprave FF). 2013. http://www.dlib.si/?URN=URN:NBN:SI:DOC-QSVADS5P

ŽAGAR KARER, Mojca. ***Terminologija med slovarjem in besedilom: analiza elektrotehniške terminologije***. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU, 2011, 254 str. http://www.dlib.si/?URN=URN:NBN:SI:DOC-MFMUY4YU

Dodatni viri:

TERMINOLOGIJA in sodobna terminografija. Nina LEDINEK, Mojca ŽAGAR KARER, Marjeta HUMAR (ur.). Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU. 2009. Dostopno: http://bos.zrc-sazu.si/knjige/Terminologija%20in%20sodobna%20terminografija.pdf

RAZVOJ slovenskega strokovnega jezika. Orel Irena (ur.). Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za slovenistiko, Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik. 2007. (Obdobja. Metode in zvrsti ; 24). Dostopno: http://centerslo.si/wp-content/uploads/2015/10/24-_Uvodnestrani.pdf

TERMINOLOGIŠČE. Dostopno: http://isjfr.zrc-sazu.si/terminologisce#v

SLOVARJI:
TERMANIA. Dostopno: http://www.termania.net/
FRAN. Dostopno: http://fran.si/.

Cilji in kompetence:

Na osnovi teoretično pridobljenega znanja se usposabljajo za uporabo jezikovnih priročnikov slovenskega jezika. Poseben poudarek bo na tvorjenju in lektoriranju zahtevnejših pisnih/govorjenih besedil različnih zvrsti in strok (poljudnoznstvena, strokovna, znanstvena, publicistična …) v naravoslovju in tehniki. Usposobijo se za kritičen odnos do prevzemanja tujega strokovenga besedja na področju naravoslovja in tehnike in krepijo jezikovno (samo)zavest kot strokovnjaki, tj. prevajalci, za slovenjenje tujih strokovnih izrazov, upoštevajoč besedotvorne in pomenske zmožnosti slovenskega jezika.

Objectives and competences:

On the basis of theoretical knowledge they become able to use Slovene reference books in the field presented. The stress will be on forming and proof-reading of demanding written/oral texts of different fields and professions (natural and technical science).
They are trained to take a critical attitude towards foreign technical vocabulary in the field of natural and technical sciences and enhance language (self)consciousness as experts,i.e translators, about translation of foreign technical terms, taking into account word formation and semantic possibilities of the Slovenian language.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prepoznati funkcijske zvrsti slovenskega jezika gled na različne teoretične pristope;
- primerjati funkcijske zvrsti slovenskega jezika in jezika, ki ga študirajo;
- tvoriti na osnovi usvojene teorije zahtevnejša pisna/govorjena besedila različnih zvrsti s področja naravoslovja in tehnike;
- uporabljati slovenske jezikovne priročnike glede na terminološke kvalifikatorje s področja naravoslovja in tehnike z vidika prevajalskih potreb;

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- identify functional genres in the Slovenian language according to different theoretical approaches;
- compare functional genres in the Slovenian language with the language they study;
- create demanding written/oral texts of different fields (in the field of natural and technical sciences);
- use the Slovenian language reference books with regard to terminology qualifiers in the field of natural and technical sciences in terms of translation needs;

• izbrati in uporabljati slovenske terminološke slovarjev s področja humanistike in družboslovja družboslovju z vidika prevajalskih potreb; • opozoriti na slovenjenje tujih strokovnih izrazov, upoštevajoč besedotvorne in izrazne zmožnosti slovenskega jezika; • kritično jezikovno urejati zahtevnejša pisna/govorjena besedila različnih zvrsti in strok (naravoslovje in tehnika). Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • identifikacija ključnih vidikov določenega problema in iskanje rešitev, • sposobnost komuniciranja (ustnega in pisnega), • uporaba informacijske tehnologije (posebnih terminoloških pripomočkov in slovarjev).	• select and use Slovenian terminological dictionaries in the field of natural and technical sciences in terms of translation needs; • call attention to Slovenization of foreign technical terms, taking into account word formation and expressive possibilities of the Slovenian language; • critical language edit complex written / spoken texts of different genres and disciplines (in the field of natural and technical sciences). Transferable/key skills and other attributes: • identification of key aspects of a given problem and search for solutions, ability to communicate (oral and written), • use of information technology (special terminological tools and dictionaries).

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• frontalno delo • skupinsko delo • delo v paru • individualno delo • analiza besedila z diskusijo • obiski in sodelovanje z organizacijami izven fakultete ZRC SAZU, založbe itd. v Mariboru in izven) Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.	• frontal work (lectures) • group work • work in pairs • individual work • text analysis with discussion • visits and cooperation with organizations outside the faculty (ZRC SAZU, publishing houses, etc. In Maribor and wider) The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	10	Type (examination, oral, coursework, project):

• sodelovanje pri kontaktnih urah (vaja) • seminarska naloga z ustno predstavitvijo • pisni izpit	20 70	• participation in tutorial (homework) • seminar paper with oral presentation • written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

VALH LOPERT, Alenka. Pravopisne zagate študentov programa Medijske komunikacije : (študija primera). V: NIKOLOVSKI, Gjoko (ur.), ULČNIK, Natalija (ur.). Slavistična prepletanja 1. 1. izd. Maribor: Univerza v Mariboru, Univerzitetna založba, 2022. Str. 135-154. ISBN 978-961-286-581-8. https://press.um.si/index.php/ump/catalog/view/140/884/2197-1. [COBISS.SI-ID 129467139]

VALH LOPERT, Alenka. Pomen uzaveščanja narečnega besedja pri učečih se. *Revija za elementarno izobraževanje*. [Tiskana izd.]. sep. 2021, letn. 14, št. 3, str. 337-356. ISSN 1855-4431. http://rei.pef.um.si/images/Izdaje_revije/2021/03/REI_vol14_issue_3.pdf, Digitalna knjižnica Slovenije – dLib.si, DOI: 10.18690/rei.14.3.337-356.2021. [COBISS.SI-ID 81218563]

VALH LOPERT, Alenka. Jezikovne zagate slovenskih študentk in študentov : izziv za učeče se slovenščine kot drugega in tujega jezika = Linguistic dilemmas of Slovene students : a challenge for those learning Slovene as a second and foreign language. V: NIKOLOVSKI, Gjoko (ur.), ULČNIK, Natalija (ur.). *Slavistična prepletanja 5*. 1. izd. Maribor: Univerza v Mariboru, Univerzitetna založba, 2024. Str. 161-180. ISBN 978-961-286-854-3. https://press.um.si/index.php/ump/catalog/view/871/1258/4036, DOI: 10.18690/um.ff.2.2024.9. [COBISS.SI-ID 192838915]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajanje strokovnih besedil – teoretski vidiki**
Course title:	**Theory and practice of specialized translation**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	3.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. Delo** **Individ. Work**	**ECTS**
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Vlasta Kučiš

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	slovenski/Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
•	•

Vsebina:

- Predstavitev vloge in funkcije strokovnih besedil v sodobnem prevodoslovju (deskriptivna smer; funkcionalizem in teorija skoposa).
- Strokovna terminologija kot prevajalski problem.
- Besedilne zvrsti, njihove funkcije v kontekstu prevajalskega procesa.
- Podatkovne baze in vzporedna besedila.
- Ustvarjalnost pri strokovnem prevodu.
- Strukturni dejavniki primerljivosti – nacionalni karakter, zaznavanje, mišljenje, jezik, vrednote, družbeni odnosi…
- Delo sodnega tolmača.
- Zagotavljanje kakovosti pri prevajanju strokovnih besedil, primeri in analiza strokovnih prevodov s področja tehnike, gospodarstva, prava.

Content (Syllabus outline):

- Introducing the role and function of the specialized texts in contemporary translation studies (descriptive studies, functionalism and the skopos theory).
- Specialized terminology as a translation problem.
- Text types, their functions and the context of the translating process.
- Corpuses and parallel texts.
- Creativity in the process of specialized translation.
- Structural issues of comparison – national characteristics, recognition, way of thinking language, values, social relations.
- Court interpreter.
- Quality assurance in the process of specialized translation, examples and

• Prevajanje in specifičnosti reklamnih in marketinških besedil – primerjalna analiza. • Delo v sodelovanju z lokalnim gospodarstvom.	analysis of specialized translations from the options of technique, economics and law. • Translation of advertising and marketing texts – an comparative analysis. • Work in cooperation with local economy.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- www.trans-kom.eu (Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation; Journal of Translation and Technical Communication Research)
- Byrne, Jody (2012): Scientific and Technical Translation Explained. A Nuts and Bolts Guide for Beginners. Routledge.
- Kußmaul, Paul ([3]2015): Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen: Narr Verlag

Stolze, Radegundis (2018): Übersetzungstheorien. Eine Einführung . Narr Francke Attempo, Tübingen.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Študenti se bodo seznanili z definicijami in opredelitvami pojmov (strokovno besedilo, strokovna komunikacija, prevajanje in posredovanje strokovne terminologije). Analizirali bodo vlogo strokovnega prevajalca kot posrednika, njegova potrebna znanja, sposobnosti, in kompetence ter spoznali značilnosti strokovnega diskurza (natančnost, nedvoumnost, eksplicitnost in razumljivost) in znali argumentirati možne prevode posameznih vrst besedil in opredeliti prevodne strategije v okviru prevodoslovnih teorij. Kompetence: • iskanje ustrezne strokovne terminologije; • uporaba strokovnih slovarjev.	The students will be familiarized with definitions and descriptions of terms (a specialized text, translation of professional terminology). Students will analyze the role of a contemporary translator as a mediator, his/her skills, abilities and competences as well as become familiar with main characteristics of the professional discourse (exactness, explicitness, unambiguity and understandability). Students will be able to explain the reasons for possible translations' choices of various texts' types and to define translation strategies in the frames translation theories. Competences: • the ability to find the equivalent specialized terminology; • the use of specialized dictionaries.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent zna prepoznati in analizirati različna strokovna besedila; • študent zna uspešno pripraviti prevod strokovnega besedila ter poiskati terminološke ustreznice v tujem jeziku; • študent zna prepoznati namen in opredeliti stopnjo zahtevnosti strokovnega prevoda v prevajalski praksi.	Knowledge and understanding: • student knows how to recognize and analyze various specialized texts; • student knows how to successfully translate a specialized text and to find terminological equivalences in the target language; • student knows how to recognize the aim and to define the difficulty level of a specialized translation.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • digitalna pismenost • raba tujega jezika in maternega jezika na visoki funkcionalni ravni • sposobnost reševanja problemov	Transferable/Key Skills and other attributes: • digital literacy • source and target language skills at a high functional level • problem-solving

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • diskusija • metoda primera • projektno delo Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.	• lectures • discussions • case study method • project work The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

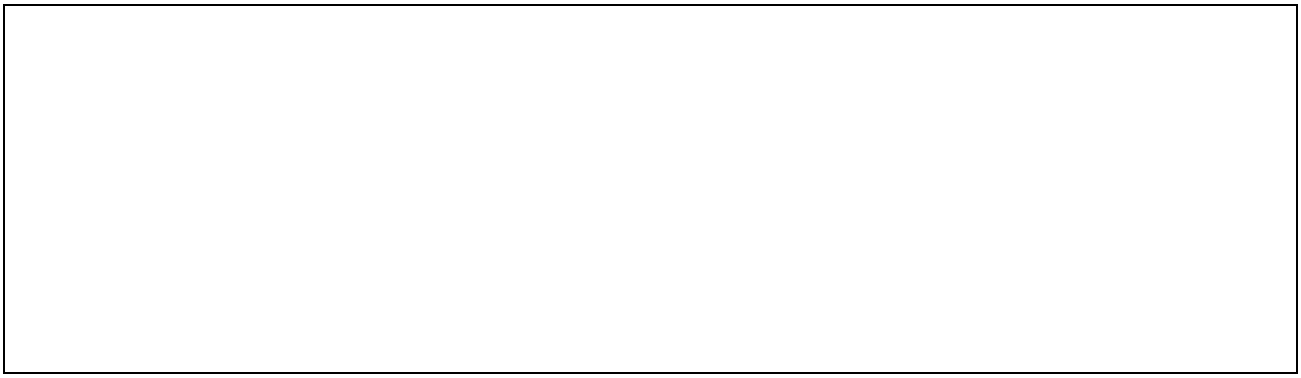
Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • pisni izpit • seminarska naloga s predstavitvijo	 50 50	Type (examination, oral, coursework, project): • written exam • seminar work with presentation

Reference nosilca / Lecturer's references:

KUČIŠ, Vlasta. Transkreation von digitalen slowenischen Speisekarten am Beispiel des Sprachenpaars Slowenisch-Deutsch. V: *Digital culture, communication and translation : professional communication and translation studies : international conference, 13th edition : conference programme and book of abstracts*. International Conference Professional communication and translation studies, 13th edition, (PCTS 13), 30-31 March 2023, Timişoara, Romania. Timişoara: [s. n.], 2023. Str. 39-40.

KUČIŠ, Vlasta, SELJAN, Sanja. Integrated machine translation and quality evaluation in business communication. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.). *Trans 2023 : 10.-17. 9. 2023 : program and abstracts : prevajanje in transkulturna poslovna komunikacija = Translation und Transkulturelle Geschäftskommunikation = translation and transcultural business communication : 10. mednarodna prevodoslovna poletna akademija in simpozij = 10. Internationale translationswissenschaftliche Sommerakademie und Symposium = 10th International Summer Academy in Translation Studies and a Conference*. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje, 2023. Str. 16-17.

KUČIŠ, Vlasta, KUPINIĆ GUŠČIĆ, Darja. Hate speech as part of contemporary public discourse and possible solutions to support public administration : European Parliament elections in Croatia. *Lex localis : revija za lokalno samoupravo*. [Tiskana izd.]. Jan. 2021, vol. 19, no. 1, str. 197-216, ilustr. ISSN 1581-5374. http://pub.lex-localis.info/index.php/LexLocalis/article/view/1581, DOI: 10.4335/19.1.197-216(2021). [COBISS.SI-ID 49134851]



Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajalska praksa II/1**
Course title:	**Translation practice II/1**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	**Prevajanje**	2.	3.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree	**Translation**	2nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
		20			70	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Sara Orthaber

Jeziki / Languages:	
Predavanja / Lectures:	
Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina, nemščina, madžarščina / Slovene, English, German, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Predstavitve potencialnih naročnikov prevodov / pogodbenih partnerjev
- Prevodi besedil za zunanje pogodbene partnerje (na daljavo)
- Program opravljanja prevajalske prakse na sedežu pogodbenega partnerja
- Zaključna evalvacija.

Content (Syllabus outline):

- Presentations of potential translation clients / partner translation/LSPs
- Translations for external contractual partners (virtual environment)
- Internship program with partner translation/LSPs
- Final evaluation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Pravilnik za opravljanje praktičnega usposabljanja študentov prevodoslovja FF UM – 2. stopnja
- Evropski magistrski študij iz prevajanja (EMT). Kompetenčni okvir 2022.

Cilji in kompetence:	Objectives and competences:
Cilj predmeta je dati praktične izkušnje in vpogled v ves prevajalski proces: od vzpostavitve stika in poslovnega odnosa s strankami ter pridobivanja naročila, do priprave in oddaje prevoda ter njegove evalvacije. Kompetence: • sposobnost natančne opredelite zahtev, ciljev in namena stranke, prejemnikov prevoda in drugih deležnikov v prevodnem procesu; • sposobnost opredelitve faz prevodnega procesa in prevodnih strategij v profesionalnem okolju; • sposobnost prepoznavanja lastnih informacijskih in dokumentacijskih potreb ter razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo ter sodelovanje s strokovnjaki na tem področju; • sposobnost za učinkovito delo z orodji in iskalniki (terminološka orodja, elektronski korpusi in slovarji) v profesionalnem okolju; • sposobnost učinkovite in hitre uporabe raznovrstne programske opreme, za pomoč pri revidiranju in redigiranju, prevajanju, upravljanju terminologije, postavitvi dokumenta, dokumentarnih raziskavah; • sposobnost sodelovanja s področnimi strokonjeki in vodjami projektov; • sposobnost revidiranja, redigiranja in lektoriranja svojega in tujega prevoda; • sposobnost popravljanja strojnih prevodov in prevodov, ki jih generirajo veliki jezikovni modeli; • sposobnost vzpostavljanja in spremljanja standardov kakovosti.	The objective of this course is to provide practical experience and an insight into the entire translation process: from establishing contacts and building relationships with clients, and obtaining translation assignments, to provision and finalization of translations and their evaluation. Competences: • knowing how to clarify the requirements, objectives and purposes of the client, recipients of the translation and other stakeholders; • Knowing how to define stages and strategies for the translation of a document in a professional setting; • knowing how to identify one's information and documentation requirements and developing strategies for documentary and terminological research and collaboration with experts; • knowing how to use tools and search engines effectively (e.g. terminology software, electronic corpora, electronic dictionaries) in a professional settings; • knowing how to use tools effectively and rapidly and to integrate a range of software to assist in correction, translation, terminology, layout, documentary research; • collaboration with subject-specific professionals and experts, project heads; • knowing how to proofread and revise one’s own and other translations; • knowing how to post-edit machine translation and translations provided by LLMs; • knowing how to establish and monitor quality standards.

Predvideni študijski rezultati:	Intended learning outcomes:
Znanje in razumevanje: • študent zna opredeliti zahteve, cilje in namen stranke, prejemnikov prevoda in drugih deležnikov;	Knowledge and Understanding: • Student knows how to identify the requirements, objectives and purposes with the client, recipients of the translation and other stakeholders;

- študent zna prepoznati in razume informacijske in dokumentacijske potrebe prevodnega naročila;
- študent zna uspešno sodelovati v timu in je sposoben prevzemati različne vloge v okviru prevodnega procesa;
- študent pozna in razume standarde zagotavljanja prevajalskih storitev in etične standarde;
- študent zna uporabljati vrsto prevajalskih orodij za pomoč pri revidiranju in redigiranju, prevajanju, upravljanju terminologije, postavitvi dokumenta, dokumentarnih raziskavah, ipd.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- raba maternega in tujih jezikov na visoki funkcionalni ravni,
- digitalna pismenost,
- upravljanje informacij,
- vodenje projektov,
- upravljanja časa, stresa in prevzetih delovnih obveznosti, tudi pod pritiskom
- sposobnost timskega dela, vključno z delom v virtualnem okolju in z delom v večjezičnih situacijah;
- sposobnost samoovrednotenja in prevzemanja odgovornosti
- odprtost za inovacije;
- prilagodljivost, prožnost in sposobnost organiziranja,
- ustvarjalnost,
- podjetnost.

- Student knows how to identify information and documentation requirements of the translation assignment;
- students is capable of successfully working in a team and of assuming different roles within the translation process;
- student knows and understands the standards applicable to the provision of translation services and the standards of translation ethics;
- student knows how to use and integrate a range of translation tools and software to assist in correction, translation, terminology, layout, documentary research, etc.

Transferrable/key skills and attributes:

- Source and target language skills at a high functional level,
- Digital literacy,
- Information management,
- Project management,
- Time, stress and work management, including working under pressure,
- Working in a team, including a virtual environment and in a multilingual setting,
- Self-evaluation (questioning one's habits) and assuming responsibility,
- Openness to innovation,
- Adaptability, flexibility and organisation,
- Creativity,
- Commercial awareness.

Metode poučevanja in učenja:

- obiski pri ponudnikih prevajalskih in jezikovnih storitev, strankah in institucijah
- delo na daljavo ali na lokaciji partnerja
- evalvacija

Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.

Learning and teaching methods:

- Visits to translation and language services providers, translation clients and institutions
- Internship (on-line or on-location)
- Evaluation

The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • sodelovanje pri aktivnostih, opravljeni prevodi, izpolnjen in oddan dnevnik prakse, pozitivna ocena naročnika, zaključna evalvacija	100	Type (examination, oral, coursework, project): • participation in activities, completed translation assignments, completed and submitted translation diary, positive assessment by the client, final evaluatio

Reference nosilca / Lecturer's references:

ORTHABER, Sara, ZUPAN, Simon. Uporaba podnapisov pri pouku simultanega tolmačenja. V: ZIDAR FORTE, Jana (ur.). *Odvrženi plašč nevidnosti : jubilejni zbornik ob 50-letnici ZKTS*. Ljubljana: Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije, 2023. Str. 62-68, ilustr. ISBN 978-961-96113-0-2. http://zkts.si/images/Zbornik_ZKTS50.pdf.

MAJCENOVIČ KLINE, Barbara, ORTHABER, Sara, ONIČ, Tomaž. Leveraging social media affinity spaces for language learning : the case of audio description. V: ZUPAN, Simon (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.). *Book of abstracts : 6th Conference of the Slovenian Society for Study English (SDAŠ) : absolutely gabulous : celebrating English studies for the 21st century : Maribor, 14-16 September 2023*. Maribor: Faculty of Arts: SDAŠ, 2023. Str. 20-21.

ORTHABER, Sara, NUČ BLAŽIČ, Aleksandra. Self-promotion on a translators' forum. V: *Book of abstracts : FIRE-TI 2022 : International Conference on Field Research on Translation and Interpreting, University of Vienna, 17-19 February 2022*. Wien: Universität, 2022. Str. 60. https://fireti.univie.ac.at/fileadmin/user_upload/k-fireti/BoA_final_220125_v4.pdf.

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajalska praksa II/2**
Course title:	**Translation practice II/2**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	3.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
		20			70	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Melita Koletnik

Jeziki / Languages:	
Predavanja / Lectures:	
Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina, nemščina, madžarščina/ Slovene, English, German, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Predstavitve potencialnih naročnikov prevodov / pogodbenih partnerjev
- Prevodi besedil za zunanje pogodbene partnerje (na daljavo)
- Program opravljanja prevajalske prakse na sedežu pogodbenega partnerja
- Zaključna evalvacija.

Content (Syllabus outline):

- Presentations of potential translation clients / partner translation/LSPs
- Translations for external contractual partners (virtual environment)
- Internship program with partner translation/LSPs
- Final evaluation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Pravilnik za opravljanje praktičnega usposabljanja študentov prevodoslovja FF UM – 2. stopnja
- Evropski magistrski študij iz prevajanja (EMT). Kompetenčni okvir 2022.
-

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je dati praktične izkušnje in vpogled v ves prevajalski proces: od vzpostavitve stika in poslovnega odnosa s strankami ter pridobivanja naročila, do priprave in oddaje prevoda ter njegove evalvacije.

Kompetence:

- sposobnost natančne opredelite zahtev, ciljev in namena stranke, prejemnikov prevoda in drugih deležnikov v prevodnem procesu;
- sposobnost opredelitve faz prevodnega procesa in prevodnih strategij v profesionalnem okolju;
- sposobnost prepoznavanja lastnih informacijskih in dokumentacijskih potreb ter razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo ter sodelovanje s strokovnjaki na tem področju;
- sposobnost za učinkovito delo z orodji in iskalniki (terminološka orodja, elektronski korpusi in slovarji) v profesionalnem okolju;
- sposobnost učinkovite in hitre uporabe raznovrstne programske opreme, za pomoč pri revidiranju in redigiranju, prevajanju, upravljanju terminologije, postavitvi dokumenta, dokumentarnih raziskavah;
- sposobnost dela s področnimi strokovnjaki ter vodjami projektov, vključno z delom v večjezičnih situacijah;
- sposobnost revidiranja, redigiranja in lektoriranja svojega in tujega prevoda;

Objectives and competences:

The objective of this course is to provide practical experience and an insight into the entire translation process: from establishing contacts and building relationships with clients, and obtaining translation assignments, to provision and finalization of translations and their evaluation.
Competences:

- knowing how to clarify the requirements, objectives and purposes of the client, recipients of the translation and other stakeholders;
- Knowing how to define stages and strategies for the translation of a document in a professional setting;
- Knowing how to identify one's information and documentation requirements and developing strategies for documentary and terminological research and collaboration with experts;
- knowing how to use tools and search engines effectively (e.g. terminology software, electronic corpora, electronic dictionaries) in a professional settings;
- knowing how to use effectively and rapidly and to integrate a range of software to assist in correction, translation, terminology, layout, documentary research;
- knowing how to work with subject-specific professionals and experts, project heads, including work in a multilingual setting;
- knowing how to proofread and revise one’s own and other translations;

• sposobnost popravljanja strojnih prevodov in prevodov, ki jih generirajo veliki jezikovni modeli; • sposobnost vzpostavljanja in spremljanja standardov kakovosti.	• knowing how to post-edit machine translation and translations provided by LLMs; • knowing how to establish and monitor quality standards.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent zna opredeliti zahteve, cilje in namen stranke, prejemnikov prevoda in drugih deležnikov; • študent zna prepoznati in razume informacijske in dokumentacijske potrebe prevodnega naročila; • študent je sposoben prevzemati različne vloge v okviru prevodnega procesa; • študent pozna in razume standarde zagotavljanja prevajalskih storitev in etične standarde; • študent zna uporabljati vrsto prevajalskih orodij za pomoč pri revidiranju in redigiranju, prevajanju, upravljanju terminologije, postavitvi dokumenta, dokumentarnih raziskavah, ipd. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • raba maternega in tujih jezikov na visoki funkcionalni ravni, • digitalna pismenost, • upravljanje informacij, • vodenje projektov, • upravljanja časa, stresa in prevzetih delovnih obveznosti, tudi pod pritiskom • sposobnost timskega dela, vključno z delom v virtualnem okolju in z delom v večjezičnih situacijah; • sposobnost samoovrednotenja in prevzemanja odgovornosti • odprtost za inovacije; • prilagodljivost, prožnost in sposobnost organiziranja, • ustvarjalnost, • podjetnost. •	Knowledge and Understanding: • student knows how to identify the requirements, objectives and purposes with the client, recipients of the translation and other stakeholders; • student knows how to identify information and documentation requirements of the translation assignment; • students is capable of assuming different roles within the translation process; • student knows and understands the standards applicable to the provision of translation services and the standards of translation ethics; • student knows how to use and integrate a range of translation tools and software to assist in correction, translation, terminology, layout, documentary research, etc. Transferable/Key Skills and other attributes: • Source and target language skills at a high functional level, • Digital literacy, • Information management, • Project management, • Time, stress and work management, including working under pressure • Working in a team, including a virtual environment and in a multilingual setting; • Self-evaluation (questioning one's habits) and assuming responsibility; • Being open to innovations; • Adaptability, flexibility and organisation, • Creativity, • Commercial awareness

•	

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• obiski pri ponudnikih prevajalskih in jezikovnih storitev, strankah in institucijah • delo na daljavo ali na lokaciji partnerja • evalvacija Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.	• Visits to translation and language services providers, translation clients and institutions • Internship (on-line or on-location) • Evaluation The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • sodelovanje pri aktivnostih, opravljeni prevodi, izpolnjen in oddan dnevnik prakse, pozitivna ocena naročnika, zaključna evalvacija	100	Type (examination, oral, coursework, project): • participation in activities, completed translation assignments, completed and submitted translation diary, positive assessment by the client, final evaluation

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLETNIK, Melita (diskutant), PRETNAR, Mojca (diskutant), REPANŠEK, Luka (diskutant), PETEK, Nina (diskutant), MOVRIN, David (diskutant), ZLATNAR MOE, Marija (diskutant), et al. *Stiki z oddaljenimi svetovi : okrogla miza na konferenci Slovenski prevodni dialogi s tujino: zgodovina slovenskega literarnega prevoda, Ljubljana, ZRC SAZU, 27.-28. 6. 2023*. [COBISS.SI-ID 158525955]
ZUPAN, Simon, KOLETNIK, Melita. *Culture, general knowledge, whatevs : deep background in English translation Maribor-Paris cultural competence project : invited lecture (2 h) within Séminaire de recherche en langues de spécialité, corpus et traductologie, 2022-2023, Université Paris Cité*. [COBISS.SI-ID 140376323]
OTER GORENČIČ, Mija (urednik), VODOPIVEC, Barbara (urednik). *Art in Slovenia at a cultural crossroads*. 1st ed. Ljubljana: Založba ZRC, 2022. 585 str., ilustr., graf. prikazi. Opera Instituti Artis Historiae. ISBN 978-961-05-0638-6. [COBISS.SI-ID 103124227] (M.Koletnik, prevajalec)

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajanje pravnih in političnih besedil – angleščina**
Course title:	**Translation of legal and political texts – English**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	3.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Melita Koletnik

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina /Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Prevajanje pravnih in političnih besedil iz angleškega v slovenski jezik in obratno
- Spoznavanje zakonitosti in retoričnih standardov žanra
- Iskanje ustreznih informacija za boljše razumevanje tematskih vidikov besedila
- Kontrastivna analiza mikro- in makrostrukture besedil
- Prevajalski problemi in strategije njihovega reševanja
- Kulturna zaznamovanost pravnih besedil
- Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti in drugih prevodnih vidikov
- Iskanje in uporaba vzporednih besedil.
- Raziskovanje terminologije, izdelava glosarjev.
- Uporaba prevajalskih orodij in virov

Content (Syllabus outline):

- Translation of legal and political texts from English to Slovene and vice versa
- Introduction to the conventions of the genre and rhetorical standards
- Search for appropriate information to gain a better grasp of the thematic aspects of a document
- Contrastive text analysis on the micro and macro levels
- Translation problems and strategies
- Legal translations as culturemes
- Justification of translation choices re text type conventions, target audience, cultural specifics, etc.
- Search and use of parallel texts.
- Terminology research, making of glossaries.
- Use of translation tools and resources

Temeljni literatura in viri / Readings:

Temeljna literatura

- Kocbek, Alenka (2011): Prevajanje pravnih besedil : pasti in strategije v prevodih pogodb. Koper: Fakulteta za managementAlcaraz, Enrique in Brian Hughes (2002): Legal translation explained. London in New York: Routledge.
- Grasmann, G. in David, R. (1998). Uvod v velike sodobne pravne sisteme. Cankarjeva Založba.
- .
- Mikkelson, Holly (2016): Introduction to court interpreting. London in New York: Routledge.

Wagner, Emma, Svend Bech in Jesús M. Martínez (2013): Translating for the European Union Institutions. London in New York: Routledge.

Dodatni viri

- Mayoral Arsenio, Roberto (2003): Translating official documents. Manchester: St. Jerome.
- lastni materiali predavatelja

Cilji in kompetence:

Osnovni cilj tega predmeta je seznaniti študente z zahtevami in danostmi prevajanja političnih in pravnih besedil v angleški in slovenski jezik ter razvijati njihove splošne prevajalske kompetence. Nadalje je cilj tega predmeta seznaniti študente z zakonitostmi žanra, posebnim skoposom in kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru angleščina – slovenščina ter jih opremiti s strategijah prevajanja in argumentacije prevoda.

Predmet razvija naslednje kompetence:
- sposobnost iskanja ustreznih informacij za boljše razumevanje tematskih vidikov prevodnega besedila,
- sposobnost opredelitve in presoje prevodnih problemov in iskanja ustreznih rešitev pri prevajanju pravnih in političnih besedil,
- sposobnost utemeljitve lastnih prevodnih rešitev in odločitev priprevajanju pravnih in političnih besedil,
- sposobnost razumevanja in analiziranja strukture besedila z vidika konvencij žanra,
- sposobnost za razvijanje specializiranih teoretičnih in praktičnih znanj (spoznavanje novih konceptov, metod sklepanja)

Objectives and competences:

The fundamental objective of this course is to introduce students to requirements and specifics of English-Slovene legal and politcal translation and to advance their general translation competences. A further objective is to introduce the students to conventions of the genre and rhetorical standard, the specific skopoi, and cultural specifics as well as to genre-specific translation strategies for resolving the problems and justify one’s translation decisions.

The course develops the following competences:
- Knowing how to search for appropriate information to gain a better grasp of the thematic aspects of a document,
- Knowing how to define and evaluate translation problems and find appropriate solutions when translating legal and political texts,
- Knowing how to justify one's choices and decisions when translating legal and political texts,
- Knowing how to understand and prepare analysis of the structure of a document in terms of genre conventions,
- Learning to develop one's knowledge in specialist options and applications (mastering systems of concepts, methods of reasoning)

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: - sposoben prepoznati potrebo po specifičnih znanjih in razumevanju, potrebnih za prevajanje pravnih in političnih besedil, - prepoznati in prevesti v skladu z različnimi skoposi, - opredeliti in presoditi specifične prevodne probleme, faze in strategije njihovega reševanja, - podrobneje utemeljiti lastne prevodne rešitve in odločitve zanje. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • spodbujanje večkulturnega (spo)razumevanja • raba maternega in tujih jezikov na visoki funkcionalni ravni • digitalna pismenost • upravljanje informacij • poznavanje pričakovanj trga • strokovna etika • sposobnost upravljanja časa, stresa in prevzetih delovnih obveznosti, • prilagodljivost, prožnost in sposobnost organiziranja.	Knowledge and understanding: On the completion of the course students will be: - Able to recognize their need for specific knowledge and understanding to translate legal and political texts, - Identify and translate according to different skopoi, - Define and analyse specific translation problems, stages and strategies of the text in the humanities, -Justify their own translation choices and decisions in more detail. • Transferable/Key Skills and other attributes: Cultural awareness, • Source and target language skills at a high functional level, • Digital literacy, • Information management, • Market expectations, • Professional ethics, • Time, stress and work management, • Adaptability, flexibility and organisation.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• demonstracija • obravnava prevodov • razgovor • individualno delo in/ali delo v manjših skupinah Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.	• Demonstration • Translations • Discussion • Individual work and/or work in small groups The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • aktivno sodelovanje na vajah, priprava prevodov • kolokvij/prevod	 30 % 70 %	Type (examination, oral, coursework, project): • active participation in classes, translations • end-term test/translation

Reference nosilca / Lecturer's references:

SCHMIDHOFER, Astrid, CEREZO HERRERO, Enrique, KOLETNIK, Melita. Integrating mediation and translanguaging into TI-oriented language learning and teaching (TILLT). *Lublin Studies in Modern Languages and Literature*. 2022, vol. 46, no. 2, str. 99-109, ilustr. ISSN 2450-4580. https://journals.umcs.pl/lsmll/article/view/13838/9862, DOI: 10.17951/lsmll.2022.46.2.99-109. [COBISS.SI-ID 119498243]

ZUPAN, Simon, KOLETNIK, Melita. *Culture, general knowledge, whatevs : deep background in English translation Maribor-Paris cultural competence project : invited lecture (2 h) within Séminaire de recherche en langues de spécialité, corpus et traductologie, 2022-2023, Université Paris Cité*. [COBISS.SI-ID 140376323]

KOLETNIK, Melita. Language for Translators - an LSP?. V: Ressourcen und Instrumente der translationsrelevanten Hochschuldidaktik = Resources and tools for T&I education : Forschungsberichte, Lehrkonzepte und Best-Practice-Modelle = research studies, teaching concepts, best-practice results : abstracts. Internationale Tagung der Institute für Translationswissenschaft in Graz und Innsbruck, 20. und 21. September 2019 in Graz. Graz: Universität, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, 2019. Str. [7-8]. https://static.uni-graz.at/fileadmin/gewi-institute/Translationswissenschaft/Tagung_September/abstracts_alphabetisch_EN.pdf. [COBISS.SI-ID 24896008]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajanje pravnih in političnih besedil – nemščina**
Course title:	**Translation of legal and political texts – German**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	3.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Andreja Pignar Tomanič

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, nemščina/Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Prevajanje pravnih in političnih besedil iz slovenskega v nemški jezik in nemškega v slovenski jezik.
- Značilnosti pravnih sistemov Slovenije, Nemčije, Avstrije in Švice.
- Značilnosti politike Evropske unije.
- Kontrastivna analiza pravnih in političnih besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Strategije pisnega prevajanja – funkcionalno usmerjena teorija (skopos).
- Kulturna zaznamovanost pravnih besedil
- Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru nemščina – slovenščina.
- Iskanje in uporaba pravnih in političnih paralelnih besedil.
- Izdelava pravnih in političnih glosarjev.

Content (Syllabus outline):

- Translation of legal and political texts from Slovene to German and German to Slovene.
- Characteristics of legal systems of Slovenia, Germany, Austria and Switzerland.
- Characteristics of the EU policy.
- Contrastive analysis of legal and political text types in the source and target language.
- Translation strategies – functionalism and the skopos theory.
- Translation argumentation regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and German.
- Legal translations as culturemes
- Search and use of legal and political parallel texts.

• Raziskovanje terminologije, izdelava glosarjev. • • Uporaba prevajalskih orodij in virov	• Terminology research, preparation of glossariesUse of translation tools and resources •

Temeljni literatura in viri / Readings:

Temeljna literatura

- .
- Kocbek A. (2011). *Prevajanje pravnih besedil: pasti in strategije v prevodih pogodb*. Koper: Fakulteta za management Koper.
- Pommer S. (2006). *Rechtsübersetzung und Rechtsvergleichung: translatologische Fragen zur Interdisziplinarität*. Frankfurt/Main: Peter Lang
- Sandrini P. (1996). *Terminologiearbeit im Recht. Deskriptiver begriffsorientierter Ansatz vom Standpunkt des Übersetzers*. IITF Series 8. Dunaj: TermNet.
- Sandrini P. (2010). Rechtsübersetzen in der EU: Translatio Legis Pluribus. V L. Zybatow (ur.), *Translationswissenschaft - Stand und Perspektiven*. Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft VI. (str. 143-157). Frankfurt/Main: Peter Lang.

Dodatni viri

- Creifelds C. in Weber K. (ur.) (2004). *Rechtswörterbuch*. 18. Auflage. München: Beck
- Prunč, E. (2002) *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Graz: Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Kußmaul, P. ([3]2015) *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr-und Arbeitsbuch*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Stolze, R. (2001) *Überseztungstheorien – Eine Einführung*. 3. Auflage, Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- lastni materiali predavateljice

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju prevajanja pravnih in političnih besedil iz slovenskega v nemški in nemški v slovenski jezik, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, praktična uporaba teoretičnega znanja – teorija skoposa, utrjevanje kulturnih posebnosti v jezikovnem paru nemščina in slovenščina, posredovati znanje o strategijah pravnega in političnega pisnega prevajanja.
Kompetence:

- sposobnost revidiranja, redigiranja in lektoriranja svojega in tujega prevoda
- sposobnost vzpostavljanja in spremljanja standardov kakovosti;
- sposobnost prepoznavanja funkcije in pomena jezikovnih različic;

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to German and German to Slovene legal and political translation, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to connect theoretical and practical skills – skopos theory, cultural specifics in the Slovene and German language, to give knowledge on translation strategies for legal and political texts.

Competences:

- knowing how to proofread and revise one's own and other translations;
- knowing how to establish and monitor quality standards;
- knowing how to recognise function and meaning in language variations;

• sposobnost uporabe situacijsko ustreznega registra, glede na vrsto ustnega ali pisnega besedila; • sposobnost ustvarjanja in upravljanja dokumentov in baz podatkov.	• knowing how to produce a register appropriate to a given situation, for a particular document (written) or speech (oral); • knowing how to create and manage a database and files.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent zna prevesti pravna in politična besedila iz slovenščine v nemščino in obratno; • študent zna povezovati in razumeti pravne sisteme nemškega govornega področja in Slovenije ter politični koncept EU; • študent zna identificirati možni skopos; • študent zna uporabiti ustrezno strategijo prevajanja; • študent zna argumentirati prevod; • študent zna najti ustrezna paralelna pravna in politična besedila; • študent zna uporabljati elektronske pripomočke, slovarje in terminološke baze; • zna samostojno pridobivati znanja in vedenja. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • spodbujanje večkulturnega (spo)razumevanja • raba maternega in tujih jezikov na visoki funkcionalni ravni • digitalna pismenost • upravljanje informacij • poznavanje pričakovanj trga • strokovna etika • sposobnost upravljanja časa, stresa in prevzetih delovnih obveznosti, • prilagodljivost, prožnost in sposobnost organiziranja.	Knowledge and Understanding: • student knows how translate legal and political texts from Slovene to German and German to Slovene; • student knows how to compare and understand the legal systems in German speaking countries and in Slovenia and how to understand the political concept of the EU; • student knows how to identify the possible skopos; • student knows how to use the adequate translation theory model for the translation; • student knows how to argument the translation; • student knows how to find parallel legal and political texts; • student knows how to use ICT, glossaries and term bases; • student develops the ability to collect data and findings. • Transferable/Key Skills and other attributes: Cultural awareness, • Source and target language skills at a high functional level, • Digital literacy, • Information management, • Market expectations, • Professional ethics, • Time, stress and work management, Adaptability, flexibility and organisation.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• demonstracija • obravnava prevodov • razgovor • individualno delo in/ali delo v manjših skupinah Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.	• Demonstration • Translations • Discussion • Individual work and/or work in small groups The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni kolokvij	70	• written colloquium
• priprava prevodnih besedil	20	• preparation of translations
• sodelovanje pri vajah	10	• active participation in tutorials

Reference nosilca / Lecturer's references:

NUČ BLAŽIČ, Aleksandra, WOLF, Michaela, GRBIĆ, Nadja, PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Komunikacija v večnarodnostni habsburški monarhiji, 1848–1918 : predstavitev monografije v Glazerjevi dvorani Univerzitetne knjižnice Maribor, 6. 1.2023. [COBISS.SI-ID 139500547]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Prevodi v zbirki Slovenska Talija. V: KOCIJANČIČ-POKORN, Nike (ur.), GROŠELJ, Robert (ur.), MIKOLIČ JUŽNIČ, Tamara (ur.). Zgodovina slovenskega literarnega prevoda I : pregled zgodovinskega razvoja. 1. izd. Ljubljana: Založba Univerze: Cankarjeva založba, 2023. Str. 295-307. ISBN 978-961-282-602-4. [COBISS.SI-ID 177499395]

8. PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Sodno tolmačenje v luči vseživljenjskega učenja. V: ZIDAR FORTE, Jana (ur.). Odvrženi plašč nevidnosti : jubilejni zbornik ob 50-letnici ZKTS. Ljubljana: Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije, 2023. Str. 96-103, ilustr. ISBN 978-961-96113-0-2. http://zkts.si/images/Zbornik_ZKTS50.pdf. [COBISS.SI-ID 139908867]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajanje pravnih in političnih besedil – madžarščina**
Course title:	**Translation of legal and political texts – Hungarian**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	3.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Judit Zágorec Csuka

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, madžarščina/Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Prevajanje pravnih in političnih besedil iz slovenskega v madžarski jezik in madžarskega v slovenski jezik.
- Značilnosti pravnega sistema Slovenije in Madžarske.
- Značilnosti politike Evropske unije.
- Kontrastivna analiza pravnih in političnih besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Strategije pisnega prevajanja – funkcionalno usmerjena teorija (skopos).
- Kulturna zaznamovanost pravnih besedil

Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru madžarščina – slovenščina.

- Iskanje in uporaba pravnih in političnih paralelnih besedil.

Content (Syllabus outline):

- Translation of legal and political texts from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene.
- Characteristics of legal systems of Slovenia and Hungary.
- Characteristics of the EU policy.
- Contrastive analysis of legal and political text types in the source and target language.
- Translation strategies – functionalism and the skopos theory.
- Legal translations as culturemes.
- Translation argumentation regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and Hungarian.

• Izdelava pravnih in političnih glosarjev. • Raziskovanje terminologije, izdelava glosarjev. • Uporaba prevajalskih orodij in virov	• Search and use of legal and political parallel texts. • Making of glossaries with legal and political terminology. • Terminology research, preparation of glossaries • Use of translation tools and resources.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Temeljna literatura

- Klaudy K. 1999. *Bevezetés a fordítás elméletébe*. Budapest: Scholastica. (ötödik átdolgozott kiadás).
- Klaudy K. 1999. *Bevezetés a fordítás gyakorlatába*. Angol, német, és orosz fordítástechnikai példatárral. Budapest: Scholastica. (ötödik átdolgozott kiadás)
- Bart István – Klaudy Kinga 2003. EU Fordítóiskola. Európai uniós szövegek fordítása angolról magyarra. Bp: Corvina. Budapest.

Dodatni viri

- Prunč, E. (2002) *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz.
- Pokorn Kocjančič, Nike (2003) *Misliti prevod: izbrana besedila iz teorije prevajanja od Cicerona do Derridaja*. Študentska založba: Ljubljana.
- Mészáros Andrea Éva Várnai Judit Szilvia 2021: Fordítókalauz – Hogyan igazodjunk e laz angol nyelvű jogi és európai uniós szövegek útvesztőjében? Budapest, Tinbta Kidó.
- Horváth Ildikó (szerk.) 2017. Tolmácsolás a bíróságon. Esettanulmányok a bírósági tolmácsolás gyakorlatából. Budapest: HVG-ORAC.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Osnovni cilj tega predmeta je seznaniti študente z zahtevami in danostmi prevajanja političnih in pravnih besedil v madžarski in slovenski jezik ter razvijati njihove splošne prevajalske kompetence. Nadalje je cilj tega predmeta seznaniti študente z zakonitostmi žanra, posebnim skoposom in kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru madžarščin – slovenščina ter jih opremiti s strategijah prevajanja in argumentacije prevoda. Predmet razvija naslednje kompetence: - sposobnost iskanja ustreznih informacij za boljše razumevanje tematskih vidikov prevodnega besedila, - sposobnost opredelitve in presoje prevodnih problemov in iskanja ustreznih rešitev pri prevajanju pravnih in političnih besedil,	The fundamental objective of this course is to introduce students to requirements and specifics of Hungarian-Slovene legal and politcal translation and to advance their general translation competences. A further objective is to introduce the students to conventions of the genre and rhetorical standard, the specific skopoi, and cultural specifics as well as to genre-specific translation strategies for resolving the problems and justify one's translation decisions. The course develops the following competences: - Knowing how to search for appropriate information to gain a better grasp of the thematic aspects of a document, - Knowing how to define and evaluate translation problems and find appropriate solutions when translating legal and political texts,

- sposobnost utemeljitve lastnih prevodnih rešitev in odločitev priprevajanju pravnih in političnih besedil, - sposobnost razumevanja in analiziranja strukture besedila z vidika konvencij žanra, • - sposobnost za razvijanje specializiranih teoretičnih in praktičnih znanj (spoznavanje novih konceptov, metod sklepanja)	- Knowing how to justify one's choices and decisions when translating legal and political texts, - Knowing how to understand and prepare analysis of the structure of a document in terms of genre conventions, • - Learning to develop one's knowledge in specialist options and applications (mastering systems of concepts, methods of reasoning)

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: - sposoben prepoznati potrebo po specifičnih znanjih in razumevanju, potrebnih za prevajanje pravnih in političnih besedil, - prepoznati in prevesti v skladu z različnimi skoposi, - opredeliti in presoditi specifične prevodne probleme, faze in strategije njihovega reševanja, - podrobneje utemeljiti lastne prevodne rešitve in odločitve zanje. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • spodbujanje večkulturnega (spo)razumevanja • raba maternega in tujih jezikov na visoki funkcionalni ravni • digitalna pismenost • upravljanje informacij • poznavanje pričakovanj trga • strokovna etika • sposobnost upravljanja časa, stresa in prevzetih delovnih obveznosti, • prilagodljivost, prožnost in sposobnost organiziranja.	Knowledge and understanding: On the completion of the course students will be: - Able to recognize their need for specific knowledge and understanding to translate legal and political texts, - Identify and translate according to different skopoi, - Define and analyse specific translation problems, stages and strategies of the text in the humanities, -Justify their own translation choices and decisions in more detail. Transferable/Key Skills and other attributes: • Cultural awareness, • Source and target language skills at a high functional level, • Digital literacy, • Information management, • Market expectations, • Professional ethics, • Time, stress and work management, Adaptability, flexibility and organisation.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• demonstracija • obravnava prevodov • razgovor • individualno delo in/ali delo v manjših skupinah Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.	• Demonstration • Translations • Discussion • Individual work and/or work in small groups The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni kolokvij	70	• written colloquium
• priprava prevodnih besedil	20	• preparation of translations
• sodelovanje pri vajah	10	• active participation in tutorials

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. Út hozzám ; Ki fog elvinni? ; A kislány ; Szerelem. *Lindua : multikulturna strokovno-družboslovno-literarnoumetnostna revija Občine Lendava*. 2023, letn. 17, [št.] 25, str. 71, 76, 78-79. ISSN 1854-7931. https://www.kl-kl.si/files/fb/periodika/lindua/lindua_2023-25/LINDUA_25-2023.pdf. [COBISS.SI-ID 190253827]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. Szerelem-sziget a Mura hullámain. *Lindua : multikulturna strokovno-družboslovno-literarnoumetnostna revija Občine Lendava*. 2023, letn.17, št. 25, str. 94-97, ilustr. ISSN 1854-7931. https://www.kl-kl.si/files/fb/periodika/lindua/lindua_2023-25/LINDUA_25-2023.pdf. [COBISS.SI-ID 188190211]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. A szlovéniai magyarság anyanyelvápolásának helyzetképe : (2015-2020). V: BALÁZS, Géza (ur.). Jelentés a magyar nyelvről : 2016 - 2020 : öt év szavaival és kifejezéseivel. Budapest: Petőfi Kulturális Ügynökség, 2021. Str. 208-216. ISBN 978-615-6244-15-4. [COBISS.SI-ID 91283203]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajanje pravnih in političnih besedil – hrvaščina**
Course title:	**Translation of legal and political texts – Croatian**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	3.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Marta Biber

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, hrvaščina /Slovene, Croatian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
● Jih ni.	● None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
● Prevajanje pravnih in političnih besedil iz hrvaškega v slovenski jezik in obratno ● Spoznavanje zakonitosti in retoričnih standardov žanra ● Iskanje ustreznih informacija za boljše razumevanje tematskih vidikov besedila ● Kontrastivna analiza mikro in makrostrukture besedil ● Prevajalski problemi in strategije njihovega reševanja ● Kulturna zaznamovanost pravnih besedil ● Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti in drugih prevodnih vidikov	● Translation of legal and political texts from Croatian to Slovene and vice versa ● Introduction to the conventions of the genre and rhetorical standards ● Search for appropriate information to gain a better grasp of the thematic aspects of a document ● Contrastive text analysis on the micro and macro levels ● Translation problems and strategies ● Legal translations as culturemes ● Justification of translation choices re text type conventions, target audience, cultural specifics, etc.

• Iskanje in uporaba vzporednih besedil. • Raziskovanje terminologije, izdelava glosarjev. • Uporaba prevajalskih orodij in virov	• Search and use of parallel texts. • Terminology research, making of glossaries. • Use of translation tools and resources

Temeljni literatura in viri / Readings:

Temeljna literatura

- Alcaraz, Enrique in Brian Hughes (2002): Legal translation explained. London in New York: Routledge.
- Kocbek, Alenka (2011): Prevajanje pravnih besedil : pasti in strategije v prevodih pogodb. Koper : Fakulteta za management.
- Mayoral Arsenio, Roberto (2003): Translating official documents. Manchester: St. Jerome.
- Mikkelson, Holly (2016): Introduction to court interpreting. London in New York: Routledge.
- Wagner, Emma, Svend Bech in Jesús M. Martínez (2013): Translating for the European Union Institutions. London in New York: Routledge.

Dodatni viri

- lastni materiali predavatelja/own materials

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Osnovni cilj tega predmeta je seznaniti študente z zahtevami in danostmi prevajanja političnih in pravnih besedil v hrvaški in slovenski jezik ter razvijati njihove splošne prevajalske kompetence. Nadalje je cilj tega predmeta seznaniti študente z zakonitostmi žanra, posebnim skoposom in kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru hrvaščina – slovenščina ter jih opremiti s strategijah prevajanja in argumentacije prevoda. Predmet razvija naslednje kompetence: - sposobnost iskanja ustreznih informacij za boljše razumevanje tematskih vidikov prevodnega besedila, - sposobnost opredelitve in presoje prevodnih problemov in iskanja ustreznih rešitev pri prevajanju pravnih in političnih besedil, - sposobnost utemeljitve lastnih prevodnih rešitev in odločitev pri prevajanju pravnih in političnih besedil, - sposobnost razumevanja in analiziranja strukture besedila z vidika konvencij žanra, - sposobnost za razvijanje specializiranih teoretičnih in praktičnih znanj (spoznavanje novih konceptov, metod sklepanja)	The fundamental objective of this course is to introduce students to requirements and specifics of Croatian-Slovene legal and politcal translation and to advance their general translation competences. A further objective is to introduce the students to conventions of the genre and rhetorical standard, the specific skopoi, and cultural specifics as well as to genre-specific translation strategies for resolving the problems and justify one’s translation decisions. The course develops the following competences: - Knowing how to search for appropriate information to gain a better grasp of the thematic aspects of a document, - Knowing how to define and evaluate translation problems and find appropriate solutions when translating legal and political texts, - Knowing how to justify one's choices and decisions when translating legal and political texts, - Knowing how to understand and prepare analysis of the structure of a document in terms of genre conventions, - Learning to develop one's knowledge in specialist options and applications (mastering systems of concepts, methods of reasoning)

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: - sposoben prepoznati potrebo po specifičnih znanjih in razumevanju, potrebnih za prevajanje pravnih in političnih besedil, - prepoznati in prevesti v skladu z različnimi skoposi, - opredeliti in presoditi specifične prevodne probleme, faze in strategije njihovega reševanja, - podrobneje utemeljiti lastne prevodne rešitve in odločitve zanje. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • spodbujanje večkulturnega (spo)razumevanja • raba maternega in tujih jezikov na visoki funkcionalni ravni • digitalna pismenost • upravljanje informacij • poznavanje pričakovanj trga • strokovna etika • sposobnost upravljanja časa, stresa in prevzetih delovnih obveznosti, • prilagodljivost, prožnost in sposobnost organiziranja.	Knowledge and understanding: On the completion of the course students will be: - Able to recognize their need for specific knowledge and understanding to translate legal and political texts, - Identify and translate according to different skopoi, - Define and analyse specific translation problems, stages and strategies of the text in the humanities, -Justify their own translation choices and decisions in more detail. • Transferable/Key Skills and other attributes: Cultural awareness, • Source and target language skills at a high functional level, • Digital literacy, • Information management, • Market expectations, • Professional ethics, • Time, stress and work management, Adaptability, flexibility and organisation.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• demonstracija • obravnava prevodov • razgovor • individualno delo in/ali delo v manjših skupinah •	• Demonstration • Translations • Discussion • Individual work and/or work in small groups •

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• aktivno sodelovanje na vajah, priprava prevodov	30 %	• active participation in classes, translations
• kolokvij/prevod	70 %	• end-term test/translation

Reference nosilca / Lecturer's references:

BIBER, Marta, JAKIR, Mirna. Opća terminologija : modul na radionici Kako voditi sudske postupke i sudjelovati u njima u višejezičnom kontekstu, Zagreb, 1.-5. travnja 2024. [COBISS.SI-ID 229713923]BIBER,

Marta. Izgradnja odnosa između sudionika u postupku i tumača – kako raditi zajedno ; Brifiranje i debrifiranje tumača : modul u radionici 2 Kako voditi sudske postupke i sudjelovati u njima u višejezičnom kontekstu, Zagreb, 2.-29. svibnja 2024. [COBISS.SI-ID 229761539]

JAKIR, Mirna, BIBER, Marta, KOŠĆA, Slavica. Interaktivne vježbe : uvod i 5 modula u radionici 3 Kako voditi sudske postupke i sudjelovati u njima u višejezičnom kontekstu, Zagreb, 20. lipnja 2024. [COBISS.SI-ID 229774339]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Spomin in tolmačenje**
Course title:	**Memory and Interpreting**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	3.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Aleksandra Nuč Blažič

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	slovenščina/Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:

- Biološki nastanek spomina.
- Spomin in njegove funkcije.
- Nevrobiologija tolmačenja.
- Različni modeli spomina.
- Prehodni sistemi spomina (kratkoročni, senzorični, delovni spomin).
- Sistemi dolgoročnega spomina.
- Vključevanje spomina v tolmaške modele.

Vpliv spomina na tolmaški proces.Kognitivni vidiki tolmačenja za razbremenitev kapacitet spomina..

Content (Syllabus outline):

- Biology of memory.
- Memory and its functions.
- Neurobiology of interpreting.
- Different models of memory.
- Transient memory systems (short-term memory, sensory memory, working memory)..
- Long-term memory systems.
- Memory in different interpreting models.
- The impact of memory on the interpreting process.
- Cognitive aspects of interpreting for supporting the memory capacity.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Gile D.: Basic concepts and models for interpreter and translator training. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/ Philadelphia, 2009**.**
- Gruber, T.: Gedächtnis, Springer, Berlin/Heidelberg, 2018.
- Kandel, E. R. (2007) In Search of Memory: The Emergence of a New Science of Mind, W.W. Norton & Company, New York/London.
- Moser-Mercer, B.: Simultaneous Interpreting. Cognitive Potential and limitations, in Interpreting 5:2, 2000/01, 83-94.
- Timarová, Š./Čeňková I./Meylaerts, R./Hertog, E./Szmalec, A./Wouter, D.: Simultaneous Interpreting and Working Memory Executive Control, in Interpreting 16:2, 2014, 139-168.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente z vlogo spomina pri tolmačenju, kot enega izmed najpomembnejših elementov tolmaške učinkovitosti. Pridobili bodo znanje o možganih v povezavi z biološkim nastankom spomina, uzavestili bodo procesee pomnjenja in kasnejšega priklica informacij ter njihovo pretvorbo v ciljni jezik, ki zahtevajo interakcijo različnih spominskih sistemov v možganih. Spoznali bodo različne vrste spomina in tolmaške modele, ki te vključujejo.

Kompetence:

- sposobnost samostojnega pridobivanja in organiziranja znanj in vedenj;
- sposobnost analize, sinteze, predvidevanja rešitev in posledic;

Objectives and competences:

The main objective of this subject is to become familiar with the role of the memory in interpreting as a major efficiency determinant. Knowledge on the brain in correlation with the memory will be provided, awareness will be created of the memorizing processes and the subsequent information retrieval as well as their transformation into the target language, which involve the interaction of different memory systems in the brain. They will become familiar with different types of memory und the interpreting models that include those.

Competences:

- the ability to collect and organize data and report on findings;
- the ability to analyse, synthesize, find solutions and foresee consequences;

• sposobnost razumevanja zgodovinsko utemeljene kompleksnosti posameznih pojavov.	• the ability to understand historically conditioned complexity of individual phenomena.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • razumeti možganske sisteme in procese v povezavi s spominom; • opisati različne vrste spomina in z njimi povezane tolmaške modele; • razložiti tolmaške strategije za razbremenitev možganov. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • sposobnost premišljenega reševanja problemov; • sposobnost kritičnega mišljenja in analize; analitske spretnosti/sposobnosti / sklepanje.	Knowledge and Understanding On completion of this copurse the student will be able to: • understand the brain systems and processes in connection with the memory; • describe various memory systems and the corresponding interpreting models; • explain interpreting strategies for supporting the brains storage capacity. Transferable/Key Skills and other attributes: •problem-solving; •critical thinking and analysis; analytical skills/reasoning.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • seminarsko delo	• lectures • course work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• ustna predstavitev	50	• seminars
• pisni izpit	50	• written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

NUČ, Aleksandra. *Slowenisch : Konferenzdolmetschen I (simultan B/C-A) : Lernveranstaltungen im WS (15 St.), Universität Graz, Geisteswissenschaftliche Fakultät, Wintersemester 2021/22*. [COBISS.SI-ID 105366275]

ORTHABER, Sara (intervjuvanec), NUČ BLAŽIČ, Aleksandra (intervjuvanec), KOMPARA LUKANČIČ, Mojca (intervjuvanec). *Im Fokus, I know EU, Retrans Projekt : izjava v oddaji Im Fokus, RTV SLO, Radio SI, 18. 2. 2024*. https://www.rtvslo.si/rtv365/arhiv/175024061?s=radio. [COBISS.SI-ID 186868739]

NUČ BLAŽIČ, Aleksandra. Pomen tolmaške prakse za izobraževanje tolmačev. V: ZIDAR FORTE, Jana (ur.). *Odvrženi plašč nevidnosti : jubilejni zbornik ob 50-letnici ZKTS*. Ljubljana: Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije, 2023. Str. 44-52. ISBN 978-961-96113-0-2. http://zkts.si/images/Zbornik_ZKTS50.pdf. [COBISS.SI-ID 139854595]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Tolmaška praksa II/1**
Course title:	**Interpreting practice II/1**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	3.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
		20			70	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Aleksandra Nuč Blažič

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina, nemščina, madžarščina /Slovene, English, German, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Predstavitev tolmaškega dela v pomembnih mednarodnih institucijah. • Simulirane konference. • Tolmačenje. • Zaključna evalvacija.	• Presentation of interpreting work in important international institutions. • Simulated conferences. • Interpreting. • End evaluation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Gilies, A. [2]2017: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester.
- Rütten, A. 2007: Informations- und Wissensmanagement im Konferenzdolmetschen, Lang, Frankfurt am Main.Feldweg, E. 1996: Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozeß, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Pöchhacker, F. [3]2022: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
- G. Láng Zsuzsa 2002. Tolmácsolás felsőfokon: a hivatásos tolmácsok képzéséről. Budapest: Scholastica Kiadó.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je dati praktična znanja za konsekutivno in simultano tolmačenje od pridobivanja naročila, priprave na tolmačenje, delo v kabinah za simultano tolmačenje in tolmačenje. Kompetence: • spretnosti kommuniciranja; • reševanje problemov (soočanje z realnimi zahtevami); • uporaba kabin za tolmačenje; • delo v skupini.	The objective of this course is to give practical knowledge on consecutive and simultaneous interpreting from gaining an offer, interpreting preparation and interpreting. Competences: • communication competences; • problem solving (practical requirement problems); • use of interpreting booths; • teamwork.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent zna vzpostaviti stik s prevajalskimi agencijami, državnimi institucijami in mednarodnimi organizacijami; • študent se zna pripraviti na tolmačenje; • študent zna tolmačiti zahtevnejša besedila; • študent zna delati v kabinah za simultano tolmačenje;	Knowledge and understanding: • student knows how to contact translation agencies, state institutions and international organizations; • student knows how to prepare for interpreting; • student knows how to interpret texts at an advanced level;

• študent pozna in razume standarde zagotavljanja prevajalskih storitev in strokovne etične standarde. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • raba maternega in tujih jezikov na visoki funkcionalni ravni, • digitalna pismenost, • upravljanje informacij, • upravljanja časa, stresa in prevzetih delovnih obveznosti, tudi pod pritiskom • sposobnost timskega dela, vključno z delom v virtualnem okolju in z delom v večjezičnih situacijah; • sposobnost samoovrednotenja in prevzemanja odgovornosti • odprtost za inovacije; • prilagodljivost, prožnost in sposobnost organiziranja, • ustvarjalnost, • podjetnost.	• student knows how to work in interpreting booths; • students know and understand the standards applicable to the provision of translation services and the standards of professional ethics Transferable/Key Skills and other attributes: • Source and target language skills at a high functional level, • Digital literacy, • Information management, • Time, stress and work management, including working under pressure, • Working in a team, including a virtual environment and in a multilingual setting, • Self-evaluation (questioning one's habits) and assuming responsibility, • Openness to innovation, • Adaptability, flexibility and organisation, • Creativity, • Commercial awareness.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• seminarske vaje • simulacija konferenc • tolmaške hospitacije • evalvacija	• tutorial • conference simulation • interpreting observations • evaluation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje pri praktičnem delu	50	• participation in practical work
• dnevnik prakse	30	• practice diary
• zaključna evalvacija	20	• end evaluation

Reference nosilca / Lecturer's references:

A language adding test : at the Court of Justice of the European Union in Luxembourg, April 7th, 2022. [COBISS.SI-ID 108304387]
NUČ BLAŽIČ, Aleksandra. Pomen tolmaške prakse za izobraževanje tolmačev. V: ZIDAR, Jana (ur.). *Odvrženi plašč nevidnosti : jubilejni zbornik ob 50-letnici ZKTS*. Ljubljana: Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije, 2023. Str. 44-52. ISBN 978-961-96113-0-2. http://zkts.si/images/Zbornik_ZKTS50.pdf. [COBISS.SI-ID 139854595].
ORTHABER, Sara (intervjuvanec), NUČ BLAŽIČ, Aleksandra (intervjuvanec), KOMPARA LUKANČIČ, Mojca (intervjuvanec). *Im Fokus, I know EU, Retrans Projekt : izjava v oddaji Im Fokus, RTV SLO, Radio SI, 18. 2. 2024*. https://www.rtvslo.si/rtv365/arhiv/175024061?s=radio. [COBISS.SI-ID 186868739]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Tolmaška praksa II/2**
Course title:	**Interpreting practice II/2**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	3.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
		20			70	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Simon Zupan

Jeziki / Languages:	
Predavanja / Lectures:	
Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina, nemščina, madžarščina /Slovene, English, German, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Predstavitev tolmaškega dela v pomembnih mednarodnih institucijah. • Simulirane konference. • Tolmačenje. • Zaključna evalvacija.	• Presentation of interpreting work in important international institutions. • Simulated conferences. • Interpreting. • End evaluation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Gilies, A. [2]2017: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester.
- Rütten, A. 2007: Informations- und Wissensmanagement im Konferenzdolmetschen, Lang, Frankfurt am Main.Feldweg, E. 1996: Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozeß, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Pöchhacker, F. [3]2022: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
- G. Láng Zsuzsa 2002. Tolmácsolás felsőfokon: a hivatásos tolmácsok képzéséről. Budapest: Scholastica Kiadó.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati praktična znanja za konsekutivno in simultano tolmačenje od pridobivanja naročila, priprave na tolmačenje, delo v kabinah za simultano tolmačenje in tolmačenje.
Kompetence:
- spretnosti kommuniciranja;
- reševanje problemov (soočanje z realnimi zahtevami);
- uporaba kabin za tolmačenje;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give practical knowledge on consecutive and simultaneous interpreting from gaining an offer, interpreting preparation and interpreting.
Competences:
- communication competences;
- problem solving (practical requirement problems);
- use of interpreting booths;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
- študent zna vzpostaviti stik s prevajalskimi agencijami, državnimi institucijami in mednarodnimi organizacijami;
- študent se zna pripraviti na tolmačenje;
- študent zna tolmačiti zahtevnejša besedila;
- študent zna delati v kabinah za simultano tolmačenje;
- študent pozna in razume standarde zagotavljanja prevajalskih storitev in strokovne etične standarde

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:
- raba maternega in tujih jezikov na visoki funkcionalni ravni,
- digitalna pismenost,
- upravljanje informacij,
- upravljanja časa, stresa in prevzetih delovnih obveznosti, tudi pod pritiskom

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
- student knows how to contact translation agencies, state institutions and international organizations;
- student knows how to prepare for interpreting;
- student knows how to interpret texts at an advanced level;
- student knows how to work in interpreting booths;
- students know and understand the standards applicable to the provision of translation services and the standards of professional ethics

Transferable/Key Skills and other attributes:
- Source and target language skills at a high functional level,
- Digital literacy,
- Information management,
- Time, stress and work management, including working under pressure,

• sposobnost timskega dela, vključno z delom v virtualnem okolju in z delom v večjezičnih situacijah; • sposobnost samoovrednotenja in prevzemanja odgovornosti • odprtost za inovacije; • prilagodljivost, prožnost in sposobnost organiziranja, • ustvarjalnost, • podjetnost.	• Working in a team, including a virtual environment and in a multilingual setting, • Self-evaluation (questioning one's habits) and assuming responsibility, • Openness to innovation, • Adaptability, flexibility and organisation, • Creativity, • Commercial awareness.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• seminarske vaje • simulacija konferenc • tolmaške hospitacije • evalvacija	• tutorial • conference simulation • interpreting observations • evaluation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje pri praktičnem delu	50	• participation in practical work
• dnevnik prakse	30	• practice diary
• zaključna evalvacija	20	• end evaluation

Reference nosilca / Lecturer's references:

ORTHABER, Sara, ZUPAN, Simon. Translators as digital nomads : constructing professional identity online. V: MATRISCIANO, Sara (ur.). *Mobilität - Wirtschaft - Kommunikation : wie die Mobilität von Unternehmen, Personen, Kapital, Waren und Dienstleistungen die Kommunikation verändert*. Wiesbaden: Springer VS, cop. 2021. Str. 333-346. Europäische Kulturen in der Wirtschaftskommunikation, vol. 33. ISBN 978-3-658-32370-7. https://link.springer.com/book/10.1007%2F978-3-658-32370-7, DOI: 10.1007/978-3-658-32370-7_18. [COBISS.SI-ID 70952707]

KOLETNIK, Melita, KIRBIŠ, Andrej, ZUPAN, Simon. Prevajalce poučujemo jezik drugače, mar ne?. *Ars & humanitas : revija za umetnost in humanistiko*. [Tiskana izd.]. 2023, letn. 17, št. 1, str. 109-123, graf. prikazi. ISSN 1854-9632. Digitalna knjižnica Slovenije - dLib.si, Digitalna knjižnica Univerze v Mariboru – DKUM, DOI: 10.4312/ars.17.1.109-123, DOI: 20.500.12556/DKUM-87389. [COBISS.SI-ID 165755139]

ORTHABER, Sara, ZUPAN, Simon. Uporaba podnapisov pri pouku simultanega tolmačenja. V: ZIDAR FORTE, Jana (ur.). *Odvrženi plašč nevidnosti : jubilejni zbornik ob 50-letnici ZKTS*. Ljubljana: Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije, 2023. Str. 62-68, ilustr. ISBN 978-961-96113-0-2. http://zkts.si/images/Zbornik_ZKTS50.pdf. [COBISS.SI-ID 139867651]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Simultano in konsekutivno tolmačenje III – angleščina**
Course title:	**Simultaneous and Consecutive Interpreting III – English**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	**Tolmačenje**	2.	3.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree	**Interpreting**	2nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				55 (LV)	35	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Sara Orthaber

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina/Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Pogoj za pristop k izpitu so opravljene vse obveznosti pri predmetu Simultano in konsekutivno tolmačenje II – angleščina.

Prerequisites:

- Final exam can be taken after passing Simultaneous and Consecutive Interpreting II – English.

Vsebina:

- Nadgradnja kompetenc: strategije in tehnike za simultano in konsekutivno tolmačenje.
- Tolmačenje: simultano in konsekutivno tolmačenje srednje zahtevnih besedil iz angleščine v slovenščino in obratno. Obravnava različnih tematskih področij, npr. politika, gospodarstvo in EU.
- Šepetano tolmačenje: šepetano tolmačenje srednje zahtevnih besedil iz slovenskega v angleški jezik in obratno.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem in angleškem jeziku.
- Terminologija: terminološka priprava po posameznih obravnavanih strokovnih področjih.

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: strategies and techniques for simultaneous and consecutive interpreting.
- Interpreting: simultaneous and consecutive interpreting of texts at an advanced level from Slovene to English and English to Slovene in different subject areas, i.e. politics, economy and the EU.
- Whispered interpreting: whispered interpreting of texts at an advanced level from Slovene to English and English to Slovene.
- Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene and English.
- Terminology: preparation of terminology according to discussed specialised options.

• Priprava: strategije priprave na konferenco s predhodnim in brez predhodnega gradiva. • Terminologija: terminološka priprava na posamezno tematsko področje, izdelava glosarjev, iskanje paralelnih besedil. • Simulacija konferenc: simulacija konferenc in srečanj z različnih področij, npr. politika, gospodarstvo in EU. • Kodeks etike in profesionalna merila. • Tehnologije in tolmaške platforme. • Digitalne zbirke orodij (npr. Interpretbank). • Skupinski delovni prostor (skupna terminološka zbirka in sorodna besedila).	• Preparation: preparation strategies for a conference with or without prior documentation. • Terminology: preparation of terminology for the interpreted subject area, glossaries, parallel text search. • Conference simulation: conference simulation in different option, i.e. politics, economy and the EU. • Code of Ethics and professional standards. • Technologies and interpreting platforms. • Computer-aided interpreting (e.g. Interpretbank). • Collaborative workspace (shared terminology collection and related texts).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Albl-Mikasa, M., & Elisabet Tiselius. (2021). *The Routledge Handbook of Conference Interpreting*. Routledge.
- Gilies, A.[2]2017: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester.
- Pöchhacker, F. [3]2022: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Monacelli, C. 2009: Self-preservation in simultaneous interpreting: surviving the role, Benjamins, Amsterdam.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o strategijah in tehnikah simultanega in konsekutivnega tolmačenja, nadgraditi tehniko zapisovanja, sposobnosti slušnega razumevanja in retoričnih kompetenc za srednje zahtevna besedila, simultano, konsekutivno in šepetano tolmačenje srednje zahtevnih besedil, npr. s področja politike, gospodarstva in EU, dati znanje o pripravi na tolmačenje z in brez predhodnega gradiva, izdelavi glosarjev, kodeksu etike in profesionalnih merilih. Kompetence: • spretnosti kommuniciranja; • delo v skupini.	The objective of this course is to give knowledge on strategies and techniques for simultaneous and consecutive interpreting, improve note-taking techniques, broaden listening skills and rhetorical competences for texts at an advanced level, give knowledge necessary for simultaneous, consecutive and whispered interpreting of texts at a advanced level, i.e. politics, economy and the EU, acquaint with the preparation for a conference with or without prior documentation, preparation of glossaries and give knowledge on Code of ethics and professional standards. Competences: • communication competences; • teamwork.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent zna simultano, konsekutivno in šepetano tolmačiti srednje zahtevna besedila; • študent zna razumeti osnovne vsebine s področja politike, gospodarstva in EU; • študent se zna samostojno pripraviti na konferenco; • študent zna pripraviti glosarje z predhodnim gradivom in brez; • študent zna poiskati paralelna besedila. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • aktivno poslušanje, • analitske spretnosti, • spretnosti komuniciranja, • delo v skupini, • uporaba informacijske tehnologije.	Knowledge and Understanding: • student knows how to do simultaneous, consecutive and whispered interpreting of texts at a basic and an advanced level; • student knows how to understand basics in the option of politics, economy and the EU; • student knows how to prepare for a conference; • student knows how to prepare a glossary with or without prior documentation; • student knows how to find parallel texts. Transferable/Key Skills and other attributes: • active listening, • analytical skills, • communication competences, • teamwork, use of information technologies.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• sodelovanje na vajah • tolmaški učni nastopi • domače naloge Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.	• in-class participation • assessed interpretation performance • home assignments The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na vajah	40	• oral examination
• ocenjevanje učnih nastopov	40	• interpreting preparation
• domače naloge	20	• homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

NUČ BLAŽIČ, Aleksandra, IACONO, Katia, ORTHABER, Sara. Voices from transit zones : a study of humanitarian interpreting challenges = Voces de las zonas de tránsito : un estudio sobre los retos de la interpretación humanitaria. *Alfinge : revista de filología*. 2023, no. 35, str. 36-65. ISSN 2386-9658. https://journals.uco.es/alfinge/article/view/16529/15181, DOI: 10.21071/arf.v35i.16529. ORTHABER, Sara, ZUPAN, Simon. Uporaba podnapisov pri pouku simultanega tolmačenja. V: ZIDAR FORTE, Jana (ur.). *Odvrženi plašč nevidnosti :*

jubilejni zbornik ob 50-letnici ZKTS. Ljubljana: Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije, 2023. Str. 62-68, ilustr. ISBN 978-961-96113-0-2. http://zkts.si/images/Zbornik_ZKTS50.pdf.ORTHABER, Sara, ZUPAN, Simon. Uporaba podnapisov pri pouku simultanega tolmačenja. V: ZIDAR, Jana (ur.). Odvrženi plašč nevidnosti : jubilejni zbornik ob 50-letnici ZKTS. Ljubljana: Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije, 2023. Str. 62-68, ilustr. ISBN 978-961-96113-0-2.

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Simultano in konsekutivno tolmačenje III - nemščina**
Course title:	**Simultaneous and Consecutive Interpreting III – German**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	3.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				55 (LV)	35	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Aleksandra Nuč Blažič

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, nemščina/Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Pogoj za pristop k izpitu so opravljene vse obveznosti pri predmetu Simultano in konsekutivno tolmačenje II – nemščina.	• Final exam can be taken after passing Simultaneous and Consecutive Interpreting II – German.

Vsebina:

- Nadgradnja kompetenc: strategije in tehnike za simultano in konsekutivno tolmačenje.
- Tolmačenje: simultano in konsekutivno tolmačenje srednje zahtevnih besedil iz nemščine v slovenščino in obratno. Obravnava različnih tematskih področij, npr. politika, gospodarstvo in EU.
- Šepetano tolmačenje: šepetano tolmačenje srednje zahtevnih besedil iz slovenskega v nemški jezik in obratno.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem in nemškem jeziku.
- Terminologija: terminološka priprava po posameznih obravnavanih strokovnih področjih.
- Priprava: strategije priprave na konferenco s predhodnim in brez predhodnega gradiva.
- Terminologija: terminološka priprava na posamezno tematsko področje, izdelava glosarjev, iskanje paralelnih besedil.
- Simulacija konferenc: simulacija konferenc in srečanj z različnih področij, npr. politika, gospodarstvo in EU.
- Kodeks etike in profesionalna merila.
- Tehnologije in tolmaške platforme.
- Digitalne zbirke orodij (npr. Interpretbank).
- Skupinski delovni prostor (skupna terminološka zbirka in sorodna besedila).

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: strategies and techniques for simultaneous and consecutive interpreting.
- Interpreting: simultaneous and consecutive interpreting of texts at an advanced level from Slovene to German and German to Slovene in different subject areas, i.e. politics, economy and the EU.
- Whispered interpreting: whispered interpreting of texts at an advanced level from Slovene to German and German to Slovene.
- Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene and German.
- Terminology: preparation of terminology according to discussed specialised options.
- Preparation: preparation strategies for a conference with or without prior documentation.
- Terminology: preparation of terminology for the interpreted subject area, glossaries, parallel text search.
- Conference simulation: conference simulation in different option, i.e. politics, economy and the EU.
- Code of Ethics and professional standards.
- Technologies and interpreting platforms.
- Computer-aided interpreting (e.g. Interpretbank).
- Collaborative workspace (shared terminology collection and related texts).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
- Gilies, A. ^{2}2017: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester.
- Pöchhacker, F.^{3} 2022: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Albl-Mikasa, M., & Elisabet Tiselius. (2021). *The Routledge Handbook of Conference Interpreting*. Routledge.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o strategijah in tehnikah simultanega in konsekutivnega tolmačenja, nadgraditi tehniko zapisovanja, sposobnosti slušnega razumevanja in retoričnih kompetenc za srednje zahtevna besedila, simultano, konsekutivno in šepetano tolmačenje srednje zahtevnih besedil, npr. s področja politike, gospodarstva in EU, dati znanje o pripravi na tolmačenje z in brez predhodnega gradiva, izdelavi glosarjev, kodeksu etike in profesionalnih merilih.

Kompetence:

- spretnosti kommuniciranja;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge on strategies and techniques for simultaneous and consecutive interpreting, improve note-taking techniques, broaden listening skills and rhetorical competences for texts at an advanced level, give knowledge necessary for simultaneous, consecutive and whispered interpreting of texts at a advanced level, i.e. politics, economy and the EU, acquaint with the preparation for a conference with or without prior documentation, preparation of glossaries and give knowledge on Code of ethics and professional standards.

Competences:

- communication competences;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna simultano, konsekutivno in šepetano tolmačiti srednje zahtevna besedila;
- študent zna razumeti osnovne vsebine s področja politike, gospodarstva in EU;
- študent se zna samostojno pripraviti na konferenco;
- študent zna pripraviti glosarje z predhodnim gradivom in brez;
- študent zna poiskati paralelna besedila.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- aktivno poslušanje,
- analitske spretnosti,
- spretnosti komuniciranja,
- delo v skupini,
- uporaba informacijske tehnologije.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how to do simultaneous, consecutive and whispered interpreting of texts at a basic and an advanced level;
- student knows how to understand basics in the option of politics, economy and the EU;
- student knows how to prepare for a conference;
- student knows how to prepare a glossary with or without prior documentation;
- student knows how to find parallel texts.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- active listening,
- analytical skills,
- communication competences,
- teamwork,
- use of information technologies.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• sodelovanje na vajah • tolmaški učni nastopi • domače naloge Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.	• in-class participation • assessed interpretation performance • home assignments The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process. •

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na vajah	40	• oral examination
• ocenjevanje učnih nastopov	40	• interpreting preparation
• domače naloge	20	• homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

MARICS, Alexandra, NUČ BLAŽIČ, Aleksandra. Der österreichische Kommunaldolmetschmarkt. V: PÖLLABAUER, Sonja (ur.), KADRIĆ SCHEIBER, Mira (ur.). *Entwicklungslinien des Dolmetschens im soziokulturellen Kontext : Translationskultur(en) in DACH-Raum*. Tübingen: Narr Francke Attempto, cop. 2021. Str. 249-271. Translationswissenschaft, Bd. 17. ISBN 978-3-8233-8352-9. ISSN 1614-5909. [COBISS.SI-ID 116797955]
A language adding test : at the Court of Justice of the European Union in Luxembourg, April 7th, 2022. [COBISS.SI-ID 108304387]
ORTHABER, Sara (intervjuvanec), NUČ BLAŽIČ, Aleksandra (intervjuvanec), KOMPARA LUKANČIČ, Mojca (intervjuvanec). *Im Fokus, I know EU, Retrans Projekt : izjava v oddaji Im Fokus, RTV SLO, Radio SI, 18. 2. 2024*. https://www.rtvslo.si/rtv365/arhiv/175024061?s=radio. [COBISS.SI-ID 186868739]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Simultano in konsekutivno tolmačenje III – madžarščina**
Course title:	**Simultaneous and Consecutive Interpreting III – Hungarian**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	3.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				55 (LV)	35	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Judit Zágorec Csuka

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, madžarščina/Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Pogoj za pristop k izpitu so opravljene vse obveznosti pri predmetu Simultano in konsekutivno tolmačenje II – madžarščina.	• Final exam can be taken after passing Simultaneous and Consecutive Interpreting II – Hungarian.

Vsebina:

- Nadgradnja kompetenc: strategije in tehnike za simultano in konsekutivno tolmačenje.
- Tolmačenje: simultano in konsekutivno tolmačenje srednje zahtevnih besedil iz madžarščine v slovenščino in obratno. Obravnava različnih tematskih področij, npr. politika, gospodarstvo in EU.
- Šepetano tolmačenje: šepetano tolmačenje srednje zahtevnih besedil iz slovenskega v madžarski jezik in obratno.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem in madžarskem jeziku.
- Terminologija: terminološka priprava po posameznih obravnavanih strokovnih področjih.
- Priprava: strategije priprave na konferenco s predhodnim in brez predhodnega gradiva.
- Terminologija: terminološka priprava na posamezno tematsko področje, izdelava glosarjev, iskanje paralelnih besedil.
- Simulacija konferenc: simulacija konferenc in srečanj z različnih področij, npr. politika, gospodarstvo in EU.
- Kodeks etike in profesionalna merila.
- Tehnologije in tolmaške platforme.
- Digitalne zbirke orodij (npr. Interpretbank).
- Skupinski delovni prostor (skupna terminološka zbirka in sorodna besedila).

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: strategies and techniques for simultaneous and consecutive interpreting.
- Interpreting: simultaneous and consecutive interpreting of texts at an advanced level from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene in different subject areas, i.e. politics, economy and the EU.
- Whispered interpreting: whispered interpreting of texts at an advanced level from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene.
- Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene and Hungarian.
- Terminology: preparation of terminology according to discussed specialised options.
- Preparation: preparation strategies for a conference with or without prior documentation.
- Terminology: preparation of terminology for the interpreted subject area, glossaries, parallel text search.
- Conference simulation: conference simulation in different option, i.e. politics, economy and the EU.
- Code of Ethics and professional standards.
- Technologies and interpreting platforms.
- Computer-aided interpreting (e.g. Interpretbank).
- Collaborative workspace (shared terminology collection and related texts).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
- Horváth Ildikó 2021. *Tolmácsolás, digitalizáció, mesterséges intelligencia*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Seresi Márta, Eszenyi Réka, Robin Edina (szerk.) 2020. Távolléti oktatás a fordító és tolmácsképzésben. Oktatásmódszertani tapasztalatok a Covid-2019 idején. Budapest: ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Tanszék.
- Seresi Márta 2016. Távtolmácsolás és távoktatás a tolmácsképzésben. Fordítástudományi értekezések 2. Budapest: ELTE Eötvös Kiadó.

- Gilies, A. [2]2017: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester.
- Pöchhacker, F. [3]2022: Introducing interpreting studies, Stauffenburg Verlag, Tübingen.
- Albl-Mikasa, M., & Elisabet Tiselius. (2021). *The Routledge Handbook of Conference Interpreting*. Routledge.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o strategijah in tehnikah simultanega in konsekutivnega tolmačenja, nadgraditi tehniko zapisovanja, sposobnosti slušnega razumevanja in retoričnih kompetenc za srednje zahtevna besedila, simultano, konsekutivno in šepetano tolmačenje srednje zahtevnih besedil, npr. s področja politike, gospodarstva in EU, dati znanje o pripravi na tolmačenje z in brez predhodnega gradiva, izdelavi glosarjev, kodeksu etike in profesionalnih merilih. Kompetence: • spretnosti kommuniciranja; • delo v skupini.	The objective of this course is to give knowledge on strategies and techniques for simultaneous and consecutive interpreting, improve note-taking techniques, broaden listening skills and rhetorical competences for texts at an advanced level, give knowledge necessary for simultaneous, consecutive and whispered interpreting of texts at a advanced level, i.e. politics, economy and the EU, acquaint with the preparation for a conference with or without prior documentation, preparation of glossaries and give knowledge on Code of ethics and professional standards. Competences: • communication competences; • teamwork.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent zna simultano, konsekutivno in šepetano tolmačiti srednje zahtevna besedila; • študent zna razumeti osnovne vsebine s področja politike, gospodarstva in EU; • študent se zna samostojno pripraviti na konferenco; • študent zna pripraviti glosarje z predhodnim gradivom in brez; • študent zna poiskati paralelna besedila. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • aktivno poslušanje, • analitske spretnosti, • spretnosti komuniciranja, • delo v skupini, • uporaba informacijske tehnologije.	Knowledge and Understanding: • student knows how to do simultaneous, consecutive and whispered interpreting of texts at a basic and an advanced level; • student knows how to understand basics in the option of politics, economy and the EU; • student knows how to prepare for a conference; • student knows how to prepare a glossary with or without prior documentation; • student knows how to find parallel texts. Transferable/Key Skills and other attributes: • active listening, • analytical skills, • communication competences, • teamwork, • use of information technologies.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• sodelovanje na vajah • tolmaški učni nastopi • domače naloge Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.	• in-class participation • assessed interpretation performance • home assignments The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na vajah	40	• oral examination
• ocenjevanje učnih nastopov	40	• interpreting preparation
• domače naloge	20	• homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. Út hozzám ; Ki fog elvinni? ; A kislány ; Szerelem. *Lindua : multikulturna strokovno-družboslovno-literarnoumetnostna revija Občine Lendava*. 2023, letn. 17, [št.] 25, str. 71, 76, 78-79. ISSN 1854-7931. https://www.kl-kl.si/files/fb/periodika/lindua/lindua_2023-25/LINDUA_25-2023.pdf. [COBISS.SI-ID 190253827]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. Szerelem-sziget a Mura hullámain. *Lindua : multikulturna strokovno-družboslovno-literarnoumetnostna revija Občine Lendava*. 2023, letn.17, št. 25, str. 94-97, ilustr. ISSN 1854-7931. https://www.kl-kl.si/files/fb/periodika/lindua/lindua_2023-25/LINDUA_25-2023.pdf. [COBISS.SI-ID 188190211]

PADÁNYI, József, ZÁGOREC-CSUKA, Judit, HAUSNER, Gábor (urednik, avtor). Zrínyi Miklós és öröksége. Budapest: Ludovika Egyetemi Kiadó, 2022. 255 str., ilustr. ISBN 978-963-531-658-8. [COBISS.SI-ID 141979139]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Simultano in konsekutivno tolmačenje III – hrvaščina**
Course title:	**Simultaneous and Consecutive Interpreting III – Croatian**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	**Tolmačenje**	2.	3.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree	**Interpreting**	2nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				55 (LV)	35	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Natalija Orlić

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, hrvaščina/Slovene, Croatian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Pogoj za pristop k izpitu so opravljene vse obveznosti pri predmetu Simultano in konsekutivno tolmačenje II – hrvaščina.

Prerequisites:

- Final exam can be taken after passing Simultaneous and Consecutive Interpreting II – Croatian.

Vsebina:

- Nadgradnja kompetenc: strategije in tehnike za simultano in konsekutivno tolmačenje.
- Tolmačenje: simultano in konsekutivno tolmačenje srednje zahtevnih besedil iz hrvaščine v slovenščino in obratno. Obravnava različnih tematskih področij, npr. politika, gospodarstvo in EU.
- Šepetano tolmačenje: šepetano tolmačenje srednje zahtevnih besedil iz slovenskega v hrvaški jezik in obratno.

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: strategies and techniques for simultaneous and consecutive interpreting.
- Interpreting: simultaneous and consecutive interpreting of texts at an advanced level from Slovene to Croatian and Croatian to Slovene in different subject areas, i.e. politics, economy and the EU.
- Whispered interpreting: whispered interpreting of texts at an advanced level from Slovene to Croatian and Croatian to Slovene.

- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem in hrvaškem jeziku.
- Terminologija: terminološka priprava po posameznih obravnavanih strokovnih področjih.
- Priprava: strategije priprave na konferenco s predhodnim in brez predhodnega gradiva.
- Terminologija: terminološka priprava na posamezno tematsko področje, izdelava glosarjev, iskanje paralelnih besedil.
- Simulacija konferenc: simulacija konferenc in srečanj z različnih področij, npr. politika, gospodarstvo in EU.
- Etični kodeks in profesionalna merila.
- Tehnologije in tolmaške platforme.
- Digitalne zbirke orodij (npr. Interpretbank).
- Skupinski delovni prostor (skupna terminološka zbirka in sorodna besedila).

- Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene and Croatian.
- Terminology: preparation of terminology according to discussed specialised options.
- Preparation: preparation strategies for a conference with or without prior documentation.
- Terminology: preparation of terminology for the interpreted subject area, glossaries, parallel text search.
- Conference simulation: conference simulation in different option, i.e. politics, economy and the EU.
- Code of Ethics and professional standards.
- Technologies and interpreting platforms.
- Computer-aided interpreting (e.g. Interpretbank).
- Collaborative workspace (shared terminology collection and related texts).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Pöchhacker, F. 2007: Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen, Stauffenburg Verlag, Tübingen.
- Gilies, A. [2]2017: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester.
- Pöchhacker, F. [3]2022: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Stojić, Aneta, Marija M. Brala, and Mihaela Matešić. 2014. Priručnik za prevoditelje: prilog teoriji i praksi. Rijeka: Filozofski fakultet.
- Pym, Anthony, 2012, *On Translatior Ethics*, John Benjamin, Amsterdam, Philadelphia
- VINTAR, Špela, *Terminologija : terminološka veda in računalniško podprta terminografija,* Ljubljana Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2008.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o strategijah in tehnikah simultanega in konsekutivnega tolmačenja, nadgraditi tehniko zapisovanja, sposobnosti slušnega razumevanja in retoričnih kompetenc za srednje zahtevna besedila, simultano, konsekutivno in šepetano tolmačenje srednje zahtevnih besedil, npr. s področja politike, gospodarstva in EU, dati znanje o pripravi na tolmačenje z in brez predhodnega gradiva, izdelavi glosarjev, kodeksu etike in profesionalnih merilih.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge on strategies and techniques for simultaneous and consecutive interpreting, improve note-taking techniques, broaden listening skills and rhetorical competences for texts at an advanced level, give knowledge necessary for simultaneous, consecutive and whispered interpreting of texts at a advanced level, i.e. politics, economy and the EU, acquaint with the preparation for a conference with or without prior documentation, preparation of glossaries and give knowledge on Code of ethics and professional standards.

Kompetence: ● spretnosti komuniciranja; ● delo v skupini.	Competences: ● communication competences; ● teamwork.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent zna simultano, konsekutivno in šepetano tolmačiti srednje zahtevna besedila; • študent zna razumeti osnovne vsebine s področja politike, gospodarstva in EU; • študent se zna samostojno pripraviti na konferenco; • študent zna pripraviti glosarje z predhodnim gradivom in brez; • študent zna poiskati paralelna besedila. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • aktivno poslušanje, • analitske spretnosti, • spretnosti komuniciranja, • delo v skupini, • uporaba informacijske tehnologije.	Knowledge and Understanding: • student knows how to do simultaneous, consecutive and whispered interpreting of texts at a basic and an advanced level; • student knows how to understand basics in the option of politics, economy and the EU; • student knows how to prepare for a conference; • student knows how to prepare a glossary with or without prior documentation; • student knows how to find parallel texts. Transferable/Key Skills and other attributes: • active listening, • analytical skills, • communication competences, • teamwork, use of information technologies.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• sodelovanje na vajah • tolmaški učni nastopi • domače naloge Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.	• in-class participation • assessed interpretation performance • home assignments The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process. •

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na vajah	40	• oral examination
• ocenjevanje učnih nastopov	40	• interpreting preparation
• domače naloge	20	• homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ORLIĆ, Natalija. Kakovost tolmačenja v državah EU+ na področju mednarodne zaščite. V: ZIDAR, Jana (ur.). *Odvrženi plašč nevidnosti : jubilejni zbornik ob 50-letnici ZKTS*. Ljubljana: Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije, 2023. Str. 104-110. ISBN 978-961-96113-0-2. http://zkts.si/images/Zbornik_ZKTS50.pdf. [COBISS.SI-ID 139909891]

ORLIĆ, Natalija. Kakovost tolmačenja v državah EU+ na področju mednarodne zaščite. V: ZIDAR FORTE, Jana (ur.). *Odvrženi plašč nevidnosti : jubilejni zbornik ob 50-letnici ZKTS*. Ljubljana: Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije, 2023. Str. 104-110. ISBN 978-961-96113-0-2. http://zkts.si/images/Zbornik_ZKTS50.pdf. [COBISS.SI-ID 139909891]ORLIĆ, Natalija. *Funkcionalnost medjezikovnega posredovanja s področja mednarodne zaščite in migracij : doktorska disertacija*. Ljubljana: [N. Orlić], 2022. VIII, 115 f., [212] str. Pril., ilustr. [COBISS.SI-ID 133633795]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Magistrski seminar**
Course title:	**Master´s seminar**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	4.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	4th

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	20				340	12

Nosilec predmeta / Lecturer: Vlasta Kučiš/Alenka Valh Lopert/Natalia Kaloh Vid

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	slovenščina/Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Študent lahko del obveznosti nadomesti z opravljeno izmenjavo ali prakso v tujini.

Prerequisites:

- Students can earn part of the credits for the course through international student exchange or work placement programs.

Vsebina:

Cilj izdelave magistrskega dela je opraviti sintezno delo na temo prevodoslovno-, jezikoslovnega ali prevodoslovno- literarnovednega raziskovanja, ki jo študent/študentka obravnava s teoretičnega, empiričnega in/ali aplikativnega vidika.

Content (Syllabus outline):

The goal of the master´s thesis is to undertake a synthesized task concerning translation theory, language or literary research. The master´s thesis is done according to a specific theme in translation theory, language or literary theme, which the students deal from theoretical, empirical and/or applicative aspect.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Temeljni viri:

CREME Phyllis, Mary R. LEA. Kako pisati na univerzi. Ljubljana: Modrijan, 2013.

Katrin Bialek, Ralf Clasen, Petra Stykow (2012): Wie verfasse ich eine wissenschaftliche Arbeit ? Hinweise, Anregungen und Ratschläge für Studierende am Institut für Sozialwissenschaften. Humboldt-Universität zu Berlin, Philosophische Fakultät III, Institut für Sozialwissenschaften. www.paed-web.de/die-einleitung-einer-wissenschaftlichen-arbeit

Dodatna literatura:

Pisanje v humanistiki. Kaj je znanstveno besedilo in kako ga pisati. Ljubljana: Cankarjeva založba, 2024.

Literatura glede na tematiko magistrskega dela. / Students select study literature according to the theme of the master´s thesis.

Cilji in kompetence:

Študenti opravijo zaključno delo s področja prevodoslovno-jezikoslovno-protistavnega ali prevodoslovno-literarnovednega ali medkulturnega ali medjezikovnega raziskovanja in se usmerjajo v samostojno znanstveno delo, se naučijo kritiškega razmišljanja in vrednotenja primarnih in sekundarnih virov ter osmišljati empirične podatke s teoretskimi podstavami.

Kompetence:

- poznavanje in razumevanje procesov medjezikovnega ali medkulturnega posredovanja;
- strokovna in informacijska pismenost;
- samostojno presojanje in oblikovanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih vednosti.

Objectives and competences:

Students prepare their final paper in the option that either combines translation studies with linguistics and contrastive studies, translation studies and literary studies or intercultural and interlingual studies. They develop independent research skills, learn how to think critically, evaluate primary and secondary sources and connect empirical data with the theoretical foundations.

Competences:

- knowledge and understanding of the research process in translation theory, literary or language research;
- professional and information literacy;
- individual study of highly scientific themes.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:
načrtovati, izvesti in vrednotiti zahtevnejše raziskave s področja prevodoslovja, tujega jezika kontrastivno s slovenščino ali literarnih ved v kontekstu prevodoslovja in/ali medkulturnosti.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
On completion of this course the student will be able:
to plan, conduct and evaluate complex studies in the option of translation, contrastive linguistic studies involving Slovene as well as literary studies in the context of translation studies and/or interculturality.
Transferable/key skills and other attributes:

• raziskovalne spretnosti • upravljanje informacij • digitalna pismenost	• Research • Information management • Digital literacy

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• razgovor • demonstracija • metoda primera Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.	• discussion • demonstration • case method The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • magistrsko delo • predstavitev magistrskega dela	80 20	Type (examination, oral, coursework, project): • master´s thesis • diploma presentation

Reference nosilca / Lecturer's references:

KUČIŠ, Vlasta, PRPIĆ, Hrvoje (2022) Confidence and attitudes of the citizens of the Republic of Croatia towards the sources and information about the COVID-19 virus. *Observatorio*. 2022, vol. 16, no. 2, str. 44-63, graf. prikazi. ISSN 1646-5954. http://obs.obercom.pt/index.php/obs/article/view/1903, DOI: 10.15847/obsOBS16220221903.

KUČIŠ, Vlasta. TRANS-Netzwerk als Kommunikations- und Translationsbrücke im südosteuropäischen Raum (2024). *Schnittstelle Germanistik : Forum für Deutsche Sprache, Literatur und Kultur des mittleren und östlichen Europas*. 2024, vol. 4, iss. 2, str. 123-127.

VALH LOPERT, Alenka. Pravopisne zagate študentov programa Medijske komunikacije : (študija primera). V: NIKOLOVSKI, Gjoko (ur.), ULČNIK, Natalija (ur.). *Slavistična prepletanja 1*. 1. izd. Maribor: Univerza v Mariboru, Univerzitetna založba, 2022. Str. 135-154. ISBN 978-961-286-581-8. https://press.um.si/index.php/ump/catalog/view/140/884/2197-1. [COBISS.SI-ID 129467139]

KALOH VID, Natalia. Translations of personal names in children's literature : the case of Alice's adventures in wonderland. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.), KALOH VID, Natalia (ur.). *Dynamics of translation studies : digitization, training, and evaluation = Potenziale der Translationswissenschaft : Digitalisierung, Ausbildung und Qualitätssicherung*. Berlin: Frank & Timme, cop. 2025. Str. 231-250. TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens, Bd. 149. ISBN 978-3-7329-1137-0, ISBN 978-3-7329-8778-8. ISSN 1438-2636. [COBISS.SI-ID 226931459]
kategorija: 3B (Z, A1/2); tip dela je verificiral OSICH
točke: 40, št. avtorjev: 1

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil – angleščina**
Course title:	**Translation of specialised academic and scientific texts – English**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	4.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	4th

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	150	6

Nosilec predmeta / Lecturer: Melita Koletnik

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina/Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Študent lahko del obveznosti nadomesti z opravljeno izmenjavo ali prakso v tujini.

Prerequisites:

- Students can earn part of the credits for the course through international student exchange or work placement programs.

Vsebina:

- Prevajanje in popravljanje strojno prevedenih oz. ustvarjenih (npr. s pomočjo velikih jezikovnih modelov) zahtevnejših besedil iz slovenskega v angleški jezik in obratno.
- Kontrastivna analiza besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Kulturne razlike med Slovenijo in angleško govorečimi državami z vidika žanrskih konvencij.
- Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru angleščina - slovenščina.
- Iskanje in uporaba vzporednih besedil in virov.

Content (Syllabus outline):

- Translation and post-editing of machine-created (eg. by translation engines, LLMs) advanced texts from Slovene to English and vice versa
- Contrastive analysis in the source and target languages.
- Cultural differences between Slovenia and the English-speaking countries in the context of genre conventions.
- Translation argumentation in terms of text type categories, target audiences, and cultural specifics of the English-Slovene language pair
- Translation research and use of parallel texts and sources
- Production of specialised glossaries

• Izdelava specializiranih glosarjev • Uporaba prevajalske tehnologije in orodij.	• Use of translation techonology and tools.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Temeljna literatura

- Asscher, Omri (2025) Machine Translation and Translation Theory. London in New York: Routledge.
- Byrne, Jody (2012) Scientific and technical translation explained. A Nuts and Bolts Guide for Beginners. London in New York: Routledge.

Dodatni viri

- Vintar, Špela (2008): Terminologija. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- viri, ki jih pripravi predavatelj

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Predmet se osredotoča na prevajanje zahtevnejših besedil v slovensko–angleškem jezikovnem paru in na popravljanje oz. urejanje strojno prevedenih besedil in besedil, ki so bila ustvarjena z uporabo umetne inteligence (npr. velikih jezikovnih modelov). Poudarek je na kontrastivni analizi, analizi napak strojno ustvarjenih besedil in prepoznavanju kulturnih in drugih razlik, s katerimi bodo študenti utemeljili lastne prevodne odločitve. Študenti se bodo usposobili tudi za osnovno terminološko delo in uporabo sodobnih elektronskih prevajalskih pripomočkov, da bodo pripravljeni za delo v sodobni, tehnološko podprti prevajalski industriji. Kompetence: • sposobnost oblikovati prevod v skladu z žanrskmi konvencijami in retoričnimi standardi; • sposobnost oblikovati prevod v skladu s prepoznanim ciljem/skoposom; • sposobnost opredelitve potrebnih prevodnih strategij in korakov; • sposobnost prepoznavanja elementov, vrednot, in kulturnih referenc obeh jezikov in kultur; • sposobnost prepoznavanja in zadovoljevanja informacijskih in dokumentacijskih potreb in razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo;	The course focuses on translating advanced texts in the Slovene-English language pair, as well as post-editing and revising machine-translated texts or texts generated by artificial intelligence (e.g., large language models). Emphasis is placed on contrastive analysis, analysing errors in machine-generated translations, and recognizing cultural and other differences to help students justify their translation choices. Students will also gain skills in basic terminological work and the use of modern electronic translation tools to meet the needs of the technology-supported contemporary language industry effectively. Competences: • knowing how to produce a translation appropriate to the genre conventions and rhetorical standards; • knowing how to create a translation appropriate to the identified aim/skopos; • knowing how to define the necessary translation strategies and processes; • knowing how to recognise and identify elements, values and references proper to both cultures represented; • knowing how to identify and address information and documentation needs, and developing strategies for conducting documentary and terminological research;

• sposobnost iskanja, luščenja, obdelave in upravljanja potrebnih informacij; • sposobnost uporabe prevajalske tehnologije in orodij (prevajalske platforme, prevajalski spomin, prevajalniki, veliki jezikovni modeli, programi za upravljanje terminologije, elektronski korpusi in slovarji, idr.). •	• knowing how to search for (data mining), extract, process, and manage information for a specific task • knowing how to use translation technology and tools (e.g., translation platforms, translation memories, translation engines, large language models, terminology software, electronic corpora, and online dictionaries, etc.) •

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent zna prevesti zahtevnejša besedila iz slovenščine v angleščino in obratno v skladu z žanrskimi konvencijami in retoričnimi standardi; • študent zna prepoznati možne namene/ skopose prevoda; • študent zna argumentirati svoje prevodne odločitve; • študent je sposoben najti ustrezne vire informacij; • študent zna uporabljati prevajalske tehnologije in orodja Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • raba maternega in tujih jezikov na visoki funkcionalni ravni, • digitalna pismenost, • upravljanje informacij, • upravljanja časa, stresa in prevzetih delovnih obveznosti, tudi pod pritiskom • sposobnost dela v virtualnem okolju; • sposobnost samoovrednotenja • odprtost za inovacije; • prilagodljivost, prožnost in sposobnost organiziranja, • ustvarjalnost, • podjetnost.	Knowledge and Understanding: • student is able to translate advanced texts from Slovene to English and vice versa appropriate to the genre conventions and rhetorical standards; • student is able to identify the possible translation skopoi; • student knows how to defend his or her translation choices; • student finds information; • student knows how to use of translation technology and tools. Transferable/Key Skills and other attributes: • Source and target language skills at a high functional level, • Digital literacy, • Information management, • Time, stress and work management, including working under pressure • Working in virtual environment; • Self-evaluation; • Being open to innovations; • Adaptability, flexibility and organisation, • Creativity, • Commercial awareness.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**

• demonstracija • obravnava prevodov • razgovor • individualno delo in/ali delo v manjših skupinah • teren Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.	• Demonstration • Translations • Discussion • Individual work and/or work in small groups • Field Work The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • aktivno sodelovanje na vajah, priprava prevodov • zaključni kolokvij/prevod ali projekt	 30 70	Type (examination, oral, coursework, project): • active participation in classes, translations • end-term test/translation or project

Reference nosilca / Lecturer's references:

SCHMIDHOFER, Astrid, KOLETNIK, Melita, CEREZO HERRERO, Enrique. Multilingual practices in tourism pedagogy. V: *Traditur : I Congreso Internacional Traducción y Discurso Turistico, 21 y 22 de octubre de 2021 : edición virtual : abstracts de las comunicaciones*. [S. l.: s. n.], 2021 Str.4. https://traditur.es/wp-content/uploads/2021/10/Abstracts-Jueves-ES.pdf. [COBISS.SI-ID 88486659]

KIRBIŠ, Andrej, LAMOT, Monika, VEZJAK, Boris, KOLETNIK, Melita, JAVORNIK, Marija. Critical health literacy and parental childhood vaccine hesitancy in Slovenia : the mediating role of poor vaccine knowledge. V: CHAW, Ei Phyu (ur.). *'Teacher education on the move' : ATEE Annual Conference 2023 : book of abstracts : 27-30 August 2023*. Brussels: Association for Teacher Education in Europe, 2023. Str. 390-393. ISBN 978-94-6466-851-3. https://ateeannual2023.elte.hu/wp-content/uploads/2023/09/ATEE%20Annual%20Conference%202023_Book%20of%20abstracts.pdf. [COBISS.SI-ID 164854019]

ZUPAN, Simon, KOLETNIK, Melita. Literarnoprevodne izmenjave z angleščino. V: KOCIJANČIČ-POKORN, Nike (ur.), et al. *Zgodovina slovenskega literarnega prevoda II : slovenska literatura v dialogu s tujino*. 1. izd. Ljubljana: Založba Univerze: Cankarjeva založba, 2023. Str. 615-629, tabele. ISBN 978-961-282-613-0. [COBISS.SI-ID 177545475]
projekt: J6-2584 Zgodovina slovenskega literarnega prevoda; financer: ARIS

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil – nemščina**
Course title:	**Translation of academic and scientific texts – German**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	4.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	4th

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	150	6

Nosilec predmeta / Lecturer:	Aleksandra Nuč Blažič

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, nemščina/Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Študent lahko del obveznosti nadomesti z opravljeno izmenjavo ali prakso v tujini.	• Students can earn part of the credits for the course through international student exchange or work placement programs.

Vsebina:

- Prevajanje in popravljanje strojno prevedenih oz. ustvarjenih (npr. s pomočjo velikih jezikovnih modelov) zahtevnejših besedil iz slovenskega v angleški jezik in obratno.
- Kontrastivna analiza besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Kulturne razlike med Slovenijo in angleško govorečimi državami z vidika žanrskih konvencij.
- Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru angleščina - slovenščina.
- Iskanje in uporaba vzporednih besedil in virov.
- Izdelava specializiranih glosarjev
- Uporaba prevajalske tehnologije in orodij.

Content (Syllabus outline):

- Translation and post-editing of machine-created (eg. by translation engines, LLMs) advanced texts from Slovene to English and vice versa
- Contrastive analysis in the source and target languages.
- Cultural differences between Slovenia and the English-speaking countries in the context of genre conventions.
- Translation argumentation in terms of text type categories, target audiences, and cultural specifics of the English-Slovene language pair
- Translation research and use of parallel texts and sources
- Preparation of specialised glossaries
- Use of translation techonology and tools.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Temeljna literatura

- Asscher, Omri (2025) Machine Translation and Translation Theory. London in New York: Routledge.
- Chiaki Ripplinger, Michaela (2025) Fachübersetzen. Wien: facultas.
- Heidrich, Franziska (2016) Kommunikationsoptimierung im Fachübersetzungsprozess. Berlin: Frank & Timme.
-

Dodatni viri

- Kußmaul, P. ([3]2015) *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr-und Arbeitsbuch*. Gunter Narr Verlag Tübingen. **Prevajanje humanističnih besedil – hrvaščina**
-
- Prunč, E. ([3]2012) *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft : von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht.* Frank & Timme, Berlin.

Cilji in kompetence:

Predmet se osredotoča na prevajanje zahtevnejših besedil v slovensko–nemškem jezikovnem paru in na popravljanje oz. urejanje strojno prevedenih besedil in besedil, ki so bila ustvarjena z uporabo umetne inteligence (npr. velikih jezikovnih modelov). Poudarek je na kontrastivni analizi, analizi napak strojno ustvarjenih besedil in prepoznavanju kulturnih in drugih razlik, s katerimi bodo študenti utemeljili lastne prevodne odločitve. Študenti se bodo usposobili tudi za osnovno

Objectives and competences:

The course focuses on translating advanced texts in the Slovene-German language pair, as well as post-editing and revising machine-translated texts or texts generated by artificial intelligence (e.g., large language models). Emphasis is placed on contrastive analysis, analysing errors in machine-generated translations, and recognizing cultural and other differences to help students justify their translation choices. Students will also gain skills in basic terminological work and the use of modern

terminološko delo in uporabo sodobnih elektronskih prevajalskih pripomočkov, da bodo pripravljeni za delo v sodobni, tehnološko podprti prevajalski industriji. Kompetence: • sposobnost oblikovati prevod v skladu z žanrskmi konvencijami in retoričnimi standardi; • sposobnost oblikovati prevod v skladu s prepoznanim ciljem/skoposom; • sposobnost opredelitve potrebnih prevodnih strategij in korakov; • sposobnost prepoznavanja elementov, vrednot, in kulturnih referenc obeh jezikov in kultur; • sposobnost prepoznavanja in zadovoljevanja informacijskih in dokumentacijskih potreb in razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo; • sposobnost iskanja, luščenja, obdelave in upravljanja potrebnih informacij; • sposobnost uporabe prevajalske tehnologije in orodij (prevajalske platforme, prevajalski spomin, prevajalniki, veliki jezikovni modeli, programi za upravljanje terminologije, elektronski korpusi in slovarji, idr.).	electronic translation tools to meet the needs of the technology-supported contemporary language industry effectively. Competences: • knowing how to produce a translation appropriate to the genre conventions and rhetorical standards; • knowing how to create a translation appropriate to the identified aim/skopos; • knowing how to define the necessary translation strategies and processes; • knowing how to recognise and identify elements, values and references proper to both cultures represented; • knowing how to identify and address information and documentation needs, and developing strategies for conducting documentary and terminological research; • knowing how to search for (data mining), extract, process, and manage information for a specific task knowing how to use translation technology and tools (e.g., translation platforms, translation memories, translation engines, large language models, terminology software, electronic corpora, and online dictionaries, etc.)

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent zna prevesti zahtevnejša besedila iz slovenščine v angleščino in obratno v skladu z žanrskimi konvencijami in retoričnimi standardi; • študent zna prepoznati možne namene/ skopose prevoda; • študent zna argumentirati svoje prevodne odločitve; • študent je sposoben najti ustrezne vire informacij; • študent zna uporabljati prevajalske tehnologije in orodja •	Knowledge and Understanding: • student is able to translate advanced texts from Slovene to English and vice versa appropriate to the genre conventions and rhetorical standards; • student is able to identify the possible translation skopoi; • student knows how to defend his or her translation choices; • student finds information; • student knows how to use of translation technology and tools. •

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • raba maternega in tujih jezikov na visoki funkcionalni ravni, • digitalna pismenost, • upravljanje informacij, • upravljanja časa, stresa in prevzetih delovnih obveznosti, tudi pod pritiskom • sposobnost dela v virtualnem okolju; • sposobnost samoovrednotenja • odprtost za inovacije; • prilagodljivost, prožnost in sposobnost organiziranja, • ustvarjalnost, • podjetnost.	Transferable/Key Skills and other attributes: • Source and target language skills at a high functional level, • Digital literacy, • Information management, • Time, stress and work management, including working under pressure • Working in virtual environment; • Self-evaluation; • Being open to innovations; • Adaptability, flexibility and organisation, • Creativity, • Commercial awareness.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• demonstracija • obravnava prevodov • razgovor • individualno delo in/ali delo v manjših skupinah • teren •	• Demonstration • Translations • Discussion • Individual work and/or work in small groups • Field Work •

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni kolokvij • priprava prevodnih besedil • sodelovanje pri vajah	70 20 10	• written colloquium • preparation of translations • active participation in tutorials

Reference nosilca / Lecturer's references:

NUČ BLAŽIČ, Aleksandra (diskutant). *Translation zwischen Engagement, Kritik und Aktivismus : Gesellschaftsrelevanz in Forschung und Lehre : Podiumsdiskussion an der Konferenz, Universität Graz, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, 6. Mai 2022*. [COBISS.SI-ID 110078467]ORTHABER, Sara, NUČ BLAŽIČ, Aleksandra. Self-promotion on a translators' forum. V: *Book of abstracts : FIRE-TI 2022 : International Conference on Field Research on Translation and Interpreting, University of Vienna, 17-19 February 2022*. Wien: Universität, 2022. Str. 60. https://fireti.univie.ac.at/fileadmin/user_upload/k-fireti/BoA_final_220125_v4.pdf. [COBISS.SI-ID 108074243] NUČ BLAŽIČ, Aleksandra, WOLF, Michaela, GRBIĆ, Nadja, PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Komunikacija v večnarodnostni habsburški monarhiji, 1848–1918 : predstavitev monografije v Glazerjevi dvorani Univerzitetne knjižnice Maribor, 6. 1.2023*. [COBISS.SI-ID 139500547]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil – madžarščina**
Course title:	**Translation of academic and scientific texts – Hungarian**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	4.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	4th

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	150	6

Nosilec predmeta / Lecturer: Judit Zágorec Csuka

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, madžarščina/Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Študent lahko del obveznosti nadomesti z opravljeno izmenjavo ali prakso v tujini.	• Students can earn part of the credits for the course through international student exchange or work placement programs.

Vsebina:

- Prevajanje in popravljanje strojno prevedenih oz. ustvarjenih (npr. s pomočjo velikih jezikovnih modelov) zahtevnejših besedil iz slovenskega v angleški jezik in obratno.
- Kontrastivna analiza besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Kulturne razlike med Slovenijo in angleško govorečimi državami z vidika žanrskih konvencij.
- Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru angleščina - slovenščina.
- Iskanje in uporaba vzporednih besedil in virov.
- Izdelava specializiranih glosarjev
- Uporaba prevajalske tehnologije in orodij.

Content (Syllabus outline):

- Translation and post-editing of machine-created (eg. by translation engines, LLMs) advanced texts from Slovene to English and vice versa
- Contrastive analysis in the source and target languages.
- Cultural differences between Slovenia and the English-speaking countries in the context of genre conventions.
- Translation argumentation in terms of text type categories, target audiences, and cultural specifics of the English-Slovene language pair
- Translation research and use of parallel texts and sources
- Production of specialised glossaries
- Use of translation techonology and tools

Temeljni literatura in viri / Readings:

Temeljna literatura

- Asscher, Omri (2025) Machine Translation and Translation Theory. London in New York: Routledge.
- Fóris Ágota 2020. Fordítás és terminológia. Elmélet és gyakorlat. Károli Gáspár Református Egyetem – L'Harmattan Kiadó, Budapest. 211 p.
- Klaudy K. 1999. Bevezetés a fordítás gyakorlatába. Angol, német, és orosz fordítástechnikai példatárral. Budapest: Scholastica. (ötödik átdolgozott kiadás)
- Bart István – Klaudy Kinga 2003. EU Fordítóiskola. Európai uniós szövegek fordítása angolról magyarra. Bp: Corvina. Budapest

Dodatni viri

- Kußmaul, P. ([3]2015) Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr-und Arbeitsbuch. Gunter Narr Verlag Tübingen.
- Prunč, E. ([3]2012) *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft : von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht.* Frank & Timme, Berlin.

Cilji in kompetence:

Predmet se osredotoča na prevajanje zahtevnejših besedil v slovensko–madžarskem jezikovnem paru in na popravljanje oz. urejanje strojno prevedenih besedil in besedil, ki so bila ustvarjena z uporabo umetne inteligence (npr. velikih jezikovnih modelov). Poudarek je na kontrastivni analizi, analizi napak strojno ustvarjenih besedil in prepoznavanju kulturnih in drugih razlik, s katerimi bodo študenti utemeljili lastne prevodne odločitve. Študenti se bodo usposobili tudi za osnovno terminološko delo in uporabo sodobnih

Objectives and competences:

The course focuses on translating advanced texts in the Slovene-Hungarian language pair, as well as post-editing and revising machine-translated texts or texts generated by artificial intelligence (e.g., large language models). Emphasis is placed on contrastive analysis, analysing errors in machine-generated translations, and recognizing cultural and other differences to help students justify their translation choices. Students will also gain skills in basic terminological work and the use of modern electronic translation tools to meet the needs of the

elektronskih prevajalskih pripomočkov, da bodo pripravljeni za delo v sodobni, tehnološko podprti prevajalski industriji. Kompetence: • spos sposobnost oblikovati prevod v skladu z žanrskmi konvencijami in retoričnimi standardi; • sposobnost oblikovati prevod v skladu s prepoznanim ciljem/skoposom; • sposobnost opredelitve potrebnih prevodnih strategij in korakov; • sposobnost prepoznavanja elementov, vrednot, in kulturnih referenc obeh jezikov in kultur; • sposobnost prepoznavanja in zadovoljevanja informacijskih in dokumentacijskih potreb in razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo; • sposobnost iskanja, luščenja, obdelave in upravljanja potrebnih informacij; • sposobnost uporabe prevajalske tehnologije in orodij (prevajalske platforme, prevajalski spomin, prevajalniki, veliki jezikovni modeli, programi za upravljanje terminologije, elektronski korpusi in slovarji, idr.).	technology-supported contemporary language industry effectively. Competences: • 'knowing how to produce a translation appropriate to the genre conventions and rhetorical standards; • knowing how to create a translation appropriate to the identified aim/skopos; • knowing how to define the necessary translation strategies and processes; • knowing how to recognise and identify elements, values and references proper to both cultures represented; • knowing how to identify and address information and documentation needs, and developing strategies for conducting documentary and terminological research; • knowing how to search for (data mining), extract, process, and manage information for a specific task knowing how to use translation technology and tools (e.g., translation platforms, translation memories, translation engines, large language models, terminology software, electronic corpora, and online dictionaries, etc.)

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
• študent zna prevesti zahtevnejša besedila iz slovenščine v angleščino in obratno v skladu z žanrskimi konvencijami in retoričnimi standardi; • študent zna prepoznati možne namene/ skopose prevoda; • študent zna argumentirati svoje prevodne odločitve; • študent je sposoben najti ustrezne vire informacij; • študent zna uporabljati prevajalske tehnologije in orodja •	Knowledge and Understanding: • student is able to translate advanced texts from Slovene to English and vice versa appropriate to the genre conventions and rhetorical standards; • student is able to identify the possible translation skopoi; • student knows how to defend his or her translation choices; • student finds information; • student knows how to use of translation technology and tools. •

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • raba maternega in tujih jezikov na visoki funkcionalni ravni, • digitalna pismenost, • upravljanje informacij, • upravljanja časa, stresa in prevzetih delovnih obveznosti, tudi pod pritiskom • sposobnost dela v virtualnem okolju; • sposobnost samoovrednotenja • odprtost za inovacije; • prilagodljivost, prožnost in sposobnost organiziranja, • ustvarjalnost, • podjetnost. :	Transferable/Key Skills and other attributes: • Source and target language skills at a high functional level, • Digital literacy, • Information management, • Time, stress and work management, including working under pressure • Working in virtual environment; • Self-evaluation; • Being open to innovations; • Adaptability, flexibility and organisation, • Creativity, • Commercial awareness.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• demonstracija • obravnava prevodov • razgovor • individualno delo in/ali delo v manjših skupinah • teren Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.	• Demonstration • Translations • Discussion • Individual work and/or work in small groups • Field Work The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni kolokvij	70	• written colloquium
• priprava prevodnih besedil	20	• preparation of translations
• sodelovanje pri vajah	10	• active participation in tutorials

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. Hajós Izsó költő és földbirtokos emlékezete Alsólendván és az alsólendvai Polgári Olvasó-Egylet. Muratáj : irodalmi, művelődési, társadalomtudományi és kritikai folyóirat. 2021, sz. ½, str. 67-79, ilustr. ISSN 0353-5584. [COBISS.SI-ID 97879811]

PADÁNYI, József, ZÁGOREC-CSUKA, Judit, HAUSNER, Gábor (urednik, avtor). Zrínyi Miklós és öröksége. Budapest: Ludovika Egyetemi Kiadó, 2022. 255 str., ilustr. ISBN 978-963-531-658-8. [COBISS.SI-ID 141979139]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. Zrínyi Miklós emlékezete Szlovéniában. *Lindua : multikulturna strokovno-družboslovno-literarnoumetnostna revija Občine Lendava*. 2020, let. 14, št. 22, str. 15-24, ilustr. ISSN 1854-7931. [COBISS.SI-ID 49656579]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil – hrvaščina**
Course title:	**Translation of specialised academic and scientific texts – Croatian**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	4.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	4th

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. Delo** **Individ. Work**	**ECTS**
				30 (LV)	150	6

Nosilec predmeta / Lecturer: Gjoko Nikolovski

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, hrvaščina/Slovene, Croatian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Študent lahko del obveznosti nadomesti z opravljeno izmenjavo ali prakso v tujini.

Prerequisites:

- Students can earn part of the credits for the course through international student exchange or work placement programs.

Vsebina:

- Prevajanje in popravljanje strojno prevedenih oz. ustvarjenih (npr. s pomočjo velikih jezikovnih modelov) zahtevnejših besedil iz slovenskega v angleški jezik in obratno.
- Kontrastivna analiza besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Kulturne razlike med Slovenijo in angleško govorečimi državami z vidika žanrskih konvencij.
- Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru angleščina - slovenščina.
- Iskanje in uporaba vzporednih besedil in virov.
- Izdelava specializiranih glosarjev

Content (Syllabus outline):

- Translation and post-editing of machine-created (eg. By translation engines, LLMs) advanced texts from Slovene to English and vice versa
- Contrastive analysis in the source and target languages.
- Cultural differences between Slovenia and the English-speaking countries in the context of genre conventions.
- Translation argumentation in terms of text type categories, target audiences, and cultural specifics of the English-Slovene language pair
- Translation research and use of parallel texts and sources
- Production of specialised glossaries

• Uporaba prevajalske tehnologije in orodij.Uporaba elektronskih prevajalskih pripomočkov (IKT).	Use of translation techonology and tools •

Temeljni literatura in viri / Readings:

Temeljna literatura

- Vladimir Ivir ([2]1985) Teorija i tehnika prevođenja, Sremski Karlovci.
- Byrne, Jody (2012): Scientific and Technical Translation Explained. A Nuts and Bolts Guide for Beginners. London in New York: Routledge.
- Olohan, Maeve (2015): Scientific and Technical Translation. London in New York: Routledge.

Dodatni viri

- Spence, Robert (2004) A Functional Approach to Translation Studies: new systemic linguistic challenges in empirically informed didactics. Berlin.
- Douglas ROBINSON (1997). Becoming a Translator, An Introduction to the Theory and Practice of Translation, Routledge, London i New York

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Predmet se osredotoča na prevajanje zahtevnejših besedil v slovensko–hrvaškem jezikovnem paru in na popravljanje oz. urejanje strojno prevedenih besedil in besedil, ki so bila ustvarjena z uporabo umetne inteligence (npr. velikih jezikovnih modelov). Poudarek je na kontrastivni analizi, analizi napak strojno ustvarjenih besedil in prepoznavanju kulturnih in drugih razlik, s katerimi bodo študenti utemeljili lastne prevodne odločitve. Študenti se bodo usposobili tudi za osnovno terminološko delo in uporabo sodobnih elektronskih prevajalskih pripomočkov, da bodo pripravljeni za delo v sodobni, tehnološko podprti prevajalski industriji. Kompetence: • sposobnost oblikovati prevod v skladu z žanrskmi konvencijami in retoričnimi standardi; • sposobnost oblikovati prevod v skladu s prepoznanim ciljem/skoposom; • sposobnost opredelitve potrebnih prevodnih strategij in korakov;	The course focuses on translating advanced texts in the Slovene-Croatian language pair, as well as post-editing and revising machine-translated texts or texts generated by artificial intelligence (e.g., large language models). Emphasis is placed on contrastive analysis, analysing errors in machine-generated translations, and recognizing cultural and other differences to help students justify their translation choices. Students will also gain skills in basic terminological work and the use of modern electronic translation tools to meet the needs of the technology-supported contemporary language industry effectively. . Competences: • knowing how to produce a translation appropriate to the genre conventions and rhetorical standards; • knowing how to create a translation appropriate to the identified aim/skopos; • knowing how to define the necessary translation strategies and processes; • knowing how to recognise and identify elements, values and references proper to both cultures represented;

• sposobnost prepoznavanja elementov, vrednot, in kulturnih referenc obeh jezikov in kultur; • sposobnost prepoznavanja in zadovoljevanja informacijskih in dokumentacijskih potreb in razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo; • sposobnost iskanja, luščenja, obdelave in upravljanja potrebnih informacij; • sposobnost uporabe prevajalske tehnologije in orodij (prevajalske platforme, prevajalski spomin, prevajalniki, veliki jezikovni modeli, programi za upravljanje terminologije, elektronski korpusi in slovarji, idr.). •	• knowing how to identify and address information and documentation needs, and developing strategies for conducting documentary and terminological research; • knowing how to search for (data mining), extract, process, and manage information for a specific task • knowing how to use translation technology and tools (e.g., translation platforms, translation memories, translation engines, large language models, terminology software, electronic corpora, and online dictionaries, etc.)

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent zna prevesti zahtevnejša besedila iz slovenščine v angleščino in obratno v skladu z žanrskimi konvencijami in retoričnimi standardi; • študent zna prepoznati možne namene/ skopose prevoda; • študent zna argumentirati svoje prevodne odločitve; • študent je sposoben najti ustrezne vire informacij; • študent zna uporabljati prevajalske tehnologije in orodja š Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • raba maternega in tujih jezikov na visoki funkcionalni ravni, • digitalna pismenost, • upravljanje informacij, • upravljanja časa, stresa in prevzetih delovnih obveznosti, tudi pod pritiskom • sposobnost dela v virtualnem okolju; • sposobnost samoovrednotenja • odprtost za inovacije; • prilagodljivost, prožnost in sposobnost organiziranja, • ustvarjalnost, • podjetnost.	Knowledge and Understanding: • student is able to translate advanced texts from Slovene to English and vice versa appropriate to the genre conventions and rhetorical standards; • student is able to identify the possible translation skopoi; • student knows how to defend his or her translation choices; • student finds information; • student knows how to use of translation technology and tools. Transferable/Key Skills and other attributes: • Source and target language skills at a high functional level, • Digital literacy, • Information management, • Time, stress and work management, including working under pressure • Working in virtual environment; • Self-evaluation; • Being open to innovations; • Adaptability, flexibility and organisation, • Creativity, • Commercial awareness

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• demonstracija • obravnava prevodov • razgovor • individualno delo in/ali delo v manjših skupinah • teren Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.	• Demonstration • Translations • Discussion • Individual work and/or work in small groups • Field Work The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• aktivno sodelovanje na vajah, priprava prevodov	30	• active participation in classes, translations
• zaključni kolokvij/prevod	70	• end-term test/translation

Reference nosilca / Lecturer's references:

NIKOLOVSKI, Gjoko. Učno gradivo za predmet Lektorat slovanskega jezika - hrvaščina. Maribor: Filozofska fakulteta, 2023. [94] str., ilustr. [COBISS.SI-ID 137561091]
NIKOLOVSKI, Gjoko. Učno gradivo za predmet Lektorat slovanskega jezika - hrvaščina. Maribor: Filozofska fakulteta, 2023. [94] str., ilustr. [COBISS.SI-ID 137561091]
NAZALEVIĆ ČUČEVIĆ, Iva, NIKOLOVSKI, Gjoko. O nego i već u hrvatskome te njihovim ekvivalentima u makedonskome. V: PANOVSKA-DIMKOVA, Iskra. Zbornik vo čest na prof. d-r Ljudmil Spasov - po povod 70 godini od negovoto raǵanje. Skopje: Filološki fakultet "Blaže Koneski": Institut za makedonski jazik "Krste Misirkov", 2022. Str. 151-164. ISBN 978-608-234-097-5, ISBN 978-608-220-078-1. [COBISS.SI-ID 137635331]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Simultano in konsekutivno tolmačenje IV – angleščina**
Course title:	**Simultaneous and Consecutive Interpreting IV – English**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	4.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	4th

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	150	6

Nosilec predmeta / Lecturer: Simon Zupan

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina/Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Študent lahko del obveznosti nadomesti z opravljeno izmenjavo ali prakso v tujini.
- Pogoj za pristop k izpitu so opravljene vse obveznosti pri predmetu Simultano in konsekutivno tolmačenje III – angleščina

Prerequisites:

- Students can earn part of the credits for the course through international student exchange or work placement programs.
- Final exam can be taken after passing Simultaneous and Consecutive Interpreting III – English.

Vsebina:

- Nadgradnja kompetenc: nadgradnja strategij za simultano in konsekutivno tolmačenje.
- Simultano tolmačenje: simultano tolmačenje strokovnih besedil iz slovenskega v angleški jezik in obratno.
- Konsekutivno tolmačenje: konsekutivno tolmačenje strokovnih besedil iz slovenskega v angleški jezik in obratno.
- Priprava: priprava na strokovno konferenco s predhodnim in brez predhodnega gradiva.

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: advanced strategies for simultaneous and consecutive interpreting.
- Simultaneous interpreting: simultaneous interpreting of texts at an advanced level and specialised texts from Slovene to English and English to Slovene.
- Consecutive interpreting: consecutive interpreting of texts at an advanced level and specialised texts from Slovene to English and English to Slovene.
- Preparation: preparation for a conference in a specialised option with or without previously available materials.

• Terminologija: terminološka priprava na posamezno strokovno področje, izdelava glosarjev, iskanje paralelnih besedil. • Tehnologije in tolmaške platforme. • Digitalne zbirke orodij (npr. Interpretbank). • Skupinski delovni prostor (skupna terminološka zbirka in sorodna besedila).	• Terminology: preparation of terminology for the interpreted subject area, glossaries, parallel text search. • Technologies and interpreting platforms. • Computer-aided interpreting (e.g. Interpretbank). Collaborative workspace (shared terminology collection and related texts).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Rütten, A. (2007) Informations- und Wissensmanagement im Konferenzdometschen, Lang, Frankfurt am Main (Saarbrücker Beiträge zur Sprach- und Translationswissenschaft; 15).
- Setton, Robin (2016) Conference Interpreting: A Trainers Guide. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Setton, Robin (2016) Conference Interpreting: A Complete Course. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.Černov, Gelij V., (2004) Inference and anticipation in simultaneous interpreting: a probability-prediciton model, Benjamins, Amsterdam (Benjamins Translation Library, 57).
- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je dati znanje o strategijah pri simultanem in konsekutivnem tolmačenju, nadgraditi sposobnosti slušnega razumevanja in retoričnih kompetenc za tolmačenje strokovnih besedil, simultano, konsekutivno in šepetano tolmačenje strokovnih besedil, priprava na tolmačenje z in brez predhodnega gradiva, predstavitev domačih in mednarodnih združenj konferenčnih tolmačev ter možnosti zaposlitve doma in v tujini. Kompetence: • spretnosti komuniciranja; • delo v skupini.	The objective of this course is to give knowledge on strategies for simultaneous and consecutive interpreting, broaden listening skills and rhetorical competences for specialised texts, give knowledge necessary for simultaneous, consecutive and whispered interpreting of specialised texts, acquaint students with the preparation for a specialised conference with or without prior documentation and give knowledge on Slovene and international professional organisations for conference interpreters, job opportunities in Slovenia and abroad. Competences: • communication competences; • teamwork.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
• Znanje in razumevanje: • študent zna simultano, konsekutivno in šepetano tolmačiti strokovna besedila; • študent zna v kratkem času razumeti osnovne vsebine z različnih strokovnih področij; • študent se zna samostojno pripraviti na konferenco;	• Knowledge and Understanding: • student knows how to do simultaneous, consecutive and whispered interpreting of specialised texts; • student understands basics in different specialised options in a short time;

• študent zna pripraviti glosarje s in brez predhodnega gradiva; • študent zna našteti najpomembnejša domača in mednarodna združenja konferenčnih tolmačev. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • aktivno poslušanje, • analitske spretnosti, • spretnosti komuniciranja, • delo v skupini, • uporaba informacijske tehnologije.	• student knows how to prepare for a conference and prepare a glossary with or without previously available materials; • student knows how to recapitulate the most important Slovene and international professional organisations for conference interpreters. Transferable/Key Skills and other attributes: • active listening, • analytical skills, • communication competences, • teamwork, • use of information technologies.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• sodelovanje na vajah • tolmaški učni nastopi • domače naloge Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.	• in-class participation • assessed interpretation performance • home assignments The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process. •

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na vajah	40	• oral examination
• ocenjevanje učnih nastopov	40	• interpreting preparation
• domače naloge	20	• homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ORTHABER, Sara, ZUPAN, Simon. Uporaba podnapisov pri pouku simultanega tolmačenja. V: ZIDAR, Jana (ur.). *Odvrženi plašč nevidnosti : jubilejni zbornik ob 50-letnici ZKTS*. Ljubljana: Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije, 2023. Str. 62-68, ilustr. ISBN 978-961-96113-0-2. http://zkts.si/images/Zbornik_ZKTS50.pdf. [COBISS.SI-ID 139867651]
KOLETNIK, Melita, KIRBIŠ, Andrej, ZUPAN, Simon. Prevajalce poučujemo jezik drugače, mar ne?. *Ars & humanitas : revija za umetnost in humanistiko*. [Tiskana izd.]. 2023, letn. 17, št. 1, str. 109-123, graf. prikazi. ISSN 1854-9632. Digitalna knjižnica Slovenije - dLib.si, Digitalna knjižnica Univerze v Mariboru – DKUM, DOI: 10.4312/ars.17.1.109-123, DOI: 20.500.12556/DKUM-87389. [COBISS.SI-ID 165755139]
ORTHABER, Sara, ZUPAN, Simon. Uporaba podnapisov pri pouku simultanega tolmačenja. V: ZIDAR FORTE, Jana (ur.). *Odvrženi plašč nevidnosti : jubilejni zbornik ob 50-letnici ZKTS*. Ljubljana: Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije, 2023. Str. 62-68, ilustr. ISBN 978-961-96113-0-2. http://zkts.si/images/Zbornik_ZKTS50.pdf. [COBISS.SI-ID 139867651]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Simultano in konsekutivno tolmačenje IV – nemščina**
Course title:	**Simultaneous and Consecutive Interpreting IV – German**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	4.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	4th

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	150	6

Nosilec predmeta / Lecturer: Aleksandra Nuč Blažič

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, nemščina/Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Študent lahko del obveznosti nadomesti z opravljeno izmenjavo ali prakso v tujini. • Pogoj za pristop k izpitu so opravljene vse obveznosti pri predmetu Simultano in konsekutivno tolmačenje III – nemščina.	• Students can earn part of the credits for the course through international student exchange or work placement programs. • Final exam can be taken after passing Simultaneous and Consecutive Interpreting III – German.

Vsebina:

- Nadgradnja kompetenc: nadgradnja strategij za simultano in konsekutivno tolmačenje.
- Simultano tolmačenje: simultano tolmačenje strokovnih besedil iz slovenskega v nemški jezik in obratno.
- Konsekutivno tolmačenje: konsekutivno tolmačenje strokovnih besedil iz slovenskega v nemški jezik in obratno.
- Priprava: priprava na strokovno konferenco s predhodnim in brez predhodnega gradiva.
- Terminologija: terminološka priprava na posamezno strokovno področje, izdelava glosarjev, iskanje paralelnih besedil.
- Tehnologije in tolmaške platforme.
- Digitalne zbirke orodij (npr. Interpretbank).
- Skupinski delovni prostor (skupna terminološka zbirka in sorodna besedila)

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: advanced strategies for simultaneous and consecutive interpreting.
- Simultaneous interpreting: simultaneous interpreting of texts at an advanced level and specialised texts from Slovene to German and German to Slovene.
- Consecutive interpreting: consecutive interpreting of texts at an advanced level and specialised texts from Slovene to German and german to Slovene.
- Preparation: preparation for a conference in a specialised option with or without previously available materials.
- Terminology: preparation of terminology for the interpreted subject area, glossaries, parallel text search.
- Technologies and interpreting platforms.
- Computer-aided interpreting (e.g. Interpretbank).

Collaborative workspace (shared terminology collection and related texts).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Setton, Robin (2016) Conference Interpreting: A Trainers Guide. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Setton, Robin (2016) Conference Interpreting: A Complete Course. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
- Grbic, Nadja 2008: Constructing Interpreting Quality. In: Interpreting: international journal of research and practice in interpreting. 10,2. 2008. 232 - 257.
- Collados, Aís, A. 2011: Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen: Interdiziplinäre Perspektiven. Narr Francke Attempto, Tübingen.
- Zwischenberger, C. 2013: Qualität und Rollenbilder beim Simultandolmestchen. Fran & Timme, Berlin.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o strategijah pri simultanem in konsekutivnem tolmačenju, nadgraditi sposobnosti slušnega razumevanja in retoričnih kompetenc za tolmačenje strokovnih besedil, simultano, konsekutivno in šepetano tolmačenje strokovnih besedil, priprava na tolmačenje z in brez predhodnega gradiva,

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge on strategies for simultaneous and consecutive interpreting, broaden listening skills and rhetorical competences for specialised texts, give knowledge necessary for simultaneous, consecutive and whispered interpreting of specialised texts, acquaint students with the preparation for a specialised

predstavitev domačih in mednarodnih združenj konferenčnih tolmačev ter možnosti zaposlitve doma in v tujini. Kompetence: • spretnosti komuniciranja; • delo v skupini.	conference with or without prior documentation and give knowledge on Slovene and international professional organisations for conference interpreters, job opportunities in Slovenia and abroad. Competences: • communication competences; • teamwork.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent zna simultano, konsekutivno in šepetano tolmačiti strokovna besedila; • študent zna v kratkem času razumeti osnovne vsebine z različnih strokovnih področij; • študent se zna samostojno pripraviti na konferenco; • študent zna pripraviti glosarje s in brez predhodnega gradiva; • študent zna našteti najpomembnejša domača in mednarodna združenja konferenčnih tolmačev. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • aktivno poslušanje, • analitske spretnosti, • spretnosti komuniciranja, • delo v skupini, • uporaba informacijske tehnologije.	Knowledge and Understanding: • student knows how to do simultaneous, consecutive and whispered interpreting of specialised texts; • student understands basics in different specialised options in a short time; • student knows how to prepare for a conference and prepare a glossary with or without previously available materials; • student knows how to recapitulate the most important Slovene and international professional organisations for conference interpreters. Transferable/Key Skills and other attributes: • active listening, • analytical skills, • communication competences, • teamwork, • use of information technologies.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• sodelovanje na vajah • tolmaški učni nastopi • domače naloge Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.	• in-class participation • assessed interpretation performance • home assignments The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • sodelovanje na vajah • ocenjevanje učnih nastopov • domače naloge	 40 40 20	Type (examination, oral, coursework, project): • oral examination • interpreting preparation • homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

A language adding test : at the Court of Justice of the European Union in Luxembourg, April 7th, 2022. [COBISS.SI-ID 108304387]

MARICS, Alexandra, NUČ BLAŽIČ, Aleksandra. Der österreichische Kommunaldolmetschmarkt. V: PÖLLABAUER, Sonja (ur.), KADRIĆ SCHEIBER, Mira (ur.). *Entwicklungslinien des Dolmetschens im soziokulturellen Kontext : Translationskultur(en) in DACH-Raum*. Tübingen: Narr Francke Attempto, cop. 2021. Str. 249-271. Translationswissenschaft, Bd. 17. ISBN 978-3-8233-8352-9. ISSN 1614-5909. [COBISS.SI-ID 116797955]

NUČ BLAŽIČ, Aleksandra, IACONO, Katia, ORTHABER, Sara. Voices from transit zones : a study of humanitarian interpreting challenges = Voces de las zonas de tránsito : un estudio sobre los retos de la interpretación humanitaria. *Alfinge : revista de filología*. 2023, no. 35, str. 36-65. ISSN 2386-9658. https://journals.uco.es/alfinge/article/view/16529/15181, DOI: 10.21071/arf.v35i.16529. [COBISS.SI-ID 186107651]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Simultano in konsekutivno tolmačenje IV – madžarščina**
Course title:	**Simultaneous and Consecutive Interpreting IV – Hungarian**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	4.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	4th

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	150	6

Nosilec predmeta / Lecturer: Judit Zágorec Csuka

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, madžarščina/Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Študent lahko del obveznosti nadomesti z opravljeno izmenjavo ali prakso v tujini. • Pogoj za pristop k izpitu so opravljene vse obveznosti pri predmetu Simultano in konsekutivno tolmačenje III – madžarščina.	• Students can earn part of the credits for the course through international student exchange or work placement programs. • Final exam can be taken after passing Simultaneous and Consecutive Interpreting III – Hungarian.

Vsebina:

- Nadgradnja kompetenc: nadgradnja strategij za simultano in konsekutivno tolmačenje.
- Simultano tolmačenje: simultano tolmačenje strokovnih besedil iz slovenskega v madžarski jezik in obratno.
- Konsekutivno tolmačenje: konsekutivno tolmačenje strokovnih besedil iz slovenskega v madžarski jezik in obratno.
- Priprava: priprava na strokovno konferenco s predhodnim in brez predhodnega gradiva.
- Terminologija: terminološka priprava na posamezno strokovno področje, izdelava glosarjev, iskanje paralelnih besedil.
- Tehnologije in tolmaške platforme.
- Digitalne zbirke orodij (npr. Interpretbank).
- Skupinski delovni prostor (skupna terminološka zbirka in sorodna besedila).

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: advanced strategies for simultaneous and consecutive interpreting.
- Simultaneous interpreting: simultaneous interpreting of texts at an advanced level and specialised texts from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene.
- Consecutive interpreting: consecutive interpreting of texts at an advanced level and specialised texts from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene.
- Preparation: preparation for a conference in a specialised option with or without previously available materials.
- Terminology: preparation of terminology for the interpreted subject area, glossaries, parallel text search.
- Technologies and interpreting platforms.
- Computer-aided interpreting (e.g. Interpretbank).
- Collaborative workspace (shared terminology collection and related texts).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Horváth Ildikó 2021. *Tolmácsolás, digitalizáció, mesterséges intelligencia*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Seresi Márta, Eszenyi Réka, Robin Edina (szerk.) 2020. Távolléti oktatás a fordító és tolmácsképzésben. Oktatásmódszertani tapasztalatok a Covid-2019 idején. Budapest: ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Tanszék.
- Seresi Márta 2016. Távtolmácsolás és távoktatás a tolmácsképzésben. Fordítástudományi értekezések 2. Budapest: ELTE Eötvös Kiadó.
- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
- Setton, Robin (2016) Conference Interpreting: A Trainers Guide. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Setton, Robin (2016) Conference Interpreting: A Complete Course. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Cilji in kompetence:

Objectives and competences:

Cilj tega predmeta je dati znanje o strategijah pri simultanem in konsekutivnem tolmačenju, nadgraditi sposobnosti slušnega razumevanja in retoričnih kompetenc za tolmačenje strokovnih besedil, simultano, konsekutivno in šepetano tolmačenje strokovnih besedil, priprava na tolmačenje z in brez predhodnega gradiva, predstavitev domačih in mednarodnih združenj konferenčnih tolmačev ter možnosti zaposlitve doma in v tujini. Kompetence: • spretnosti komuniciranja; • delo v skupini.	The objective of this course is to give knowledge on strategies for simultaneous and consecutive interpreting, broaden listening skills and rhetorical competences for specialised texts, give knowledge necessary for simultaneous, consecutive and whispered interpreting of specialised texts, acquaint students with the preparation for a specialised conference with or without prior documentation and give knowledge on Slovene and international professional organisations for conference interpreters, job opportunities in Slovenia and abroad. Competences: • communication competences; • teamwork.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent zna simultano, konsekutivno in šepetano tolmačiti strokovna besedila; • študent zna v kratkem času razumeti osnovne vsebine z različnih strokovnih področij; • študent se zna samostojno pripraviti na konferenco; • študent zna pripraviti glosarje s in brez predhodnega gradiva; • študent zna našteti najpomembnejša domača in mednarodna združenja konferenčnih tolmačev. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • aktivno poslušanje, • analitske spretnosti, • spretnosti komuniciranja, • delo v skupini, • uporaba informacijske tehnologije.	Knowledge and Understanding: • student knows how to do simultaneous, consecutive and whispered interpreting of specialised texts; • student understands basics in different specialised options in a short time; • student knows how to prepare for a conference and prepare a glossary with or without previously available materials; • student knows how to recapitulate the most important Slovene and international professional organisations for conference interpreters. Transferable/Key Skills and other attributes: • active listening, • analytical skills, • communication competences, • teamwork, • use of information technologies.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• sodelovanje na vajah • tolmaški učni nastopi • domače naloge Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.	• in-class participation • assessed interpretation performance • home assignments The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • sodelovanje na vajah • ocenjevanje učnih nastopov • domače naloge	 40 40 20	Type (examination, oral, coursework, project): • oral examination • interpreting preparation • homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. Út hozzám ; Ki fog elvinni? ; A kislány ; Szerelem. *Lindua : multikulturna strokovno-družboslovno-literarnoumetnostna revija Občine Lendava*. 2023, letn. 17, [št.] 25, str. 71, 76, 78-79. ISSN 1854-7931. https://www.kl-kl.si/files/fb/periodika/lindua/lindua_2023-25/LINDUA_25-2023.pdf. [COBISS.SI-ID 190253827]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. Szerelem-sziget a Mura hullámain. *Lindua : multikulturna strokovno-družboslovno-literarnoumetnostna revija Občine Lendava*. 2023, letn.17, št. 25, str. 94-97, ilustr. ISSN 1854-7931. https://www.kl-kl.si/files/fb/periodika/lindua/lindua_2023-25/LINDUA_25-2023.pdf. [COBISS.SI-ID 188190211]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. Németh László műfordító tábor. *Népújság : a szlovéniai magyarok hetilapja*. [Tiskana izd.]. 26. aug. 2021, évf. 65, sz. 34, str. 9, ilustr. ISSN 0352-6569. [COBISS.SI-ID 76299779]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Simultano in konsekutivno tolmačenje IV – hrvaščina**
Course title:	**Simultaneous and Consecutive Interpreting IV – Croatian**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	4.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	4th

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30 (LV)	150	6

Nosilec predmeta / Lecturer:	Natalija Orlić

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, hrvaščina/Slovene, Croatian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Študent lahko del obveznosti nadomesti z opravljeno izmenjavo ali prakso v tujini. • Pogoj za pristop k izpitu so opravljene vse obveznosti pri predmetu Simultano in konsekutivno tolmačenje III – hrvaščina.	• Students can earn part of the credits for the course through international student exchange or work placement programs. • Final exam can be taken after passing Simultaneous and Consecutive Interpreting III – Croatian.

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
• Nadgradnja kompetenc: nadgradnja strategij za simultano in konsekutivno tolmačenje. • Simultano tolmačenje: simultano tolmačenje strokovnih besedil iz slovenskega v hrvaški jezik in obratno. • Konsekutivno tolmačenje: konsekutivno tolmačenje strokovnih besedil iz slovenskega v hrvaški jezik in obratno.	• Interpreting competences: advanced strategies for simultaneous and consecutive interpreting. • Simultaneous interpreting: simultaneous interpreting of texts at an advanced level and specialised texts from Slovene to Croatian and Croatian to Slovene. • Consecutive interpreting: consecutive interpreting of texts at an advanced level

- Priprava: priprava na strokovno konferenco s predhodnim in brez predhodnega gradiva.
- Terminologija: terminološka priprava na posamezno strokovno področje, izdelava glosarjev, iskanje paralelnih besedil.
- Tehnologije in tolmaške platforme.
- Digitalne zbirke orodij (npr. Interpretbank).
- Skupinski delovni prostor (skupna terminološka zbirka in sorodna besedila).

and specialised texts from Slovene to Croatian and Croatian to Slovene.
- Preparation: preparation for a conference in a specialised option with or without previously available materials.
- Terminology: preparation of terminology for the interpreted subject area, glossaries, parallel text search.
- Technologies and interpreting platforms.
- Computer-aided interpreting (e.g. Interpretbank).
- Collaborative workspace (shared terminology collection and related texts).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Rütten, A. (2007) Informations- und Wissensmanagement im Konferenzdometschen, Lang, Frankfurt am Main (Saarbrücker Beiträge zur Sprach- und Translationswissenschaft; 15).
- Setton, Robin (2016) Conference Interpreting: A Trainers Guide. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Setton, Robin (2016) Conference Interpreting: A Complete Course. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.Stojić, Aneta, Marija M. Brala, and Mihaela Matešić. 2014. Priručnik za prevoditelje: prilog teoriji i praksi. Rijeka: Filozofski fakultet.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o strategijah pri simultanem in konsekutivnem tolmačenju, nadgraditi sposobnosti slušnega razumevanja in retoričnih kompetenc za tolmačenje strokovnih besedil, simultano, konsekutivno in šepetano tolmačenje strokovnih besedil, priprava na tolmačenje z in brez predhodnega gradiva, predstavitev domačih in mednarodnih združenj konferenčnih tolmačev ter možnosti zaposlitve doma in v tujini.
Kompetence:

- spretnosti komuniciranja;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge on strategies for simultaneous and consecutive interpreting, broaden listening skills and rhetorical competences for specialised texts, give knowledge necessary for simultaneous, consecutive and whispered interpreting of specialised texts, acquaint students with the preparation for a specialised conference with or without prior documentation and give knowledge on Slovene and international professional organisations for conference interpreters, job opportunities in Slovenia and abroad.
Competences:

- communication competences;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

- Znanje in razumevanje:
- študent zna simultano, konsekutivno in šepetano tolmačiti strokovna besedila;
- študent zna v kratkem času razumeti osnovne vsebine z različnih strokovnih področij;
- študent se zna samostojno pripraviti na konferenco;

Intended learning outcomes:

- Knowledge and Understanding:
- student knows how to do simultaneous, consecutive and whispered interpreting of specialised texts;
- student understands basics in different specialised options in a short time;

• študent zna pripraviti glosarje s in brez predhodnega gradiva; • študent zna našteti najpomembnejša domača in mednarodna združenja konferenčnih tolmačev. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • aktivno poslušanje, • analitske spretnosti, • spretnosti komuniciranja, • delo v skupini, • uporaba informacijske tehnologije.	• student knows how to prepare for a conference and prepare a glossary with or without previously available materials; • student knows how to recapitulate the most important Slovene and international professional organisations for conference interpreters. Transferable/Key Skills and other attributes: • active listening, • analytical skills, • communication competences, • teamwork, use of information technologies.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• sodelovanje na vajah • tolmaški učni nastopi • domače naloge • Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.	• in-class participation • assessed interpretation performance • home assignments The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • sodelovanje na vajah • ocenjevanje učnih nastopov • domače naloge	40 40 20	Type (examination, oral, coursework, project): • oral examination • interpreting preparation • homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ORLIĆ, Natalija. Kakovost tolmačenja v državah EU+ na področju mednarodne zaščite. V: ZIDAR, Jana (ur.). *Odvrženi plašč nevidnosti : jubilejni zbornik ob 50-letnici ZKTS*. Ljubljana: Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije, 2023. Str. 104-110. ISBN 978-961-96113-0-2. http://zkts.si/images/Zbornik_ZKTS50.pdf. [COBISS.SI-ID 139909891] ZUPAN, Simon; BIBER, Marta; ORLIĆ, Natalija. *Funkcionalnost medjezikovnega posredovanja s področja mednarodne zaščite in migracij : doktorska disertacija*. Ljubljana: [N. Orlić], 2022. VIII, 115 f., [212] str. Pril., ilustr. [COBISS.SI-ID 133633795]
ORLIĆ, Natalija. Kakovost tolmačenja v državah EU+ na področju mednarodne zaščite. V: ZIDAR FORTE, Jana (ur.). *Odvrženi plašč nevidnosti : jubilejni zbornik ob 50-letnici ZKTS*. Ljubljana: Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije, 2023. Str. 104-110. ISBN 978-961-96113-0-2. http://zkts.si/images/Zbornik_ZKTS50.pdf. [COBISS.SI-ID 139909891]

IZBIRNI PREDMETI

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Medkulturna komunikacija**
Course title:	**Intercultural Communication**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	3. in 4.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	3rd and 4th

Vrsta predmeta / Course type izbirni/elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Aleksandra Nuč Blažič

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	slovenščina/Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:

- Teorije kulture in pojem medkulturnosti.
- Komunikacijske teorije in medkulturnost
- Kultura in medkulturna komunikacija.
- Jezik in medkulturna komunikacija.
-
- Prevodoslovni vidiki medkulturne komunikacije.
- Medkulturna komunikacija v medijih, poslovnem svetu, turizmu in pri poučevanju.

Content (Syllabus outline):

- Theories of culture and the concept of interculturality.
- Theories of communication in interculturality.
- Culture and intercultural communication.
- Language and intercultural communication.
- Translatological aspects of intercultural communication.
- Intercultural communication in media, business, tourism and teaching.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Neuliep, James W. (2021) Intercultural Communication. A Contextual Approach. Los Angeles et al.: Sage.
- Ling, Chen (2017) *Intercultural communication* , De Gruyter Mouton: Boston/Berlin.

Katan, David/Taibi, Mustapha (2014) *Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. London/New York: Routledge.Jackson, Jane (2024) Introducing Language and Intercultural Communication. London/New York: Routledge.Dodatni vir:

- Lüsebrink, Hans-Jürgen (2016) Interkulturelle Kommunikation Interaktion, Fremdwahrnehmung, Kulturtransfer. Stuttgart: J.B. Metzler.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente z različnimi vidiki medkulturne komunikacije, s konceptoma kulture in jezika v medkulturni komunikaciji in medkulturni komunikaciji v različnih okoljih.

Kompetence:

- spretnost komuniciranja (pisno izražanje pri izpitu, ustni zagovor seminarjev);
- uporaba informacijske tehnologije (iskanje informacij na svetovnem spletu).

Objectives and competences:

The aim of this course is to introduce students to different aspects of intercultural communication, the concepts of culture and language in intercultural communication and intercultural communication in different settings.
Competences:

- communication skills;
- using information technology (finding information on the internet).

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje: • študent zna izkazati znanje o temeljnih konceptih kulturne in komunikacijske teorije; • študent zna prepoznati pomen teh konceptov v kontekstu medkulturnih diskurzov; • študent zna identificirati strukturne in funkcijske razsežnosti komunikacijskih procesov z vidika medkulturnosti; • študent zna uporabiti metode komunikacijskih teorij pri analizi medkulturne diskurzov in jih ovrednotiti v kontekstu prevodoslovja. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • aktivno poslušanje, • analitske spretnosti, • spretnosti komuniciranja, • delo v skupini, • uporaba informacijske tehnologije.	Knowledge and understanding: • the student knows to demonstrate knowledge of basic concepts in cultural and literary theory; • the student knows how to recognize the role of those processes in context of intercultural discourses; • the student knows how to identify structural and functional dimensions of communication processes from the aspect of interculturality; • the student knows how to analyze intercultural discourses, using methods of communication theories and evaluate them in the context of translatology. Transferable/Key Skills and other attributes: • active listening, • analytical skills, • communication competences, • teamwork, • use of information technologies.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• seminar • domače naloge • e-poučevanje. Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.	• seminar • homework assignments • e-learning. The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • opravljene domače naloge • sodelovanje pri predavanjih • pisni izpit.		Type (examination, oral, coursework, project): • completed homeworks • collaboration in lectures • written examination.

Reference nosilca / Lecturer's references:

ORTHABER, Sara, NUČ BLAŽIČ, Aleksandra. Speaking climate : how translators make environmental language work. V: LIPAVIC OŠTIR, Alja (ur.), FABČIČ, Melanija (ur.), IVAJNŠIČ, Danijel (ur.). *Komuniciranje okoljske krize*. 1. izd. Maribor: Univerza v Mariboru, Univerzitetna založba, 2025. Str. 373-400. ISBN 978-961-299-008-4. https://press.um.si/index.php/ump/catalog/book/964/chapter/664, DOI: 10.18690/um.ff.6.2025.12. [COBISS.SI-ID 242991619]
projekt: C3330-22-953012 NOO Komuniciranje podnebne krize za uspešen prehod v zeleno družbo - ZELEN.KOM; financer: MVZI

NUČ BLAŽIČ, Aleksandra, IACONO, Katia, ORTHABER, Sara. Dolmetschen in humanitären Krisensettings : Motivationsfaktoren und Herausforderungen. V: *Traducción y sostenibilidad cultural : retos y nuevos escenarios : libro de resúmenes = book of abstracts : II congreso internacional, 17, 18, 19 abril 2024, Universidad de Salamanca*. Salamanca: Universidad de Salamanca, Departamento de traducción e interpretación, 2024. Str. 221. https://traduccioneinterpretacion.org/wp-content/uploads/2024/04/II-Congreso-TSC-Abstracts.pdf. [COBISS.SI-ID 205663747]

NUČ BLAŽIČ, Aleksandra, WOLF, Michaela, GRBIĆ, Nadja, PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Komunikacija v večnarodnostni habsburški monarhiji, 1848–1918 : predstavitev monografije v Glazerjevi dvorani Univerzitetne knjižnice Maribor, 6. 1.2023*. [COBISS.SI-ID 139500547]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Angleška pravna terminologija**
Course title:	**English Legal Terminology**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje – angleščina	2.	3. in 4.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree	Translation - English	2nd	3rd and 4th

Vrsta predmeta / Course type izbirni/elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Druge oblike študija**	**Druge oblike študija**	**Druge oblike študija**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Katja Drnovšek

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lectures:	angleščina/English
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:

- Pravo in pravni jezik; pravna področja – javno in zasebno pravo; pravna praksa.
- Človekove pravice in Svet Evrope.
- Organizacija Republike Slovenije: predsednik republike, Državni zbor, Vlada, pravosodni sistem, Varuh človekovih pravic, računsko sodišče, lokalna samouprava.
- Pravni sistemi držav angleškega jezika.
- Pravni sistem Evropske unije.
- Združeni narodi in NATO.
- Kazensko pravo: kazniva dejanja, kazenska odgovornost.
- Delovno pravo: pogodba o zaposlitvi, pravice in obveznosti strank; pravo socialne varnosti.
- Obligacijsko pravo; prodaja blaga.
- Družinsko pravo: zakonska zveza, razveza, rejništvo, posvojitev; oblikovanje oporoke.
- Pravo intelektualne lastnine.
- Pravo družb, kapitalski trg, obdavčitev, pravo konkurence.
- Varstvo okolja.
- Uradna pisanja.
- Ustni nastop v angleškem pravnem jeziku.

Content (Syllabus outline):

- Law and legal language; options of law – public and private law; legal practice.
- Human rights and Council of Europe.
- Slovenian state organisation: President, National Assembly, Government, Judicial System, Human Rights ombudsman, Court of Audit, Local Self-government.
- Legal systems of English speaking countries.
- European Union legal system.
- United Nations and NATO.
- Criminal law: crimes, criminal liability.
- Employment law: contract of employment, rights and obligations of parties; Social Security Law.
- Law of Obligations; Sale of Goods.
- Family law: Marriage, Divorce, Foster Care, Adoption; Making a Will.
- Intellectual Property Law.
- Company Law, Capital market, Taxation, Competition Law.
- Environmental protection.
- Formal writing.
- Oral presentation in English legal language.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Temeljna literatura

- Amy Krois-Lindner, Matt Firth, Introduction to International Legal English, Cambridge University Press, 2008.
- Longyka T., Slovensko-angleški pravni slovar, Ljubljana, samozal. T. Longyka, 2001.

Drugi viri

- Rupert Haigh, Legal English, 4th edition, Cavendish publishing, 2015.
- Amy Krois-Lindner and Translegal, International Legal English, 2nd edition, Cambridge University Press, 2011.
- Gillian D. Brown, Sally Rice, Professional English in Use, Cambridge University Press, 2007.
- Bajuk J., Fajdiga S., Longyka P., Podbevšek G., Angleško-slovenski pravni slovar, Ljubljana, Prestige Group, 2003.
- Jemec Tomazin M. in drugi (ur.), Med jasnostjo in nedoločenostjo: Pravna terminologija v zgodovini, teoriji in praksi, Lexpera, GV založba : Pravna fakulteta, 2019.
-

Cilji in kompetence:	Objectives and competences:
Cilj tega predmeta je študentom približati angleško pravno terminologijo in pojme ter posebnosti izražanja v angleškem pravnem jeziku. Kompetence: • ustno in pisno komuniciranje v angleškem pravnem jeziku na višjem nivoju; • sprejemanje in dajanje informacij v običajnih pravnih situacijah.	The objective of this course is to bring English legal terminology and concepts and specifics of communication in English legal language closer to students. Competences: • oral and written communicating in English legal language on higher level; • accepting and giving of information in usual legal situations.

Predvideni študijski rezultati:	Intended learning outcomes:
Znanje in razumevanje: • študent pozna angleško pravno terminologijo na nekaterih temeljnih pravnih področjih; • študent razume angleška pravna besedila; • študent zna pisati pravna besedila v angleškem jeziku; • študent zna prevajati pravna besedila. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • sposobnost komuniciranja s strokovnjaki v pravnem okolju, • sposobnost kritične analize povezav med razlikami v pravnih sistemih in posledičnimi terminološkimi posebnostmi, • uporaba digitalnih orodij in platform, ki se uporabljajo na področju pravne znanosti (tako pri prevajanju kot tudi v okviru splošne pravne in finančne pismenosti).	Knowledge and understanding: • the student knows English legal terminology in certain fundamental legal options; • the student understands English legal texts; • the student knows how to write legal texts in English • the student knows how to translate legal texts. Transferable/Key Skills and other attributes: • the ability to communicate with experts in a legal environment, • the ability to critically analyse the connection between differences in legal systems and the resulting terminological particularities, • the use of digital tools and platforms used in the field of legal science (both in translation and in the context of general legal and financial literacy.

Metode poučevanja in učenja:	Learning and teaching methods:

• predavanja • seminarji	• lectures • seminars

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • pisni izpit • opravljene domače naloge • sodelovanje pri predavanjih in vajah.	 60 30 10	Type (examination, oral, coursework, project): • written exam • performed home-works • collaboration in lectures and tutorials.

Reference nosilca / Lecturer's references:

DRNOVŠEK, Katja, BERK, Tinka. Children as witnesses in court proceedings. V: MENSAH, Cocou Marius (ur.). Protecting children's rights in civil, criminal and international law - under a touch of digitalization. 1st ed. Maribor: University of Maribor, University of Maribor Press, cop. 2024. Str. 233-253. ISBN 978-961-286-856-7. https://press.um.si/index.php/ump/catalog/view/872/1270/4056, DOI: 10.18690/um.pf.4.2024.12. [COBISS.SI-ID 193475331]

DRNOVŠEK, Katja. Protipravno pridobljeni dokazi v luči ustavnih procesnih jamstev. V: REPAS, Martina (ur.). Studia Iuridica Miscellanea : MMXXI. 1. izd. Maribor: Univerza v Mariboru, Univerzitetna založba, 2024. Str. 71-96. ISBN 978-961-286-817-8. DOI: 10.18690/um.pf.1.2024.3. [COBISS.SI-ID 181996035]

DRNOVŠEK, Katja. Comparative view on the divergence of structure and substance of judgements. V: RIJAVEC, Vesna (ur.), et al. Diversity of enforcement titles in the EU. Cham: Springer, cop. 2023. Str. 111-151. Ius gentium, vol. 111. ISBN 978-3-031-47107-0. ISSN 1534-6781. [COBISS.SI-ID 182517507]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Osnovni pojmi ekonomije**
Course title:	**Basic Economics**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	4.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	4th

Vrsta predmeta / Course type izbirni/elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Darja Boršič

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:

Uvod v ekonomijo
- Osnovni koncepti v ekonomiji, krožni tok, ekonomski sistemi, načela
- Vloga države v tržnem sistemu
- Metodološki pristopi v ekonomiji

Mikroekonomija
- Koncept delovanja trga, opredelitev ponudbe in povpraševanja
- Ponudba: teorija proizvodnje, tržne strukture
- Povpraševanje: teorija potrošnje
- Administrativno določanje cen, minimalna plača
- Trg dela, neenakost plač, dohodkovna neenakost

Makroekonomija
- Osnovni makroekonomski agregati (BDP, inflacija, brezposelnost)
- Gospodarska rast in poslovni cikli
- Agregatna ponudba in agregatno povpraševanje
- Proračunski saldo, javni dolg in fiskalna politika
- Denar, obrestne mere in denarna politika

Odprto gospodarstvo
- Zunanja trgovina in plačilna bilanca
- Devizni tečaji, devizni trg in deviznotečajni sistemi

Content (Syllabus outline):

Introduction to economics
- Basic concepts in economics, circular flow, economic systems, principles
- The role of the state in a market system
- Methodological approaches in economics

Microeconomics
- Concept of market functioning, definition of supply and demand
- Supply: theory of production, market structures
- Demand: theory of consumption
- Administrative price setting, minimum wage
- Labour market, wage inequality, income inequality

Macroeconomics
- Basic macroeconomic aggregates (GDP, inflation, unemployment)
- Economic growth and business cycles
- Aggregate supply and aggregate demand
- Budget balance, public debt and fiscal policy
- Money, interest rates and monetary policy

Open economy
- External trade and balance of payments
- Exchange rates, foreign exchange market, exchange rate systems

Temeljni literatura in viri / Readings:

Temeljni vir:
- Acemoglu, Daron, Laibson, David & List, John (2022). *Economics.* Pearson. Global edition.

Dodatni viri:
- Kračun, Davorin (2008) *Uvod v ekonomijo z mikroekonomiko*. Ljubljana: GV založba.
- Mikek, Peter/Rihtarič, Mira (2005) O*snove ekonomske teorije II: makroekonomija*. Maribor: EPF.
- Aktualni članki z dodatno razlago ekonomskih pojmov.

Cilji in kompetence:

Objectives and competences:

Cilj tega predmeta je spoznati osnovne pojme in koncepte delovanja tržne ekonomije: temeljni princip mikroekonomije, tj. princip optimizacije in ravnovesja, makroekonomske agregate, gospodarsko rast in poslovne cikle, možnosti ekonomske politike ter temeljne vsebine makroekonomije odprtega gospodarstva.	The objective of this course is to acquaint the students with the fundamental terms and concepts of market economy:the basic principle of microeconomics – principle of optimization and equilibrium, macroeconomic aggregates, economic growth and business cycles, economic policy options, and the short-run problems of business cycles, as well as the basic contents of open economy macroeconomics

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent pozna osnovne principe ekonomije in metode v ekonomiji; • študent pozna osnove delovanja tržnega mehanizma; • študent uporablja osnovno ekonomsko znanje. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • analitske spretnosti, analitsko sklepanje, • sposobnost premišljenega reševanja problemov, • poznavanje pričakovanj trga.	Knowledge and understanding: • the student knows basic economic principles and methods in economics; • the student knows principles of market mechanism; • the student knows how to apply fundamental knowledge in economics. Transferable/Key Skills and other attributes: • analytjcal skills, analytical reasoning, • problem-solving, • market expectations.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • seminarske vaje Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.	• lectures • tutorial The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • aktivno sodelovanje pri predavanjih • pisni izpit	 20 80	Type (examination, oral, coursework, project): • activities in the classroom • written examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

BORŠIČ, Darja, PODGORŠEK, Simon Matej. Determinants of income inequality in the selected group of European countries : a panel data analysis. *Zbornik radova Ekonomskog fakulteta u Istočnom Sarajevu*. 2024, iss. 28, str. 11-22, ilustr. ISSN 1840-3557. https://zrefis.ekofis.ues.rs.ba/images/zrefis2024-28/11-22_Borsic_Podgorsek.pdf, DOI: 10.7251/ZREFIS2428011B. [COBISS.SI-ID 199579395]

BEKŐ, Jani, BORŠIČ, Darja. Testing the purchasing power parity hypothesis with tourism price indices for OECD countries. V: BEVANDA, Vuk (ur.), ŠTETIĆ, Snežana (ur.). *Modern management tools and economy of tourism sector in present era : 7th international thematic monograph*. Belgrade: Association of Economists and Managers of the Balkans; Ohrid: Faculty of Tourism and Hospitality, 2023. Str. 21-49, ilustr. International Thematic Monograph. Modern Management Tools and Economy of Tourism Sector in Present Era, 7. ISBN 978-86-80194-56-1. ISSN 2683-5673. https://www.udekom.org.rs/uploads/4/7/0/4/47046595/itm_2022-2023--web.pdf, DOI: 10.31410/tmt.2022-2023.21. [COBISS.SI-ID 169174275]

BORŠIČ, Darja, ŽIŽEK, Lea. Determinants of employment in travel and tourism industries in EU : a panel data estimation. V: BEVANDA, Vuk (ur.), ŠTETIĆ, Snežana (ur.). *Modern management tools and economy of tourism sector in present era : 6th international thematic monograph*. Belgrade: Association of Economists and Managers of the Balkans; Ohrid: Faculty of Tourism and Hospitality. 2022, str. 549-566, ilustr. International Thematic Monograph. Modern Management Tools and Economy of Tourism Sector in Present Era, 6. ISBN 978-86-80194-49-3. ISSN 2683-5673. https://www.udekom.org.rs/uploads/4/7/0/4/47046595/6th_itm--2021-2022-web.pdf, DOI: 10.31410/tmt.2021-2022.549. [COBISS.SI-ID 118289923]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Uporabno računalništvo za prevajalce in tolmače**
Course title:	**Computer support for translators and interpreters**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	3. in 4.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	3rd and 4th

Vrsta predmeta / Course type izbirni/elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
5	10			15 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Marjan Krašna

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	slovenščina/Slovene
	Vaje / Tutorial:	slovenščina/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:

Oblikovanje dokumentov
- Word, Excel, PowerPoint
- formati zapisa podatkov (doc, rtf, pdf, ...)

Oblikovanje spletnih strani
- teoretične osnove spletnih predstavitev
- izdelava spletnih strani
- portali

Slika - dokument
- skeniranje, slikanje in OCR
- obdelava slik (prevajanje slikovnega gradiva)

Podatkovne baze
- iskanje in povpraševalni jeziki
- splošno dostopne in posebne podatkovne baze (COBIS, COBIB, Web of Science, ...)
- spletni iskalniki (google, yahoo, altavista, ...)

Pomoč pri prevajanju besedil
- Spletni prevajalniki in slovarji
- programska oprema (Trados, Wordfast)

Content (Syllabus outline):

Document design
- Word, Excel, PowerPoint
- files formats (doc, rtf, pdf, ...)

Web design
- Web basics
- Web presentation development
- Portals

Image - document
- scanning, photography and OCR
- image processing (image translation)

Databases
- searching and special languages
- public available and specialized databases (COBIS, COBIB, Web of Science, ...)
- web seachers (google, yahoo, altavista, ...)

Support for the translation
- web translations and dictionaries
- software (Trados, Wordfast)

Temeljni literatura in viri / Readings:

Osnovna
- Carter, N. (2019). Office 365 User Guide [eBook]. V *A Comprehensive Guide to Increase Collaboration and Productivity with Microsoft Office 365* (1. izd.). Packt Publishing, Limited.
- Ketterl, M., Brooks, C., & Schimanke, F. (2014). *Multimedia Technologies for E-Learning Workshops: Let. 11.3* (1. izd.) [eBook]. Emerald Insight.

Dodatna literatura:
- Revije in članki s konferenc glede na razvoj IKT

Cilji in kompetence:

Prevajanje različnih pojavnih vsebin s pomočjo računalnika in ohranjanje formatov.

Kompetence:
- dokument - prevod - preveden dokument.

Objectives and competences:

Translation of different texts with the computer and retained the presentation formats.

Competences:
- document - translation - translated document.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • poznati računalništvo in postopke; • poznati aparaturno in programsko opremo. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • obvladovanje dela z besedilom, sliko, zvokom in videom.	Knowledge and understanding: • know computer science and procedures; • hardware; and software. Transferable/Key Skills and other attributes: • beeing capable to work with text, image, sound and video.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • seminar • laboratorijske vaje • samostojno delo študenta	• lectures • seminar work • laboratory work • individual student's work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
projekt	70	project
zagovor projekta	30	project avocation

Reference nosilca / Lecturer's references:

GARTNER, Smiljana, KRAŠNA, Marjan. Etika umetne inteligence v izobraževanju. *Revija za elementarno izobraževanje*. [Tiskana izd.]. jun. 2023, letn. 16, št. 2, str. 221-237. ISSN 1855-4431. https://journals.um.si/index.php/education/article/view/2846/2211, Digitalna knjižnica Slovenije - dLib.si, DOI: 10.18690/rei.16.2.2864. [COBISS.SI-ID 158599683], [SNIP]
projekt: Podporna okolja za spodbujanje prečnih kompetenc v vzgoji in izobraževanju [SETCOM]; financer: Norveški finančni mehanizem

GARTNER, Smiljana, KRAŠNA, Marjan. Artificial intelligence in education – ethical framework. V: *2023 12th Mediterranean Conference on Embedded Computing (MECO), 6-10 June 2023*. 2023 12th Mediterranean Conference on Embedded Computing (MECO), 6-10 June 2023, Budva, Montenegro. [S. l.]: IEEE, cop. 2023. Str. 1-7, ilustr. ISBN 979-8-3503-2291-0. https://ieeexplore.ieee.org/stamp/stamp.jsp?tp=&arnumber=10155012, DOI: 10.1109/MECO58584.2023.10155012. [COBISS.SI-ID 159825155], [Scopus do 27. 7. 2023: št. citatov (TC): 1, čistih citatov (CI): 1, čistih citatov na avtorja (CIAu): 0.50]

KRAŠNA, Marjan, BRATINA, Tomaž. The influence of the COVID 19 to the future of learning. V: ČIŠIĆ, Dragan (ur.). *Proceedings of the International Convention MIPRO : 46th MIPRO ICT and Electronics Convention (MIPRO) : [May 22 – 26, 2023, Opatija, Croatia]*. Rijeka: Croatian Society for Information, Communication and Electronic Technology – MIPRO, cop. 2023. Str. 787-790. MIPRO ... (CD-ROM. English ed.). ISBN 978-953-233-105-9. ISSN 2623-8764. https://ieeexplore.ieee.org/stamp/stamp.jsp?tp=&arnumber=10159872. [COBISS.SI-ID 159488515]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Osnove nemškega prava in terminologija**
Course title:	**Introduction into German law system and terminology**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje – nemščina	2.	3. in 4.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree	Translation - German	2nd	3rd and 4th

Vrsta predmeta / Course type izbirni/elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Andreja Pignar Tomanič

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	slovenščina/Slovene
	Vaje / Tutorial:	slovenščina/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:

- Pravni jezik kot strokovni jezik in jezik različnih pravnih sistemov.
- Področja prava: javno, zasebno, kazensko, delovno, obligacijsko, družinsko, pravo gospodarskih družb, ustavno, upravno.
- Pravni sistemi nemško govorečih držav primerjalno s slovenskim pravnim sistemom.
- Temeljna zakonodajna besedila kontrastivno.
- Pravni sistem Evropske unije.
- Pravni red Evropske unije.
- Delo s terminološkimi bazami.
- Priprava glosarjev.

Content (Syllabus outline):

- Legal language as Language for Special Purposes and language of different law systems.
- Law options: Public law, Private law, Criminal law, Employment law, law of Obligations, Family law, Company law, Constitutional law, Administrative law.
- Law system of German Speaking countries in comparison with the Slovenian law system.
- Basic legislation texts in comparison.
- Law system of European Union.
- Acquis Communautaire.
- Use of term bases.
- Preparing glossaries.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Baur, F., Walter, G. (1993). Einführung in das Recht der Bundesrepublik Deutschland (Grundrisse des Rechts). C.H. Beck Verlag. Frankfurt.
- Weber K. (ur.) (2022). *Rechtswörterbuch*. 24. Auflage. München: Beck.
- Laimer, S., Müller, T., Obermeier, M. (2014). Einführung in das Recht für Sozial- und Wirtschaftswissenschaften. Neuer wissenschaftlicher Verlag. Bremerhaven.
- Pavčnik, M. (^{6}2020). Teorija prava. Cankarjeva založba. Ljubljana. str. 1-67.
- Pommer S. (2006). *Rechtsübersetzung und Rechtsvergleichung: translatologische Fragen zur Interdisziplinarität*. Peter Lang. Frankfurt/Main.
- Sandrini P. (1996). *Terminologiearbeit im Recht. Deskriptiver begriffsorientierter Ansatz vom Standpunkt des Übersetzers*. IITF Series 8. Dunaj: TermNet.
- Sandrini P. (2010). Rechtsübersetzen in der EU: Translatio Legis Pluribus. V L. Zybatow (ur.), *Translationswissenschaft - Stand und Perspektiven*. Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft VI. (str. 143-157). Peter Lang. Frankfurt/Main.

Dodatni viri:

- Lizbonska pogodba. Prečiščeni različici Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije ter njunih protokolov in prilog. 2010. Evropska unija. Dostop: (http://europa.eu)
- Pravni viri (Ustava Republike Slovenije z ustreznimi ustavnimi zakoni ter Uradni list EU)

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s temeljnimi pojmi prava, izvorom prava ter strukturo pravnega sistema v Sloveniji in primerjalno v nemško govorečih državah, pojasniti osnove pravne terminologije in opredeliti specifično pravo EU kot pravo nadnacionalne organizacije.

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint the students with the basic knowledge of legal terminology, source of law and characteristics of law system in Slovenia in comparison with the law systems in the German speaking countries, to explain the basic law terminology and define the

Kompetence: • sposobnost prepoznavanja funkcije in pomena jezikovnih različic (družbenih, geografskih, zgodovinskih, stilističnih); • sposobnost prepoznavanja pravil interakcije v posebnih skupnostih, vključno z nejezikovnimi elementi; • sposobnost uporabe situacijsko ustreznega registra, glede na vrsto ustnega ali pisnega besedila; • razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo; • razvijanje kriterijev za ovrednotenje dokumentov, ki so dostopni v spletu ali v drugih medijih; • sposobnost za učinkovito delo z orodji in iskalniki; • sposobnost ustreznega shranjevanja lastnih dokumentov.	specific law of EU as law of a supranational organization. Competences: • knowing how to recognise function and meaning in language variations (social, geographical, historical, stylistic); • knowing how to identify the rules for interaction relating to a specific community, including non-verbal elements; • knowing how to produce a register appropriate to a given situation, for a particular document (written) or speech (oral); • developing strategies for documentary and terminological research; • developing criteria for evaluation vis-à-vis documents accessible on the internet or any other medium; • knowing how to use tools and search engines effectively; • mastering the archiving of one's own documents.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent pozna temeljne pravne pojme; • študent pozna temeljna pravna področja; • študent zna opisati in primerjati pravne sisteme Slovenije, Avstrije in Nemčije; • študent ima podrobna znanja o pravnem sistemu Evropske unije; • študent ima podrobna znanja o pravnem redu Evropske unije. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • aktivno poslušanje, • analitske spretnosti, • spretnosti komuniciranja, • delo v skupini.	Knowledge and Understanding: • student knows the basic legal terminology; • student knows the basic law options; • student can describe and compare the law systems of Slovenia, Austria and Germany; • student has profound knowledge about the law system of the EU; • student has profound knowledge about Acquis Communautaire. Transferable/Key Skills and other attributes: • active listening, • analytical skills, • communication competences, • teamwork

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**

• predavanja • seminarske vaje Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.	• lectures • tutorial The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • pisni izpit • sodelovanje pri vajah • priprava in predstavitev seminarske naloge	 60 20 20	Type (examination, oral, coursework, project): • written examination • active colaboration in class • preparation and presentation of seminar work

Reference nosilca / Lecturer's references:

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Sodno tolmačenje v luči vseživljenjskega učenja. V: ZIDAR FORTE, Jana (ur.). Odvrženi plašč nevidnosti : jubilejni zbornik ob 50-letnici ZKTS. Ljubljana: Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije, 2023. Str. 96-103, ilustr. ISBN 978-961-96113-0-2. http://zkts.si/images/Zbornik_ZKTS50.pdf. [COBISS.SI-ID 139908867]

XVI Alpine Conference : virtual meeting, 9-10 December 2020. [COBISS.SI-ID 51873027] [Prevajalec]

NUČ BLAŽIČ, Aleksandra, WOLF, Michaela, GRBIĆ, Nadja, PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Komunikacija v večnarodnostni habsburški monarhiji, 1848–1918 : predstavitev monografije v Glazerjevi dvorani Univerzitetne knjižnice Maribor, 6. 1.2023. [COBISS.SI-ID 139500547

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Evropske inštitucije**
Course title:	**European institutions**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	3. in 4.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	3rd and 4th

Vrsta predmeta / Course type izbirni/elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Andreja Pignar Tomanič

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	slovenščina/Slovene
	Vaje / Tutorial:	slovenščina/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
• Jih ni.	• None.

Vsebina:

- Evropske inštitucije: posamezne inštitucije in struktura Evropske unije v poglobljenem pregledu, in druge evropske inštitucije, kot so Svet Evrope, Evropsko sodišče za človekove pravice, OVSE - Organizacija za varnost in sodelovanje v Evropi, NATO.
- Struktura, organi, cilji in sistem delovanja ter naloge posameznih prej izbranih institucij.
- Značilnosti politike Evropske unije: od začetkov evropskega integracijskega procesa do nastanka EU po Lizboni.
- Izbrane inštitucije v medijih.

Content (Syllabus outline):

- European institutions: precise presentation of the EU institutions and other European institutions, like Council of Europe, European court of human rights, OSCE - Organisation for Security and Co-operation in Europe, NATO
- Structure, organs, goals and main principles and tasks of the above mentioned institutions.
- Characteristics of EU politic: from the beginning of the European integration process till the establishment of EU after the Lisbon process.
- Selected institution in the media.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Baylis, J., Smith, S., Owens, P. (ur.) (2007). Globalizacija svetovne politike. Uvod v mednarodne odnose. Fakulteta za družbene vede. Ljubljana.
- Benko V. (2000). Sociologija mednarodnih odnosov. Ljubljana: Znanstveno in publicistično središče.
- *Der neue Kosmos Weltalmanach & Atlas 2025. Daten. Fakten*. Karten. Topthema: Flücht und Migration. . Franckh Kosmos : Stuttgart.
- Humar M. (ur.) (2004). Terminologija v času globalizacije/ Terminology at the time of globalization. ZRC SAZU. Ljubljana.
- Rittberger, V., Zangl B., Staisch M. (2003). *Internationale Organisationen : Politik und Geschichte ; [europäische und weltweite internationale Zusammenschlüsse]*, dritte Auflage, Verlag Leske + Budrich, Opladen.
- Dodatni viri:
- *Lizbonska pogodba. Prečiščeni različici Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije ter njunih protokolov in prilog*. (2010). Evropska unija. Dostop: (http://europa.eu)
- Europäische Kommission/Generaldirektion Presse und Kommunikation/Referat Veröffentlichungen. (2006). *Wie funktioniert die Europäische Union? : Ihr Wegweiser zu den Organen und Einrichtungen der EU / Europäische Kommission, Generaldirektion Presse und Kommunikation*, Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften, Luxemburg.
- Fontane P. (2017). Evropa v 12 poglavjih. Dostop: (Evropa v 12 poglavjih)

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je posredovati študentom kompleksnejše vsebine o posameznih izbranih evropskih inštitucijah, dati znanje o njihovih ciljih in temeljnih načelih, načinu delovanja ter organih oziroma inštitucijah, vzpodbuditi poglobljeno poznavanje celostne strukture EU, kot najpomembnejšega delodajalca za prevajalce in tolmače.

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint the students with the complex and precise knowledge of selected most important European institutions, to give knowledge on their goals and main principles, the mode of operation and their organs/institutions, to encourage the acquisition of a profound knowledge of the EU, as the most important employee for translators and interpreters.

Kompetence: • sposobnost prepoznavanja lastnih informacijskih in dokumentacijskih potreb; • razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo; • sposobnost luščenja in obdelave pomembnih informacij ustrezno z zadano nalogo; • razvijanje kriterijev za ovrednotenje dokumentov, ki so dostopni v spletu ali v drugih medijih, tj. prepoznavanje zanesljivosti dokumentarnih virov; • sposobnost za učinkovito delo z orodji in iskalniki; • sposobnost ustreznega shranjevanja lastnih dokumentov.	Competences: • knowing how to identify one's information and documentation requirements; • developing strategies for documentary and terminological research; • knowing how to extract and process relevant • information for a given task; • developing criteria for evaluation vis-à-vis documents accessible on the internet or any other medium, i.e. knowing how to evaluate the reliability of documentary sources (critical mind); • knowing how to use tools and search engines effectively; • mastering the archiving of one's own documents.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent pozna izbrane najpomembnejše evropske inštitucije; • študent zna navesti cilje in temeljna načela obravnavanih evropskih inštitucij; • študent ima podrobna znanja o celotnem procesu nastanka Evropske unije; • študent jasno loči med posameznimi inštitucijami EU in njihovimi pristojnostmi; • študent kritično analizira medijske zapise o evropskih inštitucijah. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • aktivno poslušanje, • analitske spretnosti, • spretnosti komuniciranja, • delo v skupini.	Knowledge and Understanding: • student knows the selected most important European institutions; • student can list the goals and main principles of the treated European institutions; • student has profound knowledge about the development of the European union; • student distinguishes between the EU institutions and their competencies; • student knows how to critical analyse notes about European institutions in the media. Transferable/Key Skills and other attributes: • active listening, • analytical skills, • communication competences, • teamwork

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**

• predavanja • seminarske vaje Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.	• lectures • tutorial The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • pisni izpit • aktivno sodelovanje pri vajah • priprava in predstavitev seminarske naloge	 60 20 20	Type (examination, oral, coursework, project): • written examination • active colaboration in class • preparation and presentation of seminar work

Reference nosilca / Lecturer's references:

XVI Alpine Conference : virtual meeting, 9-10 December 2020. [COBISS.SI-ID 51873027] [Prevajalec]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Sodno tolmačenje v luči vseživljenjskega učenja. V: ZIDAR FORTE, Jana (ur.). Odvrženi plašč nevidnosti : jubilejni zbornik ob 50-letnici ZKTS. Ljubljana: Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije, 2023. Str. 96-103, ilustr. ISBN 978-961-96113-0-2. http://zkts.si/images/Zbornik_ZKTS50.pdf. [COBISS.SI-ID 139908867]
NUČ BLAŽIČ, Aleksandra, WOLF, Michaela, GRBIĆ, Nadja, PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Komunikacija v večnarodnostni habsburški monarhiji, 1848–1918 : predstavitev monografije v Glazerjevi dvorani Univerzitetne knjižnice Maribor, 6. 1.2023. [COBISS.SI-ID 139500547]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Tolmaška analiza**
Course title:	**Interpreting analysis**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Tolmačenje	2.	3. in 4.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree	Interpreting	2nd	3rd and 4th

Vrsta predmeta / Course type izbirni/elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Simon Zupan

Jeziki / **Languages:**		
	Predavanja / Lectures:	slovenščina/Slovene
	Vaje / Tutorial:	slovenščina/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Temeljni pojmi in postopki pri tolmaški analizi.
- Primerjava govora v izhodiščnem in tolmačenja v ciljnem jeziku: postopki transkripcije, programska oprema za transkripcijo, pravila zapisovanja.
- Paralelni tolmaški korpus, vmesniki , iskalni načini in iskalne možnosti.
- Komparativna analiza, makrostrukturne prvine in mikrostrukturne prvine, izpusti, dodatki, tacitno znanje, improvizacija.
- Hitrost govorjenja, intonacija, zunajjezikovne prvine.
- Prepoznavanje vzorcev in idiosinkratičnih prvin v govorih.
- Tolmaškepreživetvene strategije.
- Prenos teoretskihznanj in ugotovitev v prakso.

Content (Syllabus outline):

- Basic notions and procedures in interpreting analysis.
- Comparing a source speech and its interpretation in target language: transcription procedure, transcription software, transcription rules.
- Parallel interpreting corpus, interfaces, search modes and search options.
- Comparative analysis, macrostructural and microstructural elements, omissions, additions, tacit knowledge, improvisation.
- Speech pace, intonation, extra linguisticfeatures.
- Recognition of patterns and idiosyncratic elements in speeches.
- Interpretation survival strategies.
- Application of theoretical knowledge and observations in practice.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Pöchhacker, Franz. 2016. Introducing interpreting studies. London: Routledge.
- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
- Gorjanc, Vojko, Alenka Morel, Alenka Kocbek, Mojca Schlamberger Brezar, and Damjan Popič. 2013. Slovensko tolmačeslovje. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s temelji tolmaške analize, jim posredovati izrazje s področja proučevanja tolmačenja in jih naučiti prepoznavati poglavitne značilnosti in vzorce v izhodiščnih govorih in prevodih poklicnih tolmačev.

Objectives and competences:

The objective of this course is to introduce students to foundations of interpreting analysis, to familiarize them with terminology from the option of interpreting studies and teach them how to recognize the main features and patterns in source speeches and translations of professional interpreters.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- razumeti specifiko simultanega tolmačenja,
- prepoznavati različne vzorce v izhodiščnih govorih in prevodih poklicnih tolmačev,
- kritično ovrednotiti uporabljene tolmaške strategije.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- Zmožnost analiziranja in primerjave izhodiščnega in prevodnega govora.
- Zmožnost kritičnega vrednotenja in utemeljevanja izbranih tolmaških strategij.
- Zmožnost prenosa strategij izkušenih tolmačev v lastno tolmačenje.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- understand the specific problems of simultaneous interpreting,
- recognize various patterns in source speeches and translations of professional interpreters,
- critically evaluate selected interpretation strategies.

Transferable/key skills and other attributes:

- Ability to analyze and compare the source and target speeches.
- Ability to critically evaluate and justify selected interpretation strategies.
- Ability to transfer strategies of professional interpreters into own practice.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminarske naloge
- ustne predstavitve

Learning and teaching methods:

- lectures
- seminar papers
- oral presentations

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:	Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • pisni izpit • seminarska naloga in ustna predstavitev	 50 50	Type (examination, oral, coursework, project): • written exam • seminar paper and oral presentation

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLETNIK, Melita, KIRBIŠ, Andrej, ZUPAN, Simon. Prevajalce poučujemo jezik drugače, mar ne?. *Ars & humanitas : revija za umetnost in humanistiko*. [Tiskana izd.]. 2023, letn. 17, št. 1, str. 109-123, graf. prikazi. ISSN 1854-9632. Digitalna knjižnica Slovenije - dLib.si, Digitalna knjižnica Univerze v Mariboru – DKUM, DOI: 10.4312/ars.17.1.109-123, DOI: 20.500.12556/DKUM-87389. [COBISS.SI-ID 165755139]
ORTHABER, Sara, ZUPAN, Simon. Uporaba podnapisov pri pouku simultanega tolmačenja. V: ZIDAR FORTE, Jana (ur.). *Odvrženi plašč nevidnosti : jubilejni zbornik ob 50-letnici ZKTS*. Ljubljana: Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije, 2023. Str. 62-68, ilustr. ISBN 978-961-96113-0-2. http://zkts.si/images/Zbornik_ZKTS50.pdf. [COBISS.SI-ID 139867651]

ORTHABER, Sara, ZUPAN, Simon. Uporaba podnapisov pri pouku simultanega tolmačenja. V: ZIDAR, Jana (ur.). *Odvrženi plašč nevidnosti : jubilejni zbornik ob 50-letnici ZKTS*. Ljubljana: Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije, 2023. Str. 62-68, ilustr. ISBN 978-961-96113-0-2. http://zkts.si/images/Zbornik_ZKTS50.pdf. [COBISS.SI-ID 139867651]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Prevajanje in poučevanje tujega jezika**
Course title:	**Translation and Foreign Language Teaching**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	3. in 4.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	3rd and 4th

Vrsta predmeta / Course type izbirni/elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Melita Koletnik

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	slovenščina/Slovene
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina, nemščina/Slovene, English, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

Predmet podaja pregleden prikaz najpomembnejših metod poučevanja tujega jezika in njihov zgodovinski razvoj ter v njihovem okviru kritično obravnava vlogo prevajanja in uporabo maternega jezika.

Predmet predstavlja načine uporabe prevajanja in maternega jezika pri poučevanju tujega jezika s poudarkom na premoščanju razlike med pedagoškim in funkcionalnim prevajanjem.

Content (Syllabus outline):

The course provides a coherent overview of the most important foreign language teaching methods and their historical development, and critically discusses the role of translation and L1 use within them.

The course introduces students to various applications of translation and L1 in FLT, and aims to bridge the gap between pedagogical and functional translation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Temeljna literatura

- Butzkamm, W. in Caldwell. *The bilingual reform: A paradigm shift in foreign language teaching.* 2009.
- Butzkamm, W. *Aufgeklärte Einsprachigkeit. Zur Entdogmatisierung der Methode im Fremdsprachenunterricht.* Heidelberg: Quelle & Meyer, 1993/1998.
- Carreres, A. „Strange bedfellows: Translation and Language Teaching.“ 2007. http://www.cttic.org/ACTI/2006/papers/Carreres.pdf (poskus dostopa 1.. februar 2015).
- Carreres, A. „Translation as a means and as an end.“ *The Interpreter and Translator Trainer* 8(1) (2014): 123-135.
- Cook, G. *Translation in Language Teaching: An Argument for Reassessment.* Oxford: Oxford University Press., 2010.
- Cook, V. „Using the first language in the classroom.“ *Canadian Modern Language Review* 57(3) (2001): 402-423.
- Larsen-Freeman, D. *Techniques and Principles in Language Teaching.* Oxford: Oxford University Press, 2003.
- Leonardi, Vanesa. *The Role of Pedagogic Translation in Second Language Acquisition. From Theory to Practice.* Bern in Berlin: Peter Lang, 2010.
- Malmkjaer, K. *Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation.* Montaža Kirsten Malmkjaer. Manchester: St. Jerome., 1998.

Dodatni viri

- Cook, V. *Second Language Learning and Language Teaching Website.* 2008. http://homepage.ntlworld.com/vivian.c/SLLandLT/SumsChap2.htm

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je podati znanja in razumevanje ter pregled temeljnih metod poučevanja tujega jezika ter kritično osvetliti razloge v prid in zoper vključitev prevajanja in maternega jezika v pouk tujega jezika v njihovem okviru.

Kompetence:

- poznavanje ustreznega jezikoslovno-pedagoškega in prevodoslovnega metajezika;
- sposobnost razlikovanja med pedagoškim in funkcionalnim prevajanjem;
- prepoznavanje pomena in funkcije prevajanja in L1 v okviru poučevanja tujega jezika;
- sposobnost analize in kritičnega vrednotenja predstavljenih didaktičnih metod ter vloge prevajanja in maternega jezika v njihovem okviru;
- sposobnost praktične aplikacije prevajalskih veščin za doseganje jezikovno-

Objectives and competences:

The objective of this course is to provide knowledge and understanding of the historical development of foreign language teaching methods and present pros and cons of the use of translation and L1 in FLT.

Competences:

- mastering the metalanguage (language pedagogy, translation sciences);
- knowing how to differentiate between pedagogical and functional translation;
- knowing how to recognize function and importance of translation and L1 use in FLT;
- knowing how to analyze and critically assess the didactical methods under discussion, and the role of translation and L1 within them;
- knowing how to apply translation for language-didactic purposes (FL teaching and learning);

didaktičnih ciljev (poučevanje in učenje tujega jezika); • razvijanje dovzetnosti za jezikovne spremembe in razvoj.	• developing sensitivity to changes in language and developments in languages.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študenti poznajo in razumejo vlogo prevajanja in maternega jezika v okviru temeljih didaktičnih pristopov v preteklosti; • študenti poznajo razliko med pedagoškim in funkcionalnim prevajanjem; • študenti znajo načrtovati didaktične aktivnosti in integrirati prevajanje in materni jezik v pouk tujega jezika. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • raba maternega in tujih jezikov na visoki funkcionalni ravni, • digitalna pismenost, • upravljanje informacij, • upravljanja časa, stresa in prevzetih delovnih obveznosti, tudi pod pritiskom • sposobnost dela v virtualnem okolju; • sposobnost samoovrednotenja • odprtost za inovacije; • prilagodljivost, prožnost in sposobnost organiziranja, • ustvarjalnost,	Knowledge and understanding: • students know and understand the role of translation and L1 within the most important didactic approaches in the past; • students know how to differentiate between pedagogical and didactical translation; • students know how to devise didactic activities and to integrate translation and L1 into FLT. Transferable/Key Skills and other attributes: • Source and target language skills at a high functional level, • Digital literacy, • Information management, • Time, stress and work management, including working under pressure • Working in virtual environment; • Self-evaluation; • Being open to innovations; • Adaptability, flexibility and organisation, • Creativity.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• razlaga in demonstracija • razgovor • reševanje problemov • teren Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.	• Explanation and demonstration • Discussion • Problem-solving • Field work The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • pisni izpit • aktivno sodelovanje pri vajah, domače naloge	 70 30	Type (examination, oral, coursework, project): • written exam active participation in tutorials, homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLETNIK, Melita, CEREZO HERRERO, Enrique, SCHMIDHOFER, Astrid. LSP in translation and interpreting programmes : bridging the divide between general LSP and language for translation. V: DOSTAL, Mateja (ur.). *Tuji jeziki stroke : priložnosti in izzivi poučevanja in raziskovanja : zbornik povzetkov : 3. mednarodna konferenca Slovenskega društva učiteljev tujega strokovnega jezika : 18.-20. maj 2023 : [Rimske terme, Slovenija] = Languages for specific purposes : opportunities and challenges of teaching and research : book of abstracts : 3rd International Conference of the Slovene Association of LSP Teachers : 18-20 May 2023 : [Rimske terme, Slovenia]*. Elektronska izd. Ljubljana: Slovensko društvo učiteljev tujega jezika stroke: = Slovene Association of LSP Teachers, 2023. Str. 38. ISBN 978-961-95543-3-3. https://sdutsjkonferenca.splet.arnes.si/files/2023/05/Book_of_abstracts_2023_SDUTSJ_conference_9-5.pdf. [COBISS.SI-ID 158202115]
KOLETNIK, Melita, CEREZO HERRERO, Enrique, SCHMIDHOFER, Astrid. Poučevanje jezikov za prevajalce in tolmače - prihodnost je večjezična = Language teaching for translators and interpreters – the future is multilingual. V: MATIĆ, Tina (ur.), ROZMANIČ, Tina (ur.). *Z jeziki do spoštovanja različnosti, koristi za možgane in zagotavljanja miru : Zaključna konferenca projekta Jeziki štejejo 2022 : zbornik povzetkov : [Univerza v Ljubljani, Pedagoška fakulteta in preko spleta, Zoom (hibridna konferenca); 26.-27. september 2022] = Using languages to respect diversity, benefit the brain and ensure peace : 2022 Languages Matter Final Conference : books of abstracts : [University in Ljubljana, Faculty of Education and online, Zoom (hybrid conference); 26th-27th September 2022]*. 1. e-izd. Ljubljana: Pedagoška fakulteta, 2022. Str. 116-117. ISBN 978-961-253-232-1. https://jeziki-stejejo.si/wp-content/uploads/2022/09/Zbornik-povzetkov_konf-JEST_final.pdf. [COBISS.SI-ID 158206211]
SCHMIDHOFER, Astrid, CEREZO HERRERO, Enrique, KOLETNIK, Melita. Integrating mediation and translanguaging into TI-oriented language learning and teaching (TILLT). *Lublin Studies in Modern Languages and Literature*. 2022, vol. 46, no. 2, str. 99-109, ilustr. ISSN 2450-4580. https://journals.umcs.pl/lsmll/article/view/13838/9862, DOI: 10.17951/lsmll.2022.46.2.99-109. [COBISS.SI-ID 119498243]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	**Prevajalska praksa kot izbirni predmet**
Course title:	**Elective translation practice**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje	2.	3. in 4.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree	Translation	2nd	3rd and 4th

Vrsta predmeta / Course type izbirni/elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija (LV)**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
				30	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Melita Koletnik

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	
	Vaje / Tutorial:	slovenski, angleški/nemški/madžarski/hrvaški/Slovene, English/German/Hungarian/Croatian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisits:**
jih ni	none

Vsebina:	**Content (Syllabus outline):**
Spoznavanje prevajalčevega dela v državnih institucijah in pri drugih ponudnikih prevajalskih storitev Seznanjanje z različnimi prevodnimi naročili in situacijami Spoznavanje prevajalskega procesa in dela s prevajalskimi orodji Zaključna evalvacija	Getting to know a translator's work in state institutions and other LSPs Getting to know different translation commissions and situation Getting to know the translation process and working with translation tools Final evaluation

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Pravilnik za opravljanje praktičnega usposabljanja študentov prevodoslovja FF UM – 2. stopnja
- Evropski magistrski študij iz prevajanja (EMT). Kompetenčni okvir 2022.

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je, da študent pridobi dodatne praktične izkušnje in vpogled v prevajalski proces: od vzpostavitve stika in poslovnega odnosa s strankami, pridobivanja naročila, vodenja projektov, in dela s specifičnimi prevajalskimi orodji do priprave in oddaje prevoda ter njegove evalvacije.

Kompetence:

- poznavanje načinov pristopa k potencialnim strankam,
- sposobnost natančne opredelite zahtev, ciljev in namena stranke, prejemnikov prevoda in drugih deležnikov,
- sposobnost opredelitve faz prevodnega procesa in prevodnih strategij,
- sposobnost opredelitve in presoje prevodnih problemov in iskanja ustreznih rešitev,
- sposobnost prepoznavanja informacijskih in dokumentacijskih potreb ter razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo.

Objectives and competences:

The objective of this course is for a student to gain additional practical experience and an insight into the translation process: from establishing contacts and building relationships with clients, obtaining translation assignments, project management and working with translation tools to provision and finalization of translations and their evaluation.

Competences:

- Knowing how to organise approaches to potential clients;
- Knowing how to clarify the requirements, objectives and purposes of the client, recipients of the translation and other stakeholders;
- Knowing how to define stages and strategies for the translation of a document;
- Knowing how to define and evaluate translation problems and find appropriate solutions;
- Knowing how to identify information and documentation requirements and developing strategies for documentary and terminological research.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: • študent zna vzpostaviti stik s potencialnimi strankami; • študent zna opredeliti zahteve, cilje in namen stranke, prejemnikov prevoda in drugih deležnikov; • študent zna pripraviti in ponuditi prevod v skladu z zahtevo stranke, t.j. ciljem/skoposom in prevodno situacijo; • študent zna prepoznati in razume svoje informacijske in dokumentacijske potrebe in zna razviti ustrezne strategije za podatkovno rudarjenje; • študent zna prepoznati in razume svoje potrebe pri razumevanju tematskih vidikov prevodnega naročila; • študent zna utemeljiti in zagovarjati svoje prevodne rešitve • študent pozna in razume standarde zagotavljanja prevajalskih storitev in etične standarde Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • raba maternega in tujih jezikov na visoki funkcionalni ravni, • digitalna pismenost, • upravljanje informacij, • vodenje projektov, • upravljanja časa, stresa in prevzetih delovnih obveznosti, tudi pod pritiskom, • sposobnost timskega dela in dela v večjezičnih situacijah; • sposobnost samoovrednotenja in prevzemanja odgovornosti; • odprtost za inovacije; • prilagodljivost, prožnost in sposobnost organiziranja, • podjetnost.	Knowledge and Understanding: • The student knows how to approach potential clients, • The student is aware of the requirements and objectives of the client, translation recipients, and other stakeholders, • The student knows how to create and offer a translation appropriate to the client's request, i.e. to the aim/skopos and to the translation situation, • The student knows how to identify his or her information and documentation requirements and develop appropriate strategies for information mining • The student knows how to identify his or her thematic requirements to gain a better grasp of the commissioned translation • The student knows how to justify translation choices and decisions • The student knows and understands the standards applicable to the provision of a translation service and the standards of translation ethics Transferable/Key Skills and other attributes: • Source and target language skills at a high functional level, • Digital literacy, • Information management, • Project management, • Time, stress and work management, including working under pressure • Working in a team, including a virtual environment and in a multilingual setting; • Self-evaluation and assuming responsibility; • Being open to innovations; • Adaptability, flexibility and organisation, • Commercial awareness.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**

• obiski pri ponudnikih prevajalskih in jezikovnih storitev, strankah in institucijah • delo na daljavo ali na lokaciji partnerja • evalvacija Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.	• Visits to translation and language services providers, translation clients and institutions • Internship (on-line or on-location) • Evaluation The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) sodelovanje pri aktivnostih, opravljeni prevodi, izpolnjen in oddan dnevnik prakse, pozitivna ocena naročnika, zaključna evalvacija	100	Type (examination, oral, coursework, project): participation in activities, completed translation assignments, completed and submitted translation diary, positive assessment by the client, final evaluation

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLETNIK, Melita (diskutant), PRETNAR, Mojca (diskutant), REPANŠEK, Luka (diskutant), PETEK, Nina (diskutant), MOVRIN, David (diskutant), ZLATNAR MOE, Marija (diskutant), et al. *Stiki z oddaljenimi svetovi : okrogla miza na konferenci Slovenski prevodni dialogi s tujino: zgodovina slovenskega literarnega prevoda, Ljubljana, ZRC SAZU, 27.-28. 6. 2023*. [COBISS.SI-ID 158525955]

ZUPAN, Simon, KOLETNIK, Melita. *Culture, general knowledge, whatevs : deep background in English translation Maribor-Paris cultural competence project : invited lecture (2 h) within Séminaire de recherche en langues de spécialité, corpus et traductologie, 2022-2023, Université Paris Cité*. [COBISS.SI-ID 140376323]

OTER GORENČIČ, Mija (urednik), VODOPIVEC, Barbara (urednik). *Art in Slovenia at a cultural crossroads*. 1st ed. Ljubljana: Založba ZRC, 2022. 585 str., ilustr., graf. prikazi. Opera Instituti Artis Historiae. ISBN 978-961-05-0638-6. [COBISS.SI-ID 103124227] (M.Koletnik, prevajalec)

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Večjezična in medkulturna komunikacija v kazenskih postopkih**
Course title:	**Multilingual and transcultural communication in criminal matters**

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajanje in tolmačenje		2.	3. in 4.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	3rd and 4th

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15	15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Vlasta Kučiš /Natalia Kaloh Vid /Miha Šepec

Jeziki / Languages:	**Predavanja / Lectures:**	slovenščina/Slovene
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina in nemščina/Slovene, English and German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites:**
Pogojev ni.	None.

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
• Osnove mednarodnega kazenskega procesnega prava in kazenskega prava EU.	• Introduction to international criminal procedural law and European criminal law.
• Komunikacija in vročanje v tujem jeziku znotraj nacionalnega kazenskega postopka.	• Communication in foreign language and serving of documents in national criminal law.
• Človekove pravice v mednarodnem okolju.	• Human rights in an international environment.
• Prevajanje in/ali tolmačenje za osebe, ki ne govorijo slovensko, in so osumljene ali obsojene kaznivih dejanj, kot posebna zvrst nudenja brezplačnih storitev prevajanja ali tolmačenja v sodelovanju s študenti Pravne fakultete.	• Translating and interpreting for non-Slovene speakers who are suspected or accused of crime as special means of offering free services of translating and interpreting, in cooperation with students from the Faculty of Law.
• Kulturne vrednote in družbene norme v kontekstu mednarodnega kazenskega prava.	• Cultural values and social norms in the context of international criminal law.
• Analiza stanja ponudbe tolmaških in/ali prevajalskih ter pravnih storitev s poudarkom na prevajanju in tolmačenju za osebe, ki ne obvladajo slovenščine in so osumljeni ali obtoženi kriminalnih dejanj.	• Analysis of a current situation of interpreting and/or translating services with a special emphasis on translating and interpreting for non-Slovene speakers suspected or accused of crime.
• Pravna terminologija s področja kazenskega in mednarodnega javnega prava.	• Legal terminology in the option of criminal and international public law.
• Kulturološko-sociološki in pravni vidiki prevajanja in/ali tolmačenja za tujce osumljene kaznivih dejanj.	• Cultural, social and legal aspects of translating and/or interpreting for foreigners accused of committing a criminal offence.
• Praktično delo v realnem okolju, v vladnih in nevladnih organizacijah in institucijah.	• Practice in a real environment, i.e. in governmental and non-governmental organizations and institutions.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Bartoli, Clelia. 2016. “Legal clinics in Europe: for a commitment of higher education in social justice.” Diritto & questioni pubbliche, special issue, May 2016. Available at: http://www.dirittoequestionipubbliche.org/page/2016_nSE_Legal-clinics-in-Europe/DQ_2016_Legal-Clinics-in-Europe_specialissue.pdf (last accessed 12 February 2018)
- Bloch, Frank. 2008. “Access to justice and the global clinical movement.” Washington University Journal of Law & Policy 28(1). Available at: http://openscholarship.wustl.edu/law_journal_law_policy/vol28/iss1/6 (last accessed 12 March 2018)
- Hannemann, Jan-Gero Alexander and Dietlein, Georg. 2016. Studentische Rechtsberatung und Clinical Legal Education in Deutschland. Berlin/Heidelberg: Springer.

- Kilian, Matthias; Wenzel, Lisa. 2017. Law Clinics in Deutschland: Zahlen, Typologien und Strukturen Mehr als 60 Law Clinics haben sich im Umfeld der juristischen Fakultäten gebildet. In: AnwBl 10/2017: 963–965.
- Wizner, Stephen. 2002. "The Law School Clinic: Legal Education in the Interests of Justice." Fordham Law Review 70(5), Article 29. Available at: http://ir.lawnet.fordham.edu/flr/vol70/iss5/29 (last accessed 12 February 2018)
- 2009 Western Europe: Last Holdout in the Worldwide Acceptance of Clinical Legal Education Richard J. Wilson American University Washington College of Law,

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je študente seznaniti s trenutnimi razmerami na področju nudenja prevajalskih in/ali tolmaških ter pravnih nasvetov in storitev za osebe, ki ne govorijo slovenskega jezika in so osumljene ali obtožene kaznivih dejanj. Študenti spoznajo temeljne človekove pravice, ki se nanašajo na sporazumevanje v obdolžencu razumljivem jeziku ter posebnosti prevajanja in/ali tolmačenja za navedeno socialno ranljivo skupino. V okviru posebne svetovalnice (TransLaw klinike) se razvijajo naslednje kompetence:

- Raziskovanje in spoznavanje trenutne situacija na področju prevajanja in/ali tolmačenja za omenjeno ciljno skupino (tudi z vidika zgodovinske dinamike, ideoloških, socialnih in drugih družbeno pogojenih diskurzov).
- Razumevanje pomembnosti tovrstnega prevajanja in tolmačenja
- Prepoznavanje odgovornosti vloge prevajalca in/ali tolmača.
- Tolmačenje in/ali prevajanje v realnem okolju ter pridobivanje izkušenj na področju večjezične strokovne, medkulturne in pravne komunikacije.

Objectives and competences:

The objective of the course is to familiarize students with a current situation in the option of translating and/or interpreting, legal advice and other services for non-Slovene speaker who are suspected or accused of crime. The students become aware of basic human rights of communication and specification of translating and/or interpreting for this socially vulnerable group.
The following competencies are developed:

• Researching and understanding a current situation in the area of translating and/or interpreting for the abovementioned target group (also from the perspective of historical dynamics, ideological, social and other social discourses).

• Understanding the importance of this kind of translating and interpreting
• Identifying the responsibility of a translator and/ or an interpreter.
• Interpreting and/or translating in a real environment and gaining experience in the option of multilingual professional, intercultural and legal communication.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- Prepoznati in kritično ovrednotit temeljna teoretična izhodišča medkulturne komunikacije;
- razumeti prevajanje in tolmačenje za osebe, ki ne govorijo slovensko in so osumljeni ali obtoženi kaznivih dejanj kot komunikacijsko demokratično vrednoto in kot pomemben dejavnik pri tolmačenju in

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- to identify and critically evaluate fundamental theoretical concepts of transcultural communication;

• to understand translating and interpreting for non -Slovene speakers who are suspected or accused of crime as a communication democratic value and as an important factor in interpreting and translating for the community in the European Union;

prevajanju za skupnost v evropskem prostoru; • razumeti pomen, položaj in odgovornost prevajalca in/ali tolmača ter pravnika pri tovrstni transkulturni komunikaciji; • razumeti pomen sodelovanja prevajalcev in/ali tolmačev s pravniki; • proučiti obstoječe stanje in odzive na nudenje tovrstnih storitev za osebe, ki ne govorijo slovensko in so osumljeni ali obsojeni kaznivih dejanj; • ovrednotiti trenutno stanje ob zavedanju, da bo potreba po tovrstnem prevajanju in/ali tolmačenju v prihodnje še naraščala; • usvojiti ustrezno pravno terminologijo s področja kazenskega prava; • preizkusiti prevajalske in tolmaške kompetence študentov v praksi in realnem okolju. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • sposobnost komuniciranja • aktivno poslušanje • pozornost na podrobnosti • strokovna etika	• to understand meaning, position and responsibility of a translator and/or an interpreter in this particular type of transcultural communication; • to understand the importance of a cooperation between a translator and/or interpreter with a lawyer; • to examine current situation and responses to providing these services for non-Slovene speaker who are suspected or accused of crime; • to evaluate current situation considering that the necessity for this kind of translating and/or interpreting will continue to increase in the future; • to adopt appropriate legal terminology in the option of criminal law; • to test students' translating and interpreting competencies in practice and a real environment. Transferable/Key Skills and other attributes: • communication skills • active listening skills • attention to detail • professional ethics

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • razgovor • metoda primera	• lectures • discussion • case method

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt):		Type (examination, oral, coursework, project):
• seminarska predstavitev v obliki ustnega nastopa	10 %	• seminar paper in a form of an oral presentation
• pisni izpit	40 %	• written exam
• vaje na terenu	50 %	• filed tutorials

Reference nosilca / Lecturer's references:

KUČIŠ, Vlasta (2025): Observation logs as an innovative type of training for interpreters and translators. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.), KALOH VID, Natalia (ur.). *Dynamics of translation studies : digitization, training, and evaluation* =

Potenziale der Translationswissenschaft : Digitalisierung, Ausbildung und Qualitätssicherung. Berlin: Frank & Timme, str. 91-109. TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens, Bd. 149.

KUČIŠ, Vlasta (2021): Im Königreich der Wörter : Gerichtsdolmetschen für angeklagte fremdsprachige Personen in Slowenien. V: KAINDL, Klaus (ur.), PÖLLABAUER, Sonja (ur.), MIKIĆ, Dalibor (ur.). *Dolmetschen als Dienst am Menschen : Texte für Mira Kadrić*. Tübingen: Narr Francke Attempto, cop. 2021. Str. 229-239. Translationswissenschaft, Bd. 16.

KUČIŠ, Vlasta, KALOH VID, Natalia (2021): Transcultural European Law Clinics for persons suspected or accused of crime : challenges and solutions. V: *The roles and identities of interpreters and translators in an ever-changing world : the 20th ITRI international conference : Interpreting and Translation Research Institute (ITRI) & Graduate School of Interpretation and Translation (GSIT) Hankuk University of Foreign Studies (HUFS), Seoul, South Korea (Online) : Friday, January 22 and Saturday, January 23, 2021*. [S. l.: s. n.], 2020. Str. 137-148.

ŠEPEC, Miha, STAJNKO, Jan, AVSEC, Klara, DUGAR, Tamara, ŠUTA, Živa, ŽILIČ FIŠER, Suzana. The European whistleblowing directive : a legislative barrier between journalists and their sources?. *Media, culture & society*. 2020, vol. 42, iss. 7/8, str. 1528-1544. ISSN 0163-4437. DOI: 10.1177/0163443720923525. [COBISS.SI-ID 15163139].

ŠEPEC, Miha, LANGO, Melanija. Virtual revenge pornography as a new online threat to sexual integrity. *Balkan Social Science Review*. 2020, vol. 15, str. 117-133. ISSN 1857-8799. http://js.ugd.edu.mk/index.php/BSSR/article/view/3578/3239, DOI: 10.46763/BSSR20150118sh. [COBISS.SI-ID 20794627].

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Uvod v terminološko delo
Course title:	Introduction to terminology

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study field**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	3. in 4.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	3rd and 4th

Vrsta predmeta / Course type izbirni / elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Lab. vaje** **Laboratory work**	**Teren. vaje** **Field work**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	15	**15**			**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Melita Koletnik

Jeziki /	**Predavanja / Lectures:**	
Languages:	**Vaje / Tutorial:**	**slovenski/Slovene**

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

Pogoji za vključitev v delo	**Prerequisites for enrollment in the course:**
Pogojev ni	None
Pogoji za opravljene študijske obveznosti:	**Prerequisites for successful completion of the course:**
Predmet je opravljen, ko so pozitivno ocenjene vse posamične obveznosti, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.	Students must achieve a passing grade for each individual requirement listed in the Assessment box.

Vsebina:

- Uvod v terminološko delo: temeljna načela in pristopi
- Razlika med splošnim in strokovnim jezikom, semantične mreže.
- Termin (struktura, terminotvorje, pojmovna razmerja, sinonimija, homonimija etc.).
- Strategije iskanja in zbiranja terminologije, pisanje definicij
- Oblikovanje in vzdrževanje preprostih terminoloških baz/glosarjev

Content (Syllabus outline):

- Introduction to terminology: basic principles and approaches
- General vs. specialised language, semantic grids.
- Term (term structure and creation, conceptual relations: synonymy, homonymy etc.).
- Strategies for terminology search and collection, writing definitions
- Creating and maintaining of simple terminology databases/glossaries

Temeljni literatura in viri / Readings:

Temeljna literatura

- Ledinek, N., Žagar Karer, M., Humar, M. (2010). Terminologija in sodobna terminografija. Ljubljana: ZRC SAZU
- Vintar, Š. (2008). Terminologija. Terminološka veda in računalniško podprta terminografija. Ljubljana: Filozofska fakulteta.
- Cabre, M. (2001). Terminology. Theory and Practice. John Benjamins,

Cilji in kompetence:

Predmet študente seznanja s temeljnimi teoretičnimi koncepti in praktičnimi vidiki terminološkega dela v avtentičnih komunikativnih/strokovnih situacijah. Študentje spoznavajo vire terminoloških informacij ter postopke in načela terminološkega in terminografskega dela v maternem in tujih jezikih .Predmet razvija predvsem instumentalne-profesionalne kompetence (sposobnosti študentov za samostojno raziskovalno delo z gradivi in viri informacij), še zlasti pa razvija njihovo sposobnost za uspešno oblikovanje in upravljanje terminoloških baz podatkov za namene Prevodoslovnega posredovanja.

Objectives and competences:

This course introduces students to fundamental theoretical concepts and practical aspect of terminology work in authentic communicative/professional settings. It familiarises students with sources of terminological information as well as principles and methods of terminology and terminographic work in L1 and L2s. The main objective is to promote students` instrumental-professional competence (research skills, knowledge and use different documentation sources), and in particular to develop their ability to successfully create and manage terminology and terminology databases for the purposes of inter-linugual mediation.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- Pridobivati, razvijati in uporabljati tematsko znanje oz. znanje, povezano s specifičnim strokovnim področjem (obvladovanje pojmovnih sistemov, metod logičnega sklepanja, predstavitvenih

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of the course the student will be able to:

- Acquire, develop and use thematic and domain-specific knowledge relevant to translation needs (mastering systems of concepts, methods of reasoning,

standardov, terminologije in frazeologije, specializiranih virov itn.); • prepoznati in reproducirati korake za analiziranje in luščenje terminologije • s primernimi postopki organizirati in upravljati terminologijo Prenosljive ključne in spretnosti in drugi atributi: • sposobnost komuniciranja (ustnega in pisnega) • uporaba intormacijske tehnologije (posebnih terminoloških pripomočkov in korpusov) • analitske spretnosti (spretnost premišljenega reševanja problemov, analiziranje, povzemanje, sklepanje, organiziranje in ustrezno upravljanje z informacijami • delati v skupini, po potrebi tudi v virtualnih, večkulturnih in večjezičnih okoljih z uporabo sodobnih komunikacijskih tehnologij;	presentation standards, terminology and phraseology, specialised sources etc.) • Indentify and reproduce the steps involved in term extraction and analysis, • Organise and manage terminology by applyying appropriate techniques Transferrable/key skills and other attributes: • Communication skills (to express in speech and writing), • Use of information technology (specialised terminology tools and corpora) • Analytical skills (ability to reason through a problem, to analyse, summarize, infer, organise and manage information appropriately) • Work in a team, including, where appropriat multicultural and multilingual environments communication technologies
Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• Skupinsko in samostojno raziskovalno delo • Vodene debate • Obrnjeno učenje •	• Group and individual work/research • Guided discussions • Flipped learning •

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • opravljene naloge • seminarska naloga in predstavitev	**40 %** **60 %**	Type (examination, oral, coursework, project): • completed assignments • seminar paper and presentation

Reference nosilca / Lecturer's references:

- SCHMIDHOFER, Astrid, CEREZO HERRERO, Enrique, KOLETNIK, Melita. Integrating mediation and translanguaging into TI-oriented language learning and teaching (TILLT). *Lublin Studies in Modern Languages and Literature*. 2022, vol. 46, no. 2, str. 99-109, ilustr. ISSN 2450-4580. https://journals.umcs.pl/lsmll/article/view/13838/9862, DOI: 10.17951/lsmll.2022.46.2.99-109. [COBISS.SI-ID 119498243]
- SKULTETY MADSEN, Richard, KOLETNIK, Melita. The use of English relativizers by non-natives. *Globe : a journal of language, culture and communication*. 2022, vol. 14, str. 73-93, tabele. ISSN 2246-8838. https://journals.aau.dk/index.php/globe/article/view/7597, DOI: 10.54337/ojs.globe.v14i.7597. [COBISS.SI-ID 147029507]

- KOLETNIK, Melita, TEMENT, Tadeja. Targeting vocabulary. V: STACHL-PEIER, Ursula (ur.), SCHWARZ, Eveline (ur.). Ressourcen und Instrumente der translationsrelevanten Hochschuldidaktik : Lehrkonzepte, Forschungsberichte, Best-Practice-Modelle = Resources and tools for T&I education : research studies, teaching concepts, best-practice results. Berlin: Frank & Timme, cop. 2020. Str. 113-129, graf. prikazi. TransÜD (Frankfurt), Bd. 110. ISBN 978-3-7329-0685-7. ISSN 1438-2636. [COBISS.SI-ID 39404035]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	**Napredne tehnologije za prevajalce in tolmače**
Course title:	**Advanced ICT for translators and interpreters**

Študijski program in stopnja **Study programme and level**	**Študijska smer** **Study option**	**Letnik** **Academic year**	**Semester** **Semester**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	3. in 4.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2nd	3rd and 4th

Vrsta predmeta / Course type izbirni/elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja **Lectures**	**Seminar** **Seminar**	**Sem. vaje** **Tutorial**	**Klinične vaje** **work**	**Druge oblike študija**	**Samost. delo** **Individ. work**	**ECTS**
	15	15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Sara Orthaber

Jeziki / **Languages:**	**Predavanja / Lectures:**	slovenščina/Slovene
	Vaje / Tutorial:	slovenščina/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Pisarniška programska oprema in spletni viri
- Prevajalska namizja in orodja za prevajanje v oblaku
- Strojno prevajanje
- Ustvarjalno prevajanje
- Popravljanje strojnih prevodov
- Smernice za prevajanje avdiovizualnih vsebin in orodja za podnaslavljanje
- Lokalizacija in orodja za lokalizacijo
- Programi za vodenje poslovanja podjetij, samostojnih podjetnikov, društev in drugih organizacij
- Standard kakovosti ISO 17100:2015
- Smernice za tolmačenje na daljavo
- Programska orodja za tolmače (uporaba elektronskih glosarjev in tablice pri tolmačenju ipd.)

Content (Syllabus outline):

- Computerised tools for translators and online resources
- Translation memory software and cloud translation management systems
- Machine translation
- Transcreation
- MT Postediting
- Audiovisual translation/subtitling norms and guideline and subtitle software
- Localization and localisation tools
- ERP software (for freelance translators/interpreters, associations and other businesses)
- ISO 17100:2015 translation-specific European standard
- Guidelines for remote interpreting
- Computer-assisted interpreting tools (use of online glossaries, tablets for interpreters etc.)

• Umetna inteligenca v tolmačenju (npr. prepoznavanje govora) • Profesionalna omrežja za prevajalce in tolmače • Ustvarjanje poklicne identitete (spletni ugled, digitalni odtis)	• AI in interpreting (e.g. speech recognition) • Professional networks for translators and interpreters • Professional online identity (online reputation, digital footprint)

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Esselink, Bert (2000) A Practical Guide to Localization. Amsterdam: John Benjamins.
- Rothwell, A., Joss Moorkens, María Fernández-Parra, Drugan, J., & Austermuehl, F. (2023). *Translation Tools and Technologies*. Taylor & Francis SIST EN ISO 17100:2015 (2015) Prevajalske storitve - Zahteve za prevajalske storitve
- SIST EN ISO 17100:2015/A1:2018 (2018) Prevajalske storitve - Zahteve za prevajalske storitve - Dopolnilo A1
-
- Vintar, Š. (2008) Terminologija: Terminološka veda in računalniško podprta terminografija. Univerza v Ljubljani: Ljubljana.
- Vintar, Š. (2016) Prevajalske tehnologije. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Zanettin, F. in dr. (2003) Corpora in Translator Education. Manchester: St. Jerome.
- Pastor, G. in Durán-Muñoz, I. (2017). Trends in E-Tools and Resources for Translators and Interpreters. Brill Publidhing

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj predmeta je posredovati študentom znanje in sposobnosti za samostojno uporabo prevajalskih in tolmaških tehnologij (sodobnih in prihodnjih) v prevajalskem procesu ter jih seznaniti z osnovami strojnega prevajanja. Kompetence: • učinkovita uporaba spletnih iskalnikov, korpusov, orodij za analizo besedil in orodij za računalniško podprto prevajanje; • pripravljati, urejati in upravljati datoteke in druge medije/vire v okviru prevajalskega procesa, npr. videoposnetke in večpredstavnostne datoteke, uporabljati spletne tehnologije; • pripravljati, urejati in upravljati datoteke in druge medije/vire v okviru tolmaškega procesa, npr. spletnih glosarjev za tolmače ter relevantnih tehnologij	The overal objective of the course is to equip students with knowledge and skills to implement present and future translation and interpreting technologies within the translation process, and to introdce them to the basics of machine translation. Competences: • effective use of search engines, corpus-based tools, text analysis tools and CAT tools • pre-process, process and manage files and other media/sources as part of the translation, e.g. video and multimedia files, handle web technologies; • pre-process, process and manage files and other media/sources as part of the interpreting process, e.g. online glossaries for interpreters, use of available CAI tools •

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**

Znanje in razumevanje: - študent zna našteti in učinkovito uporablja večino temeljne informacijske in pisarniške programske opreme - študent je seznanjen z načeli sodobnih prevajalskih in tolmaških tehnologij in zna pojasnitit njihove prednosti v prevajalskem/tolmaškem procesu - študent pozna načela MT in vpliv uporabe MT na prevajalski proces - študent zna analizirati besedilo in se napodlagi analize odločiti za uporabo usteznih orodij in tehnologij za računalniško podprto prevajanje - študent je usposobljeni uporabnik izbranih prevajalskih in tolmaških orodij in tehnologij Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: - digitalna pismenost, - • upravljanje informacij, - • vodenje projektov, - • sposobnost upravljanja časa, stresa in prevzetih delovnih obveznosti, - • prilagodljivost, prožnost in sposobnost organiziranja, - • ustvarjalnost, - • podjetnost.	Knowledge and understanding: • the student can list and effectively use most relevant IT applications and office software; • the student is able to understand the principles of modern translation and interpreting technologies and can explain the advantages of their use in the translation/interpreting process • the student is able to explain the basics of MT and its impact on the translation process • the student is able to perform a IT needs-based translation analysis and decide on the use of an adequate translation tools and technologies • the student is a competent user of selected translation and interpreting tools and technologies Transferable/Key Skills and other attributes: • Digital literacy, • • Information management, • • Project management, • • Time, stress and work management, • • Adaptability, flexibility and organisation, • • Creativity, • Commercial awareness.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanja • samostojno in skupinsko delo • delo z računalnikom • domače naloge	• lectures • individual and group work • working with a computer • homework

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • opravljene sprotne naloge • projektna ali seminarska naloga in predstavitev	**40** **60**	Type (examination, oral, coursework, project): • completed assignments • project work or seminar paper and presentation.

Reference nosilca / Lecturer's references:

MOHAR, Tjaša, ORTHABER, Sara, ONIČ, Tomaž. Machine translated Atwood : utopia or dystopia?. V: GADPAILLE, Michelle (ur.), BLAKE, Jason (ur.). Atwood at 80, (ELOPE, ISSN 1581-8918, vol. 17, no. 1). Ljubljana: University Press, Faculty of Arts: = Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2020, vol. 17, no. 1, str. 125-141. https://revije.ff.uni-lj.si/elope/article/view/9122/9011, doi: 10.4312/elope.17.1125-141.

ORTHABER, Sara, NUČ, Aleksandra, ZUPAN, Simon. Towards a project-based learning : a case study in audiovisual translation. V: Translation, mediation and accessibility for linguistic minorities = Traducción, mediación y accesibilidad para las minorías lingüísticas : 2nd International e-Conference on Translation : 24-25 September 2020 : libro de resúmenes : =book of abstracts, 2nd International e-Conference on Translation Translation, mediation and accessibility for linguistic minorities, 24-25 September 2020. Cordoba: UCO Press. 2020, str. 20-21.

ORTHABER, Sara, ZUPAN, Simon. Uporaba podnapisov pri pouku simultanega tolmačenja. V: ZIDAR, Jana (ur.). *Odvrženi plašč nevidnosti : jubilejni zbornik ob 50-letnici ZKTS*. Ljubljana: Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije, 2023. Str. 62-68, ilustr. ISBN 978-961-96113-0-2. http://zkts.si/images/Zbornik_ZKTS50.pdf.

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Ime predmeta:	Skupnostno tolmačenje s poudarkom na kriznih razmerah
Course title:	Community Interpreting with a Focus on Crisis Situations

Študijski program in stopnja Study programme and cycle	Študijska smer Study option	Letnik Year of study	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	**Tolmačenje**	**2.**	**3. in 4.**
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	**Interpreting**	**2nd**	**3rd and 4th**

Vrsta predmeta (obvezni ali izbirni) / Course type (compulsory or elective)	izbirni / elective
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial			Klinične vaje Clinical training	Druge oblike študija Other forms of study	Samost. delo Individual work	ECTS
		SV	LV	RV				
	30						**60**	**3**

Nosilec predmeta / Course coordinator:	Aleksandra Nuč Blažič

Jeziki /Languages:	**Predavanja / Lectures:**	**slovenski/Slovene**
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	**Prerequisites for enrolling in the course or for performing study obligations:**
Pogoji za vključitev v delo Pogojev ni **Pogoji za opravljene študijske obveznosti:** Predmet je opravljen, ko so pozitivno ocenjene vse posamezne obveznosti, navedene v rubriki Načini ocenjevanja.	**Prerequisites for enrollment in the course:** None **Prerequisites for successful completion of the course:** Students must achieve a passing grade for each individual requirement listed in the Assessment box.

Vsebina (kratek pregled učnega načrta):	**Content (syllabus outline):**
• Posebnosti skupnostnega tolmačenja, predvsem tolmaškega okolja v kriznih razmerah.	• Posebnosti skupnostnega tolmačenja, predvsem tolmaškega okolja v kriznih razmerah.

• Vzpostavljanje komunikacije v kriznih razmerah in izven. • Skupnostno tolmačenje kot tolmaško okoljev v kriznih situacijah in izven. • Profili skupnostnih tolmačev. • Profili uporabnikov skupnostnega tolmačenja. • Deklarirane in implicitne vloge skupnostnih tolmačev. • Zavzemanje poklicnih vlog. • Tolmaške kompetence. • Razmerja moči pri skupnostnem tolmačenju. • Etični vidiki in profesionalizacija. • Uporaba IKT. • Specifike skupnostnega tolmačenja v slovenskem prostoru.	• Vzpostavljanje komunikacije v kriznih razmerah in izven. • Skupnostno tolmačenje kot tolmaško okoljev v kriznih situacijah in izven. • Profili skupnostnih tolmačev. • Profili uporabnikov skupnostnega tolmačenja. • Deklarirane in implicitne vloge skupnostnih tolmačev. • Zavzemanje poklicnih vlog. • Tolmaške kompetence. • Razmerja moči pri skupnostnem tolmačenju. • Etični vidiki in profesionalizacija. • Uporaba IKT. • Specifike skupnostnega tolmačenja v slovenskem prostoru.

Temeljni literatura in viri / Reading materials:

Tiselius, E. (2022) »Conference and Community Interpreting. Commonalities and differences«. In: Albl-Mikasa, M./Tiselius, E. *The Routledge Handbook of Conference Interpreting*. London: Routledge, 49-63.

Škraban, J./Lipovec Čebron, U. (2021) Medkulturna mediacija in zdravstvo v Sloveniji. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete v Ljubljani.

Pokorn, N. K./Bauman, J./Hirci, N./Mikolič Južnič, T./Pisanski Peterlin, A./Rovan, B./Skarlovnik Ziherl, A./Zidar Forte, J. (2021) Slovenski standardi za skupnostne tolmače. Pridobljeno 10. 5. 2022, http://stridon.splet.arnes.si/files/2021/03/210310-Slovenski-standardi-prakse-za-skupnostne-tolmac%CC%8Ce-1.pdf.

Morel, A./Gorjanc V. (2016) Skupnostno tolmačenje: slovenščina v medkulturni komunikaciji. Ljubljana: Znanstvena založba Folozofske fakultete.

Federici, F. M./O'Brien, S. (eds.) (2019) Translation in Cascading Crises. New York: Routledge.

Dodatni vir:

UNHCR (ed.) ([2]2021) Trainingshandbuch für DolmetscherInnen in Asylverfahren. Linz: Trauner.

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Predmet študente seznanja s skupnostnim tolmačenjem, pri čemer posebno težišče predstavljajo krizne razmere, študenti spoznavajo posebnosti omenjenega tolmaškega okolja in način vzpostavljanja komunikacije. Študenti se seznanijo s profili skupnostnih tolmačev, z vlogami, ki jih ti zavzemajo pred, med tolmaškim nastopom in po njem ter s pričakovanji uporabnikov tolmačenja, institucionalnih ter neistucionalnih predstavnikov, s katerimi se srečujejo. Prav tako ozavestijo etične	This course introduces students to community interpreting, with focus on crisis situations, students learn about the specificities of this interpreting setting and the way communication is established. Students learn about the profiles of community interpreters, the roles they take on before, during and after the interpreting performance, and the expectations of the interpreting users, institutional and non-institutional representatives they encounter. They will also become aware of the

vidike tolmačenja in profesionalizacije ter uporabo IKT. Predmet razvija predvsem instumentalne-profesionalne kompetence (sposobnosti študentov za samostojno raziskovalno delo z gradivi in viri informacij), še zlasti pa razvija njihovo sposobnost analize in sinteze ter sposobnost razumevanja kompleksnosti posameznih pojavov v aktualnem družbeno-političnem kontekstu.	ethical aspects of interpreting and professionalisation and the use of ICT. The main objective is to promote students` instrumental-professional competence (research skills, knowledge and use different documentation sources), and in particular to develop their ability to to analyse and synthesize as well as the ability to understand the complexity of individual phenomena in the current socio-political context.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • pridobivati, razvijati in uporabljati znanje, povezano s skupnostnim tolmačenjem, še posebej v kriznih razmerah; • identificirati posebnosti skupnostnega tolmačenja, • oblikovati uzaveščenost profilov skupnostnih tolmačev in njihovih profesionalnih vlog; • poznali tolmaške competence • poznali etične probleme in pomen profesionalizacije skupnostnega tolmačenja • identificirali težave pri uporabi IKT. Prenosljive ključne in spretnosti in drugi atributi: • sposobnost komuniciranja (ustnega in pisnega) • uporaba znanstvene literature • analitske spretnosti (spretnost premišljenega reševanja problemov, analiziranje, povzemanje, sklepanje, organiziranje in ustrezno upravljanje z informacijami) • delati v skupini.	Knowledge and understanding: On completion of the course the student will be able to: • Acquire, develop and use knowledge relevant to community interpreting, especially in crisis situations; • identify the specificities of community interpreting; • formation of the awareness of community interpreters profiles and their professional roles; • identify interpreting competencies; • evaluate ethical problems and the importance of professionalisation in the field of community interpreting; identify problems in the ICT use. Transferrable/key skills and other attributes: • Communication skills (to express in speech and writing), • Use of scholarly literature • Analytical skills (ability to reason through a problem, to analyse, summarize, infer, organise and manage information appropriately) • Work in a team.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• Skupinsko in samostojno raziskovalno delo. • Vodene razprave. • Delovni listi. • Seminar. • Predstavitev in seminarska naloga.	• Group and individual work/research. • Guided discussion. • Worksheets. • Seminar. • Presentation and seminar paper.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Share (in %)	Assessment methods:
• opravljene naloge • seminarska naloga in predstavitev	**40** **60**	• completed assignments • seminar paper and presentation

Reference nosilca / Course coordinator's references:

NUČ, Aleksandra, PÖLLABAUER, Sonja. In the limelight? : interpreters' visibility in transborder interpreting. V: HIRCI, Nataša (ur.), PISANSKI PETERLIN, Agnes (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). *Translating in theory and action : contemporary contexts in translation*. Ljubljana: University Press, Faculty of Arts: = Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2021. Vol. 18, no. 1, str. 37-54, ilustr. ELOPE, vol. 18, no. 1. ISBN 978-961-06-0489-1. ISSN 1581-8918. https://revije.ff.uni-lj.si/elope/article/view/9877, DOI: 10.4312/elope.18.1.37-54. [COBISS.SI-ID 68013571]

NUČ BLAŽIČ, Aleksandra, IACONO, Katia, ORTHABER, Sara. Voices from transit zones : a study of humanitarian interpreting challenges = Voces de las zonas de tránsito : un estudio sobre los retos de la interpretación humanitaria. *Alfinge : revista de filología*. 2023, no. 35, str. 36-65. ISSN 2386-9658. https://journals.uco.es/alfinge/article/view/16529/15181, DOI: 10.21071/arf.v35i.16529. [COBISS.SI-ID 186107651]

A language adding test : at the Court of Justice of the European Union in Luxembourg, April 7th, 2022. [COBISS.SI-ID 108304387]

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Izbrana poglavja s področja slovensko-angleških medkulturnih stikov
Course title:	Selected chapters on Slovenian-English intercultural contacts

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajanje in tolmačenje		**2.**	**3.**
Translation and interpretation		**2nd**	**3.**

Vrsta predmeta / Course type izbirni / elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	**15**				**60**	**3**

Nosilec predmeta / Lecturer: Simon Zupan

Jeziki / Languages:		
	Predavanja / Lectures:	slovenski, angleški / Slovene, English
	Vaje / Tutorial:	slovenski, angleški / Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo
Pogojev ni.
Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za pristop k pisnemu izpitu so uspešno opravljene vse preostale obveznosti študenta, navedene v rubriki Načini ocenjevanja.

Prerequisites:

Prerequisites for enrollment in the course:
None.
Prerequisites for successful completion of the course:
Final written exam can be taken if all other requirements listed in the Assessment box have been met.

Vsebina:

- Temeljne značilnosti Slovenije in angleško govorečih držav:
- zgodovinski razvoj: podobnosti in razlike;
- primerjava izobraževalnega sistema v Sloveniji in anglosaških deželah;
- književne izmenjave: prevodi slovenskih literarnih besedil v angleščino in prevodi literarnih besedil iz angleščine v slovenščino;
- primerjava slovenske, ameriške ter britanske kulturne krajine skozi jezik;
- kulinarika in vinska kultura skozi angleški in slovenski jezik;
- šport v Sloveniji in v angleško govorečih deželah;

Content (Syllabus outline):

- Key features of Slovenia and English-speaking countries:
- Historical development: similarities and differences;
- Comparison of the education system in Slovenia and the Anglo-Saxon countries;
- literary exchanges: translations of Slovenian literary texts into English and translations of literary texts from English into Slovenian;
- comparison of Slovenian, American and British cultural landscapes through language;
- culinary and wine culture through the English and Slovenian languages;
- sport in Slovenia and English-speaking countries;

• znameniti Slovenci v angleško govorečih državah in obratno.	• famous Slovenians in English-speaking countries and vice versa.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Limon, David. *British society and culture: from a Slovene perspective*. Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2016.
- ZUPAN, Simon, KOLETNIK, Melita. Literarnoprevodne izmenjave z angleščino. V: KOCIJANČIČ-POKORN, Nike (ur.), et al. Zgodovina slovenskega literarnega prevoda II : slovenska literatura v dialogu s tujino. 1. izd. Ljubljana: Založba Univerze: Cankarjeva založba, 2023. Str. 615-629, tabele. ISBN 978-961-282-613-0. [COBISS.SI-ID 177545475]
- aktualna besedila / recent texts

Cilji in kompetence:	**Objectives and competences:**
Cilj tega predmeta je posredovati znanje o izbranih poglavjih s področja slovenske in kulture angleško govorečih dežel ter študente opozoriti na njihove posebnosti.	The aim of this course is to provide knowledge of selected chapters in the field of Slovene and English-speaking cultures and to draw students' attention to their specific features.

Predvideni študijski rezultati:	**Intended learning outcomes:**
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • prepoznati značilnosti Slovenije in anglosaških dežel na izbranih področjih, • primerjati prevode slovenskih literarnih besedil v angleščino in obratno, • opisati in primerjati slovensko, ameriško in britansko kulturno krajino, • poiskati ustrezne vire o izhodiščni in ciljni kulturi ter vzporedna besedila, • uporabljati spletne vire za pridobivanje informacij o slovenski in anglosaški kulturni krajini. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • uporaba informacijske tehnologije, • iskanje vzporednih besedil, • prepoznavanje razlik med kulturami.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • identify the characteristics of Slovenia and the Anglo-Saxon countries in selected areas, • compare translations of Slovenian literary texts into English and vice versa, • describe and compare Slovenian, American and British cultural landscapes, • identify relevant sources on the source and target cultures and parallel texts, • use online resources to obtain information about Slovenian and Anglo-American cultural landscapes. Transferable/Key Skills and other attributes: • use of information technology, • searching for parallel texts, • identification of intercultural differences.

Metode poučevanja in učenja:	**Learning and teaching methods:**
• predavanje • individualno delo • skupinsko delo	• predavanje • individualno delo • group work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	**Assessment:**
• pisni izpit	**60 %**	• written exam
• ustna predstavitev	**20 %**	• oral presentation
• seminarska naloga	**20 %**	• seminar paper

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon, KOLETNIK, Melita. Literarnoprevodne izmenjave z angleščino. V: KOCIJANČIČ-POKORN, Nike (ur.), et al. Zgodovina slovenskega literarnega prevoda II : slovenska literatura v dialogu s tujino. 1. izd.

Ljubljana: Založba Univerze: Cankarjeva založba, 2023. Str. 615-629, tabele. ISBN 978-961-282-613-0. [COBISS.SI-ID 177545475]

ORTHABER, Sara, ZUPAN, Simon. Translators as digital nomads: constructing professional identity online. V: MATRISCIANO, Sara (ur.). *Mobilität - Wirtschaft - Kommunikation : wie die Mobilität von Unternehmen, Personen, Kapital, Waren und Dienstleistungen die Kommunikation verändert*. Wiesbaden: Springer VS, cop. 2021. Str. 333-346. Europäische Kulturen in der Wirtschaftskommunikation, vol. 33. ISBN 978-3-658-32370-7. https://link.springer.com/book/10.1007%2F978-3-658-32370-7, DOI: 10.1007/978-3-658-32370-7_18. [COBISS.SI-ID 70952707]

1. KOLETNIK, Melita, KIRBIŠ, Andrej, ZUPAN, Simon. Prevajalce poučujemo jezik drugače, mar ne?. Ars & humanitas : revija za umetnost in humanistiko. [Tiskana izd.]. 2023, letn. 17, št. 1, str. 109-123, graf. prikazi. ISSN 1854-9632. Digitalna knjižnica Slovenije - dLib.si, Digitalna knjižnica Univerze v Mariboru – DKUM, DOI: 10.4312/ars.17.1.109-123, DOI: 20.500.12556/DKUM-87389. [COBISS.SI-ID 165755139]